



مؤسسه استنادی و پایش علم و فناوری
جهان اسلام (ISC)

گزارش نهائی طرح پژوهشی

تولید پیکره ماشین خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی:

پژوهشی در زبانشناسی پیکره‌ای و تحلیل مقابله‌ای کاربردی

مجری:

دکتر محمد رضا فلاحتی قدیمی فومنی

دانشیار گروه پژوهشی زبانشناسی رایانشی

مؤسسه استنادی و پایش علم و فناوری جهان اسلام (ISC)

مهر ۱۴۰۲

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

تشکر و قدردانی

در اینجا لازم می‌دانم از مجموعه‌ای از افراد که به نحوی در به‌ثمر رسیدن پژوهش حاضر سهیم بوده‌اند تشکر و قدردانی نمایم. در آغاز لازم می‌دانم از ریاست محترم سازمان جناب آقای دکتر سید احمد فاضل‌زاده که با حمایت‌های سازنده خود زمینه‌ساز انجام این پژوهش بوده‌اند تشکر نمایم. سپس، از سرکار خانم دکتر هاجر ستوده – مشعاون محترم پژوهشی مؤسسه ISC – که با استقبال از ایده اولیه این پژوهش، فرایند داوری پیشنهاد را پیگیری نمودند، سپاس‌گزاری می‌نمایم. همچنین از سرکار خانم دکتر نیلوفر مظفری مدیر محترم گروه پژوهشی زبانشناسی رایانشی نیز که پیشنهاد پژوهش حاضر را در گروه مطرح و پس از تأیید اولیه، آن را برای طی فرایندهای بعدی به سازمان ارسال داشتند نیز تشکر می‌نمایم. همچنین از داوران محترم که با صرف وقت فراوان نظرات سازنده خود را در مورد پیشنهاد اولیه این پژوهش و نیز گزارش نهایی ارسال داشتند و یقیناً باعث ارتقاء کیفیت آن شدند، سپاس‌گزاری می‌نمایم. در پایان اذعان دارم موفقیت‌های پژوهش حاضر در گرو نظرات سازنده داوران محترم و راهنمایی همکاران بزرگوار بوده و اگر در این فرایند کاستی وجود دارد مسئولیت آن صرفاً برعهده اینجانب است.

دکتر محمد رضا فلاحتی قدیمی فومنی

آبان ۱۴۰۲

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
أ	تشکر و قدردانی.....
ب	فهرست مطالب
و	فهرست جداول
ح	فهرست تصاویر
۱	چکیده فارسی
۳	فصل ۱: مقدمه
۴	۱- محتوای فصل
۴	۱-۱ پیشگفتار
۷	۱-۲ بیان مسئله.....
۱۰	۱-۳ اهداف طرح
۱۱	۱-۴ سؤالات پژوهش
۱۱	۱-۵ ضرورت انجام طرح
۱۳	۱-۶ تعریف عملیاتی کلیدواژه‌ها
۱۴	۱-۷ فصل‌بندی پژوهش
۱۵	فصل ۲: پیشینه پژوهش
۱۶	۲- محتوای فصل
۱۶	۲-۱ معرفی مختصر زبانشناسی مقابله‌ای و تحلیل خطا
۱۸	۲-۲ خطاهای زبانی
۲۱	۲-۳ نظریه‌های خطا
۲۲	۲-۴ تحقیقات انجام‌شده در گذشته

۳۱	فصل ۳: روش پژوهش
۳۲	۳- محتوای فصل
۳۲	۳-۱ چارچوب پژوهش
۳۲	۳-۲ جامعه و نمونه آماری
۳۴	۳-۳ ابزار گردآوری اطلاعات
۳۸	۳-۳-۱ روش نمره‌دهی به برگه‌های آزمون
۳۸	۳-۴ مراحل انجام کار
۴۰	۳-۵ روش تحلیل اطلاعات
۴۱	فصل ۴: تجزیه و تحلیل داده‌ها
۴۲	۴- محتوای فصل
۴۲	۴-۱ پیکره ماشین خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی
۵۰	۴-۲ تولید پیکره موازی از جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها
۵۲	۴-۳ پاسخ به پرسش‌های پژوهش
۵۲	۴-۳-۱ آزمون نرمال بودن توزیع دادها
۵۴	۴-۳-۲ مقایسه عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی
۵۴	۴-۳-۲-۱ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) و زیربخش‌های آن
۵۵	۴-۳-۲-۲ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۲ (حذف نادرست) و زیربخش‌های آن
۵۶	۴-۳-۲-۳ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۳ (واژگان حشو) و زیربخش‌های آن
۵۷	۴-۳-۲-۴ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و زیربخش‌های آن
۵۸	۴-۳-۲-۵ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) و زیربخش‌های آن
۶۰	۴-۳-۳ ترتیب سؤالات آزمون دستوری بر اساس میزان دشواری
۶۸	۴-۳-۴ بررسی ترتیب چیدمان بخش‌های اصلی کتاب <u>خطاهای رایج در انگلیسی</u> بر اساس درجه سختی

۷۱	۴-۳-۵ بررسی ترتیب چیدمان زیربخش‌های هر یک از ۵ بخش اصلی کتاب <u>خطاهای رایج در انگلیسی</u> بر اساس درجه سختی
۷۱	۴-۳-۵-۱ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست)
۷۲	۴-۳-۵-۲ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۲ (حذف نادرست)
۷۳	۴-۳-۵-۳ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۳ (واژگان حشو)
۷۴	۴-۳-۵-۴ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب)
۷۴	۴-۳-۵-۵ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه)
۷۶	فصل ۵: بحث، کاربردهای عملی و نتیجه‌گیری
۷۷	۵- محتوای فصل
۷۷	۵-۱ مروری بر فصل‌های گذشته
۷۹	۵-۲ بحث و نتیجه‌گیری
۷۹	۵-۲-۱ بحث پیکره ماشین‌خوان خطاهای دستوری
۸۰	۵-۲-۲ بحث پیکره موازی جملات انگلیسی و معادل فارسی آنها
۸۱	۵-۲-۳ بحث پرسش‌های پژوهش
۸۱	۵-۲-۳-۱ بحث مقایسه عملکرد دستوری سه گروه
۸۳	۵-۲-۳-۲ بحث ترتیب دشواری سؤالات آزمون دستوری
۸۶	۵-۲-۳-۳ بحث ترتیب بخش‌های اصلی کتاب <u>خطاهای رایج در انگلیسی</u>
۸۶	۵-۲-۳-۴ بحث پرسش ترتیب زیربخش‌های هر بخش از کتاب <u>خطاهای رایج در انگلیسی</u>
۸۸	۵-۳ نتیجه‌گیری
۸۹	۵-۴ کاربردهای عملی پژوهش
۹۰	۵-۵ محدودیت‌های پژوهش
۹۱	۵-۶ زمینه‌هایی برای مطالعات بیشتر
۹۳	فهرست منابع

۹۴	فهرست منابع فارسی
۹۶	فهرست منابع انگلیسی
۹۹	پیوست‌ها
۱۰۰	پیوست ۱: پرسشنامه دستوری بر اساس کتاب خطاهای رایج در انگلیسی
۱۰۸	پیوست ۲: پیکره خطاهای دستوری
۱۹۴	پیوست ۳: پیکره موازی جملات انگلیسی و ترجمه آنها به فارسی بر اساس گوگل ترانسلیت
۲۳۷	پیوست ۴: توصیف برجسب‌های خطا
۲۳۹	چکیده انگلیسی

فهرست جداول

صفحه	عنوان
۳۷	جدول ۳-۱. تعداد سؤالات استخراج شده از هر زیربخش برای آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال
۴۹	جدول ۴-۱. نمایش دسته‌بندی خطاها و کد تعیین شده برای هر خطا
۵۲	جدول ۴-۲. نتایج بررسی نرمال بودن توزیع داده‌ها بر اساس آزمون شاپیرو ویلک
۵۴	جدول ۴-۳. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) و زیربخش‌های آن
۵۵	جدول ۴-۴. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۲ (حذف نادرست) و زیربخش‌های آن
۵۶	جدول ۴-۵. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۳ (واژگان حشو) و زیربخش‌های آن
۵۸	جدول ۴-۶. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و زیربخش‌های آن
۵۹	جدول ۴-۷. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) و زیربخش‌های آن
۶۰	جدول ۴-۸. نتایج آزمون فریدمن برای تعیین میزان دشواری/رتبه ۱۰۹ سؤال آزمون دستوری در سه گروه آزمودنی
۶۷	جدول ۴-۹. آسان‌ترین سؤالات آزمون دستوری بر اساس نتایج آزمون فریدمن برای آزمودنی‌های هر گروه و گروه کل
۶۸	جدول ۴-۱۰. دشوارترین سؤالات آزمون دستوری بر اساس نتایج آزمون فریدمن برای آزمودنی‌های هر گروه و تجمیع آزمودنی‌ها
۶۹	جدول ۴-۱۱. مقایسه میانگین نمرات کسب شده سه گروه (گروه کل) در ۵ بخش خطای اصلی کتاب

۷۰	جدول ۴-۱۲. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی ۵ بخش اصلی کتاب (گروه کل)
۷۲	جدول ۴-۱۳. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست)
۷۲	جدول ۴-۱۴. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۲ (حذف نادرست)
۷۳	جدول ۴-۱۵. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۳ (واژگان حشو)
۷۴	جدول ۴-۱۶. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب)
۷۵	جدول ۴-۱۷. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه)

فهرست تصاویر

صفحه	عنوان
۳۵	تصویر ۳-۱: استفاده از پسوند انگلیسی a, b, c و ... برای تفکیک جملات مربوط به مدخل‌های دارای بیش از یک نکته
۴۲	تصویر ۴-۱. نمونه‌ای از مدخل‌های کتاب <u>خطاهای رایج در انگلیسی</u>
۴۳	تصویر ۴-۲. نمایش ستون‌های A و C در پیکره
۴۴	تصویر ۴-۳. تکمیل ستون B (درج ترجمه فارسی از گوگل ترانسلیت برای هر جمله)
۴۵	تصویر ۴-۴. تکمیل ستون D: تولید عنوان سؤال از جملات با حذف بخشی از جمله
۴۵	تصویر ۴-۵. ایجاد عنوان سؤال به صورت "Which sentence is correct?"
۴۶	تصویر ۴-۶. تکمیل ستون‌های E و F در پیکره
۴۷	تصویر ۴-۷. نمایش ستون‌های A تا F در پیکره
۴۸	تصویر ۴-۸. تولید گزینه‌ها برای هر سؤال (ردیف‌های G تا J)
۵۰	تصویر ۴-۹. نمایش کلی از ستون‌های مختلف پیکره تولیدشده
۵۱	تصویر ۴-۱۰. نمونه ۱ از پیکره موازی جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها با گوگل ترانسلیت
۵۲	تصویر ۴-۱۱. نمونه ۲ از پیکره موازی جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها با گوگل ترانسلیت

چکیده فارسی

با پیدایش زبان‌شناسی پیکره‌ای تحلیل مقابله‌ای زبان نیز مجدد مورد اقبال قرار گرفته‌است. در حقیقت، داده‌های موجود در پیکره‌ها توانسته فراتر از تحلیل‌های دستی، الگوها و مختصات زبان (در حوزه‌های مختلف نظیر دستور، املا و ...) را هویدا سازد. بر این اساس، هدف از انجام پژوهش حاضر آن بود تا یک پیکره ماشین‌خوان از خطاهای رایج دستوری دانشجویان سال‌های سوم و چهارم رشته زبان انگلیسی را بر اساس محتوای کتاب خطاهای رایج در انگلیسی تولید کند. هدف دیگر تولید یک پیکره ماشین‌خوان موازی حاوی جملات انگلیسی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی به‌همراه معادل فارسی آنها برگرفته از ماشین ترجمه گوگل بوده است. پیکره اول جملات انگلیسی، ترجمه فارسی آنها با ماشین ترجمه گوگل، تولید سؤال چندگزینه‌ای، ستون درج گزینه صحیح و برچسب کلی و جزئی خطا را شامل شد و پیکره دوم نیز جملات انگلیسی، ترجمه آنها به فارسی براساس ماشین ترجمه گوگل و عدد واحد برای هر جفت جمله را شامل گردید. در بخش سوم پژوهش ۴ سؤال مطرح شد. در سؤال اول عملکرد آزمودنی‌ها در ۵ بخش و ۲۰ زیربخش خطا تحلیل شد. در سؤال دوم شناسایی دشوارترین و سهل‌ترین سؤالات آزمون دستوری برای آزمودنی‌ها مورد توجه قرار گرفت. در سؤال ۳ و ۴ نیز با توجه به نمره کسب‌شده گروه‌ها سعی شد مشخص شود آیا ترتیب چیدمان بخش‌ها و زیربخش‌های هر بخش از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی منطبق بر عملکرد دانشجویان ایرانی است یا اینکه نیاز به اصلاح دارد. با استفاده از روش نمونه‌برداری در دسترس ۴۰ نفر از دانشجویان سال‌های سوم و چهارم رشته زبان انگلیسی از دانشگاه‌های شیراز، آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز به عنوان نمونه آماری انتخاب شدند. یک آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال و برگرفته از محتوای کتاب خطاهای رایج در انگلیسی توسط محقق تهیه شد. بر اساس روش نمونه‌گیری تصادفی سلسله‌مراتبی از هر بخش و زیربخش از کتاب متناسب با حجم جملات موجود، سؤال استخراج گردید. سپس آزمون دستوری بین آزمودنی‌ها توزیع شد و پس از جمع‌آوری برگه‌های آزمون و تصحیح و تحلیل آنها مشخص شد که ۳ گروه آزمودنی از نظر نمره آزمون دستوری تنها در بخش‌های ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست)، ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) با هم اختلاف معنادار داشتند. در بخش ۱ و ۵ نمره میانگین دانشجویان دانشگاه شیراز و در بخش ۴ میانگین نمره دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز بالاتر از گروه‌های دیگر بوده است. از لحاظ آماری بین ۳ گروه در بخش‌های ۲ (حذف نادرست) و ۳ (واژگان حشو) اختلاف معناداری مشاهده نشد. نتیجه کلی دیگر اینکه در گروه‌های مورد بررسی سؤالات بخش ۱ و پس از آن بخش‌های ۵ و ۳ جزء دشوارترین سؤالات بوده‌اند. در حقیقت، سؤالات مرتبط با استفاده نادرست از زمان فعل و استفاده نادرست از مصدر با to از فعل، عدم رعایت مطابقت عددی، به‌جای‌هم گرفتن صفات مشابه (مانند tall و high)، به‌جای‌هم گرفتن اسامی مشابه (مانند home

و house) و همچنین حرف تعریف زائد برای دانشجویان تمام گروه‌ها از دشوارترین سؤالات بوده‌اند. یافته دیگر آن بود که بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) که دشوارترین بخش برای آزمودنی‌ها بوده است به عنوان بخش آغازین کتاب آمده و بخش‌های ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) که از آسان‌ترین بخش‌های کتاب هستند به عنوان بخش‌های پایانی کتاب آمده‌اند که البته این نوع چیدمان مطالب آموزشی با اصول تألیف کتب درسی مغایرت آشکار دارد. سرانجام، در سؤال ۴ نتیجه‌گیری شد که جز در بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) در ۴ بخش دیگر ترتیب قرار گرفتن زیربخش‌ها از آسان به دشوار نبوده است. پژوهش حاضر برای گروه‌های مختلف از دانشجویان و اساتید گرفته تا سیاست‌گذاران آموزشی و تهیه‌کنندگان محتوای درسی برای دانشجویان رشته زبان‌شناسی، زبانشناسی رایانشی، زبان و ادبیات فارسی، مترجمی زبان انگلیسی، زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، دانشجویان رشته‌های غیر زبان در درس زبان پیش‌دانشگاهی و ... نیز دارای کاربردهای متعدد می‌باشد.

کلیدواژه‌ها: زبانشناسی پیکره‌ای، تحلیل مقابله‌ای، پیکره خطاهای دستوری، پیکره موازی، خطاهای رایج در انگلیسی، برچسب خطاهای دستوری.

فصل ۱

مقدمه

۱- محتوای فصل

در این فصل ابتدا به بیان نکاتی مقدماتی در قالب پیشگفتار خواهیم پرداخت. پس از آن بیان مسئله و پس از آن اهداف و سؤالات پژوهش آورده خواهد شد. بخش بعدی این فصل به بیان اهمیت پژوهش خواهد پرداخت. تعریف عملیاتی کلیدواژه‌ها و فصل‌بندی پژوهش دو بخش پایانی این فصل خواهند بود.

۱-۱ پیشگفتار

میان‌رشته‌ای بودن رشته زبان‌شناسی رایانشی سبب گردیده تا دستاوردهای این رشته در حوزه‌های مختلف دیگر نیز کاربرد متعدد داشته باشد. از این رو با نگاهی دقیق‌تر به هر یک از حوزه‌ها نظیر حوزه‌های حقوق، پزشکی، علوم انسانی، ... می‌توان کاربردهای رشته زبان‌شناسی رایانشی را در آن حوزه‌ها پیدا کرد. برای نمونه، در حوزه پزشکی و در مبحث گفتاردرمانی یا ثبت صوت و تحلیل آن، حوزه زبان‌شناسی رایانشی داشته‌های متعددی دارد مانند نرم‌افزارهای گفتاردرمانی یا نرم‌افزارهای تحلیل صوت نظیر نرم‌افزار پرت^۱. محققانی نظیر کندی^۲ (۲۰۱۴) بر روی همین نکته تأکید کرده و بیان می‌دارند که همین میان‌رشته‌ای بودن و نیز کاربردهای وسیع، سبب اقبال محققان به سمت حوزه زبان‌شناسی رایانشی و به‌خصوص زبان‌شناسی پیکره‌ای شده است. برای نمونه، عاصی (۱۳۸۵) و دیکینسون^۳ (۲۰۱۳) زبان‌شناسی پیکره‌ای را حوزه‌ای جوان قلمداد می‌کنند که از زمان شکل‌گیری در آخرین دهه‌های قرن بیست، توانسته به یکی از حوزه‌های تحقیقاتی فعال و پرکاربرد تبدیل شود.

مکانری^۴ و ویلسون^۵ (۲۰۰۱) حوزه زبان‌شناسی پیکره‌ای را یکی از بخش‌های مهم و پرکاربرد زبان‌شناسی رایانشی معرفی می‌کنند. در پژوهشی دیگر، مکانری و هاردی^۶ (۲۰۱۲) چنین بیان می‌کنند که حوزه زبان‌شناسی پیکره‌ای می‌کوشد تا به‌عنوان یک هدف کلان به مطالعه جنبه‌های گوناگون زبان‌ها بپردازد و این کار را با تولید پایگاه‌های داده گسترده‌ای از متن و واژگان رایج در یک

1 . Pratt

2 . Kennedy

3 . Dickinson

4 . McEnery

5 . Wilson

6 . Hardie

یا چند زبان و بررسی این متون و واژگان، به انجام می‌رساند.

نکته جالب توجه اینکه با وجود جدید بودن حوزه زبان‌شناسی پیکره‌ای به عنوان یک حوزه مستقل، استفاده از داده‌های تجربی و قابل مشاهده که هسته اصلی مطالعات پیکره‌ای را تشکیل می‌دهد و نیز پیکره‌ها از سابقه طولانی‌تری برخوردار است. برای مثال، مک‌کارتی^۷ و آکیف^۸ (۲۰۱۰، ص. ۳) به «کنکوردنس ساخته‌شده برای انجیل در قرن دوازده میلادی» اشاره می‌کنند. در همین راستا، دیکینسون^۹ (۲۰۱۳) و همچنین مکارتی و آکیف (۲۰۱۰) خبر می‌دهند که حتی پیش از اختراع رایانه و در دهه ۱۹۴۰ یعنی در عصر ساختارگرایان نیز در زمینه تولید پیکره کارهایی انجام شده است. به عنوان یک نمونه آنها به پیکره شوباکس^{۱۰} اشاره می‌کنند. ناگفته نماند که با ظهور چامسکی و مکتب زایشی او، نوعی مخالفت با پژوهش‌های پیکره‌ای شکل گرفت با این ادعا که پیکره‌ها تنها کنش زبانی سخنوران را نشان می‌دهند در حالی که برای تحلیل زبان باید توانش زبانی مبنا باشد. نکته دیگر اینکه چامسکی (۲۰۰۴) برخلاف زبان‌شناسی پیکره‌ای که تمرکز خود را بر روی متن می‌گذارد، جمله را مبنای تحلیل‌های خود قرار می‌دهد. به عبارت دیگر، او به گردآوری داده‌های حجیم و استخراج الگو از آن داده‌ها توجهی ندارد.

در پاسخ به این نوع بدبینی‌ها بعدها محققانی نظیر آرتس^{۱۱} (۲۰۰۲) مقالاتی را با عناوینی خاص نظیر «آیا زبان‌شناسی پیکره‌ای وجود دارد؟» نگاشتند. بدین ترتیب، مطالعات پیکره‌ای در دهه ۱۹۵۰ و ۱۹۶۰ به کندی گرایید. با این حال، با توجه به منافع و کاربردهای فراوان پیکره‌ها برای حوزه‌های مختلف، از دهه ۸۰ به بعد این حوزه با اقبال بسیار مواجه شد به گونه‌ای که محققان بسیاری وارد این حوزه شدند و انواع پژوهش‌های پیکره‌ای را به انجام رساندند که از آن جمله می‌توان به تولید واژه‌نامه‌ها بر اساس پیکره‌ها، تولید پیکره‌ها با اهداف مختلف و نیز تمرکز بر تحلیل جنبه‌های مختلف زبان (گفتار، نوشتار، تاریخچه و تحولات زبانی، دستور، ...) با تأکید بر پیکره اشاره نمود.

از میان حوزه‌های مختلف تحقیقاتی ذکر شده در زبان‌شناسی پیکره‌ای، پژوهش حاضر در حوزه ساخت و تولید پیکره‌های آموزشی ماشین‌خوان قرار می‌گیرد. علت این انتخاب آن بوده که با توجه به وجود انواع پیکره‌ها، در پژوهش حاضر ارائه یک پیکره در قالب ماشین‌خوان (فایل اکسل) برای گردآوری خطاهای رایج دستوری (مبتنی بر کتاب خطاهای رایج در انگلیسی^{۱۲}) دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی، به عنوان اولین هدف محقق، مدنظر بوده است و بنابراین نوع پیکره مورد نظر آموزشی/زبان‌آموز تعیین شد بدین معنی که برای اهداف آموزشی (آموزش و یادگیری دستور) برای اساتید و دانشجویان رشته زبان انگلیسی و همچنین مؤلفان کتاب‌های

7. McCarthy

8. O'Keefe

9. Dickinson

10. Shoebox

11. Aarts

12. *Common Mistakes in English*

دستور قابل استفاده است به خصوص که در آن ۶۵۸ سؤال چندگزینه‌ای با کلید پاسخ وجود دارد که اساتید و مدرسان زبان می‌توانند از آنها به صورت برخط یا چاپی بسته به نیاز خود استفاده نمایند. همچنین این پیکره، پیکره‌ای هم‌زمانی (و نه درزمانی) است چرا که واژگان و ترکیبات زبانی مطرح در این پژوهش منسوخ نبوده‌اند و در زبان معاصر استفاده عام دارند به‌گونه‌ای که در آموزش‌های دانشگاهی و در منابع درسی امروزی کاملاً وجود دارند. علاوه بر این، پیکره تولیدشده پیکره‌ای باز است چرا که با افزودن سایر اطلاعات دستوری امکان گسترش آن به پیکره‌ای بزرگتر وجود دارد. در نهایت می‌توان این را پیکره‌ای دوزبانه نامید چرا که حاوی اطلاعات دو زبان فارسی و انگلیسی و به شرح زیر است: جملات انگلیسی برگرفته از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی؛ ترجمه کامل هر جمله انگلیسی به زبان فارسی توسط ماشین ترجمه گوگل؛ تبدیل هر جمله انگلیسی به یک سؤال تستی چندگزینه‌ای؛ برچسب‌زنی به جملات بر اساس اسامی بخش‌ها و زیربخش‌های خطا (۵ بخش خطای کلی و ۲۰ زیربخش خطا) مندرج در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی.

پیکره‌های موازی نیز در حوزه‌های مختلف زبانشناسی و به‌خصوص در حوزه ترجمه ماشینی دارای کاربردهای متعدد است و از اینرو در پژوهش حاضر و به‌عنوان هدف دوم، ساخت یک پیکره موازی از جملات انگلیسی حاوی نکات دستوری مختلف کتاب خطاهای رایج در انگلیسی و ترجمه فارسی آنها با استفاده از ماشین ترجمه گوگل مورد توجه قرار گرفت.

همچنین، تجزیه و تحلیل خطای یکی از حوزه‌های پرکاربرد در آموزش زبان است. به عبارت دیگر، بررسی خطاهای دانشجویان و به طور کلی زبان‌آموزان یکی از ابزارهای بسیار مهم و در اختیار مدرسان زبان است تا با بهره‌گیری از خطاهای رخ داده بتوانند برای رفع آن موارد و استمرار پیشرفت زبان‌آموزان برنامه‌ریزی نمایند. بر همین اساس، هدف سوم در پژوهش حاضر آن بود تا از طریق یک آزمون دستوری، اشکالات عمده دستوری در میان آزمودنی‌ها شناسایی شده و از طریق بررسی حجم خطاهای آزمودنی‌ها مشخص شود که آیا ترتیب بیان بخش‌ها و زیربخش‌های خطاها در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، طبق ضوابط تألیف کتاب از رایج‌تر به نادرتر مرتب شده‌اند یا خیر؟

با توجه به این اهداف از نظر حوزه موضوعی می‌توان پژوهش حاضر را در حوزه زبانشناسی رایانشی و در این حوزه در زیرحوزه زبانشناسی پیکره‌ای و در زیرحوزه اخیر در چارچوب مطالعات مرتبط با تولید پیکره‌های آموزشی ماشین‌خوان تخصصی معاصر دوزبانه و کتاب‌های دستوری پیکره‌محور تقسیم‌بندی و تعریف کرد که هدف آن تولید پیکره‌ای ماشین‌خوان از خطاهای دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی به همراه تحلیل‌های برشمرده و همچنین تحلیل انواع خطاها در میان آزمودنی‌ها بوده است. همچنین، در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، نویسندگان بین خطاها از نظر فراوانی یا شایع بودن، تفکیکی قائل نشده و آنها را اولویت‌بندی نکرده است. به عبارت دیگر، مجموعه‌ای از نکات در قالب خطاهای رایج (در ۵ بخش و ۲۰ زیربخش) آورده شده است. یعنی، این کتاب به

صورت خاص برای نیاز دانشجویان ایرانی تهیه و تنظیم نشده است و کتابی است عام برای تمامی زبان‌آموزانی که انگلیسی را به عنوان یک زبان خارجی یاد می‌گیرند. بنابراین محقق کوشید تا با استفاده از اطلاعات بدست‌آمده از آزمودنی‌ها، ترتیب چیدمان محتوای کتاب را نیز بررسی کرده و احیاناً چیدمان آن را منطبق بر عملکرد زبان‌آموزان ایرانی اصلاح کند.

۲-۱ بیان مسئله

زبان‌شناسی مقابله‌ای کاربردی به مقابله مختصات زبان‌ها با هدف تسهیل فرایند آموزش و یادگیری زبان می‌پردازد (کشاورز، ۱۳۸۹). یکی از مباحث کلی در بحث زبان‌شناسی مقابله‌ای کاربردی مبحث تحلیل خطا است. تحلیل خطا نیز انواع حوزه‌های زبانی از تلفظ گرفته تا معنی و دستور را شامل می‌شود (یارمحمدی و رشیدی، ۱۳۹۴). یکی از مشکلاتی که زبان‌آموزان در یادگیری زبان خارجی با آن مواجه‌اند، تأثیری است که مختصات زبان خارجی و یا زبان مادری بر روی فرایند یادگیری زبان از خود به جای می‌گذارد. برای نمونه، وقتی فارسی‌زبان‌ها و دانشجویان ایرانی در دانشگاه، رشته زبان انگلیسی را برمی‌گزینند، در طی فرایند یادگیری زبان خطاهای مختلفی را مرتکب می‌شوند. گاه این خطا به خاطر نبود برخی مختصات زبان مقصد در زبان مادری فرد است و گاه به خاطر تأثیر زبان مادری فرد بر زبان مقصد. دسته‌بندی خطاها و همچنین شناسایی خطاهای رایج یکی از زمینه‌های تحقیقاتی در حوزه زبان‌شناسی مقابله‌ای کاربردی و تجزیه و تحلیل خطا است. برای نمونه، یارمحمدی و رشیدی (۱۳۹۴) به بررسی مقابله‌ای ساخت جملات فارسی و انگلیسی پرداختند. غالب پژوهش‌هایی از این دست، با استفاده از نمونه جملات یا ترجمه‌های صورت‌گرفته توسط دانشجویان بین دو زبان انجام می‌شود. به عنوان نمونه، جمله «من گرسنه هستم» به جای آنکه به صورت "I hungry am" ترجمه شود لازم است به صورت "I am hungry" ترجمه گردد. به همین ترتیب، جمله فارسی «من دو تا کتاب دارم» به جای "I have two book" لازم است تا به صورت "I have two books" ترجمه شود. یا «این جمله را به انگلیسی ترجمه کن» به جای "Translate this sentence to English" لازم است تا به صورت "Translate this sentence into English" ترجمه گردد. بنابراین، اولین چالش مهم، وجود خطا در زبان‌آموزان در فرایند یادگیری زبان خارجی است که ایجاب می‌کند مدرسان زبان با استفاده از روش‌ها و ابزار مناسب، ضمن بررسی روند پیشرفت دانش زبانی زبان‌آموزان، خطاهای رؤیت‌شده را نیز آسیب‌شناسی نموده و نسبت به رفع آن اقدام کنند.

خطاها عمدتاً از طریق تولید زبانی (گفتاری یا نوشتاری) زبان‌آموزان شناسایی می‌شوند. این تولیدات زبانی در نگاه سنتی کاملاً محدود بوده و از حجمی متعارف برخوردار است. همین امر می‌تواند مشکلاتی را ایجاد کند. برای نمونه، در داده‌های کوچک‌مقیاس الگوهای خطاهای کمتری مشاهده می‌شود. حرکت به سمت تولید پیکره‌ها، حرکتی به سوی رفع این مشکل است. در حقیقت، با

گردآوری داده‌های حجیم در قالب یک پیکره، محققان با طیف وسیع‌تری از داده‌ها و الگوهای زبانی مواجه خواهند شد و همین امر می‌تواند به جامع‌تر شدن تحلیل‌ها و الگوهای شناسائی شده توسط محقق بیانجامد. درست به‌همین خاطر، اخیراً در حوزه زبان‌شناسی پیکره‌ای مطالعه خطاها به شکل پیکره‌محور با استقبال زیادی مواجه شده است (مکانری و هاردی، ۲۰۱۲). مکانری و هاردی (۲۰۱۲) ضمن اذعان به وجود انواع نظریه‌ها، مدل‌ها، روش‌ها، ابزار و پیکره‌ها در این حوزه، پیش‌نیاز بسیاری از پژوهش‌ها در حوزه ترجمه ماشینی را در دسترس بودن همین ابزار و پیکره‌ها می‌دانند. آنها همچنین بیان می‌کنند که عملیاتی‌شدن بسیاری از تحقیقات در حوزه زبان‌شناسی و برنامه‌ریزی‌های زبانی با وجود پیکره‌های زبانی امکان‌پذیر است. با توجه به این مسئله، محقق چنین تصور کرد که چنانچه پیکره‌ای از جملات انگلیسی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی (منعکس‌کننده انواع خطاهای زبانی) و معادل فارسی آنها با ذکر برجسب خطاهای رایج دستوری درست شود، می‌تواند به مطالعات و تحلیل‌های مقابله‌ای کمک شایان توجهی ارائه نماید. در حقیقت، این همان جایی است که زبان‌شناسی پیکره‌ای به میدان آمده و با ارائه پیکره، زمینه را برای مطالعات و تحلیل‌های بیشتر و با طیفی وسیع‌تر فراهم می‌کند.

ترتیب بیان مطالب و چیدمان محتوای کتاب‌های درسی نیز در حوزه آموزش از اهمیت بسیار بالایی برخوردار است. طبق یک قاعده کلی، مطالب آسان‌تر پیش از مطالب دشوارتر بیان می‌شوند. حال کتاب خطاهای رایج در انگلیسی را در نظر بگیرید. درست است که این کتاب حاوی خطاهای رایج است اما آیا همان خطاهای رایج همگی به یک میزان برای زبان‌آموزان دشوار هستند؟ و آیا ترتیب بیان آنها دارای اهمیت نیست؟ این مسئله دیگری بود که در این پژوهش محقق به آن توجه کرد. با تنظیم یک آزمون، محقق تصمیم گرفت دسته‌بندی‌های خطای موجود در کتاب (۵ بخش خطای کلی و ۲۰ بخش خطای جزئی) را در قالب یک آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال چندگزینه‌ای میان آزمودنی‌ها توزیع نموده بدین ترتیب دسته‌های خطا را از رایج‌ترین به نادرترین مرتب کند تا بدین ترتیب مشخص شود که آیا ترتیب بیان بخش‌ها و زیربخش‌های خطاها در کتاب از رایج به نادر تنظیم شده است؟ و یا اینکه نیاز به اصلاح دارد؟

این نکته از آنجا اهمیت دارد که مدرسان و فراگیران زبان در امر آموزش و یادگیری با حجم وسیعی از اطلاعات مواجه‌اند و با توجه به اصول مرسوم در آموزش، چنانچه خطاهای رایج با ترتیب منطقی در اختیار مدرسان و دانشجویان قرار گیرد باعث تسهیل فرایند یادگیری و آموزش زبان خواهد شد. برای نمونه، طبق نظر پیتمن^{۱۳} (۱۹۶۶) حروف اضافه یکی از بخش‌های مهم دستور زبان و از بخش‌های مشکل‌ساز و دشوار برای زبان‌آموزان انگلیسی محسوب می‌شود. او یکی از دلایل این دشواری را غیرقابل پیش‌بینی بودن برخی حروف اضافه و نیز عدم انطباق حروف اضافه در زبان‌های مبدأ و مقصد عنوان می‌کند. برای نمونه، جمله «من به فوتبال

¹³ . Pittman

علاقه‌مند هستم» باید به صورت “I am interested in football” ترجمه شود یعنی حرف اضافه فعلی «به» مربوط به فعل فارسی به صورت حرف اضافه “in” در انگلیسی برگردانده شود. تأکید بر دشواری یادگیری حروف اضافه و حروف اضافه فعلی چیزی است که محققان دیگر نیز به دفعات آن را ذکر کرده‌اند. برای نمونه، تاکاهاسکی^{۱۴} (۱۹۶۹) یادگیری حروف اضافه و حروف اضافه فعلی را یکی از حوزه‌هایی می‌داند که زبان‌آموزان در آن با چالش جدی مواجه هستند. البته لازم به ذکر است که پژوهش حاضر دسته‌عام‌تر خطاهای دستوری (از جمله اشکال در کاربرد حروف اضافه) را شامل می‌شود و بنابراین انجام پژوهش حاضر و پیکره تولیدشده و تحلیل‌های منتج از آن صرفاً به حروف اضافه محدود نمی‌شود و از این‌رو می‌تواند منبعی مرجع برای مدرسان و زبان‌آموزان ایرانی رشته زبان انگلیسی و حتی سایر رشته‌ها (در درس زبان پیش‌دانشگاهی) فراهم سازد، چرا که طیف وسیعی از خطاهای رایج دستوری از جمله خطاهای مربوط به زمان افعال، ترتیب صفات، قیود، حروف تعریف، حروف اضافه و ... را در خود دارد.

خطاهای زبان‌آموزان می‌تواند منبعی مناسب برای پژوهش در خصوص شناخت علت خطاها باشد. چرا که نمی‌توان فرایند آموزشی را متصور شد که در آن زبان‌آموز عاری از هر نوع خطایی باشد و به گفته برخی چون براون^{۱۵} (۲۰۰۰) بروز خطا در فرایند یادگیری زبان امری کاملاً طبیعی است و آموزشی که بدون ارتکاب خطا از سوی زبان‌آموز و بدون دریافت بازخورد از سوی مدرس باشد، راه به جایی نخواهد برد. همچنین، محققان عمدتاً مایل‌اند از طریق بررسی خطاها، در خصوص مبحث کلان فرایند یادگیری زبان اطلاعاتی کلی را کسب نمایند (زند، نعمت‌زاده، سمایی و نبی‌فر، ۱۳۸۵). از این منظر نیز پژوهش حاضر می‌تواند به خاطر پرداختن به انواع مختلفی از خطاها (برگرفته از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی)، به حل مسئله خطاها کمک کند. در این راستا، ایستمن^{۱۶} و مک‌لین^{۱۷} (۱۹۸۳) و یانگ^{۱۸}، ایستمن و اوکمن^{۱۹} (۱۹۹۱) نیز وجود انواع خطاها (از جمله خطاهای واژگانی) را در گفتار و نوشتار انسان‌ها امری کاملاً بدیهی و واقعی می‌شمارند و محققانی چون زندی و همکاران (۱۳۸۵) عدم رسیدگی به موقع به خطاها را باعث افت یادگیری و تحصیلی زبان‌آموزان ارزیابی می‌کنند. بنابراین، مسئله وجود خطاها و اشکالات املاتی از نظر محققان برشمرده، مسئله‌ای مهم به شمار می‌رود. بدیهی است ثبت و دسته‌بندی خطاهای زبان‌آموزان در قالب یک پیکره می‌تواند مبنایی برای مطالعات بیشتر محققان در خصوص خطاها و ریشه آنها فراهم سازد. تولید چنین پیکره‌ای می‌تواند به محققان یاری برساند تا با تولید و استخراج آزمون‌هایی از داده‌های موجود در این پیکره، طیف وسیعی از پژوهش‌ها را به‌خصوص در حوزه یادگیری زبان خارجی به انجام برسانند.

موضوع دیگر اینکه در حوزه زبان‌شناسی پیکره‌ای ساخت پیکره‌ها فعالیت‌گرانی و وقت‌گیر به حساب می‌آید. به همین دلیل

14 . Takahaski

15 . Brown

16 . Eastman

17 . McLean

18 . Young

19 . Oakman

بیشتر محققان حوزه‌های زبانشناسی، ترجمه یا آموزش زبان اغلب به توصیف صرف خطاهای املاتی پرداخته و به این حد بسنده کرده‌اند و تعداد کمتری از پژوهش‌ها تولید پیکره خام برای ثبت خطاها را به عنوان هدف خود مدنظر قرار داده‌اند. از این منظر نیز پیکره تولیدشده در پژوهش حاضر می‌تواند به محققان یاری برساند تا ضمن اشراف بر گستره و انواع خطاها، الگوها و راهکارهای لازم را برای پرداختن به خطاها بررسی کنند.

نکته دیگر اینکه گاه چنین تصور می‌شود که پژوهش‌های زبان‌شناسی رایانشی در ایران حتماً باید بر روی زبان فارسی انجام شود و این در حالی است که زبان‌شناسی به مطالعه علمی زبان در مفهوم عام کلمه می‌پردازد. ضمناً به واسطه تسلط (نگارشی، دستوری و ...) زبان‌آموزان ایرانی بر یک زبان خارجی، آنها می‌توانند زبان، ادب، فرهنگ و تاریخ ایران را در سطح جهان و با استفاده از ابزاری چون تألیف، ترجمه و ... به خوبی منتقل نمایند. در همین راستا، دهقانی (۱۴۰۰) یکی از وظایف اصلی رشته‌های زبان را انعکاس آداب، سنن، فرهنگ و تمدن ایران در سطح جامعه بین‌الملل می‌داند و بیان می‌کند که اگرچه تاکنون به این نتیجه به شکل مناسب دست نیافته‌ایم، باید با همتی مضاعف در این عرصه پا به میدان بگذاریم. بنابراین، در پژوهش حاضر به مسئله پرداختن به زبان‌های دیگر (در این مورد زبان انگلیسی) نیز توجه شده است.

با توجه به مسائل برشمرده، محقق کوشید تا با تولید پیکره ماشین‌خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان رشته زبان انگلیسی و نیز تولید یک پیکره موازی و تحلیل رخداد انواع خطاها در میان آزمودنی‌ها هم درخصوص ترتیب‌بندی محتوای کتاب خطاهای رایج در انگلیسی مطالبی را عنوان کند و هم درخصوص تنوع و شایع بودن خطاهای دستوری در میان آزمودنی‌ها، تحلیل‌هایی را به‌انجام برساند.

۱-۳ اهداف طرح

در پژوهش حاضر چند هدف دنبال شد. هدف اصلی از انجام پژوهش حاضر آن است تا یک پیکره خام ماشین‌خوان از خطاهای دستوری رایج دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی (با ذکر نوع خطا) تهیه شود به گونه‌ای که در پیکره، جملات انگلیسی حاوی خطای دستوری، ترجمه فارسی هر جمله بر اساس ماشین ترجمه گوگل، یک سؤال چندگزینه‌ای به همراه کلید پاسخ و درج تعداد گزینه‌ها برای هر سؤال و نیز برجسب بخش یا زیربخش خطا مستخرج از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی تهیه و درج شود. هدف دیگر آن بود تا با استفاده از دو رکن اساسی پیکره یعنی جملات انگلیسی و معادل فارسی آنها برگرفته از ماشین ترجمه گوگل، یک پیکره موازی تولید شود. علاوه بر این دو هدف، محقق در صدد بود تا با توزیع یک آزمون، خطاهای دستوری زبان‌آموزان را شناسایی و بر اساس انواع خطاهای موجود در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، عملکرد زبان‌آموزان را بررسی و تحلیل کند. همچنین محقق

در صدد بود تا با استفاده از میزان رخداد این خطاها، آنها را از شایع‌ترین به نادرترین مرتب کند و از این طریق مشخص سازد که آیا چیدمان بخش‌ها و زیربخش‌های خطاها در کتاب منطبق بر یافته‌های پژوهش حاضر بوده یا اینکه بخش‌های کتاب برای زبان‌آموزان ایرانی نیاز به بازنگری و آرایش‌بندی مجدد دارد؟

۴-۱ سؤالات پژوهش

در این پژوهش تولید یک پیکره ماشین‌خوان از خطاهای دستوری رایج دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی (با ذکر نوع خطا بر اساس کتاب خطاهای رایج در انگلیسی) و نیز تولید پیکره موازی جملات انگلیسی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی و ترجمه فارسی آنها بر اساس ماشین ترجمه گوگل مد نظر قرار گرفت. سپس ۴ سؤال به شرح زیر مطرح شد:

سؤال ۱: آیا بین عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی اختلاف معناداری وجود دارد؟

سؤال ۲: ترتیب سؤالات آزمون دستوری از نظر میزان دشواری برای آزمودنی‌های سه گروه به چه صورت بوده است؟

سؤال ۳: آیا بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟

سؤال ۴: آیا زیربخش‌های خطا در هر یک از بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟

۵-۱ ضرورت انجام طرح

به چند دلیل عمده به انجام پژوهش حاضر نیاز وجود داشت. نخست آنکه اهداف پژوهش حاضر بر برنامه راهبردی مؤسسه استنادی و پایش علم و فناوری جهان اسلام (ISC) منطبق بود. در حقیقت، پژوهش حاضر در راستای تحقق اهداف زیر از اهداف کلان مندرج در برنامه راهبردی مؤسسه استنادی و پایش علم و فناوری جهان اسلام (ISC) قرار داشت:

- راهبرد کلان: توسعه خدمات اطلاعاتی و آموزشی (ص ۶۴۹) تهیه انواع منابع آموزشی (فیلم، بروشور، دستنامه و ...) و در دسترس‌پذیر ساختن آن‌ها (بند ۲۰)
- راهبرد کلان: توسعه کمی و کیفی تأمین منابع اطلاعاتی (ص ۶۵۱)
گردآوری انواع دادگان‌های پژوهشی (بند ۸)
- راهبرد کلان: توسعه مدیریت اطلاعات در نظام جامع رایانه‌ای مؤسسه (ص ۶۷۰)

توسعه فعالیت‌های مرتبط با پردازش و دسترسی به داده‌ها (بند ۲-۳)

دوم آنکه تولید پیکره‌ها و کتاب‌ها و آثار مبتنی بر پیکره در حوزه‌های مختلف از اهداف گروه پژوهشی زبانشناسی رایانه‌ای مؤسسه بوده‌است. در این گروه، بر روی انواع موضوعات زبان‌شناسی و زبان‌شناسی رایانشی پژوهش می‌شود و پژوهش حاضر در دسته پژوهش‌های مرتبط به حوزه زبان‌شناسی پیکره‌ای است که به دلیل ثبت خطاهای دستوری زبان‌آموزان ایرانی رشته زبان انگلیسی در دسته مطالعات نوین زبان‌شناسی مقابله‌ای کاربردی نیز قرار می‌گیرد.

محصول نهایی این پژوهش تولید دو پیکره (پیکره خطاهای املایی و پیکره موازی) بوده است و علاوه بر این دو بخش ۴ سؤال پژوهش نیز گنجانده شده که به موضوع عملکرد آزمودنی‌ها در آزمون دستوری و شناسایی خطاها بر اساس میزان شیوع آنها پرداخته‌اند. بنابراین با استفاده از یافته‌های پژوهش حاضر می‌توان به مدرسان زبان در امر آموزش و به زبان‌آموزان در امر یادگیری زبان کمک کرد. همچنین می‌توان با استفاده از تحلیل‌های انجام‌شده، علاوه بر تولید پیکره، در خصوص صحت یا سقم ترتیب‌بندی دسته‌های مختلف خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، به اطلاعات خوبی رسید.

ارزیابی جزء جدایی‌ناپذیر هر نوع فرایند آموزشی است و آموزش زبان نیز خارج از این قاعده نیست. تولید پیکره ماشین‌خوان خطاهای دستوری با ۶۵۸ سؤال چندگزینه‌ای موجود در آن می‌تواند تا حدودی یکی از نیازهای اساسی مدرسان زبان را در حوزه تولید آزمون کتبی یا برخط دستوری مرتفع نماید. مدرسان زبان می‌توانند بسته به نیاز از تعدادی از سؤالات موجود برای طراحی و اجرای آزمون در کلاس‌های درس خود استفاده نمایند. همچنین، در خصوص پیکره موازی نیز محققان علاقه‌مند به پژوهش در حوزه ترجمه ماشینی می‌توانند از جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها برای پژوهش‌های خود استفاده نمایند.

اساتید و دانشجویان رشته‌های زبان انگلیسی و نیز دانشجویان رشته‌های دیگر که درس زبان انگلیسی پیش را گرفته‌اند می‌توانند از پیکره تولیدشده و نکات تفصیلی بیان‌شده در خصوص ترتیب‌بندی محتویات کتاب خطاهای رایج در انگلیسی در امر آموزش و یادگیری زبان استفاده کنند. همچنین محققان می‌توانند با استفاده از تحلیل‌های انجام‌شده بر روی خطاها در خصوص تسهیل فرایند یادگیری و نیز نحوه چیدمان و ترتیب آموزش نکات دستوری راهکارهایی را ارائه نمایند.

تا آنجا که محقق در جریان است تا این لحظه در حوزه تولید پیکره‌های دو زبانه حاوی خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی، پیکره‌ای ماشین‌خوان با دسترسی عام وجود نداشته و از این رو انجام این پژوهش و تولید یک پیکره از خطاهای دستوری، یکی از مزیت‌های این پژوهش می‌باشد. همچنین تحلیل پیکره و تحلیل فراوانی خطاها می‌تواند فهرستی را پیش روی مدرسان زبان قرار دهد تا بتوانند در کلاس درس خود، محتوای دستوری را به ترتیب از خطاهای شایع به خطاهای نادر تنظیم و به زبان‌آموزان ارائه دهند. طبیعتاً این امر منطبق بر ضوابط تولید محتوای آموزشی است که تأکید می‌کند مطالب درسی لازم است از

موارد آسان به موارد دشوار مرتب شود.

۱-۶ تعریف عملیاتی کلیدواژه‌ها

در این قسمت سعی می‌شود برخی از کلیدواژه‌های مهم پژوهش حاضر با ترتیب الفبایی فهرست و به صورت کلی تعریف شود. سپس سعی می‌شود مراد اصلی از آن کلیدواژه‌ها در این پژوهش ذکر شود تا خواننده بتواند به تعریف مشخصی از هر کلیدواژه در این نوشته دست یابد.

برچسب خطای دستوری: در این پژوهش منظور از برچسب خطاهای دستوری کدهای عددی بود که به ۵ بخش خطای اصلی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی و ۲۰ زیربخش آنها تخصیص یافت. خطاهای اصلی با کدهای ۱۰، ۲۰، ۳۰، ۴۰ و ۵۰ کدگذاری شدند و زیربخش‌های این ۵ بخش نیز به ترتیب با کدهای ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵ - ۲۱، ۲۲ - ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴ - ۴۱، ۴۲ - ۵۱، ۵۲، ۵۳، ۵۴، ۵۵، ۵۶ و ۵۷ برچسب‌دهی شدند.

پیکره: پیکره در تعریف به مجموعه‌ای از متون به هم پیوسته اشاره دارد که قابل جست‌وجو بوده و محقق می‌تواند انواع تحلیل‌های زبانی را بر روی آن انجام دهد. در پژوهش حاضر از لفظ پیکره دو معنی استنباط می‌شود. مورد اول همان است که در این پژوهش به عنوان پیکره ماشین‌خوان خطاهای دستوری معرفی شد. اینجا مراد مجموعه‌ای مرکب از ۶۵۸ جمله فارسی، معادل فارسی آنها برگرفته از موتور ترجمه گوگل، ۶۵۸ عنوان سؤال به همراه چند گزینه، تعداد گزینه‌ها و عدد گزینه صحیح و برچسب نوع خطای دستوری می‌باشد. معنی دوم نیز به پیکره موازی تولیدشده در این پژوهش باز می‌گردد که حاوی ۶۵۸ جمله انگلیسی و ۶۵۸ جمله فارسی (ترجمه جملات انگلیسی) مستخرج از ماشین ترجمه گوگل می‌باشد که هر جفت جمله با یک عدد در فایل اکسل مشخص شد.

پیکره ماشین‌خوان: در این پژوهش مراد از پیکره ماشین‌خوان آن بوده تا داده‌های مربوط به پیکره در قالب یک فایل اکسل تهیه و ارائه شود. بنابراین، هدف محقق بر اساس پیشنهاد مصوب در این مرحله نگارش یک برنامه رایانه‌ای نبوده و صرفاً ارائه پیکره در قالب ساختاری بوده که بتواند توسط ماشین و برنامه خوانده شود.

خطا: در متون مختلف (مانند باتلی، ۲۰۱۵ و الیس و بورخوئینز، ۲۰۰۵) بین خطا و اشتباه تمایز قایل می‌شوند. خطا غالباً نظام‌مند است و اشتباه غالباً سهوی و در کنش زبانی است. در این پژوهش مراد از خطا، معنی اول یعنی خطاهای نظام‌مند و عامدانه بوده که به توانش زبانی زبان‌آموز باز می‌گردد و اشتباهات سهوی مدنظر نبوده است.

خطای دستوری: انواع مختلفی از خطا وجود دارد. برای نمونه خطاهای تلفظی، خطاهای نگارشی و ... (براون، ۱۹۹۳). در این پژوهش صرفاً بر روی خطاهای دستوری تمرکز شد و از پرداختن به خطاهای تلفظی، نگارشی و ... پرهیز شد. منظور از خطاهای دستوری نیز خطاهای فهرست‌شده در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی بوده است که در ۵ بخش و ۲۰ زیربخش تنظیم شده و خطاهایی نظیر خطای در زمان فعل، مطابقت فاعل و فعل، کاربرد حروف اضافه، کاربرد حروف تعریف، جملات شرطی، گفتار غیرمستقیم، ترتیب صفات، تمایز بین صفت و قید، مقوله گفتار و نظیر آن را شامل می‌شود.

زبان آموز: در این پژوهش سه گروه زبان‌آموز وجود داشت که در مجموع آزمودنی‌های پژوهش حاضر را تشکیل دادند. مراد از آزمودنی‌ها در این پژوهش دانشجویان سال سوم و چهارم مقطع کارشناسی رشته زبان انگلیسی (سه گرایش آموزش زبان انگلیسی، ادبیات انگلیسی و تربیت مترجم زبان انگلیسی) از دانشگاه‌های دولتی شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز می‌باشد.

۱-۷ فصل‌بندی پژوهش

محتوای این پژوهش در پنج فصل تنظیم شده است. در فصل اول پژوهش، ابتدا پیش‌درآمدی بر موضوع آورده شد. سپس، بیان مسئله، اهداف و سؤالات پژوهش و به دنبال آن اهمیت پژوهش، تعریف عملیاتی کلیدواژه‌ها و فصل‌بندی پژوهش ذکر گردید. در فصل ۲ نیز ضمن بیان تاریخچه‌ای مختصر از تجزیه و تحلیل خطا، به مرور کارهای انجام‌شده درخصوص موضوع پژوهش پرداخته شد و در پایان فصل نیز خلاء موجود در ادبیات پژوهش توضیح داده شد و جایگاه پژوهش حاضر در میان پژوهش‌های دیگر تبیین گردید. در فصل ۳ عمدتاً به بخش‌های روش‌شناسی پژوهش پرداخته شد. در این فصل ابتدا به بیان چارچوب پژوهش پرداخته شد. جامعه و نمونه آماری، ابزار پژوهش، شیوه نمره‌دهی به برگه‌های آزمون، مراحل انجام کار و روش تحلیل اطلاعات بخش‌های دیگر این فصل بودند. در فصل ۴ نیز ابتدا به معرفی اهداف پژوهش پرداخته شد. سپس چگونگی ساخت پیکره ماشین‌خوان و همچنین پیکره موازی توضیح داده شد. پس از آن داده‌ها و جداول توصیفی مربوط به داده‌های پژوهش ارائه گردید. در مرحله بعد تحلیل‌های مربوط به هر یک از ۴ سؤال پژوهش آورده شد. در فصل ۵ نیز ابتدا خلاصه‌ای از ۴ فصل اول پژوهش ارائه گردید. پس از آن یافته‌های پژوهش مورد به مورد بحث و نتیجه‌گیری شد. کاربردهای عملی پژوهش، محدودیت‌های پژوهش و زمینه‌هایی برای مطالعات بیشتر سه بخش پایانی این فصل بودند.

فصل ۲

پیشینه پژوهش

۲- محتوای فصل

در این فصل ابتدا به معرفی مختصر حوزه‌های زبانشناسی مقابله‌ای و تحلیل خطا پرداخته می‌شود. سپس، به معرفی مفهوم خطاهای زبانی پرداخته می‌شود. پس از آن، نظریه‌های خطا و سپس کارهای انجام‌شده در گذشته ذکر خواهد شد. در پایان هم خلاء تحقیقاتی موجود تبیین و جایگاه پژوهش حاضر در میان پژوهش‌های انجام‌شده مشخص می‌شود.

۲-۱ معرفی مختصر زبانشناسی مقابله‌ای و تحلیل خطا

زبانشناسی مقابله‌ای به آن شاخه از زبانشناسی اشاره دارد که در آن دو یا چند زبان یا گونه زبانی از نظر یک یا چند ویژگی با هم مقابله و مقایسه می‌شوند (کشاورز ۱۳۸۹). مطالعات و پژوهش‌های مقابله‌ای خود به چند دسته تقسیم می‌شوند که عبارتند از: زبانشناسی مقابله‌ای تاریخی^{۲۰} و زبانشناسی مقابله‌ای نوع‌شناسی^{۲۱}. کشاورز (۱۳۸۹) زبانشناسی مقابله‌ای تاریخی را حوزه‌ای برای بررسی و مقابله دو گونه جدید و قدیم یک زبان معرفی می‌کند. او زبانشناسی مقابله‌ای نوع‌شناسی را نیز حوزه‌ای می‌داند که هدف آن مقایسه مشابهت‌ها و تفاوت‌های زبان‌های معاصر با هدف تقسیم‌بندی آنها به انواع دسته‌های زبانی مختلف است. او همچنین اضافه می‌کند که دسته سوم از مطالعات مقابله‌ای نیز وجود دارد که هدف آن «بررسی تاریخی یا شناسایی انواع زبان‌ها نیست بلکه هدف آن بررسی شباهت‌ها و تفاوت‌های دو زبان (برای نمونه زبان‌های فارسی و انگلیسی) است. به این دسته اخیر از مطالعات، تجزیه و تحلیل مقابله‌ای^{۲۲} یا مطالعات مقابله‌ای^{۲۳} اطلاق می‌گردد» (کشاورز، ۱۳۸۹، ص. ۳). این حوزه، زبان‌ها را در زمان معاصر بررسی می‌کند و به همین دلیل به این شاخه از مطالعات زبانشناسی، لفظ زبانشناسی مقابله‌ای هم‌زمانی^{۲۴} نیز اطلاق می‌گردد.

20 . Contrastive Historical Linguistics

21 . Contrastive Typological Linguistics

22. Contrastive Analysis

23 . Contrastive Studies

24 . Synchronic Comparative Linguistics

از طرف دیگر خود مطالعات مقابله‌ای به دو دسته کلان نظری^{۲۵} و کاربردی^{۲۶} تقسیم می‌شوند. آنگونه که فیزیاک^{۲۷} (۱۹۸۵) بیان می‌دارد، مطالعات مقابله‌ای نظری به طرح و بررسی مباحث نظری می‌پردازد. برای نمونه پرسش‌هایی که شناسایی مدل‌های تحلیلی مرتبط با مطالعات مقابله‌ای را هدف قرار می‌دهند در دسته مطالعات نظری قرار می‌گیرند. این مدل‌های نظری مستقل از یک زبان خاص عمل کرده و مدلی برای تمام زبان‌ها محسوب می‌شوند. این در حالی است که در مطالعات مقابله‌ای کاربردی استفاده از آن مدل‌ها برای بررسی عملی شباهت‌ها و تفاوت‌های دو یا چند زبان خاص مورد توجه قرار می‌گیرد. برای نمونه، اگر شباهت‌ها و تفاوت‌های دو زبان فارسی و انگلیسی از منظری خاص بررسی شود، این نوع مطالعه، به حوزه مطالعه مقابله‌ای کاربردی مربوط می‌شود چرا که ورای مباحث نظری، مختصات دو زبان را از منظری خاص مورد توجه و بررسی قرار داده‌ایم.

همان‌گونه که کشاورز (۱۳۸۹) بیان می‌دارد، مطالعات مقابله‌ای کاربردی در دهه ۱۹۵۰ تا اواخر دهه ۱۹۶۰ میلادی بخش مهمی از مطالعات حوزه آموزش زبان خارجی محسوب می‌شد و تمام مطالعاتی از این دست ذیل نام عام تحلیل مقابله‌ای^{۲۸} قرار می‌گرفتند. ریشه این نوع مطالعات نیز در روانشناسی رفتاری اسکینر^{۲۹} (۱۹۵۷) قرار داشت که اعتقاد داشت یادگیری زبان از طریق ایجاد عادت یعنی تکرار و سپس تقویت و تثبیت نکته آموخته‌شده، به‌انجام می‌رسد.

در خصوص چگونگی اهمیت یافتن مطالعات تحلیل مقابله‌ای، جیمز (۱۹۹۸) و کشاورز (۱۳۸۹) بیان می‌دارند که طرفداران فرضیه تحلیل مقابله‌ای، آن را مؤثرترین منبع برای آموزش زبان خارجی می‌دانستند. درست به همین خاطر هم حوزه تحلیل‌های مقابله‌ای به رکنی مهم در هر نوع فرایند آموزش زبان خارجی تبدیل شد.

در نگاه کلی، سه نسخه از تحلیل مقابله‌ای وجود دارد که با نام‌های قوی^{۳۰}، ضعیف^{۳۱} و میانه^{۳۲} شناخته می‌شوند. ریشه نسخه قوی در روانشناسی رفتاری و زبانشناسی ساختاری است. این نسخه بر این تأکید دارد که مداخله زبان اول در زبان دوم مانع اصلی در یادگیری زبان دوم است و همچنین ریشه اصلی مشکلات یادگیری زبان تفاوت‌های دو زبان مبدأ و مقصد است (لی^{۳۳}، ۱۹۶۸). به عبارت دیگر، هر چه تفاوت بین دو زبان بیشتر باشد به همان میزان یادگیری زبان مقصد برای زبان‌آموز دشوارتر خواهد بود. وارد هاف^{۳۴} (۱۹۷۰) دیدگاه قوی را بسیار جاه‌طلبانه دانست و نسخه جایگزینی را با عنوان نسخه ضعیف از تحلیل مقابله‌ای معرفی کرد. در این

25 . Theoretical

26 . Applied

27 Fisiak

28 . Contrastive Analysis

29 . Skinner

30 . Strong

31 . Weak

32 . Moderate

33 . Lee

34 . Wardhaugh

نسخه بیشتر بر روی توضیح تمرکز می‌شود تا پیش‌بینی. به عبارت دیگر، این نسخه می‌کوشد خطاهای زبان‌آموزان را توضیح دهد. پس به نوعی باز بر روی مداخله زبان اول در زبان دوم تمرکز دارد که نقطه ضعف آن نیز به شمار می‌رود. بر این اساس، نسخه سوم با نام نسخه میانه با رد دو نسخه قبلی مطرح شد. این نسخه تصریح می‌کند که هرچه زبان‌آموز بین دو زبان تمایزهای کمتری ایجاد کند به همان نسبت یادگیری برای او راحت‌تر خواهد بود. برای نمونه، اگر دو زبان داشته باشیم و یک زبان دارای الفبای انگلیسی و دیگری دارای نوع دیگری از الفبا باشد، یادگیری زبان برای زبان‌آموز راحت‌تر خواهد بود تا دو زبانی مانند فرانسه و انگلیسی که از نظام الفبایی کم و بیش مشابه با ریشه یکسان استفاده می‌کنند.

در پژوهش حاضر مراد از تحلیل مقابله‌ای، بررسی و مقایسه عملکرد دستوری دانشجویان رشته زبان انگلیسی از سه دانشگاه شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز می‌باشد. عملکرد دستوری نیز بر اساس کتاب خطاهای رایج در انگلیسی سنجیده می‌شود. همچنین سعی می‌شود بر اساس عملکرد دستوری دانشجویان، در خصوص سؤالات آسان و دشوار برای دانشجویان و نیز منطقی بودن یا نبودن ترتیب بیان مطالب در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی پس از انجام تحلیل‌های آماری، اظهار نظر شود.

۲-۲ خطاهای زبانی

در درجه اول لازم است بین خطا^{۳۵} و اشتباه^{۳۶} تمایز قایل شویم. خطا در یک نگاه به هر نوع انحراف نظام‌مندی از قواعد پذیرفته یک زبان اشاره دارد. به عبارت دیگر، علت بروز خطا در تولید زبانی یک زبان‌آموز آن است که زبان‌آموز از وجود یک قاعده نحوی، ... در زبان مورد نظر مطلع نیست اما اشتباه، امری غیرساختارمند، غیرعمدی و کاملاً تصادفی است که نه به خاطر عدم اطلاع زبان‌آموز که به خاطر عواملی غیرزبانی چون خستگی، فراموشی و نظیر آن رخ می‌دهد (باتلی^{۳۷}، ۲۰۱۵). جیمز^{۳۸} (۱۹۹۸) نیز خطا را تکه‌ای نامتعارف و ناموفق از تولید زبان می‌داند و از این منظر او برای اشاره به خطا و اشتباه از لفظ خطا^{۳۹} استفاده می‌کند. لنان^{۴۰} خطا را به عنوان «یک صورت زبانی یا ترکیبی از صورت‌ها تعریف می‌کند که در بافت مشابه و تحت شرایط مشابه توسط سخنوران بومی آن زبان تولید نمی‌شود» (۱۹۹۱، ص. ۱۸۲). الیس^{۴۱} و بورخوئین^{۴۲} (۲۰۰۵) نیز خطا را به عنوان هر انحرافی از قواعد زبانی معرفی

35 . Error

36 . Mistake

37 . Botley

38 . James

39 . Error

40 . Lennon

41 . Ellis

42 . Burkhuizen

می‌کنند اما به صراحت نوع قواعد زبانی را مشخص نمی‌کنند. ضمناً با توجه به اینکه در زبان بخش‌ها و زیرنظام‌های متعددی وجود دارد، مبحث خطا و پرداختن به خطا به یک حوزه تحقیقاتی وسیع تبدیل می‌شود به خصوص اینکه با وجود پیکره‌های زبانی مختلف و داده‌های زبانی بزرگ امکانات جدیدی در شناسایی و تحلیل خطاها در اختیار محققان قرار می‌گیرد.

پس از بیان این تعاریف مقدماتی لازم است بیان شود که نگاه به خطاهای زبان‌آموزان در طی فرایند یادگیری زبان نیز در گذر زمان دچار تحول شده است. برای نمونه، در دستورالعمل‌های فرایز^{۴۳} (۱۹۴۵) به تولید خطا در فرایند یادگیری زبان به عنوان یک عامل منفی و مضر نگریسته می‌شد. حال آنکه سلینگر^{۴۴} (۱۹۷۲) خطاهای زبان‌آموزان در فرایند یادگیری زبان را خطاهای تصادفی ندانسته و آنها را نظام‌مند می‌داند. همچنین او خطا را نه عاملی منفی بلکه بخشی از فرایند طبیعی یادگیری زبان معرفی می‌کند. براون^{۴۵} (۲۰۰۰) بروز خطا در فرایند یادگیری زبان را امری کاملاً طبیعی می‌داند و معتقد است ضمن قائل بودن به خطا می‌توان با شناسایی خطاها و ریشه آنها، به زبان‌آموز در امر یادگیری زبان کمک کرد. یا کورد^{۴۶} (۱۹۶۷) بر اجتناب‌ناپذیر بودن خطا در فرایند یادگیری زبان تأکید می‌کند و بیان می‌دارد که حتی زبان‌آموز در فرایند یادگیری زبان از خطا به عنوان ابزاری برای یادگیری استفاده می‌کند.

البته خطاها از طیف وسیعی برخوردار بوده و پژوهش در خصوص آنها کار آسانی نیست. برای نمونه نونان^{۴۷} و لمب^{۴۸} (۱۹۹۶) بیان می‌دارد که پرداختن به خطاها کاری بس دشوار است چرا که مدرسان زبان با طیف وسیعی از خطاها مواجه‌اند که از آن جمله می‌توان به خطاهای مرتبط با ساختار جمله، ساختار مقاله، دستور، تلفظ، بسط و گسترش موضوع، زبان شفاهی، زبان مکتوب، ... اشاره کرد.

خطاها به شکل‌های مختلف قابل تقسیم‌بندی‌اند. برای نمونه می‌توان خطاها را بر اساس صورت ظاهری آنها به خطاهای ناشی از حذف، اضافه، جابجایی حروف و تغییر در ترتیب کلمات تقسیم کرد (جیمز، ۱۹۹۸). برای مثال اگر کلمه low به صورت lwo نوشته شود خطای جابجایی است یا اگر school به صورت schol نوشته شود خطای حذف است. کلمه goiing به جای going خطای افزایش است و جمله He a boy is به جای He is a boy خطای ترتیب کلمات است.

43 . Fries

44 . Selinker

45 . Brown

46 . Corder

47 . Nunan

48 . Lamb

خطاها را می‌توان به شکل‌های دیگر هم تقسیم‌بندی کرد. برای نمونه بر اساس اصل وضوح^{۴۹} می‌توان خطاها را به خطاهای آشکار^{۵۰} و خطاهای غیرآشکار^{۵۱} تقسیم‌بندی کرد. خطاهای واضح خطاهایی هستند که به راحتی توسط کاربر قابل شناسایی است. برای مثال اگر کاربر با جمله He happy مواجه شود به راحتی متوجه خطای جمله (حذف فعل) می‌شود. اما خطاهای غیرآشکار یا پنهان خطاهایی هستند که حتماً در بافت و متن قابل تشخیص هستند. برای نمونه، اگر در یک بافت خاص فرد به یک خانم اشاره کند و بگوید He is a doctor این جمله اگرچه کاملاً دستوری است اما چون مرجع فاعل در این جمله مونث بوده بنابراین لفظ He غلط و لفظ She صورت درست به حساب می‌آید. به این حالت خطای غیرآشکار گفته می‌شود چرا که صرفاً با کمک اطلاعات بافتی، امکان شناسایی خطا وجود دارد. یکی از تقسیم‌بندی‌های دیگر مربوط به خطاها تقسیم‌بندی بر اساس دو لفظ حوزه^{۵۲} و گستره^{۵۳} می‌باشد. حوزه بدین معنی است که برای شناسایی خطا محقق به چه میزان اطلاعات بافتی نیاز دارد. گستره نیز به این نکته اشاره دارد که پس از شناسایی خطا، برای رفع آن چه حجمی از متن (بافت، زبان و ...) باید تغییر کند. خطاها به شکل دیگری نیز قابل تقسیم‌اند. به عبارتی می‌توان آنها را بر اساس نوع مختصات زبانی دخیل در خطا به خطاهای آوایی/واجی، واژگانی، نحوی و ... تقسیم‌بندی کرد. در پژوهش حاضر صرفاً بر روی خطاهای نحوی/دستوری آن هم بر اساس تقسیم‌بندی خطاها در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی تمرکز می‌شود.

بر اساس نظر باسمن^{۵۴}، کازازی^{۵۵} و تراوث^{۵۶} (۱۹۹۶) خطاها را می‌توان بر اساس ارتباط آنها با نوع مهارت زبانی (گفتار، نوشتار، خواندن و شنیدن)، سطح زبانی (تلفظ، دستور، واژه، سبک)، شکل خطا (حذف، افزایش، جابجایی)، نوع (خطا در توانش زبانی و اشتباه در کنش زبانی)، سبب (مداخله زبان اول و تأثیر زبان مقصد) تقسیم‌بندی کرد.

همچنین می‌توان خطاها را بر اساس تأثیری که در فرایند تفهیم و تفاهم به‌جای می‌گذارند به خطاهای جهانی^{۵۷} و محلی^{۵۸} تقسیم‌بندی کرد. خطای جهانی خطایی است که تفهیم و تفاهم را دچار مشکل می‌کند. به عبارت دیگر خطایی است که باعث دشواری درک پیام و محتوا می‌شود. بنابراین نوعی خطای اساسی است. در مقابل، خطای محلی خطایی است که اگرچه حاوی نوعی خطا است مانع درک جمله و پیام نمی‌شود. برای نمونه اگر بگوییم She a student. این یک جمله خطا محسوب می‌شود بدین

49 . Apparent

50 . Overt

51 . Covert

52 . Domain

53 . Extent

54 . Bussmann

55 . Kazzazi

56 . Trauth

57 . Global

58 . Local

صورت که در آن فعل IS حذف شده است اما با وجود این خطا، مخاطب قادر است جمله را درک کند. به همین دلیل می‌گوییم در این جمله یک خطای محلی وجود دارد. اما ترکیب She a یک خطای جهانی است چون نمی‌توان بدون پیش‌زمینه یا دیدن بافت یا تکمیل جمله توسط گوینده، به ماهیت جمله پی‌برد.

۲-۳ نظریه‌های خطا

ریشه تحلیل مقابله‌ای و تحلیل خطا به ترتیب در نظریه یادگیری رفتارگرا^{۵۹} و نظریه بین‌زبانی^{۶۰} قرار دارد. در نظریه یادگیری رفتارگرا، اسکینر (۱۹۵۷) یادگیری را ایجاد عادت و ایجاد ارتباط بین محرک و پاسخ می‌داند. در این تعریف محرک، کنشی است که یک فرد یا موجود زنده از خود نشان می‌دهد و پاسخ، واکنش فرد یا موجود زنده به آن کنش است. در همین خصوص الیس (۲۰۰۵) بیان می‌دارد که یک رفتار، زمانی به یک عادت تبدیل می‌شود که یک محرک خاص پاسخی خاص را در زبان‌آموز برانگیزد و اینکه این یادگیری از طریق شرطی‌شدن زبان‌آموز به آن محرک یا از طریق یادگیری ایزاری به انجام می‌رسد. به طور کلی در مکتب تحلیل مقابله‌ای، میزان تفاوت زبان اول با زبان دوم معیاری برای پیش‌بینی میزان دشواری یادگیری زبان برای زبان‌آموز تلقی می‌شود. به بیان ساده، هر چه تفاوت بین زبان اول با زبان مقصد بیشتر باشد یادگیری زبان دوم به خاطر مداخله زبان اول سخت‌تر خواهد بود. از طرف دیگر، در نظریه بین‌زبانی، سلینگر (۱۹۷۲) کوشید تا آن دسته از خطاهای زبانی را توضیح دهد که هیچ ارتباطی با زبان دوم یا خارجی (زبانی که زبان‌آموز قصد یادگیری آن را دارد) نداشتند. برای نمونه، یک زبان‌آموز زبان انگلیسی از کشورهای اسپانیا، عربستان، نیجریه و چاد همگی ممکن است در مرحله‌ای از یادگیری زبان انگلیسی خطای واحدی را در زبان انگلیسی مرتکب شوند که ربطی به زبان اول یا مادری آنها ندارد. به همین دلیل، سلینگر مفهوم بین‌زبانی را مطرح کرد. او در سال ۱۹۷۲، بین‌زبان را واحدی بین زبان‌ها معرفی کرد و آن را نسخه یا گونه‌ای از زبان زبان‌آموز خواند که به زبان دوم یا خارجی که قصد یادگیری آن را دارد بسیار شبیه است. به اعتقاد او زبان‌آموزان در طی فرایند یادگیری زبان پیوسته در مورد زبان مقصد یا دوم به فرضیه‌سازی و آزمایش آن فرضیه‌ها می‌پردازند. آنها با دانش زبان خود شروع می‌کنند و رفته رفته مدل زبانی خود را در زبان مقصد پیدا می‌کنند. براون^{۶۱} (۱۹۹۳) نیز بیان می‌دارد که در این مدل زبان‌آموزان موفق با گذر از بین‌زبان در زبان مقصد به توانش زبانی خوبی می‌رسند در حالی که زبان‌آموزان ضعیف‌تر در پیوستار زبان مبدأ، بین‌زبان و زبان مقصد در جایی در بین‌زبان متوقف می‌شوند.

59 . Behaviorist Learning Theory

60 . Interlanguage theory

61 . Brown

۲-۴ تحقیقات انجام شده در گذشته

کار در مورد بررسی مقابله‌ای زبان‌ها و بررسی انواع خطاهای زبانی زیاد بوده است که در این قسمت به طور اجمالی به آنها پرداخته می‌شود:

برخی از محققان در خصوص مداخله زبان اول در زبان مقصد سخن گفته‌اند. برای مثال، فنگ^{۶۲} و زو-می^{۶۳} (۲۰۰۷) بیان می‌دارند که مانع اصلی در فراگیری زبان دوم مداخله اصول و نظام زبان اول در زبان دوم است. آنها همچنین بیان می‌دارند که مقایسه علمی دو زبان می‌تواند به مدرسان زبان در پیش‌بینی خطاهای زبان‌آموزان کمک کند. در همین خصوص، آنفناف^{۶۴} (۲۰۱۷) نیز بیان می‌کند که عامل اصلی ارتکاب خطا در فرایند یادگیری زبان تأثیر و مداخله‌ای است که از سوی زبان اول و مختصات آن اعمال می‌شود. همچنین جیمز^{۶۵} (۱۹۹۸) در توصیف خود از خطاهای مرتبط با انتقال بین‌زبانی^{۶۶} بیان می‌دارد که این نوع خطا به خطاهایی در زبان مقصد اشاره دارد که ریشه آن در زبان مبدأ می‌باشد. وی همچنین تصریح می‌کند که این نوع خطاها غالباً در مراحل آغازین یادگیری زبان دوم یا خارجی شایع است.

از طرفی دیگر محققانی وجود دارند که بر روی تأثیر زبان دوم در بروز خطا سخن گفته‌اند. برای نمونه، ریچارد^{۶۷} و اشمیت^{۶۸} (۲۰۰۲) ضمن تأکید بر تعدد عوامل مؤثر در بروز خطا نقش زبان مقصد را نیز در کنار زبان مبدأ مورد توجه قرار داده‌اند. در همین راستا، هاشم^{۶۹} (۱۹۹۹) نیز خطاهای زبانی را صرفاً به زبان اول محدود نمی‌کند و مواردی چون زبان مقصد و نیز نوع و شیوه تدریس زبان مقصد را نیز از عوامل مؤثر در بروز معرفی می‌کند.

جیمز (۱۹۹۸) در توصیف خطاهای درون‌زبانی^{۷۰} بیان می‌کند که ریشه این نوع خطا در زبان مقصد و مختصات آن است. جیمز هفت نوع خطا را در این خصوص ذکر می‌کند که عبارتند از: قیاس خطا^{۷۱}، تحلیل نادرست^{۷۲}، اعمال ناقص قاعده^{۷۳}، کاربرد حشو^{۷۴}،

62 . Fang

63 . Xue-mei

64 . Anefnaf

65 . James

66 . interlingual transfer

67 . Richard

68 . Schmidt

69 . Hashim

70 . Intralingual errors

71 . False analogy

72 . Misanalysis

73 . Incomplete rule application

74 . exploiting redundancy

تعمیم نادرست محدودیت‌های هم‌آیی^{۷۵}، وسواس نسبت به برون‌داد زبان مقصد^{۷۶} و تعمیم بیش از حد^{۷۷}. طبق نظر او قیاس خطا زمانی اتفاق می‌افتد که زبان‌آموز به اشتباه رفتار واژه‌ای را که بر آن مسلط است به واژه دیگری که پذیرای آن رفتار نیست تعمیم می‌دهد. برای نمونه، اگر صورت جمع کلمه book را books بدانیم و فرد زبان‌آموز کلمه sheep را به صورت sheeps جمع ببندد مرتکب قیاس خطا شده است. در تعریف تحلیل نادرست، جیمز بیان می‌کند که این نوع خطا زمانی اتفاق می‌افتد که زبان‌آموز با ترسیم فرضیه‌ای نادرست صورت‌هایی را تولید کند که درست نیستند. برای نمونه، چون در انگلیسی غالباً با افزودن s به آخر کلمه، صورت جمع اسم تولید می‌شود، فرد در مواجهه با its آن را صورت جمع it قلمداد می‌کند. اعمال ناقص قاعده نیز وقتی اتفاق می‌افتد که زبان‌آموز از اعمال بخشی از قواعد ضروری در یک بافت خاص اجتناب می‌کند. این مورد دقیقاً برعکس خطای تعمیم بیش از حد است. کاربرد حشو نیز نوع دیگری از خطا طبق نظر جیمز می‌باشد. در این نوع خطا بر این نکته تأکید می‌شود که سخنوران بومی بر واژه‌های حشو در یک متن یا گفته اشراف دارند و غالباً با حذف آن گفتار خود را کوتاه‌تر می‌کنند حال آنکه زبان‌آموزان غالباً از حشو در گفتار یا نوشتار خود در حد نامتعارف استفاده می‌کنند. در تعمیم نادرست محدودیت‌های هم‌آیی، زبان‌آموز از این نکته غافل می‌شود که برخی کلمات با برخی کلمات یا اجزای دیگر به کار می‌روند مثلاً در فارسی نان و پنیر یا نان و نمک و در انگلیسی عبارت bread and butter. یا مثلاً فعل absorb در انگلیسی با حرف اضافه in می‌آید و نه at. این مورد یکی از خطاهایی است که در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی بسیار بر روی آن تأکید شده است. وسواس نسبت به برون‌داد زبان مقصد نیز زمانی اتفاق می‌افتد که زبان‌آموز در مورد برون‌داد زبانی خود در زبان مقصد بیش از حد حساسیت نشان می‌دهد. تعمیم بیش از حد نیز زمانی اتفاق می‌افتد که زبان‌آموز یک واژه از یک مجموعه واژه مرتبط را به جای واژه‌های دیگر به کار می‌برد. برای نمونه برای تعداد زیاد، جفت واژه much و many وجود دارد که اولی برای اسامی غیرقابل شمارش و دومی برای اسامی قابل شمارش به کار می‌رود. حال چنانچه زبان‌آموز از یکی از این دو واژه در جایگاه هر دو استفاده کند مرتکب خطای تعمیم بیش از حد شده است. این نوع خطا به واژه محدود نمی‌شود و در ساختار دستوری نیز دیده می‌شود مثل زمانی که زبان‌آموز جمله‌ای نظیر *Does she is happy?* را به جای *Is she happy* تولید کند. در این حالت می‌گوییم که زبان‌آموز در استفاده از افعال کمکی برای تبدیل جمله خبری به جمله سؤالی تعمیم بیش از حد اعمال کرده است.

برخی از محققان به مقابله مختصات دستوری زبان‌های فارسی و انگلیسی پرداخته‌اند. برای نمونه، هاشمی میناباد (۱۳۸۲) ساخت‌های دستوری زبان فارسی و انگلیسی را با هم مقایسه کرد تا به‌عنوان راهنمایی برای آموزگاران و زبان‌آموزان عمل کند. او

⁷⁵ Over-laboration

⁷⁶ . Hypercorrection

⁷⁷ . Overgeneralization

همچنین در اثر خود سطوح مختلف آواشناسی و واج‌شناسی، واژه‌سازی، معناشناسی، کاربردشناسی، دستگاه خط و مسائل فرهنگی را بین فارسی و انگلیسی مقایسه و مقابله کرد. به همین ترتیب، غفارثمر و رضایی (۱۳۸۵) در مقاله خود به تحلیل خطاهای فراگیران ایرانی زبان انگلیسی در نگارش انگلیسی پرداختند و در پژوهش خود بر روی خطاهای دستوری تمرکز کردند. عباسی و کریم نیا (۲۰۱۱) نیز در مقاله خود به تحلیل خطاهای دستوری دانشجویان مترجمی در ترجمه فارسی به انگلیسی پرداختند و کوشیدند با شناسایی و استخراج خطاها در دو دسته دانشجویان سال سوم و سال آخر انواع خطاها و نیز خطاهای رایج را استخراج و گزارش کنند. حشمتیان، رضایی و علامی (۱۳۹۱) خطاهای دستوری مهارت گفتاری فراگیران زبان انگلیسی را در چهار سطح توانایی بررسی کردند. آنها همچنین فراوانی انواع خطاهای تکواژی و ساختاری زبان‌آموزان در مهارت گفتاری زبان را بررسی کردند. برای انجام پژوهش آنها از مجموعه‌ای شامل ۴۶۶۲ نمونه از خطاهای دستوری گفتاری دو گروه مونث و مذکر در چهار سطح توانایی مختلف یعنی مقدماتی، پیش‌متوسطه، متوسطه و فوق‌متوسطه در کانون زبان ایران استفاده به‌عمل آوردند. خطاهای گفتاری دستوری زبان‌آموزان (۱۴ تا ۴۰ ساله) در حین صحبت در فعالیت‌های مختلف کلاسی ضبط شد و سپس ضمن تقسیم به دو گروه تکواژی و ساختاری، بر اساس مدل جیمز (۱۹۹۸) طبقه‌بندی شدند. نتایج نشان داد که زبان‌آموزان ایرانی در تمامی سطوح در بکارگیری ساختارهای دستوری زبان انگلیسی با مشکل مواجه‌اند. آنها همچنین دریافتند که فراوانی خطاها در سطوح بالا در مقایسه با سطوح مقدماتی به طور قابل ملاحظه‌ای کاهش می‌یابد. علاوه بر این، نتایج تحقیق نشان داد که زبان‌آموزان مونث به صورت قابل ملاحظه‌ای درصد خطای بیشتری را در مقایسه با زبان‌آموزان مذکر داشتند. همچنین زبان‌آموزان در سطح ساختاری نسبت به سطح تکواژی مشکلات بیشتری داشتند. همچنین مشخص شد که در تمامی سطوح توانایی و در هر دو جنس، خطای انتخاب ناصحیح، بالاترین درصد را به خود اختصاص داده است.

هدف صالحی، صمصام بختیاری و کاظمی (۱۳۹۰) آن بود تا خطاهای دستوری دانش‌آموزان را شناسایی کرده روش‌هایی برای تصحیح و کاهش این خطاها معرفی کنند. آزمودنی‌های پژوهش به صورت تصادفی از میان دبیرستان‌های نکا دبیرستان دخترانه کوثر و مجتمع ملاصدرا انتخاب شدند. چارچوب پژوهش توصیفی-استنباطی بود و برای اندازه‌گیری میزان خطای دانش‌آموزان از نمونه سؤالات آزمون‌های کتب درسی و کتب معتبر مکالمه و همچنین پرسش‌های معلم‌ساخته، استفاده کردند. نتایج تحلیل نشان داد که دانش‌آموزان در فراگیری انگلیسی به‌عنوان زبان دوم، دچار خطاهای آشکار و پنهان دستوری شدند. این خطاها گاه به‌میزانی است که در امر ارتباط اختلال ایجاد می‌کنند. شخص، شمار و زمان از جمله خطاهای عمده دستوری موجود در داده‌ها بودند. این خطاها با اعمال روش‌های مناسب تدریس تا حد امکان کاهش می‌یابد ولی فرایند تصحیح فرایندی زمان‌بر است و نیاز به دقت و مراعات نکات خاصی دارد و عدم رعایت فرایند علمی تصحیح، ممکن است عوارض ناخوشایندی در پی داشته باشد.

خزائی و نوشی کوچکسرایبی (۱۳۹۹) میزان فاحش بودن خطاهای دستوری ۳۳ زبان آموز ایرانی را بر اساس باور ۱۱۰ معلم ایرانی رشته زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی بررسی کردند. آنها در مطالعه خود همچنین به بررسی تأثیر متغیرهایی نظیر سن، جنسیت، مدرک تحصیلی، سنوات تجربه تدریس و بالاترین سطح تدریس شده، بر ارزیابی معلمان پرداختند و برای گردآوری داده‌ها از یک پرسشنامه برخط هفت نقطه‌ای مقیاس لیکرت استفاده کردند. نتایج نشان داد که از میان پنج متغیر مطالعه، سه متغیر مدرک تحصیلی، سنوات تجربه تدریس و بالاترین سطح تدریس شده با باورهای معلمان از میزان فاحش بودن خطاهای دستوری رابطه معناداری داشته‌اند. آنها هدف پژوهش خود را کمک به معلمان برای نظام‌مندسازی ارزیابی‌هایشان، برخورد با خطاها با توجه به الویتشان و آگاه شدن از عواملی معرفی کردند که می‌تواند باورهایشان را از میزان فاحش بودن انواع مختلف خطاهای دستوری تحت تأثیر قرار دهد.

هدف مطالعه جزینی درجه، ویژه-فیاض و بهرامی سبحانی (۱۳۹۹) آن بود تا ببینند آیا ترکیبی از دروس نگارش و دستور در کنارهم امکان کاربردی شدن دستور زبان محض در مهارت نوشتاری را فراهم می‌کند یا خیر. آنها به طبقه‌بندی خطاها و دلایل بروز آنها و همینطور ارزیابی و تصحیح آنها پرداختند. برای مشخص کردن نقش آموزش مؤثر دستور زبان در بهبود مهارت نوشتاری دانشجویان زبان آلمانی دانشگاه اصفهان، تکالیف نوشتاری دو گروه از آنها، در نیمسال تحصیلی اول و سوم با توجه به ساختارهای دستوری بررسی و مقایسه شد. نتایج نشان داد که رایج‌ترین خطاهای زبان‌آموزان، خطاهای دستوری مرتبط با کاربرد حالت اسم، جایگاه فعل و استفاده از حرف اضافه صحیح در جمله است.

تحقیقات در خصوص خطاها در زبان‌های دیگر نیز بسیار شایع بوده است. برای نمونه، مورتیاناً^{۷۸} (۲۰۱۹) با تحلیل ۳۸ انشای مربوط به دانشجویان کارشناسی رشته زبان انگلیسی گزارش کرد که فراوانی خطاهای بین‌زبانی از خطاهای درون‌زبانی بیشتر بوده است. ضمناً خطاهای بین‌زبانی عمدتاً به خطاهای تکواژشناختی، واژگانی، نحوی و ترتیب نادرست مربوط می‌شد. همچنین مشخص شد که در داده‌های مورد بررسی در بخش خطاهای درون‌زبانی، عواملی چون حذف و اضافه در سطح واژه یا جمله شایع بوده است. او در پایان نتیجه می‌گیرد که برای جلوگیری از بروز خطاها و یا تداوم آن در گفتار و نوشتار زبان‌آموزان، لازم است مدرس بازخوردهای اصلاح‌گر مستمری را به زبان‌آموزان ارائه نماید. یا در تحقیقی دیگر، کاویرا^{۷۹} (۲۰۱۳) انواع خطاهای بین‌زبانی (واژگانی، نحوی و گفتمانی) و هفت زیرشاخه خطاهای درون‌زبانی (قیاس خطا، تحلیل نادرست، اعمال ناقص قاعده، کاربرد حشو، تعمیم نادرست محدودیت‌های هم‌آیی، وسواس نسبت به برون‌داد زبان مقصد و تعمیم بیش از حد) را بر اساس مدل جیمز (۱۹۹۸) در نگارش

⁷⁸ . Murtiana

⁷⁹ . Kaweera

دانشجویان زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی در تایلند بررسی کرد و در نهایت ضمن برشمردن رخداد انواع خطاها در داده‌ها چنین بحث کرد که ارتکاب خطا در فرایند زبان‌آموزی اجتناب‌ناپذیر است و باید از منافع خطاهای زبان‌آموزان در فرایند یادگیری زبان نهایت استفاده را به‌عمل آورد. او همچنین بیان می‌کند مدرس باید زبان‌آموزان را از خطاهای احتمالی که در فرایند یادگیری مرتکب خواهند شد، مطلع سازد و این پیش‌آگاهی می‌تواند از حجم خطاهایی که بروز می‌کند، بکاهد.

جاسم الخزعلی و سلیمی (۱۴۰۱) مطالعه کمی خود را با هدف شناسایی خطاهای دستوری زبان انگلیسی زبان‌آموزان عراقی انجام دادند. آنها خطاهای مربوط به مهارت گفتاری را در چهار دسته حذف، جمع، شکل نادرست و ترتیب نادرست، بررسی کردند. برای این منظور، ۳۰ شرکت‌کننده (۱۵ مرد، ۱۵ زن) از مدارس متوسطه بغداد به روش نمونه‌گیری نمونه‌های در دسترس انتخاب شدند. صحبت آنها در مورد تجربیات زندگی‌شان به مدت ۱ تا ۳ دقیقه ضبط شد. صحبت‌های ضبط‌شده به صورت متن پیاده‌سازی شد و سپس مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفت. نتایج تجزیه و تحلیل نشان داد که خطاهای زبانی زبان‌آموزان عراقی، حذف (۲۸ درصد)، اضافه (۲۱ درصد)، صورت نادرست (۴۱ درصد) و ترتیب نادرست (۱۰ درصد) را شامل می‌شد. در این میان، رایج‌ترین نوع خطا نیز خطای صورت نادرست بود.

تاج‌الدین، صادقی بنیس و نقشبندی (۱۳۹۵) کیفیت نگارش انگلیسی مقالات علمی توسط محققان ایرانی (که زبان انگلیسی زبان دوم آنها است) را بررسی کردند تا انواع و ریشه خطاهای نگارشی را مشخص سازند. آنها ۶۰ مقاله علمی نوشته‌شده توسط ۱۴۰ محقق ایرانی را انتخاب کردند و به توصیف علت خطاها و ارزیابی آنها پرداختند. تحلیل کمی داده‌ها نشان داد که محققان ایرانی خطاهای زیر را به انجام رسانده‌اند: حرف‌های تعریف (۷۹/۲۵٪)، زمان‌ها (۱۶/۶۸٪)، حروف اضافه (۱۴/۵۴٪)، مطابقت فعل و فاعل (۶/۹۶٪)، حالت معلوم و مجهول (۶/۶۸٪)، ادات سخن (۶/۵۶٪)، ساختار جمله (۶/۳۹٪)، نوشتن با حروف بزرگ (۵/۷۵٪)، حالت جمع (۴/۳۷٪)، ضمیرها یا صفات اشاره (۲/۲۶٪)، حروف ربط (۱/۷٪)، افعال وجهی (۱/۲۱٪) و ضمائر ملکی (۱/۰۵٪). علاوه بر این، محقق دریافت که ریشه‌های خطاها در زبان، محیط یادگیری و انسان‌ها می‌باشد و علت خطاها عمومیت دادن قواعد، ناآگاهی از محدودیت قوانین دستوری، ساده‌سازی، استفاده غلط، تداخل زبان مادری، ناآگاهی از دستور زبان مادری، انتقال زبان مادری، دانش ضعیف دستور زبان، استفاده جزئی از زبان هدف و استفاده از راهکار ترجمه کلمه به کلمه بوده است.

امین‌الزنگنه، خلیلی ثابت و تحریری (۱۳۹۴) خطاهای زبان‌آموزان کُرد که زبان انگلیسی را به عنوان زبان خارجی می‌آموزند، بررسی کردند. آنها بر روی خطاهای حروف اضافه تمرکز کردند. آزمودنی‌ها ۱۷۰ دانشجوی زبان انگلیسی دانشگاه سلیمانیه عراق بودند. هدف نویسندگان بررسی فراوانی و ریشه این نوع خطا بود. دانشجویان با یک آزمون تعیین سطح آکسفورد همگون‌سازی شدند. نتایج نشان داد که زبان‌آموزان کُرد زبان انگلیسی به‌عنوان زبان خارجی، در استفاده از حروف اضافه انگلیسی مشکلاتی دارند که ریشه

عمده آنها تداخل زبان مادری است. همچنین مشخص شد که حتی دانشجویان سطوح بالا از نظر سطح مهارتی نیز از مداخله زبان مادری آسیب می‌بینند.

برخی از محققان دیگر نیز بر روی تهیه و ارزیابی کتاب‌های درسی و اصول و کیفیت چیدمان مطالب در این کتاب‌ها تحقیق کردند. برای نمونه، تکاو و مال‌امیری (۱۳۹۴) کیفیت نگارش کتاب‌های درسی زبان انگلیسی مربوط به دوره متوسطه اول را بررسی کردند. آنها از پرسشنامه و چک لیست ارزیابی کتاب استفاده کردند. نتایج نشان داد مدرسان در مورد اصالت تمرین‌ها و تعیین توالی محتوا از ساده به دشوار اتفاق نظر نداشتند. هدف علی‌پناه و سلیمی (۱۳۹۷) ارزیابی محتوای کتاب انگلیسی ایرانی دبیرستان ویزن ۱ توسط معلمان بود. آنها نظرات ۱۰۰ معلم را از خرم‌آباد لرستان و شهریار اخذ کردند. نتایج نشان داد که محتوای کتاب نیاز به تغییراتی بر اساس نیاز و علاقه دانش‌آموزان دارد. ضمناً معلمان عنوان کردند که کتاب کاملاً بر اساس فرهنگ ایرانی تدوین شده که از نقش آن به عنوان مبنایی برای آموزش زبان انگلیسی می‌کاهد. همچنین عنوان کردند که تمرین‌های کتاب کافی نیستند. اما ذکر کردند که مطالب کتاب به خوبی از آسان به دشوار مرتب شده است و جلد کتاب، کیفیت تصاویر و ارتباط بین متن و تصاویر گنجانده شده در کتاب رضایت‌بخش است. حاجی‌قاسمی خوراسگانی، گنجی، کتابی و میرزایی‌نیا (۱۳۹۹) نیز در پژوهش خود سعی کردند به ۴ سؤال پاسخ دهند: ۱- محتوای آموزشی ارائه‌شده در کتب منتخب شامل چه موضوعاتی می‌شود؟ ۲- شیوه تنظیم محتوای آموزشی در کتب منتخب چگونه است؟ ۳- مقایسه محتوای آموزشی کتب منتخب بیانگر چه نکاتی است؟ ۴- کدام یک از مباحث آموزشی ارائه‌شده، امروزه نیز قابل استفاده است؟ آنها در خصوص سؤال ۳ گزارش کردند که شیوه تنظیم محتوا در کتاب‌های مورد بررسی عاری از ایراد نبوده و به میزان کافی مورد توجه قرار نگرفته است.

برخی از محققان دیگر نیز بر روی پیکره، پیکره‌های موازی و برجسب‌زنی داده‌های زبانی تحقیق کردند. برای نمونه، کتاب دست‌نامه پژوهش‌های پیکره زبان‌آموز کمبریج^{۸۰} (۲۰۲۱) مجموعه وسیعی از پژوهش‌های اخیر و به‌خصوص چندزبانه و مقابله‌ای مرتبط با ارکان مختلف زبان نظیر آوا، دستور، معنا و ... را در خود جای داده است. یا چریفی^{۸۱} (۲۰۱۹) جایگاه پیکره‌ها در مطالعات و پژوهش‌های زبانی را به طور کامل بحث کرد. مالا^{۸۲} (۲۰۲۰) نیز با استفاده از رویکرد پیکره‌محور، فرایند شکل‌گیری و نیز تشخیص عبارات را در گونه انگلیسی آکادمیک سخنوران بررسی کرد. او به طور ویژه استفاده نابجای سخنوران مبتدی از عبارات را مورد توجه قرار داد.

80 . The Cambridge Handbook of Learner Corpus Research

81 . Cherifi

82 . Mala

در ایران هم صفری، عاصی و صحرایی (۱۳۹۱) پیکره تولیدی زبان آموز فارسی را ارائه کردند تا خطاهای زبان آموزان زبان فارسی به عنوان یک زبان خارجی را با برجسب‌های مربوطه (به صورت دستی) ثبت کنند. نویسندگان اذعان داشتند که این پیکره‌ها در تهیه برنامه درسی و تدوین محتوای آموزشی مناسب کاربرد فراوان دارد و اینکه تاکنون چنین ابزاری برای تحلیل محتوای تولیدی فارسی آموزان در ایران وجود نداشته است و از این رو طراحی و ایجاد پیکره تولیدی فارسی آموز، یکی از نیازهای مهم و بنیادی در راستای آموزش علمی زبان فارسی می‌باشد. آنها همچنین تصریح کردند منابع فارسی بسیار کمی در خصوص پیکره‌های تولیدی زبان آموز وجود دارد. معینی، طالب‌پور، تاج‌آبادی و روحانی مشهدی (۱۳۹۷) در تحقیق خود اعلام کردند که پیکره‌های معنایی در زبان انگلیسی و هم چنین در زبان عربی برای تعداد کمی از افعال موجود است و تعداد کارهای انجام شده در این زمینه در زبان عربی بسیار انگشت‌شمار است. آنها همچنین اعلام کردند که در حال حاضر هیچ کار جدی در زمینه تولید پیکره معنایی برای قرآن کریم انجام نشده است و اینکه وجود پیکره‌ای که از نظر معنایی برجسب نیز خورده باشد در هر زبانی ضروری به نظر می‌رسد. استخراج نقش‌های معنایی هم در زمینه ترجمه ماشینی، سیستم‌های پرسش و پاسخ و استخراج اطلاعات کاربرد بسیار دادر و سبب بهبود عملکرد این سیستم‌ها می‌شود.

در خصوص پیکره‌های موازی نیز برائعلی‌پور، فیلی و شاکری (۱۳۹۱) با توجه به کاربردهای متعدد پیکره‌ها در پژوهش‌های پردازش زبان طبیعی و همچنین بازیابی اطلاعات بین‌زبانی، یک پیکره موازی فارسی-انگلیسی با استفاده از دادگان استخراج شده از وب در سطح جملات تولید کردند و برای این منظور از مقالات موجود در ویکیپدیا و صفحات موجود در دامنه \mathbb{I}^2 استفاده نمودند. پیکره نهایی در هر زبان حجمی حدود ۳ میلیون کلمه داشت. در ارزیابی دستی دقت پیکره ۱۹ درصد گزارش شد. همچنین این پیکره در مقایسه با پیکره‌های مشابه از عملکرد بهتری در کاربردهای بازیابی هوشمند اطلاعات بین‌زبانی و ماشین ترجمه برخوردار بود. طبق نظر هاشمی، فیلی و شاکری (۱۳۹۴) حروف اضافه از جمله پرکاربردترین کلمات زبان هستند و ابهام‌زدایی معنایی حروف اضافه کاربردهای متعددی در ترجمه ماشینی دارد و در صورتی که رفع ابهام معنایی حروف اضافه به درستی انجام بگیرد می‌تواند در بهبود کیفیت ترجمه تأثیر داشته باشد. در این پژوهش محققان از پیکره موازی به عنوان منبعی برای ابهام‌زدایی معنایی کلمات استفاده کردند. پس از آن به طور خاص مسئله ابهام‌زدایی معنایی حروف اضافه و کاربرد آن در یک مترجم ماشینی انگلیسی به فارسی مورد بررسی قرار گرفت. یک راهبرد پیش‌پردازشی با استفاده از پیکره‌های موازی و یک راهبرد پس‌پردازشی، برای در نظر گرفتن عملیات رفع ابهام معنایی حروف اضافه در مترجم ماشینی در نظر گرفته شد. بدین ترتیب، هم ارزیابی داخلی و هم ارزیابی خارجی به عمل آمد. تحلیل‌ها نشان داد که پیکره موازی استفاده شده توانسته ۱/۵ واحد بهبود کیفیت ترجمه را با استفاده از معیار

بلو^{۸۳} ایجاد نماید. محمدی، موسوی میانگه و ملانظر (۱۳۸۹) در پژوهش خود ترجمه مترجمانی را که از فرهنگ‌های دو زبانه و پیکره موازی استفاده می‌کنند و ترجمه آنهایی که تنها از فرهنگ‌های دوزبانه استفاده می‌کنند با هم مقایسه کردند. این پژوهش یک مطالعه موردی، کمی و شبه‌آزمایشی بر روی ۲۰ دانشجوی مترجمی زبان انگلیسی بود که به دو گروه یکسان تقسیم شدند. یکی از آنها به وسیله لغت‌نامه دوزبانه و دیگری به وسیله لغت‌نامه دوزبانه و پیکره موازی آزمون ترجمه را انجام دادند. سپس کیفیت ترجمه آنها بر اساس نمراتشان با هم مقایسه شد. بر اساس نتایج حاصل، آماره کوچکتر از ناحیه بحرانی بود و دانشجویانی که از پیکره موازی استفاده کرده بودند به ۵۵٪ پیشرفت در ترجمه خود دست یافتند. این نشان می‌دهد که پیکره‌های موازی ابزاری مؤثر در بالا بردن کیفیت ترجمه‌اند. آذربنیاد، شاکری و فیلی (۱۳۹۲) در بازیابی اطلاعات بین‌زبانی، پیکره‌ها را از با ارزش‌ترین منابع برای ترجمه پرسوجوها ذکر کردند. آنها در پژوهش خود به تشریح استفاده‌های متعدد پیکره‌های موازی در بازیابی اطلاعات بین‌زبانی انگلیسی-فارسی پرداخته و از روش‌های موجود در زمینه ماشین ترجمه برای استخراج ترجمه پرسوجوها از پیکره موازی استفاده کردند. نتایج نشان داد که استفاده از پیکره موازی می‌تواند کارایی روش‌های بازیابی اطلاعات بین‌زبانی مبتنی بر یک منبع ترجمه را بهبود بخشد. کشتکار، موسوی میانگه و غیاثیان (۱۳۹۱) اعلام کردند که برونداد سامانه‌های ترجمه ماشینی نیاز به پس‌ویرایش دارد و اینکه در ترجمه ماشینی خودکار، امکان دخالت کاربر حین کار وجود ندارد و مترجم پس از بروز خطا می‌تواند به رفع آن بپردازد. ابزارهای ترجمه می‌توانند با ایجاد محیطی تعاملی رفع خطاها را قبل از انتقال به برونداد ممکن سازند. مهمترین این ابزارها، سامانه‌های حافظه ترجمه هستند که از متون موازی هم‌تراز شده استفاده می‌کنند.

آنچه از این پیشینه مختصر می‌توان استنباط کرد این است که وجود پیکره‌ها و مطالعات پیکره‌محور توانسته به بررسی‌های مقابله‌ای جان تازه‌ای بدهد و حوزه زبان‌شناسی مقابله‌ای کاربردی را با اقبال مجدد همراه کند. ترکیب پیکره‌ها با تحلیل‌های مقابله‌ای می‌تواند برای پرسش‌های بسیاری پاسخ ارائه دهد چرا که همانگونه که الیس^{۸۴} (۲۰۱۲) بیان می‌دارد، با وجود انواع و اقسام پژوهش‌های مرتبط با موضوع یادگیری زبان دوم/خارجی، همچنان در خصوص فرایند یادگیری این زبان‌ها ابهامات زیادی وجود دارد. برای نمونه، چرا رسیدن به سطوح بالای مهارت زبانی در فرایند یادگیری زبان دوم/خارجی بسیار دشوار است؟ و یا همان‌گونه که گاس^{۸۵} و مگی^{۸۶} (۲۰۱۴) بیان می‌دارند بهترین روش برای یادگیری بهتر زبان دوم یا خارجی چیست؟ درست در پیوند با مباحثی این چنین است که پیوسته شاهد اقبال بیشتر به پیکره‌ها و به خصوص پیکره‌های موازی هستیم چرا که پیکره‌ها توانسته‌اند خود را در مباحث مربوط به یادگیری زبان دوم و خارجی بسیار مفید نشان دهند. در حقیقت، پیکره‌ها با ارائه مستندات زبانی گروه‌های

83. BLEU

84. Ellis

85. Gass

86. Mackey

مختلف در محیط‌های زبانی متعدد منابعی را پیش روی محقق قرار می‌دهند تا بتواند با استفاده از آن داده‌ها به حقایق زبانی بیشتری در مقایسه با تحلیل‌های ذهنی دست یابد. مخصوصاً امکان تحلیل‌های آماری در محیط پیکره‌ها نتایج متعددی را پیش روی محققان قرار می‌دهد.

بر این اساس، در پژوهش حاضر محقق تصمیم گرفت با استفاده از جملات موجود در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی یک پیکره ماشین‌خوان از جملات دستوری، سؤالات مستخرج از آن جملات و چند گزینه به‌همراه برجسب نحوی برگرفته از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی را تولید کند. همچنین محقق بر آن شد تا یک پیکره موازی نیز از جملات انگلیسی کتاب به همراه ترجمه آنها به فارسی برگرفته از ماشین ترجمه گوگل تولید نماید. از طرف دیگر، محقق با استفاده از مجموعه‌ای از پرسش‌ها سعی کرد ضمن بررسی سواد دستوری سه گروه آزمودنی از دانشگاه شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز، آنها را با هم مقایسه کند. در ضمن محقق سعی کرد سؤالات آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال را از نظر میزان سهولت و دشواری هر سؤال برای آزمودنی‌ها مرتب‌سازی نماید. در ادامه نیز کوشید تا در مورد ترتیب قرار گرفتن بخش‌های اصلی و زیربخش‌های ۵ بخش اصلی کتاب بر اساس نمره آزمودنی‌ها در آزمون دستوری اظهار نظر کرده و مطابقت یا عدم مطابقت بخش‌های کتاب را با نمرات کسب‌شده آزمودنی‌ها مقایسه و تحلیل کند.

این نوع پرداختن به مبحث خطاهای دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی که هم با تولید دو پیکره و هم با تحلیل‌های آماری مختلف برگرفته از پیکره همراه بوده است، جایگاه متمایز پژوهش حاضر را در ادبیات این رشته تبیین می‌کند به‌خصوص که با استفاده از تحلیل‌های انجام‌شده در مورد ترتیب محتوای کتاب خطاهای رایج در انگلیسی هم صحبت شد. این نکته از آن جهت حائز اهمیت است که این کتاب به اذعان نویسنده خود کتاب، برای دانشجویان زبان انگلیسی به عنوان یک زبان خارجی در سراسر دنیا نوشته شده است و محقق بر آن شد تا مشخص کند که آیا این کتاب برای دانشجویان ایرانی نیز به همین ترتیب معتبر است یا اینکه در تقدم و تأخر بخش‌های کتاب نیاز به اصلاح است. همان‌گونه که در فصل ۴ این پژوهش نشان داده شد، ترتیب اجزاء دارای اشکالات اساسی است و نیاز به اصلاح دارد به‌گونه‌ای که غالباً کتاب و هر بخش از آن با بخش دشوار آغاز گردیده و عموماً به بخش آسان ختم گردیده که با ضوابط تنظیم و نگارش محتوای آموزشی مغایرت دارد.

فصل ۳

روش پژوهش

۳- محتوای فصل

در این فصل ابتدا به بیان چارچوب طرح پرداخته می‌شود. سپس جامعه و نمونه آماری مورد بررسی قرار می‌گیرد. پس از آن ابزار پژوهش، مراحل انجام کار و روش تحلیل داده‌ها مورد بررسی قرار خواهد گرفت.

۳-۱ چارچوب پژوهش

پژوهش حاضر حاوی دو بخش کلان بود. در بخش اول هدف اساسی تولید یک پیکره زبانی از خطاهای دستوری دانشجویان ایرانی زبان انگلیسی به عنوان زبان خارجی بود و از این منظر می‌توان پژوهش حاضر را در حوزه زبانشناسی رایانشی و در این حوزه در زیرحوزه زبانشناسی پیکره‌ای و در زیرحوزه اخیر در چارچوب مطالعات مرتبط با تولید پیکره‌های آموزشی ماشین‌خوان تخصصی معاصر دوزبانه و کتاب‌های دستوری پیکره‌محور و نیز تحلیل متن تقسیم‌بندی و تعریف کرد. بر این اساس در بخش اول، پیکره‌ای ماشین‌خوان از خطاهای دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی بر اساس کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، تولید و ارائه شد. همچنین، یک پیکره موازی شامل جملات انگلیسی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی و ترجمه فارسی آنها برگرفته از ماشین ترجمه گوگل تولید شد.

در بخش دوم مقایسه عملکرد ۳ گروه آزمودنی در آزمون دستوری و نیز تحلیل میزان خطای گروه‌های سه‌گانه در هر یک از بخش‌های خطا به‌انجام رسید. در این بخش از پژوهش از چارچوبی توصیفی و مقایسه‌ای و همچنین پیمایشی برای انجام پژوهش استفاده شد. به بیان دیگر می‌توان چارچوب پژوهش حاضر را توصیفی-استنباطی عنوان کرد که در آن ۱۲۰ آزمودنی یک آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال و برگرفته از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی را پاسخ دادند که مبنای تجزیه و تحلیل داده‌ها بود.

۳-۲ جامعه و نمونه آماری

بر اساس پیشنهاد اولیه پژوهش مقرر بود تنها از دانشجویان رشته زبان انگلیسی دانشگاه شیراز سال‌های سوم و چهارم به‌عنوان نمونه آماری استفاده شود. علت تأکید برای لفظ سال سوم و چهارم نیز این بوده که لازم بود دانشجویان، واحدهای دستور زبان را

کامل گذرانده باشند و بنابراین به سطح کامل تری از دانش دستوری رسیده باشند. به این ترتیب، دیگر ریشه خطاهای احتمالی نمی‌توانسته عدم اطلاع آزمودنی‌ها از آن نکات دستوری قلمداد شود. البته، محقق فراتر از چارچوب پیشنهاد و با هدف استفاده از نمونه‌هایی با توزیع گسترده‌تر و فراهم آوردن امکان مقایسه بین آزمودنی‌های دانشگاه‌های مختلف، داده‌های پژوهش را از یک دانشگاه (دانشگاه شیراز) به سه دانشگاه (دانشگاه شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز) گسترش داد و داده‌های خود را از دانشجویان سال‌های سوم و چهارم این سه دانشگاه در مهر ۱۴۰۲ جمع‌آوری کرد.

برای جمع‌آوری داده‌ها نیز از روش نمونه‌گیری نمونه‌های در دسترس استفاده شد. جامعه آماری پژوهش تمامی دانشجویان سال سوم و چهارم رشته زبان انگلیسی این سه دانشگاه بود. برای انتخاب نمونه آماری، از هر دانشگاه ۴۰ نفر از دانشجویان رشته زبان انگلیسی سال سوم و چهارم که در زمان گردآوری داده‌ها در محل دانشگاه حضور داشتند (نمونه‌های در دسترس) و حاضر به شرکت در آزمون بودند، انتخاب و به‌عنوان نمونه آماری مورد استفاده قرار گرفتند. این افراد علاقه‌مند بودند تا بتوانند حال که مدتی از گذراندن درس‌های دستوری گذشته، دانش دستوری خود را بار دیگر محک بزنند. محقق بر این باور بود که این انگیزه می‌تواند به آزمودنی‌ها کمک کند تا تمام تلاش خود را برای کسب بهترین نمره در آزمون انجام داده و نهایت تلاش خود را برای پاسخ دادن به سؤالات انجام دهند.

علت انتخاب دانشجویان دانشگاه شیراز آن بوده که بر اساس تصور اولیه محقق، سطح علمی دانشجویان آن بالاتر از دانشگاه‌های دیگر شیراز بوده و همچنین طبق مصوبه پیشنهاد و ابلاغ شورای علمی مؤسسه مقرر بود داده‌ها از دانشگاه شیراز گردآوری شود. بنابراین، محقق با اخذ اطلاعات از دانشجویان دانشگاه شیراز آزمودنی‌هایی را در اختیار داشت که احتمالاً می‌توانستند کم‌ترین میزان خطای دستوری را از خود نشان دهند. اضافه کردن دو دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز نیز به این خاطر بود که محقق خارج از دامنه پیشنهاد می‌خواست بداند آیا در این دو گروه ماهیت خطاها به چه صورت بوده‌است؟ و آیا خطاهای این دو گروه با خطاهای دانشجویان دانشگاه شیراز متفاوت است یا خیر؟ دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز از نظر گستردگی تعداد دانشجویان یک دانشگاه غالب در شیراز است و مؤسسه آموزش عالی زند شیراز هم بر اساس آمارهای رسمی وزارت عتف در بین سایر مؤسسات آموزش عالی شیراز جایگاه نخست را دارد. بنابراین، هدف محقق که ورای پیشنهاد مصوب به انجام رسید آن بود که از طیف وسیع‌تری از آزمودنی‌ها استفاده شود. در پایان، در مورد دلیل انتخاب ۴۰ نفر اول در هر گروه به‌عنوان نمونه آماری، ضرورت داشت تعداد آزمودنی‌ها در هر گروه به گونه‌ای انتخاب شود که امکان استفاده از روش‌های آماری را میسر سازد. ضمناً به دلیل محدودیت زمان برای انجام طرح، محقق به انتخاب این تعداد از آزمودنی بسنده کرد.

در آزمون دستور توزیع شده، اطلاعات کلی در مورد جنسیت و نیز سال تحصیلی دانشجویان نیز اخذ شد اما این دو متغیر از

متغیرهای پژوهش حاضر نبود و بنابراین تمامی آزمودنی‌های هر دانشگاه (مرد و زن و دانشجویان سال سوم و چهارم) به صورت یک گروه واحد در نظر گرفته شد. یعنی محقق بین زن و مرد و نیز بین دانشجویان سال سوم و چهارم تمایز قابل نشد. صرفاً با طرح پرسش اولیه از افراد حاضر در دانشگاه و علاقه‌مند به شرکت در پژوهش قبل از توزیع پرسشنامه سؤال شد تا اطمینان حاصل شود که دانشجویان به رشته زبان انگلیسی تعلق داشته و در سال سوم یا سال چهارم تحصیل می‌کنند. علت این امر هم آن بوده که برای بررسی جنسیت و نیز تفکیک دانشجویان سال‌های سوم و چهارم نیاز به یک نمونه آماری بسیار بزرگتر بود که با توجه به محدودیت‌های زمانی و امکانات طرح پژوهشی حاضر و همچنین تعداد اندک آزمودنی‌های مرد، این امر میسر نبود.

با عنایت به تمام موارد بالا در نهایت نمونه آماری پژوهش حاضر در قالب سه گروه ۴۰ نفره از دانشگاه‌های شیراز (گروه ۱)، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز (گروه ۲) و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیر دولتی زند شیراز (گروه ۳) تعیین شد.

۳-۳ ابزار گردآوری اطلاعات

در این پژوهش از مجموعه‌ای از ابزارها به شرح زیر استفاده به عمل آمد:

الف- نرم‌افزار IBM SPSS: از این نرم‌افزار برای درونداد داده‌های پژوهش (نمرات آزمودنی‌ها در آزمون دستوری) و تحلیل

داده‌ها استفاده به عمل آمد.

ب- نرم‌افزار اکسل: از این نرم‌افزار برای تولید پیکره خطاهای دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی استفاده به عمل

آمد. فایل اکسل به فرمت ماشین‌خوان حاوی موارد زیر می‌باشد: جملات مستخرج از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، ترجمه جملات به زبان فارسی بر اساس ماشین ترجمه گوگل، تولید سؤال چهارگزینه‌ای از هر جمله انگلیسی، ستون پاسخ صحیح هر سؤال و کد نوع خطا.

ج- کتاب خطاهای رایج در انگلیسی (۲۰۰۲)، چاپ هفتم نوشته تی جی فیتیکیدز^{۸۷}: از این کتاب به عنوان مبنای

اصلی برای تولید پیکره خطاهای املائی و نیز تولید آزمون دستوری و همچنین انجام فرایند برچسب‌زنی به خطاها استفاده به عمل آمد. این کتاب یکی از معروف‌ترین و نام‌آشنا‌ترین کتاب‌ها در سطح بین‌الملل برای زبان آموزان انگلیسی به عنوان یک زبان خارجی است و در ایران نیز در مقطع کارشناسی به عنوان یک منبع کمکی و مهم برای درس دستور زبان انگلیسی مورد استفاده قرار می‌گیرد. برای درس انگلیسی رشته‌های غیر زبان نظیر مهندسی و ... نیز این کتاب کاربردهای متعدد دارد.

⁸⁷ . T. J. Fitikides

در این کتاب ۵۸۴ مدخل وجود دارد که البته برخی مدخل‌ها دارای زیربخش نیز بودند یعنی بیش از یک نکته در آنها گنجانده شده بود. بر این اساس سعی شد برای رعایت کامل بودن کار از تمامی این مدخل‌ها (و زیرمدخل‌ها - در صورت وجود نکات متعدد در هر مدخل) در تولید پیکره ماشین‌خوان استفاده شود. هر یک از مدخل‌ها با یک شماره مشخص شدند و اگر در یک مدخل بیش از یک نکته وجود داشت هر دو یا چند مورد با همان شماره و با پسوندهای متفاوت a، b، ... از هم متمایز شدند، مانند نمونه زیر:

I look forward ... him soon.	102	من مشتاقانه منتظرم که او را به زودی ببینم.
There's no harm in ... her now.	103	در حال حاضر دیدن او ضرری ندارد.
Did you ... to school yesterday?	104a	دیروز رفتی مدرسه؟
I did not ... to school yesterday.	104b	من دیروز به مدرسه نرفتم.
Does the gardener ... the flowers?	105a	آیا باغبان به گل‌ها آب می‌دهد؟
The man doesn't ... the flowers.	105b	مرد به گل‌ها آب نمی‌دهد.
Ian can ... English very well.	106	ایان می‌تواند به خوبی انگلیسی صحبت کند.

تصویر ۳-۱: استفاده از پسوند انگلیسی a، b، c و ... برای تفکیک جملات مربوط به مدخل‌های دارای بیش از یک نکته.

با احتساب مدخل‌ها و زیرمدخل‌ها، ۶۵۸ جمله حاوی نکات دستوری از کتاب استخراج شد که مبنای تولید پیکره قرار گرفت. تمامی جملات موجود در این کتاب در قالب پنج بخش خطای کلی تنظیم شده‌اند که عبارتند از خطاهای بخش ۱، ۲، ۳، ۴ و ۵. خطای بخش ۱ خود دارای ۵ زیربخش می‌باشد. به همین ترتیب، خطای بخش ۲ دارای ۲ زیربخش و خطای بخش ۳ دارای ۴ زیربخش است. خطای بخش ۴ و ۵ هم به ترتیب دارای ۲ و ۷ زیربخش می‌باشند. عناوین ۵ بخش و زیربخش‌های مربوط به آن به شرح زیر می‌باشد:

بخش ۱: استفاده از صورت‌های نادرست: زیربخش ۱-۱: استفاده از حرف اضافه نادرست؛ زیربخش ۱-۲: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل؛ زیربخش ۱-۳: استفاده نادرست از زمان فعل؛ زیربخش ۱-۴: مثال‌های متفرقه؛ زیربخش ۱-۵: عبارات غیرمعتبر در انگلیسی

بخش ۲: حذف نادرست: زیربخش ۲-۱: حذف حروف اضافه؛ زیربخش ۲-۲: مثال‌های متفرقه

بخش ۳: واژگان حشو: زیربخش ۳-۱: حرف اضافه زائد؛ زیربخش ۳-۲: حرف تعریف زائد؛ زیربخش ۳-۳: استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل؛ زیربخش ۳-۴: مثال‌های متفرقه

بخش ۴: به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب: زیربخش ۴-۱: موقعیت نامناسب قید؛ زیربخش ۴-۲: مثال‌های

متفرقه

بخش ۵: خطا در استفاده از واژه‌های مشابه: زیربخش ۵-۱: به‌جای هم گرفتن حروف اضافه؛ زیربخش ۵-۲: به‌جای هم گرفتن افعال؛ زیربخش ۵-۳: به‌جای هم گرفتن قیود؛ زیربخش ۵-۴: به‌جای هم گرفتن صفات؛ زیربخش ۵-۵: به‌جای هم گرفتن اسامی؛ زیربخش ۵-۶: عدم رعایت مطابقت عددی؛ زیربخش ۵-۷: استفاده از مقوله نحوی/گفتاری نادرست

در بخش ۱ در مجموع ۲۳۳ جمله وجود داشت که ردیف‌های ۲ تا ۷۷ و ردیف‌های ۷۸ تا ۱۰۸ به زیرگروه‌های ۱-۱ و ۲-۱ مربوط بودند. ردیف‌های ۱۰۹ تا ۱۴۲ به زیربخش ۱-۳ مربوط بود و به همین ترتیب ردیف‌های ۱۴۳ تا ۱۹۷ و ۱۹۸ تا ۲۳۴ به دو زیربخش پایانی بخش ۱ یعنی زیربخش‌های ۱-۴ و ۱-۵ مربوط بود. در بخش ۲ نیز ۶۱ جمله موجود بود که از این میان جملات ردیف‌های ۲۳۵ تا ۲۵۳ به زیربخش ۲-۱ و جملات ردیف‌های ۲۵۴ تا ۲۹۵ به زیربخش ۲-۲ مربوط می‌شد. به‌شيوه مشابه، در بخش ۳ نیز ۶۹ جمله وجود داشت که بین ۴ زیربخش توزیع شدند که عبارت بودند از: زیربخش ۳-۱ (ردیف‌های ۲۹۶ تا ۳۱۲)، زیربخش ۳-۲ (ردیف‌های ۳۱۳ تا ۳۳۲)، زیربخش ۳-۳ (ردیف‌های ۳۳۳ تا ۳۴۳) و زیربخش ۳-۴ (ردیف‌های ۳۴۴ تا ۳۶۴). در بخش ۴ نیز ۲۶ جمله وجود داشت که جملات ردیف ۳۶۵ تا ۳۷۱ در زیربخش ۴-۱ و جملات ۳۷۲ تا ۳۹۰ در زیربخش ۴-۲ قرار داشتند. سرانجام، در بخش ۵ در مجموع ۲۶۹ جمله موجود بود. تعداد جملات موجود در هر زیربخش بدین صورت بود: زیربخش ۵-۱ (جملات ۳۹۱ تا ۴۱۵)، زیربخش ۵-۲ (جملات ۴۱۶ تا ۵۰۲)، زیربخش ۵-۳ (جملات ۵۰۳ تا ۵۱۶)، زیربخش ۵-۴ (جملات ۵۱۷ تا ۵۵۱)، زیربخش ۵-۵ (جملات ۵۵۲ تا ۵۸۳)، زیربخش ۵-۶ (جملات ۵۸۴ تا ۶۲۶) و سرانجام زیربخش ۵-۷ (جملات ۶۲۷ تا ۶۵۹). همانگونه که پیشتر ذکر شد این جملات مبنای اصلی تولید پیکره در این پژوهش بودند.

د- آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال: در این پژوهش از پیکره تولیدشده، یک آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال توسط محقق استخراج گردید (پیوست ۱). برای تولید این آزمون دستوری از روش نمونه‌برداری تصادفی سلسله‌مراتبی استفاده شد. با توجه به وجود ۵ بخش کلان خطا و ۲۰ زیربخش، با استفاده از این روش نمونه‌برداری متناسب با تعداد جملات موجود در هر بخش و زیربخش، از آنها جملاتی به‌صورت تصادفی انتخاب شد تا با تبدیل آنها به سؤالات چندگزینه‌ای از آنها به‌عنوان آزمون دستوری استفاده شود. هدف آن بود تا بیشترین تعداد جملات در آزمون دستوری وجود داشته باشد اما از آنجا که تعداد زیاد سؤالات و زمان طولانی آزمون می‌توانست بر نتایج آزمون اثری منفی داشته باشد در نهایت حجم آزمون ۱۰۹ سؤال (با زمان ۸۵ دقیقه) در نظر گرفته شد. البته، چنانچه آزمودنی‌ها برای پاسخ دادن به سؤالات به زمان بیشتری نیاز داشتند این امکان در اختیار آنها قرار گرفت. از مجموع ۱۲۰ آزمودنی تنها یک نفر زمان اضافه درخواست کرد و هیچ یک از سایر آزمودنی‌ها از تمام وقت خود هم استفاده نکردند. بیشتر دانشجویان در دقایق ۵۰ تا ۷۰ برگه خود را تحویل دادند. در حقیقت از دانشجویان خواسته شده بود چنانچه در زمان مقرر به سؤالاتی

نرسیده‌اند حتماً امکان استفاده از وقت اضافه وجود خواهد داشت و چنانچه راغب به خواندن سؤال‌هایی نباشند حتماً محقق را در جریان بگذارند تا برگه آنها صرفاً برای استفاده شخصی آنها تصحیح و نمره به آنها داده شود اما داده مربوط به برگه آنها از جریان تحقیق خارج شود. موردی از نوع اخیر نیز در میان آزمودنی‌ها مشاهده نشد و بنابراین محقق نتیجه گرفت که پاسخ اشتباه به سؤالات به معنی عدم دانش دانشجویان برای ارائه پاسخ به آن پرسش بوده است.

در این پرسشنامه محقق از ۲۰ زیربخش موجود در پیکره حاوی ۶۵۸ جمله، طول آزمون را ۱۰۹ جمله در نظر گرفت و با استفاده از روش نمونه‌گیری تصادفی سلسله‌مراتبی از هر زیربخش تعداد جملات زیر را متناسب با اندازه هر زیربخش استخراج و در آزمون دستوری درج کرد.

جدول ۳-۱. تعداد سؤالات استخراج‌شده از هر زیربخش برای آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال.

ردیف	زیربخش	تعداد سؤال	ردیف	زیربخش	تعداد سؤال
۱	۱-۱	۱۳	۱۱	۳-۴	۴
۲	۲-۱	۵	۱۲	۴-۱	۱
۳	۳-۱	۵	۱۳	۴-۲	۳
۴	۴-۱	۹	۱۴	۵-۱	۴
۵	۵-۱	۶	۱۵	۵-۲	۱۵
۶	۱-۲	۳	۱۶	۵-۳	۲
۷	۲-۲	۷	۱۷	۵-۴	۶
۸	۱-۳	۳	۱۸	۵-۵	۵
۹	۲-۳	۳	۱۹	۵-۶	۷
۱۰	۳-۳	۲	۲۰	۵-۷	۶

همان گونه که در جدول بالا مشخص شده به نسبت تعداد سؤالات موجود در هر زیربخش در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی تعدادی سؤال برای درج در آزمون دستوری بر اساس روش نمونه‌گیری تصادفی سلسله‌مراتبی انتخاب شد. بر این اساس، از ۵ بخش کلان خطای دستوری به ترتیب ۳۸، ۱۰، ۱۲، ۴ و ۴۵ سؤال در آزمون نهایی قرار گرفت. به بیان دیگر، از زیربخش‌های دارای سؤالات بیستر، در آزمون نهایی دستوری، سؤالات بیشتری انتخاب شد.

۳-۳-۱ روش نمره‌دهی به برگه‌های آزمون

برای نمره‌دهی برگه‌های آزمون به شیوه زیر عمل شد. آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال چندگزینه‌ای بود. سؤالات ۱ تا ۶۸، ۸۳ تا ۹۱ و ۱۰۴ تا ۱۰۹ چهارگزینه‌ای بودند. سؤالات ۶۹ تا ۸۲ و سؤالات ۹۲ تا ۱۰۳ دارای دو گزینه بودند. علت وجود دو گزینه برای برخی سؤالات نوع خطایی بود که در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی در برخی بخش‌ها مورد بررسی قرار گرفته بود. به عبارت دیگر، در این بخش‌ها بررسی قدرت و دقت آزمودنی‌ها در تشخیص تفاوت بین واژه‌های مشابه مورد نظر بود و از این رو اگر علاوه بر دو گزینه نزدیک به هم گزینه‌های دیگر اضافه می‌شد، هدف اصلی از زیربخش‌هایی خاص از خطاها محقق نمی‌شد. برای نمونه، وقتی در سؤال ۷۲ قدرت تمیز واژه‌های raise و rise توسط آزمودنی‌ها هدف محقق باشد اضافه کردن گزینه‌های دیگر می‌تواند محقق را از تمرکز بر روی این نکته منحرف کند. به عنوان نمونه‌ای دیگر می‌توان تمایز بین کلمات lie و lay در سؤال ۷۱ یا wear و put on در سؤال ۷۴ را ذکر کرد.

برای نمره‌دهی نیز بدین صورت عمل شد که با توجه به وجود ۱۰۹ سؤال، نمره کلی هر آزمودنی در برگه ۱۰۹ بوده است. هر پاسخ صحیح نمره ۱ و هر پاسخ نادرست نمره ۰ را دریافت کرد. برای نمونه، اگر از مجموع ۱۰۹ سؤال، یک آزمودنی به ۷۲ سؤال پاسخ درست و ۳۷ سؤال پاسخ غلط داده باشد، نمره آن آزمودنی ۷۲ از ۱۰۹ خواهد بود (جداول توصیفی در مورد عملکرد آزمودنی‌ها در برگه آزمون دستوری در فصل ۴ آورده شده است).

۳-۴ مراحل انجام کار

برای انجام پژوهش حاضر به ترتیب مراحل زیر به انجام رسید:

ابتدا کتاب خطاهای رایج در انگلیسی نوشته فیتیکیدز^{۸۸} (۱۳۷۰) به عنوان داده اصلی پژوهش انتخاب شد. علت انتخاب نیز آن بوده که این کتاب با شهرت جهانی در تمامی رشته‌ها از جمله رشته زبان کاربرد دارد و در حال حاضر نیز در ایران به صورت گسترده مورد استفاده قرار می‌گیرد. محقق ابتدا این کتاب را به طور کامل مطالعه کرد. تمامی ۵۸۴ مدخل کتاب مطالعه شد. با توجه به اینکه در برخی مدخل‌ها بیش از یک نکته دستوری وجود داشت محقق از ۵۸۴ مدخل در مجموع ۶۵۸ جمله که در کتاب با لفظ Say مشخص شده بودند، استخراج کرد. به عبارت دیگر محقق جملات درست را از کتاب استخراج نمود و از جملات Do not say در این مرحله استفاده نکرد تا باعث نهادینه شدن خطا در ذهن مخاطب نشود.

^{۸۸} . Fitikides

سپس، محقق هدف اول پژوهش را پیگیری کرد که تولید پیکره ماشین خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی بود. برای تولید پیکره محقق از یک فایل اکسل استفاده کرد و در یک ستون ۶۵۸ جمله استخراج شده را تایپ کرد. سپس تک تک این جملات با استفاده از نرم افزار گوگل ترانسلیت از انگلیسی به فارسی ترجمه شدند و این جملات ترجمه نیز در ستونی دیگر و به موازات جملات انگلیسی درج شدند. تا این مرحله یک پیکره موازی از جملات فارسی و انگلیسی تولید شد. سپس با مطالعه مجدد مدخل‌ها و جملات Say و نیز جملات Do not say و همچنین دانش زبانی محقق متناسب با نکته دستوری مطرح در هر مدخل جمله مربوطه به یک سؤال چندگزینه‌ای تبدیل شد. در یک ستون تعداد گزینه‌های هر سؤال و در ستون دیگر عدد گزینه صحیح درج شد. پس از آن نیز در ستون‌های دیگر گزینه‌های هر سؤال (شامل پاسخ صحیح و نیز گزینه‌های انحرافی) درج شدند به گونه‌ای که گزینه‌های مربوط به هر سؤال در ردیف همان سؤال قرار گرفت. سپس، در ستون پایانی نوع خطا برگرفته از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی (۵ بخش و ۲۰ زیربخش خطا) درج شد (جزئیات مربوط به تولید پیکره در فصل ۴ آورده شده است). همچنین در یک برگه جدید اکسل جملات انگلیسی و ترجمه آنها از گوگل ترانسلیت قرار گرفت که پیکره موازی جملات انگلیسی و معادل فارسی آنها نام گرفت.

در مرحله بعد با استفاده از روش نمونه‌گیری تصادفی سلسله‌مراتبی از هر بخش و زیربخش متناسب با تعداد جملات موجود در آن جمله استخراج شد (ر.ک. جدول ۳-۱). انتخاب جملات از هر بخش و زیربخش نیز به صورت تصادفی بوده است. در نهایت ۱۰۹ جمله، سؤالات آزمون دستوری را تشکیل دادند.

در مرحله بعد آزمودنی‌ها با روش نمونه‌گیری در دسترس از میان جامعه دانشجویان رشته‌های زبان انگلیسی سال سوم و چهارم از دانشگاه شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز انتخاب شدند. در هر یک از این سه گروه آزمودنی، ۴۰ دانشجو به عنوان نمونه پژوهش انتخاب شدند و برگه آزمون دستوری در مهر ۱۴۰۲ بین آنها توزیع شد. در این پژوهش جنسیت و سال تحصیلی متغیر پژوهش نبود فقط اطمینان حاصل شد که تمامی دانشجویان از رشته‌های زبان انگلیسی بوده و در سال‌های سوم و چهارم تحصیل می‌کرده‌اند.

پس از تکمیل آزمون توسط آزمودنی‌ها، برگه‌ها جمع‌آوری و تصحیح شد. به هر پاسخ درست نمره ۱ و به هر پاسخ غلط نمره ۰ داده شد. سپس داده‌ها در برنامه IBM SPSS نسخه ۲۷ وارد شد. در مرحله نهایی هم با استفاده از امکانات تحلیلی IBM SPSS داده‌های پژوهش مورد تجزیه و تحلیل آماری قرار گرفت.

۳-۵ روش تحلیل اطلاعات

تحلیل اطلاعات در این پژوهش نیز به چند بخش تقسیم شد. برای تولید پیکره ماشین خوان خطاهای دستوری زبان آموزان از نرم افزار اکسل استفاده شد (پیوست ۲). محتوای این پیکره نیز از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی تولید شد. برای تولید پیکره موازی جملات انگلیسی نیز از نرم افزار اکسل استفاده شد (پیوست ۳). برای تولید ترجمه جملات انگلیسی نیز از ماشین ترجمه گوگل استفاده به عمل آمد. در بخش دوم به تجزیه و تحلیل عملکرد آزمودنی‌ها در آزمون دستوری آن‌هم در قالب ۴ پرسش پرداخته شد. ابتدا از آزمون شاپیرو ویلک برای تعیین نرمال بودن داده‌ها استفاده شد. سپس در سؤال ۱ (سؤال ۱: آیا بین عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی اختلاف معناداری وجود دارد؟) از تحلیل واریانس یک طرفه برای تعیین اختلاف بین ۳ گروه در عملکرد دستوری (بر اساس آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال) استفاده شد. این بررسی در بین ۳ گروه در سطح هر بخش از بخش‌های ۵ گانه خطاهای کتاب و زیربخش‌های هر بخش به انجام رسید. در سؤال ۲ (سؤال ۲: ترتیب سؤالات آزمون دستوری از نظر میزان دشواری برای آزمودنی‌های سه گروه به چه صورت بوده است؟) با استفاده از آزمون فریدمن برای تعیین رتبه دشواری ۱۰۹ سؤال آزمون برای ۳ گروه آزمودنی اقدام شد. در این قسمت آسان‌ترین و دشوارترین سؤالات برای آزمودنی‌ها مورد بحث و بررسی قرار گرفت. در سؤال‌های ۳ (سؤال ۳: آیا بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟) و ۴ (سؤال ۴: آیا زیربخش‌های خطا در هر یک از بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟) نیز از تحلیل واریانس یک طرفه و نیز آزمون فریدمن برای تعیین تفاوت میانگین نمرات کسب شده توسط آزمودنی‌ها در هر بخش و نیز تنظیم ترتیب بخش‌های کتاب بر اساس نمرات کسب شده، استفاده شد.

فصل چهار

تجزیه و تحلیل داده‌ها

۴- محتوای فصل

در این فصل ابتدا فرایند تولید پیکره ماشین خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی نشان داده خواهد شد. سپس، چگونگی تولید پیکره موازی جملات انگلیسی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی و معادل فارسی آنها ترجمه شده توسط ماشین ترجمه گوگل تشریح خواهد شد. در ادامه به ۴ سؤال پژوهش پاسخ داده می‌شود.

۴-۱ پیکره ماشین خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی

هدف اول از انجام پژوهش حاضر آن بود تا یک پیکره ماشین خوان از خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی بر اساس کتاب خطاهای رایج در انگلیسی تولید شود. برای انجام این کار ابتدا کتاب خطاهای رایج در انگلیسی به دلایلی که در فصل ۳ به آن پرداخته شد، انتخاب گردید. این کتاب دارای ۵۸۴ مدخل بود. تصویر زیر نمونه‌ای از مدخل‌های کتاب را نشان می‌دهد.

Using the wrong preposition

Mistakes are often made by using the wrong preposition after certain words. The following list includes the words which most often give trouble:

- 1 **Absorbed** (= very much interested) **in**, not *at*.
Don't say: The man was absorbed at his work.
✓ *Say:* The man was **absorbed in** his work.
- 2 **Accuse of**, not *for*.
Don't say: She accused the man for stealing.
✓ *Say:* She **accused** the man **of** stealing.
Note: **Charge** takes **with** The man was **charged with** murder.

تصویر ۴-۱. نمونه‌ای از مدخل‌های کتاب خطاهای رایج در انگلیسی.

همانگونه که در تصویر بالا مشخص است هر مدخل دارای ۳ تا ۴ بخش است. در بخش اول واژه یا نکته دستوری مورد نظر ذکر می‌شود (مانند absorbed of, not for). در بخش دوم که با نام Don't Say مشخص شده خطای رایج زبان‌آموزان در مورد آن نکته مشخص، در قالب یک جمله آورده می‌شود (برای مثال She accused the man for stealing. در تصویر بالا). پس از آن و

در قسمت سوم صورت درست این خطا در قالب جمله و با لفظ Say آورده می‌شود (مانند) She accused the man of stealing. در تصویر بالا). در برخی مدخل‌ها همین سه بخش تنها بخش‌های مدخل به حساب می‌آیند. اما در برخی مدخل‌های دیگر ذیل قسمت Say: بخشی برای توضیحات اضافی با عنوان Note: آورده می‌شود (برای نمونه Note: Charge takes with. The man was charged with murder. در تصویر بالا).

محقق ضمن مطالعه تمامی مدخل‌ها تمامی جملات درست (Say:) را در قالب یک فهرست استخراج کرد. البته، در برخی مدخل‌ها بیش از یک نکته وجود داشت و به همین دلیل محقق تصمیم گرفت در صورت وجود نکات متعدد در هر مدخل به تعداد نکات متعدد از آن مدخل‌ها جمله استخراج کند. به این ترتیب در همین مرحله به جای ۵۸۴ جمله ۶۵۸ جمله استخراج گردید. در فایل اکسل هر یک از جملات با یک عدد نشان داده شدند و جملات متفاوتی که از یک مدخل استخراج شده بودند با پسوندهای انگلیسی a, b, c و ... از هم متمایز شدند. به طور کلی هر جمله و اطلاعات مرتبط با آن در یک ردیف در فایل اکسل درج شد.

C	B	A
جمله	ترجمه گوگل ترانسلیت	شماره سوال
The man was absorbed in his work.		1
She accused the man of stealing.		2
I am accustomed to hot weather.		3
Laura is afraid of the dog.		4
She aimed at the target.		5
The teacher was angry with him.		6
They are anxious about his health.		7
We arrived at the village at night.		8
He is now ashamed of his conduct.		9
We believe in God.		10
James boasted about/of his strength.		11
Elke's very careful about/of her health.		12a
You should be more careful with your money.		12b

تصویر ۴-۲. نمایش ستون‌های A و C در پیکره.

در تصویر بالا، ستون A شماره هر جمله و ستون C متن جمله انگلیسی را نشان می‌دهد. با توجه به اینکه کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، به صورت فایل پی دی اف بود تمامی جملات کتاب توسط محقق تایپ و در فایل اکسل در ستون C وارد شد. پس از درج شماره هر جمله در ستون A و سپس نوشتن جملات در ستون C محقق وارد ماشین ترجمه گوگل شد و تمامی جملات موجود در ستون C را مورد به مورد در ماشین ترجمه گوگل وارد کرد و ترجمه فارسی تولیدشده را در ستون B و هم ردیف

با هر جمله انگلیسی قرار داد. بدین ترتیب، تا اینجای کار پیکره حاوی سه ستون A (شماره جمله)، B (ترجمه فارسی جمله) و C (جمله انگلیسی مستخرج از مدخل‌ها) بود (تصویر زیر).

C	B	A
جمله	ترجمه گوگل ترانسلیت	شماره سوال
The man was absorbed in his work.	مرد غرق در کارش بود.	1
She accused the man of stealing.	او مرد را متهم به دزدی کرد.	2
I am accustomed to hot weather.	من به هوای گرم عادت دارم.	3
Laura is afraid of the dog.	لورا از سگ می‌ترسد.	4
She aimed at the target.	او هدف را نشانه رفت.	5
The teacher was angry with him.	معلم با او عصبانی بود.	6
They are anxious about his health.	آنها نگران سلامتی او هستند.	7
We arrived at the village at night.	شب به روستا رسیدیم.	8
He is now ashamed of his conduct.	او اکنون از رفتار خود شرم‌منده است.	9
We believe in God.	ما به خدا ایمان داریم.	10
James boasted about/of his strength.	جیمز به قدرت خود می‌بالید.	11
Elke's very careful about/of her health.	الکه بسیار مراقب سلامتی خود است.	12a
You should be more careful with your money.	شما باید بیشتر مراقب پول خود باشید.	12b

تصویر ۴-۳. تکمیل ستون B (درج ترجمه فارسی از گوگل ترانسلیت برای هر جمله).

سپس، بر اساس محتوای هر مدخل و نکات ذکر شده، هر جمله به یک سؤال چندگزینه‌ای تبدیل شد (ستون D). در این مرحله بخشی از جمله حذف شد تا بدین ترتیب عنوان سؤال شکل بگیرد. برای نمونه، در ستون D تصویر زیر نقطه‌چین در جملات، نشان‌دهنده نکته دستوری در جمله می‌باشد و با حذف نکته دستوری عنوان سؤال درست شده است.

D	C	B	A
سؤال	جمله	ترجمه گویاگال ترانسلیت	شماره سؤال
The man was absorbed his work.	The man was absorbed in his work.	مرد غرق در کارش بود.	1
She accused the man ... stealing.	She accused the man of stealing.	او مرد را متهم به دزدی کرد.	2
I am accustomed ... hot weather.	I am accustomed to hot weather.	من به هوای گرم عادت دارم.	3
Laura is afraid ... the dog.	Laura is afraid of the dog.	لورا از سگ می ترسد.	4
She aimed ... the target.	She aimed at the target.	او هدف را نشانه رفت.	5
The teacher was angry ... him.	The teacher was angry with him.	معلم با او عصبانی بود.	6
They are anxious ... his health.	They are anxious about his health.	آنها نگران سلامتی او هستند.	7
We arrived ... the village at night.	We arrived at the village at night.	شب به روستا رسیدیم.	8
He is now ashamed ... his conduct.	He is now ashamed of his conduct.	او اکنون از رفتار خود شرمند است.	9
We believe ... God.	We believe in God.	ما به خدا ایمان داریم.	10
James boasted ... his strength.	James boasted about/of his strength.	جیمز به قدرت خود می بالید.	11
Elke's very careful her health.	Elke's very careful about/of her health.	الکه بسیار مراقب سلامتی خود است.	12a
You should be more careful your money.	You should be more careful with your money.	شما باید بیشتر مراقب پول خود باشید.	12b

تصویر ۴-۴. تکمیل ستون D: تولید عنوان سؤال از جملات با حذف بخشی از جمله

همان گونه که در تصویر بالا مشخص می شود بخشی از هر جمله حذف و عنوان سؤال تولید شده است. البته لازم به ذکر است که علاوه بر این شیوه در برخی موارد حذف اتفاق نیافتاده و عنوان سؤال با عبارت «کدام جمله درست است؟» تولید شده است مانند سؤال ردیف ۴ در تصویر زیر. در این حالت گزینه ها، جملات مختلف را شامل می شوند:

D	C
I spend my holidays in ... country.	I spend my holidays in ... country.
I asked Paul ... he was going.	I asked Paul ... he was going.
... of these two books is good.	... of these two books is good.
Which sentence is correct?	Which sentence is correct?
Sara speaks neither English ... French.	Sara speaks neither English ... French.
... of them ... to school today.	... of them ... to school today.
Joe hasn't come	Joe hasn't come

تصویر ۴-۵. ایجاد عنوان سؤال به صورت "Which sentence is correct?"

در مرحله بعد در ستون های E و F دو عدد وارد شد (تصویر زیر). عدد وارد شده در ستون E نشان دهنده تعداد گزینه های موجود برای هر سؤال است. برای نمونه اگر یک سؤال ۴ گزینه داشته باشد در ستون E و در ردیف آن سؤال خاص، عدد ۴ و اگر تعداد گزینه ها ۲ یا ۳ یا عدد دیگری باشد در ستون E جلوی هر جمله مربوطه عدد ۲ یا ۳ یا عدد معادل تعداد گزینه ها وارد شد.

F	E	D	C
شماره گزینه صحیح	تعداد گزینه ها () صفر معادل سوال تشریحی می باشد)	سوال	جمله
2	4	The man was absorbed his work.	The man was absorbed in his work.
1	4	She accused the man ... stealing.	She accused the man of stealing.
3	4	I am accustomed ... hot weather.	I am accustomed to hot weather.
4	4	Laura is afraid ... the dog.	Laura is afraid of the dog.
3	4	She aimed ... the target.	She aimed at the target.
3	4	The teacher was angry ... him.	The teacher was angry with him.
1	4	They are anxious ... his health.	They are anxious about his health.
2	4	We arrived ... the village at night.	We arrived at the village at night.
1	4	He is now ashamed ... his conduct.	He is now ashamed of his conduct.
3	4	We believe ... God.	We believe in God.
1	4	James boasted ... his strength.	James boasted about/of his strength.

تصویر ۴-۶. تکمیل ستون‌های E و F در پیکره

لازم به ذکر است از مجموع ۶۵۸ جمله موجود، تعداد ۱۵۵ سؤال دو گزینه‌ای و باقی موارد چهار گزینه‌ای بودند. همانگونه که در فصل ۳ نیز توضیح داده شد دلیل وجود دو گزینه برای برخی سؤالات آن بود که در برخی نکات دستوری، مهارت و توانایی آزمودنی‌ها در تشخیص و تمییز واژه‌های مشابه مد نظر بود مانند کلماتی نظیر lay و lie و بنابراین ضرورتی به افزایش تعداد گزینه‌ها وجود نداشت ضمن اینکه افزودن گزینه‌های دیگر می‌توانست باعث دور شدن ذهن آزمودنی از هدف سؤال و مدخل مربوطه (یعنی تشخیص تقابل واژگانی بین دو واژه) گردد و هدف اصلی از طراحی آن سؤال محقق نگردد.

به طریقه مشابه در ستون F شماره گزینه صحیح درج گردید. برای نمونه در تصویر بالا برای سؤال درج‌شده در خط اول، چهار گزینه وجود داشته و گزینه صحیح برای این سؤال گزینه ۲ بوده است.

F	E	D	C	B	A
شماره گزینه صحیح	تعداد گزینه ها) صفر معادل سؤال تشریحی می باشد)	سؤال	جمله	ترجمه گوگل ترانسلیت	شماره سؤال
2	4	The man was absorbed his work.	The man was absorbed in his work.	مرد غرق در کارش بود.	1
1	4	She accused the man ... stealing.	She accused the man of stealing.	او مرد را متهم به دزدی کرد.	2
3	4	I am accustomed ... hot weather.	I am accustomed to hot weather.	من به هوای گرم عادت دارم.	3
4	4	Laura is afraid ... the dog.	Laura is afraid of the dog.	لورا از سگ می ترسد.	4
3	4	She aimed ... the target.	She aimed at the target.	او هدف را نشانه رفت.	5
3	4	The teacher was angry ... him.	The teacher was angry with him.	معلم با او عصبانی بود.	6
1	4	They are anxious ... his health.	They are anxious about his health.	آنها نگران سلامتی او هستند.	7
2	4	We arrived ... the village at night.	We arrived at the village at night.	شب به روستا رسیدیم.	8
1	4	He is now ashamed ... his conduct.	He is now ashamed of his conduct.	او اکنون از رفتار خود شرمند است.	9
3	4	We believe ... God.	We believe in God.	ما به خدا ایمان داریم.	10
1	4	James boasted ... his strength.	James boasted about/of his strength.	جیمز به قدرت خود می بالید.	11
2	4	Elke's very careful her health.	Elke's very careful about of her health.	آنکه بسیار مراقب سلامتی خود است.	12a
3	4	You should be more careful your money.	You should be more careful with your money.	شما باید بیشتر مراقب پول خود باشید.	12b
4	4	He travelled ... train yesterday.	He travelled by train yesterday.	دیروز با قطار سفر کرد.	13

تصویر ۴-۷. نمایش ستون‌های A تا F پیکره

تصویر بالا به‌طور خلاصه، مراحل تولید پیکره ماشین‌خوان را تا این مرحله نشان می‌دهد. همان‌گونه که مشاهده می‌شود در ستون A شماره سؤال، در ستون C جمله مستخرج از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، در ستون B ترجمه جملات مندرج در ردیف‌های ستون C با استفاده از گوگل ترانسلیت، در ستون D عنوان سؤال مستخرج از جملات موجود در ستون C، در ستون E تعداد گزینه‌های مربوط به هر یک از عنوان سؤالات موجود در ستون D و سرانجام در ستون E شماره پاسخ صحیح به هر پرسش درج شده است.

از این مرحله به بعد برای تکمیل پیکره دو مرحله باقی می‌ماند. در گام نخست لازم بود تا برای هر سؤال مندرج در ستون D چند گزینه تولید شود. محقق با استفاده از هدف و محتوای هر مدخل و نیز دانش زبانی خود و بیش از ۲۵ سال سابقه تدریس دستور زبان انگلیسی کوشید تا برای هر سؤال گزینه‌هایی را طراحی و معرفی کند. برای ۶۵۸ جمله موجود در پیکره این کار انجام شد و برای هر سؤال چهار گزینه معرفی گردید. البته، همان‌گونه که پیشتر ذکر شد برای ۱۵۵ سؤال دو گزینه وجود داشت که به ماهیت خود سؤال برمی‌گشت. همچنین گزینه‌ها به گونه‌ای طراحی شدند تا از بیشترین میزان دشواری برای آزمودنی‌ها برخوردار باشند. به عبارت دیگر، از نزدیک‌ترین گزینه‌ها به گزینه صحیح برای به‌چالش کشیدن آزمودنی‌ها استفاده شد. ضمناً گزینه‌ها به شکلی طراحی و تولید شدند که گزینه Don't Say موجود در کتاب حتماً یکی از گزینه‌ها باشد. نکته آخر اینکه جایگاه گزینه Don't Say در سؤالات مختلف، در جایگاه‌های متفاوت قرار داده شد تا آزمودنی‌ها قادر به پیش‌بینی مکان گزینه غلط نباشند.

J	I	H	G	F	E	D	شماره
گزینه ۴	گزینه ۳	گزینه ۲	گزینه ۱	شماره گزینه صحیح	تعداد گزینه ها) صفر معادل سوال تشریحی می باشد)	سوال	1
with	by	in	at	2	4	The man was absorbed his work.	2
by	with	for	of	1	4	She accused the man ... stealing.	3
by	to	with	about	3	4	I am accustomed ... hot weather.	4
of	to	about	from	4	4	Laura is afraid ... the dog.	5
to	at	against	on	3	4	She aimed ... the target.	6
against	with	at	in	3	4	The teacher was angry ... him.	7
from	of	for	about	1	4	They are anxious ... his health.	8
on	in	at	to	2	4	We arrived ... the village at night.	9
in	about	for	of	1	4	He is now ashamed ... his conduct.	10
at	in	to	by	3	4	We believe ... God.	11
to/about	on/about	from/of	about/of	1	4	James boasted ... his strength.	12
on/about	from/of	about/of	to/about	2	4	Elke's very careful her health.	13
of	with	for	to	3	4	You should be more careful your money.	14
by	in	on	with	4	4	He travelled ... train yesterday.	15

تصویر ۴-۸. تولید گزینه‌ها برای هر سؤال (ردیف‌های G تا J).

همان‌گونه که در تصویر بالا مشخص شده است گزینه‌های تولیدشده برای هر پرسش در ستون‌های G، H، I و J قرار گرفت. بدین ترتیب که گزینه درج‌شده در ستون G گزینه ۱، گزینه درج‌شده در ستون H گزینه ۲، گزینه درج‌شده در ستون I گزینه ۳ و گزینه درج‌شده در ستون J گزینه ۴ نام گرفت. برای نمونه، نخستین جمله در تصویر بالا دارای ۴ گزینه بوده و گزینه ۲ گزینه صحیح برای این سؤال است. بنابراین گزینه درج‌شده در ستون H پاسخ صحیح است. در تصویر بالا جمله دوم نیز دارای چهار گزینه بوده اما پاسخ صحیح آن گزینه ۱ می‌باشد. بنابراین گزینه درج‌شده در ستون G گزینه صحیح برای این پرسش است.

نکته‌ای که باید در مورد سؤالات بر روی آن تأکید کرد آن است که برای هر سؤال تنها یک گزینه درست وجود دارد. ممکن است مطرح شود که در مباحث تحلیل خطا بهتر بوده گزینه‌های متعدد درست یا قابل قبول هم در نظر گرفته شود. در این خصوص محقق با آگاهی از این نکته مهم سعی کرد چنانچه برای یک سؤال بیش از یک گزینه صحیح وجود دارد از آنها هم در گزینه‌ها استفاده شود. برای انجام این کار مثلاً اگر یک جای خالی با دو حرف اضافه پر می‌شد محقق در هر چهار گزینه دو حرف اضافه استفاده کرد به‌گونه‌ای که در برخی گزینه‌ها هر دو حرف اضافه مندرج در یک گزینه غلط بود و در برخی گزینه‌های دیگر یک مورد درست و یک مورد غلط وجود داشت اما در گزینه صحیح هر دو حرف اضافه استفاده شده، کاملاً درست بودند.

سرانجام در مرحله پایانی تولید پیکره، تولید برچسب خطا بر اساس تقسیم‌بندی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، به انجام رسید (پیوست ۴). با توجه به اینکه خطاهای موجود در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی در قالب ۵ دسته خطای کلی و ۲۰ دسته خطای جزئی (با صرف نظر از زیربخش‌های ۵ گانه زیربخش ۱۲) ارائه شده بود و نیز به خاطر اینکه موارد موجود در این تقسیم‌بندی با موارد بیان‌شده توسط کشاورز (۱۳۸۹) همخوانی داشت و نیز تمرکز پژوهش حاضر بر انواع خطاهای دستوری و نه ریشه خطاها،

از همین تقسیم‌بندی موجود در کتاب، برای برچسب‌دهی به خطاهای عنوان‌شده در سؤالات استفاده به‌عمل آمد. جدول زیر تقسیم‌بندی خطاها و کدهای تعیین‌شده برای آنها را نشان می‌دهد.

جدول ۴-۱. نمایش دسته‌بندی خطاها و کد تعیین‌شده برای هر خطا.

ردیف	عنوان خطا	کد خطا	ردیف	عنوان خطا	کد خطا
۱	بخش ۱: استفاده از صورت‌های نادرست	۱۰	۱۶	زیربخش ۳-۱: حرف اضافه زائد	۳۱
۲	زیربخش ۱-۱: استفاده از حرف اضافه نادرست	۱۱	۱۷	زیربخش ۳-۲: حرف تعریف زائد	۳۲
۳	زیربخش ۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل*	۱۲	۱۸	زیربخش ۳-۳: استفاده غیر ضروری از مصدر با to از فعل	۳۳
۴	زیربخش ۱-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing اِندار بعد از حروف اضافه یا عبارات حرف اضافه ای	۱۲۱	۱۹	زیربخش ۳-۴: مثال‌های متفرقه	۳۴
۵	زیربخش ۲-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing اِندار بعد از افعالی که عموماً با حرف اضافه می‌آیند	۱۲۲	۲۰	بخش ۴: به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب	۴۰
۶	زیربخش ۳-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing اِندار بعد از برخی افعال	۱۲۳	۲۱	زیربخش ۴-۱: موقعیت نامناسب قید	۴۱
۷	زیربخش ۴-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing اِندار بعد از برخی صفات	۱۲۴	۲۲	زیربخش ۴-۲: مثال‌های متفرقه	۴۲
۸	زیربخش ۵-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing اِندار بعد از برخی عبارات	۱۲۵	۲۳	بخش ۵: خطا در استفاده از واژه‌های مشابه/به جای هم گرفتن واژه‌ها	۵۰
۹	زیربخش ۳-۱: استفاده نادرست از زمان فعل	۱۳	۲۴	زیربخش ۵-۱: به‌جای هم گرفتن حروف اضافه	۵۱
۱۰	زیربخش ۴-۱: مثال‌های متفرقه	۱۴	۲۵	زیربخش ۵-۲: به‌جای هم گرفتن افعال	۵۲
۱۱	زیربخش ۵-۱: عبارات غیر معتبر در انگلیسی	۱۵	۲۶	زیربخش ۵-۳: به‌جای هم گرفتن قیود	۵۳
۱۲	بخش ۲: حذف نادرست	۲۰	۲۷	زیربخش ۴-۵: به‌جای هم گرفتن صفات	۵۴
۱۳	زیربخش ۱-۲: حذف حروف اضافه	۲۱	۲۸	زیربخش ۵-۵: به‌جای هم گرفتن اسامی	۵۵
۱۴	زیربخش ۲-۲: مثال‌های متفرقه	۲۲	۲۹	زیربخش ۵-۶: عدم رعایت مطابقت عددی (مطابقت فاعل و فعل)	۵۶
۱۵	بخش ۳: واژگان حشو	۳۰	۳۰	زیربخش ۵-۷: استفاده از مقوله نحوی/مقوله گفتاری نادرست	۵۷

* زیربخش ۱۲ خود دارای ۵ زیربخش دیگر بود که به دلیل پرداختن همه آنها به مبحث تمایز مصدر با to از فعل و صورت ing اِندار فعل، در بخش تجزیه و تحلیل داده‌های پژوهش به آن زیربخش‌ها به عنوان ۵ زیربخش متمایز نگریسته نشد و به تحلیل زیربخش ۱۲ به صورت کلی بسنده شد. البته، در پیکره برای آنها برچسب متمایز در نظر گرفته شد که در جدول بالا با کدهای ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۴ و ۱۲۵ مشخص شده‌اند.

در مجموع در فایل اکسل برای نوع و دسته‌بندی خطا دو ستون در نظر گرفته شد که با نام‌های K و L در فایل پیکره مشخص شده‌اند. ستون K «برچسب دسته کلی خطا» نام گرفت. در این قسمت از کدهای ۱۰، ۲۰، ۳۰، ۴۰ و ۵۰ برای اشاره به ۵ دسته کلی خطا استفاده شد (ر.ک. جدول بالا). به طریقه مشابه ستون L «برچسب زیربخش خطا» نام گرفت. در این قسمت، برچسب‌های مربوط به هر زیربخش درج گردید. این برچسب‌ها با اعداد دو حرفی مشخص شدند. برای نمونه، برچسب ۱۱ نشان می‌دهد که در مورد خطایی صحبت می‌کنیم که در بخش ۱ از ۵ بخش خطای اصلی و در زیربخش ۱ از خطای بخش ۱ وجود دارد. عدد ۳۲ نیز نشان می‌دهد که در مورد زیربخش ۲ از بخش ۳ خطاهای کلی صحبت می‌کنیم؛ عدد ۵۶ نشان‌دهنده این نکته است که در مورد نوعی از خطا صحبت می‌کنیم که در زیربخش ۶ از بخش ۵ خطاهای کلی وجود دارد و

بر این اساس، پیکره ماشین خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان ایرانی رشته زبان انگلیسی در پژوهش حاضر تولید شد (تصویر زیر نمایی از کلیت این پیکره را نشان می‌دهد).

L	K	J	I	H	G	F	E	D	C	B	A	
شماره سوال	برچسب دسته کلی خطا	برچسب زیربخش خطا	تکرانه ۴	تکرانه ۳	تکرانه ۲	تکرانه ۱	شماره تکرانه سوال تشریحی می‌باشد	شماره (سطر معادل) سوال تشریحی می‌باشد	سوال	معنی	ترجمه گوگل ترجمه شد	شماره سوال
1	10	with	by	in	at	2	4	4	The man was absorbed his work.	The man was absorbed in his work.	مرد غرق در کارش بود	1
2	10	by	with	for	of	1	4	4	She accused the man ... stealing.	She accused the man of stealing.	او مرد را متهم بدزدی کرد	2
3	10	by	to	with	about	3	4	4	I am accustomed ... hot weather.	I am accustomed to hot weather.	من به هوای گرم عادت دارم	3
4	10	of	to	about	from	4	4	4	Laura is afraid ... the dog.	Laura is afraid of the dog.	لورا از سگ می‌ترسد	4
5	10	to	at	against	on	3	4	4	She aimed ... the target.	She aimed at the target.	او هدف را نشانه رفت	5
6	10	against	with	at	in	3	4	4	The teacher was angry ... him.	The teacher was angry with him.	معلم با او عصبانی بود	6
7	10	from	of	for	about	1	4	4	They are anxious ... his health.	They are anxious about his health.	آنها نگران سلامتی او هستند	7
8	10	on	in	at	to	2	4	4	We arrived ... the village at night.	We arrived at the village at night.	ما شبانه در روستا رسیدیم	8
9	10	in	about	for	of	1	4	4	He is now ashamed ... his conduct.	He is now ashamed of his conduct.	او اکنون از رفتار خود شرمند است	9
10	10	at	in	to	by	3	4	4	We believe ... God.	We believe in God.	ما به خدا ایمان داریم	10
11	10	to/about	on/about	from/of	about/of	1	4	4	James boasted ... his strength.	James boasted about/of his strength.	جیمز به قدرت خود می‌بالید	11
12a	10	on/about	from/of	about/of	to/about	2	4	4	Elke's very careful her health.	Elke's very careful about/of her health.	اِلکه بسیار مراقب سلامتی خود است	12a
12b	10	of	with	for	to	3	4	4	You should be more careful your money.	You should be more careful with your money.	باید با پول بیشتر مراقب باشی	12b
13	10	by	in	on	with	4	4	4	He travelled ... train yesterday.	He travelled by train yesterday.	او با قطار سفر کرد	13
14	10	from	about	for	of	3	4	4	Annette complained ... the weather.	Annette complained about the weather.	آنیت از گرما شکایت کرد	14
15	10	of	from	with	by	4	4	4	Our class is composed ... thirty students.	Our class is composed of thirty students.	کلاس ما از سی دانش‌آموز تشکیل شده است	15
16	10	at	in	for	to	3	4	4	I have great confidence ... you.	I have great confidence in you.	من به شما اعتماد زیادی دارم	16
17	10	about	by	to	with	2	4	4	We must conform ... the rules.	We must conform to the rules.	ما باید قوانین را رعایت کنیم	17
18	10	in	with	for	on	1	4	4	I congratulate you ... your success.	I congratulate you on your success.	بهنیت شما را تبریک می‌گویم	18
19	10	with	by	from	of	1	4	4	A year consists ... twelve months.	A year consists of twelve months.	یک سال شامل دوازده ماه است	19
20	10	with/in	to/in	in/by	by/with	4	4	4	The mountains are covered ... snow.	The mountains are covered with/in snow.	کوه‌ها پوشیده از برف است	20

تصویر ۴-۹. نمایی کلی از ستون‌های مختلف پیکره تولیدشده.

۴-۲ تولید پیکره موازی از جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها

در قسمت دوم از پژوهش حاضر محقق درصدد بود تا یک پیکره موازی از جملات انگلیسی مستخرج از کتاب خطاهای رایج در

انگلیسی و ترجمه فارسی هر جمله برگرفته از ماشین ترجمه گوگل را تهیه کند. این پیکره در فایل اکسل با عنوان پیکره موازی

نام‌گذاری شده است.

A	B
شماره سوال	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
1	The man was absorbed in his work.
1	مرد غرق در کارش بود.
2	She accused the man of stealing.
2	او مرد را متهم به دزدی کرد.
3	I am accustomed to hot weather.
3	من به هوای گرم عادت دارم.
4	Laura is afraid of the dog.
4	لورا از سگ می‌ترسد.
5	She aimed at the target.
5	او هدف را نشانه رفت.
6	The teacher was angry with him.
6	معلم با او عصبانی بود.

تصویر ۴-۱۰. نمونه ۱ از پیکره موازی جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها با گوگل ترانسلیت.

همانگونه که در تصویر بالا آمده است جملات انگلیسی به همراه ترجمه آن جملات به فارسی که با کمک گوگل ترانسلیت انجام شد، در ستون B آمده است. در ستون A نیز کدگذاری این جملات به انجام رسید بدین شکل که به هر جمله انگلیسی و ترجمه معادل فارسی آن یک عدد واحد تخصیص یافت. برای نمونه، به جمله انگلیسی *Laura is afraid of the dog.* و معادل فارسی آن «لورا از سگ می‌ترسد.» هر دو عدد ۴ تخصیص پیدا کرد تا پیوند بین هر جمله انگلیسی و معادل فارسی آن حفظ شود. علت تخصیص عدد ۴ نیز آن بوده که این جمله انگلیسی در پیکره، جمله شماره ۴ بوده است. در مجموع، در این پیکره موازی ۶۵۸ جفت جمله (جمله انگلیسی بعلاوه ترجمه فارسی از گوگل ترانسلیت) درونداد شد.

1304	652	The little girl sang beautifully.	
1305	652		دختر کوچولو زیبا خواند.
1306	653	Afterwards we went home for dinner.	
1307	653		بعدش رفتیم خونه شام.
1308	654	I've seen both of them.	
1309	654		من هر دوی آنها را دیده ام.
1310	655	Let's also do the next exercise.	
1311	655		بیا بیاید تمرین بعدی را نیز انجام دهیم.
1312	656	She doesn't trust even her friends.	
1313	656		حتی به دوستانش هم اعتماد ندارد.
1314	657	Be careful not to lose your money.	
1315	657		مراقب باشید پول خود را از دست ندهید.
1316	658	I passed by your house yesterday.	

تصویر ۴-۱۱. نمونه ۲ از پیکره موازی جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها با گوگل ترانسلیت.

۴-۳ پاسخ به پرسش‌های پژوهش

در این قسمت از پژوهش، تجزیه و تحلیل مربوط به هر یک از ۴ سؤال تحقیق ارائه می‌شود اما پیش از آن آزمون بررسی نرمال بودن داده‌ها ارائه می‌گردد.

۴-۳-۱ آزمون نرمال بودن توزیع داده‌ها

به منظور بررسی نرمال بودن توزیع داده‌ها از آزمون شاپیرو ویلک و معیارهای چولگی و کشیدگی استفاده شد که نتیجه تحلیل‌های انجام شده در ادامه آمده است.

جدول ۴-۲. نتایج بررسی نرمال بودن توزیع داده‌ها بر اساس آزمون شاپیرو ویلک

	Shapiro-Wilk			Skewness	Kurtosis
	Statistic	df	Sig.		
خطای بخش ۱	.078	120	.072	.114	-.217
خطای زیربخش ۱	.131	120	.000	.358	-.578
خطای زیربخش ۲	.263	120	.000	.419	-.642
خطای زیربخش ۳	.167	120	.000	-.209	-.530

خطای زیربخش ۴	۰/۱۵۴	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۱۲۵	--/۵۹۵
خطای زیربخش ۵	۰/۱۷۰	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۰۵۳	--/۴۴۷
خطای بخش ۲	۰/۱۶۸	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۱۱۴	--/۷۰۴
خطای زیربخش ۱	۰/۲۰۳	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۰۱۲	--/۸۷۷
خطای زیربخش ۲	۰/۱۷۵	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۱۴۲	--/۸۹۵
خطای بخش ۳	۰/۱۰۸	۱۲۰	۰/۰۰۱	--/۱۵۵	--/۴۴۷
خطای زیربخش ۱	۰/۲۳۲	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۳۷۴	-۱/۱۶۵
خطای زیربخش ۲	۰/۲۵۲	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۳۴۷	-۱/۰۶۴
خطای زیربخش ۳	۰/۲۰۴	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۰۱۴	-۱/۳۱۴
خطای زیربخش ۴	۰/۳۲۴	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۸۹۶	۰/۲۵۴
خطای بخش ۴	۰/۲۵۳	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۵۶۸	--/۸۵۸
خطای زیربخش ۱	۰/۵۲۷	۱۲۰	۰/۰۰۰	-۲/۵۵۲	۴/۵۹۱
خطای زیربخش ۲	۰/۲۶۱	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۵۰۲	-۱/۱۵۱
خطای بخش ۵	۰/۱۰۷	۱۲۰	۰/۰۰۲	--/۵۱۴	--/۴۲۰
خطای زیربخش ۱	۰/۲۹۹	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۸۸۷	۰/۹۹۵
خطای زیربخش ۲	۰/۱۴۰	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۴۳۵	--/۵۰۱
خطای زیربخش ۳	۰/۲۷۲	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۴۵۶	--/۸۷۷
خطای زیربخش ۴	۰/۱۹۴	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۰۳۵	--/۵۸۶
خطای زیربخش ۵	۰/۲۳۴	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۲۱۰	--/۲۵۶
خطای زیربخش ۶	۰/۲۳۵	۱۲۰	۰/۰۰۰	--/۴۳۲	--/۲۱۱
خطای زیربخش ۷	۰/۲۰۴	۱۲۰	۰/۰۰۰	۰/۰۷۰	--/۴۷۶

آزمون نرمال بودن داده‌ها برای تمامی بخش‌ها (۵ بخش اصلی) و زیربخش‌های ۵ بخش اصلی خطا (۲۰ مورد) به صورت جداگانه

به انجام رسید. همانگونه که در جدول بالا مشاهده می‌شود یافته‌های آزمون شاپیرو ویلک نشان‌دهنده معنی‌داری آزمون برای اغلب

متغیرها بوده ($p\text{-value} < 0.05$) و بنابراین نشان‌دهنده تخطی از مفروضه نرمال بودن است. به عبارت دیگر، با توجه به درجه معنی‌داری بدست‌آمده برای هر بخش و زیربخش، داده‌ها نرمال نیستند. اما با توجه به فرارگیری مقادیر چولگی و کشیدگی در بازه ۲- تا ۲ می‌توان توزیع داده‌ها را برای تمامی بخش‌ها و زیربخش‌های خطا به جز زیربخش ۱ از خطای بخش ۴ نرمال فرض کرد. بر این اساس، برای تحلیل آماری داده‌ها از آزمون‌های استقرایی استفاده شد.

۴-۳-۲ مقایسه عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی

سؤال ۱ در پژوهش حاضر بدین شرح بود:

سؤال ۱: آیا بین عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی اختلاف معناداری وجود دارد؟

به منظور بررسی این سؤال از آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بهره گرفته شد. سه گروه در هر یک از ۵ بخش اصلی و نیز در زیربخش‌های هر بخش به تفکیک با هم مقایسه شدند. یافته‌های این آزمون به شرح زیر بود:

۴-۳-۲-۱ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) و زیربخش‌های آن

جدول ۴-۳. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۱ (استفاده از

صورت‌های نادرست) و زیربخش‌های آن.

زیربخش	نوع خطا	گروه	میانگین	انحراف معیار	خطای معیار	F	Sig.
زیربخش ۱	استفاده از صورت‌های نادرست	سراسری	16/4500	4/38500	0/69333	11/819	0/000
		آزاد	15/1250	3/75662	0/59397		
		زند	12/2750	3/58764	0/56726		
زیربخش ۱	استفاده از حرف اضافه نادرست	سراسری	5/2500	2/93301	0/46375	8/122	0/000
		آزاد	4/5000	1/97419	0/31215		
		زند	3/2000	1/84252	0/29133		
زیربخش ۲	استفاده نادرست از مصدر با to از فعل	سراسری	1/4000	1/00766	0/15933	0/620	0/539
		آزاد	1/3250	1/02250	0/16167		
		زند	1/5750	1/05945	0/16751		
زیربخش ۳		سراسری	2/9500	1/21845	0/19265	10/801	0/000

	استفاده نادرست از زمان	آزاد	2/6500	1/07537	•/17003		
	فعل	زند	1/8500	•/97534	•/15421		
زیربخش ۴	مثال‌های متفرقه	سراسری	4/2250	1/40489	•/22213	4/612	•/۰۱۲
		آزاد	3/9000	1/39229	•/22014		
		زند	3/2750	1/46738	•/23201		
زیربخش ۵	عبارات غیرمعتبر در انگلیسی	سراسری	2/6250	1/07864	•/17055	1/014	•/366
		آزاد	2/7500	1/10361	•/17450		
		زند	2/3750	1/39021	•/21981		

همانگونه که در جدول ۳-۴ نشان داده شده است، بر اساس یافته‌های بدست آمده اختلاف معناداری بین میانگین نمرات سه گروه آزمودنی در خطای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) وجود دارد ($F=11/819$, $P=0/000$). همچنین یافته‌ها نشان‌دهنده وجود اختلاف معنادار بین میانگین نمرات آزمودنی‌ها در سه مورد از زیربخش‌های بخش ۱ بوده است. این زیربخش‌ها عبارت بودند از: زیربخش استفاده از حرف اضافه نادرست، استفاده نادرست از زمان فعل و مثال‌های متفرقه ($P\text{-value}<0/05$). همچنین بر اساس تحلیل بالا بین عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی در زیربخش‌های استفاده نادرست از مصدر با to از فعل ($F=0/620$, $P=0/539$) و عبارات غیرمعتبر در انگلیسی ($F=1/014$, $P=0/366$) تفاوت معناداری مشاهده نشد.

۴-۳-۲ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۲ (حذف نادرست) و زیربخش‌های آن

برای مقایسه سواد دستوری سه گروه آزمودنی از نظر خطاهای بخش ۲ (حذف نادرست) و زیربخش‌های آن نیز مجدد از آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بهره گرفته شد. یافته‌ها در ادامه ارائه شده است.

جدول ۴-۴. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۲ (حذف نادرست)

و زیربخش‌های آن

زیربخش	نوع خطا	گروه	میانگین	انحراف معیار	خطای معیار	F	Sig.
	حذف نادرست	سراسری	5/6750	1/83118	•/28953	1/131	•/326
		آزاد	5/5750	1/59948	•/25290		
		زند	5/1500	1/52836	•/24166		
زیربخش ۱	حذف حروف اضافه	سراسری	1/7250	•/87669	•/13862	6/745	•/002

		آزاد	1/6500	0/92126	0/14566		
		زند	1/0500	0/90441	0/14300		
زیربخش ۲	مثال‌های متفرقه	سراسری	3/9500	1/35779	0/21469	0/220	0/803
		آزاد	3/9250	1/22762	0/19410		
		زند	4/1000	1/23621	0/19546		

همانگونه که در جدول ۴-۴ آورده شده است، مقایسه عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی در خطاهای بخش ۲ (حذف نادرست) و زیربخش‌های آن (به ترتیب زیربخش‌های حذف حروف اضافه و مثال‌های متفرقه) نشان داد که در شاخص کلی (حذف نادرست) بین میانگین نمرات سه گروه اختلاف معناداری وجود ندارد ($F=1/131$, $P=0/326$). این بدان معنی است که دانشجویان هر سه گروه از نظر میزان خطای مرتکب شده در بخش کلی ۲ (حذف نادرست) مشابه عمل کرده‌اند. از میان دو زیربخش حذف حروف اضافه و مثال‌های متفرقه نیز در زیربخش مثال‌های متفرقه بین میانگین نمرات سه گروه تفاوت معناداری مشاهده نشد ($F=0/220$, $P=0/803$). تنها در زیربخش حذف حروف اضافه بین میانگین سه گروه تفاوت معنادار مشاهده شد ($P\text{-value}<0/05$) بدین معنی که در این مورد عملکرد دستوری آزمودنی‌های دانشگاه شیراز از دانشجویان دو دانشگاه دیگر به طرز معناداری بهتر بوده است ($F=6/745$, $P=0/002$).

۴-۳-۲-۳ مقایسه سه گروه از نظر خطای بخش ۳ (واژگان حشو) و زیربخش‌های آن

در مقایسه عملکرد سه گروه در خطاهای بخش کلی ۳ (واژگان حشو) و زیربخش‌های آن (به ترتیب حرف اضافه زائد، حرف تعریف زائد، استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل و مثال‌های متفرقه) آزمون تحلیل واریانس یک طرفه مورد استفاده قرار گرفت که خلاصه نتایج آن در ادامه آورده شده است:

جدول ۴-۵. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۳ (واژگان حشو)

و زیربخش‌های آن

	نوع خطا	گروه	میانگین	انحراف معیار	خطای معیار	F	Sig.
زیربخش	واژگان حشو	سراسری	6/1750	2/38465	0/37705	2/477	0/088
		آزاد	5/2250	2/75948	0/43631		
		زند	4/9500	2/59141	0/40974		
زیربخش ۱	حرف اضافه زائد	سراسری	1/2750	0/96044	0/15186	2/183	0/117

		آزاد	0/8500	1/02657	0/16231		
		زند	1/2750	1/15442	0/18253		
زیربخش ۲	حرف تعریف زائد	سراسری	0/9500	0/81492	0/12885	2/008	0/139
		آزاد	0/8000	0/68687	0/10860		
		زند	0/6250	0/66747	0/10554		
زیربخش ۳	استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل	سراسری	1/1500	0/76962	0/12169	1/798	0/170
		آزاد	1/0000	0/75107	0/11875		
		زند	0/8250	0/78078	0/12345		
زیربخش ۴	مثال‌های متفرقه	سراسری	2/8000	0/79097	0/12506	3/243	0/043
		آزاد	2/5750	1/10680	0/17500		
		زند	2/2250	1/12061	0/17718		

در جدول بالا آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه بین سه گروه آزمودنی در خطاهای بخش کلی ۳ (واژگان حشو) و زیربخش‌های آن (به ترتیب حرف اضافه زائد، حرف تعریف زائد، استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل و مثال‌های متفرقه) نشان داد که عملکرد دستوری آزمودنی‌های سه گروه در بخش کلی ۳ (واژگان حشو) ($P=0/088$, $F=2/477$) و زیربخش‌های حرف اضافه زائد، حرف تعریف زائد، استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل مشابه بوده و بین میانگین نمرات سه گروه تفاوت معناداری وجود نداشته است. اما بین عملکرد سه گروه در زیربخش آخر یعنی زیربخش مثال‌های متفرقه تفاوت معناداری وجود داشته است بدین معنی که عملکرد دانشجویان دانشگاه شیراز بهتر از دو گروه دیگر بوده و عملکرد دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی نیز از دانشجویان مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز بهتر بوده است ($P=0/043$, $F=3/243$).

۴-۳-۲-۴ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و زیربخش‌های آن در مقایسه عملکرد سه گروه در خطاهای بخش کلی ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و زیربخش‌های آن (به ترتیب موقعیت نامناسب قید و مثال‌های متفرقه) مجدد از آزمون تحلیل واریانس یک‌طرفه استفاده شد. جدول ۴-۵ یافته‌های مربوط به این بخش از خطاها را نشان می‌دهد.

جدول ۴-۶. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۴ (به کارگیری

واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و زیربخش های آن

زیربخش	نوع خطا	گروه	میانگین	انحراف معیار	خطای معیار	F	Sig.
	به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب	سراسری	3/0500	1/21845	۰/19265	7/371	۰/۰۰۱
		آزاد	3/1500	1/16685	۰/18450		
		زند	2/2500	1/05612	۰/16699		
زیربخش ۱	موقعیت نامناسب قید	سراسری	۰/8500	۰/36162	۰/05718	2/181	۰/۱۱۷
		آزاد	۰/9750	۰/15811	۰/02500		
		زند	۰/8500	۰/36162	۰/05718		
زیربخش ۲	مثال های متفرقه	سراسری	2/2000	1/04268	۰/16486	7/577	۰/۰۰۱
		آزاد	2/1750	1/10680	۰/17500		
		زند	1/4000	۰/98189	۰/15525		

همانگونه که در جدول ۴-۶ نشان داده شده است، در خطای کلی بخش ۴ (به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) بین میانگین نمرات آزمودنی های سه گروه تفاوت معنادار وجود دارد ($F=7/371$, $P=0/001$). در بخش کلی ۴ (به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) میانگین نمرات آزمودنی های دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز از دو گروه دیگر بالاتر بوده است (۳/۱۵) در مقابل ۳/۰۵ دانشگاه شیراز و ۲/۲۵ مؤسسه آموزش عالی زند شیراز). با این وجود در زیربخش ۱ از بخش ۴ (یعنی زیربخش موقعیت نامناسب قید) بین میانگین نمرات آزمودنی های سه گروه تفاوت معنادار وجود ندارد ($F=2/181$, $P=0/117$). سرانجام در زیربخش ۲ از خطاهای بخش ۴ (مثال های متفرقه) نیز مانند تحلیل خطای کلی بخش ۴، بین میانگین عملکرد سه گروه تفاوت معنادار مشاهده شد. در این تحلیل دانشجویان دانشگاه شیراز با میانگین نمرات ۲/۲ بالاتر از دانشجویان دانشگاه آزاد (میانگین=۲/۱۷۵) و مؤسسه آموزش عالی زند شیراز (میانگین=۱/۴) قرار گرفتند ($F=7/577$, $P=0/001$).

۴-۳-۲-۵ مقایسه سه گروه از نظر خطاهای بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه های مشابه) و زیربخش های آن

در مقایسه عملکرد سه گروه در خطاهای بخش کلی ۵ (خطا در استفاده از واژه های مشابه) و ۷ زیربخش آن (به ترتیب زیربخش های به جای هم گرفتن حروف اضافه، به جای هم گرفتن افعال، به جای هم گرفتن قیود، به جای هم گرفتن صفات، به جای هم گرفتن اسامی،

عدم رعایت مطابقت عددی و استفاده از مقوله نحوی نادرست) نیز از آزمون تحلیل واریانس یک طرفه استفاده شد. جدول ۴-۷ یافته‌های مربوط به خطاهای بخش پایانی کتاب (خطاهای بخش ۵ و زیربخش‌های آن) را با استفاده از تحلیل واریانس یک طرفه نشان می‌دهد.

جدول ۴-۷. نتایج آزمون تحلیل واریانس یک طرفه بین عملکرد دستوری ۳ گروه برای خطای بخش ۵ (خطا در

استفاده از واژه‌های مشابه) و زیربخش‌های آن

زیربخش	نوع خطا	گروه	میانگین	انحراف معیار	خطای معیار	F	Sig.
	خطا در استفاده از واژه‌های مشابه	سراسری	27/1250	3/28312	۰/51911	7/367	۰/۰۰۱
		آزاد	25.8500	4/27005	۰/67515		
		زند	23/7500	4/27725	۰/67629		
زیربخش ۱	به جای هم گرفتن حروف اضافه	سراسری	2۰/750	۰/69752	۰/11029	۰/۳۸۸	۰/۶۷۹
		آزاد	2/9000	1/08131	۰/17097		
		زند	2/8000	۰/85335	۰/13493		
زیربخش ۲	به جای هم گرفتن افعال	سراسری	9/3000	1/78599	۰/28239	2/569	۰/۰۸۱
		آزاد	9/1250	2/02785	۰/32063		
		زند	8/4250	1/64687	۰/26039		
زیربخش ۳	به جای هم گرفتن قیود	سراسری	1/5250	۰/59861	۰/09465	8/123	۰/۰۰۰
		آزاد	1/3750	۰/62788	۰/09928		
		زند	۰/۹۵	.74936	۰/11848		
زیربخش ۴	به جای هم گرفتن صفات	سراسری	2/7750	۰/83166	۰/13150	2/183	.117
		آزاد	2/7750	1/07387	۰/16979		
		زند	2/3500	1/21000	۰/19132		
زیربخش ۵	به جای هم گرفتن اسامی	سراسری	2/9750	۰/80024	۰/12653	2/035	.135
		آزاد	2/7250	1/03744	۰/16403		
		زند	2/5250	1/13199	۰/17898		
زیربخش ۶	عدم رعایت مطابقت عددی	سراسری	3/9500	۰/87560	۰/13844	2/880	.060
		آزاد	3/4000	1/17233	۰/18536		

		زند	3/5000	1/19829	0/18947		
زیربخش ۷	استفاده از مقوله نحوی نادرست	سراسری	3/6250	1/29471	0/20471	1/218	.299
		آزاد	3/5500	1/25983	0/19920		
		زند	3/2000	1/34355	0/21243		

جدول ۴-۷ مقایسه سه گروه آزمودنی را براساس عملکرد آنها در بخش پایانی خطاهای دستوری کتاب خطاهای رایج در انگلیسی نشان می‌دهد. همانگونه که در این جدول مشخص است وقتی به زیربخش‌ها توجه نداشته باشیم و تمامی ۷ زیربخش بخش کلی ۵ را با هم ترکیب کنیم (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) بین میانگین نمرات سه گروه آزمودنی تفاوت معنادار مشاهده می‌شود ($F=7/367$, $P=0/001$). در این قسمت بهترین عملکرد مربوط به دانشجویان دانشگاه شیراز بوده است (میانگین= $27/125$). میانگین نمرات دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی و مؤسسه آموزش عالی زند شیراز نیز به ترتیب $25/85$ و $23/75$ بوده است. در خصوص عملکرد دانشجویان در ۷ زیربخش بخش پایانی خطاها، نتایج بدست‌آمده نشان داد که تنها در زیربخش سوم (به‌جای هم گرفتن قیود) بین عملکرد دانشجویان سه گروه تفاوت معنادار وجود داشته است ($F=8/123$, $P=0/000$) و در ۶ زیربخش دیگر، عملکرد ۳ گروه مشابه بوده است ($P>0/05$).

۴-۳-۳ ترتیب سؤالات آزمون دستوری بر اساس میزان دشواری

سؤال دوم این پژوهش بدین صورت بود:

سؤال ۲: ترتیب سؤالات آزمون دستوری از نظر میزان دشواری برای آزمودنی‌های سه گروه به چه صورت بوده است؟ برای پاسخ به این پرسش از آزمون فریدمن استفاده شد. این آزمون به محقق کمک می‌کند تا سؤالات را بر اساس نمرات دانشجویان مرتب و رتبه‌بندی کند.

جدول ۴-۸. نتایج آزمون فریدمن برای تعیین میزان دشواری/رتبه ۱۰۹ سؤال آزمون دستوری در سه گروه آزمودنی.

سؤال	سراسری		آزاد		زند		کلی	
	میانگین	رتبه	میانگین	رتبه	میانگین	رتبه	میانگین	رتبه
سؤال ۱	53/01	۵۸	46/61	۷۳	45/8	۸۴	48/48	۷۴

سؤال ٢	62/55	٣٦	60/24	٤٢	43/08	٩٠	55/29	٥٢
سؤال ٣	48/93	٦٨	56/15	٥٣	49/89	٧٠	51/65	٦٨
سؤال ٤	48/93	٦٨	52/06	٦١	44/44	٨٨	48/48	٧٤
سؤال ٥	38/03	٩٤	37/08	٩٦	38/99	٩٩	38/03	٩٨
سؤال ٦	46/2	٧٨	41/16	٨٦	48/53	٧٦	45/30	٨٢
سؤال ٧	39/39	٩١	41/16	٨٦	40/35	٩٦	40/30	٩٥
سؤال ٨	53/01	٥٨	43/89	٨٠	47/16	٧٩	48/02	٧٧
سؤال ٩	48/93	٦٨	67/05	٢٥	47/16	٧٩	54/38	٥٦
سؤال ١٠	42/11	٨٨	41/16	٨٦	40/35	٩٦	41/21	٩٠
سؤال ١١	48/93	٦٨	39/8	٩٠	33/54	١٠٨	40/75	٩٢
سؤال ١٢	47/56	٧٥	42/53	٨٣	53/98	٥٣	48/02	٧٧
سؤال ١٣	43/48	٨٣	34/35	١٠٣	41/71	٩٣	39/85	٩٦
سؤال ١٤	36/66	٩٦	31/63	١٠٨	40/35	٩٦	36/21	١٠١
سؤال ١٥	55/74	٥١	49/34	٧٠	60/79	٣٦	55/29	٥٢
سؤال ١٦	38/03	٩٤	45/25	٧٥	49/89	٧٠	44/39	٨٣
سؤال ١٧	43/48	٨٣	42/53	٨٣	47/16	٧٩	44/39	٨٣
سؤال ١٨	31/21	١٠٤	41/16	٨٦	41/71	٩٣	38/03	٩٨
سؤال ١٩	70/73	٢٠	71/14	١٣	66/24	١٨	69/37	١٨
سؤال ٢٠	48/93	٦٨	58/88	٤٨	51/25	٦٤	53/02	٦٣

سؤال ٢١	73/45	٩	62/96	٣٤	55/34	٤٩	63/92	٢٧
سؤال ٢٢	32/58	١٠٢	34/35	١٠٣	36/26	١٠٥	34/40	١٠٦
سؤال ٢٣	63/91	٣٣	54/79	٥٦	45/8	٨٤	54/83	٥٥
سؤال ٢٤	50/29	٦٤	50/7	٦٥	53/98	٥٣	51/65	٦٨
سؤال ٢٥	29/85	١٠٧	32/99	١٠٥	32/18	١٠٩	31/67	١٠٩
سؤال ٢٦	54/38	٥٤	56/15	٥٣	51/25	٦٤	53/93	٥٨
سؤال ٢٧	68	٢٦	65/69	٢٧	58/06	٤١	63/92	٢٧
سؤال ٢٨	43/48	٨٣	35/71	١٠١	47/16	٧٩	42/12	٨٧
سؤال ٢٩	31/21	١٠٤	30/26	١٠٩	38/99	٩٩	33/49	١٠٨
سؤال ٣٠	73/45	٩	69/78	١٨	56/7	٤٤	66/64	٢٤
سؤال ٣١	54/38	٥٤	50/7	٦٥	55/34	٤٩	53/47	٦١
سؤال ٣٢	57/1	٤٧	68/41	٢٢	62/15	٣٠	62/55	٣٢
سؤال ٣٣	55/74	٥١	62/96	٣٤	51/25	٦٤	56/65	٤٨
سؤال ٣٤	32/58	١٠٢	38/44	٩٢	51/25	٦٤	40/75	٩٢
سؤال ٣٥	47/56	٧٥	53.43	٥٨	60/79	٣٦	53/93	٥٨
سؤال ٣٦	54/38	٥٤	56/15	٥٣	56/7	٤٤	55/74	٥١
سؤال ٣٧	66/64	٣٠	60/24	٤٢	56/7	٤٤	61/19	٣٥
سؤال ٣٨	40/75	٨٩	43/89	٨٠	37/63	١٠٣	40/75	٩٢
سؤال ٣٩	58/46	٤٤	46/61	٧٣	45/8	٨٤	50/29	٧٢

سؤال ٤٠	61/19	٣٩	64/33	٣٠	53/98	٥٣	59/83	٣٧
سؤال ٤١	51/65	٤١	61/6	٣٨	49/89	٧٠	54/38	٥٤
سؤال ٤٢	48/93	٤٨	54/79	٥٤	58/06	٤١	53/93	٥٨
سؤال ٤٣	48/93	٤٨	60/24	٤٢	63/51	٢٧	57/56	٤٤
سؤال ٤٤	53/01	٥٨	43/89	٨٠	56/7	٤٤	51/20	٧٠
سؤال ٤٥	72/09	١٢	69/78	١٨	66/24	١٨	69/37	١٨
سؤال ٤٦	72/09	١٢	75/23	٤	74/41	٥	73/91	٥
سؤال ٤٧	35/3	٩٩	42/53	٨٣	53/98	٥٣	43/93	٨٥
سؤال ٤٨	65/28	٣٢	60/24	٤٢	66/24	١٨	63/92	٢٧
سؤال ٤٩	62/55	٣٤	50/7	٤٥	62/15	٣٠	58/47	٤٣
سؤال ٥٠	43/48	٨٣	45/25	٧٥	48/53	٧٤	45/75	٨٠
سؤال ٥١	40/75	٨٩	32/99	١٠٥	51/25	٤٤	41/66	٨٩
سؤال ٥٢	33/94	١٠١	35/71	١٠١	37/63	١٠٣	35/76	١٠٤
سؤال ٥٣	58/46	٤٤	53/43	٥٨	53/98	٥٣	55/29	٥٢
سؤال ٥٤	36/66	٩٤	37/08	٩٤	34/9	١٠٧	36/21	١٠١
سؤال ٥٥	50/29	٤٤	50/7	٤٥	52/61	٤١	51/20	٧٠
سؤال ٥٦	63/91	٣٣	58/88	٤٨	53/98	٥٣	58/92	٤٠
سؤال ٥٧	74/81	٥	71/14	١٣	64/88	٢٤	70/28	١٤
سؤال ٥٨	72/09	١٢	69/78	١٨	67/6	١٤	69/82	١٧

سؤال ٥٩	69/36	٢٢	71/14	١٣	73/05	٧	71/18	١٣
سؤال ٦٠	39/39	٩١	38/44	٩٢	38/99	٩٩	38/94	٩٧
سؤال ٦١	72/09	١٢	80/68	١	77/14	٢	76/63	٣
سؤال ٦٢	59/83	٤٢	61/6	٣٨	48/53	٧٤	56/65	٤٨
سؤال ٦٣	73/45	٩	71/14	١٣	70/33	١١	71/64	١٠
سؤال ٦٤	63/91	٣٣	68/41	٢٢	49/89	٧٠	60/74	٣٤
سؤال ٦٥	72/09	١٢	72/5	٨	62/15	٣٠	68/91	٢٠
سؤال ٦٦	70/73	٢٠	72/5	٨	71/69	٨	71/64	١٠
سؤال ٦٧	44/84	٨٢	50/7	٤٥	63/51	٢٧	53/02	٤٣
سؤال ٦٨	77/54	٢	72/5	٨	78/5	١	76/18	٤
سؤال ٦٩	74/81	٥	75/23	٤	71/69	٨	73/91	٥
سؤال ٧٠	51/65	٤١	45/25	٧٥	59/43	٤٠	52/11	٤٤
سؤال ٧١	36/66	٩٤	32/99	١٠٥	44/44	٨٨	38/03	٩٨
سؤال ٧٢	61/19	٣٩	57/51	٥١	55/34	٤٩	58/01	٤٤
سؤال ٧٣	46/2	٧٨	65/69	٢٧	58/06	٤١	56/65	٤٨
سؤال ٧٤	50/29	٤٤	49/34	٧٠	60/79	٣٤	53/47	٤١
سؤال ٧٥	46/2	٧٨	45/25	٧٥	51/25	٤٤	47/57	٧٩
سؤال ٧٦	39/39	٩١	39/8	٩٠	47/16	٧٩	42/12	٨٧
سؤال ٧٧	66/64	٣٠	69/78	١٨	66/24	١٨	67/55	٢١

سؤال ٧٨	69/36	٢٢	72/5	٨	70/33	١١	70/73	١٥
سؤال ٧٩	72/09	١٢	76/59	٤	71/69	٨	73/45	٨
سؤال ٨٠	68	٢٤	67/05	٢٥	66/24	١٨	67/10	٢٢
سؤال ٨١	58/46	٤٤	61/6	٣٨	53/98	٥٣	58/01	٤٤
سؤال ٨٢	77/54	٢	79/31	٢	77/14	٢	78/00	١
سؤال ٨٣	74/81	٥	72/5	٨	67/6	١٤	71/64	١٠
سؤال ٨٤	57/1	٤٧	53/43	٥٨	45/8	٨٤	52/11	٤٤
سؤال ٨٥	77/54	٢	76/59	٤	67/6	١٤	73/91	٥
سؤال ٨٦	35/3	٩٩	38/44	٩٢	49/89	٧٠	41/21	٩٠
سؤال ٨٧	43/48	٨٣	52/06	٤١	41/71	٩٣	45/75	٨٠
سؤال ٨٨	27/13	١٠٩	37/08	٩٤	43/08	٩٠	35/76	١٠٤
سؤال ٨٩	50/29	٤٤	45/25	٧٥	49/89	٧٠	48/48	٧٤
سؤال ٩٠	80/26	١	77/95	٣	74/41	٥	77/54	٢
سؤال ٩١	69/36	٢٢	65/69	٢٧	53/98	٥٣	63/01	٣١
سؤال ٩٢	61/19	٣٩	52/06	٤١	63/51	٢٧	58/92	٤٠
سؤال ٩٣	55/74	٥١	60/24	٤٢	56/7	٤٤	57/56	٤٤
سؤال ٩٤	31/21	١٠٤	38/44	٩٢	38/99	٩٩	36/21	١٠١
سؤال ٩٥	68	٢٤	64/33	٣٠	62/15	٣٠	64/83	٢٤
سؤال ٩٦	74/81	٥	71/14	١٣	70/33	١١	72/09	٩

سؤال ۹۷	68	۲۶	68/41	۲۲	64/88	۲۴	67/10	۲۲
سؤال ۹۸	51/65	۶۱	58/88	۴۸	67/6	۱۴	59/38	۳۹
سؤال ۹۹	72/09	۱۲	62/96	۳۴	62/15	۳۰	65/73	۲۵
سؤال ۱۰۰	29/85	۱۰۷	37/08	۹۶	36/26	۱۰۵	34/40	۱۰۶
سؤال ۱۰۱	72/09	۱۲	64/33	۳۰	77/14	۲	71/18	۱۳
سؤال ۱۰۲	47/56	۷۵	37/08	۹۶	43/08	۹۰	42/57	۸۶
سؤال ۱۰۳	54/38	۵۴	49/34	۷۰	55/34	۴۹	53/02	۶۳
سؤال ۱۰۴	57/1	۴۷	61/6	۳۸	60/79	۳۶	59/83	۳۷
سؤال ۱۰۵	62/55	۳۶	60/24	۴۲	64/88	۲۴	62/55	۳۲
سؤال ۱۰۶	69/36	۲۲	62/96	۳۴	52/61	۶۱	61/65	۳۴
سؤال ۱۰۷	46/2	۷۸	52/06	۶۱	52/61	۶۱	50/29	۷۲
سؤال ۱۰۸	57/1	۴۷	57/51	۵۱	62/15	۳۰	58/92	۴۰
سؤال ۱۰۹	59/83	۴۲	64/33	۳۰	66/24	۱۸	63/46	۳۰
Chi-Square	2628/860		1138/527		1059/507		764/475	
df	108		108		108		108	
Asymp. Sig.	./...		./...		./...		./...	

در جدول ۴-۸ بالا هر ۱۰۹ سؤال آزمون دستوری برای هر سه گروه آزمودنی با میانگین نمرات و رتبه نمره در میان نمرات دیگر آورده شده است. ضمناً در ستون آخر سمت راست درهم کرد سه گروه نیز آورده شده است. با استفاده از روش آماری مجذور خی بر روی گروه درهم کرد (ترکیب سه گروه آزمودنی) مشخص شد که بین میانگین رتبه سؤالات تفاوت معنادار وجود دارد ($\chi^2=764/475$).

(sig=0/000). نتیجه آزمون مجذور خی برای هر یک از سه گروه آزمودنی وقتی که به صورت تفکیکی در نظر گرفته شدند نیز از نظر آماری معنادار بود بدین معنی که در هر یک از سه گروه آزمودنی نیز نحوه پاسخ دادن دانشجویان به ۱۰۹ سؤال متفاوت بوده است. میانگین نمره در هر مورد نشان‌دهنده تعداد متوسط پاسخ‌های صحیح داده‌شده به هر سؤال توسط آزمودنی‌ها می‌باشد. برای نمونه، در ستون درهم‌کرد برای سؤال ۸۲ میانگین ۷۸ و رتبه ۱ ثبت شده است. این بدان معنی است که از مجموع ۱۲۰ آزمودنی، ۷۸ نفر به این سؤال پاسخ صحیح داده‌اند. رتبه ۱ نیز بدین معنی است که بیشترین پاسخ صحیح به یک سؤال در سؤال ۸۲ اتفاق افتاده است. به بیان دیگر، در هیچ یک از سؤالات دیگر به میزان سؤال ۸۲ دانشجویان نتوانسته‌اند به یک سؤال پاسخ درست بدهند. از نظر سهولت و دشواری این بدان معنی خواهد بود که سؤال ۸۲ در میان ۱۰۹ سؤال موجود در آزمون دستوری برای دانشجویان وقتی به عنوان یک گروه واحد در نظر گرفته شوند، آسان‌ترین سؤال بوده است.

جدول ۴-۹. آسان‌ترین سؤالات آزمون دستوری بر اساس نتایج آزمون فریدمن برای آزمودنی‌های هر گروه و گروه کل.

رتبه	سؤال/دانشگاه	سؤال/دانشگاه آزاد اسلامی	سؤال/مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی	سؤال/گروه کل
۱	شیراز ۹۰	واحد شیراز ۶۱	غیردولتی زند شیراز ۶۸	۸۲
۲	۶۸-۸۲-۸۵	۸۲	۶۱-۸۲-۱۰۱	۹۰
۳		۹۰		۶۱
۴		۷۹-۸۵		۶۸
۵	۵۷-۶۹-۸۳-۹۶		۴۶-۹۰	۴۶-۶۹-۸۵
۶		۴۶-۶۹		
۷			۵۹	
۸		۶۵-۶۶-۶۸-۷۸-۸۳	۶۶-۶۹-۷۹	۷۹
۹	۲۱-۳۰-۶۳			۹۶
۱۰				۶۳-۶۶

در جدول بالا تعدادی از سؤالات که برای آزمودنی‌ها آسان‌تر از سایر سؤالات بوده‌اند، فهرست شده است. همان‌گونه که در جدول بالا مشخص شده است، در میان دانشجویان دانشگاه شیراز، آسان‌ترین سؤالات، سؤالات شماره ۹۰ (رتبه ۱) و پس از آن سؤالات ۶۸، ۸۲ و ۸۵ (رتبه ۲) بوده است. در دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز، آسان‌ترین سؤالات مربوط به گزینه‌های ۶۱ (رتبه ۱) و ۸۲ (رتبه ۲) و ۹۰ (رتبه ۳) بوده و برای مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز، سؤالات ۶۸ (رتبه ۱) و نیز ۶۱، ۸۲ و ۱۰۱ (رتبه ۲) آسان‌ترین سؤالات بوده‌اند. وقتی که داده‌های هر ۳ گروه با هم تلفیق شد، مشخص شد که برای کل آزمودنی‌ها سؤال ۸۲ (رتبه ۱) آسان‌ترین سؤال بوده و سؤالات ۹۰ (رتبه ۲) و ۶۱ (رتبه ۳) در جایگاه‌های بعدی قرار گرفتند.

جدول ۴-۱۰. دشوارترین سؤالات آزمون دستوری بر اساس نتایج آزمون فریدمن برای آزمودنی‌های هر گروه و تجمیع آزمودنی‌ها

رتبه	سؤال/دانشگاه شیراز	سؤال/دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز	سؤال/مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز	سؤال/گروه کل
۱۰۹	۸۸	۲۹	۲۵	۲۵
۱۰۸		۱۴	۱۱	۲۹
۱۰۷	۱۰۰-۲۵		۵۴	
۱۰۶				۲۲-۱۰۰
۱۰۵		۲۵-۵۱-۷۱	۲۲-۱۰۰	
۱۰۴	۱۸-۲۹-۹۴			۵۲-۸۸
۱۰۳		۱۳-۲۲	۳۸-۵۲	
۱۰۲	۲۲-۳۴			
۱۰۱	۵۲	۲۸-۵۲		۱۴-۹۴
۱۰۰				

در جدول بالا فهرستی از سؤالاتی که برای آزمودنی‌ها دشوارتر از سایر سؤالات بود، فهرست شده است. همان‌گونه که در جدول بالا آمده است، در میان دانشجویان دانشگاه شیراز، دشوارترین سؤالات، سؤال شماره ۸۸ (رتبه ۱) و پس از آن سؤالات ۲۵ و ۱۰۰ (رتبه ۳) بوده است. در دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز، دشوارترین سؤالات مربوط به گزینه‌های ۲۹ (رتبه ۱) و ۱۴ (رتبه ۲) بوده و برای مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز، سؤالات ۲۵ (رتبه ۱)، ۱۱ (رتبه ۲) و ۵۴ (رتبه ۳) دشوارترین سؤالات بوده‌اند. وقتی که داده‌های هر ۳ گروه با هم ترکیب شد، مشخص گردید که برای کل آزمودنی‌ها سؤالات ۲۵ (رتبه ۱)، ۲۹ (رتبه ۲) و ۲۲ و ۱۰۰ (رتبه ۴) دشوارترین سؤالات بوده‌اند.

در مجموع از یافته‌های جداول ۴-۹ و ۴-۱۰ می‌توان چنین استنباط کرد که در کل ۳ گروه آزمودنی و از میان ۱۰۹ سؤال، به ترتیب سؤالات ۸۲، ۹۰ و ۶۱ آسان‌ترین و سؤالات ۲۵، ۲۹ و نیز ۲۲ و ۱۰۰ دشوارترین سؤالات بوده‌اند. (توجه: ترتیب سایر سؤالات بر اساس میزان سختی نیز در جدول ۴-۸ آمده است).

۴-۳-۴ بررسی ترتیب چیدمان بخش‌های اصلی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی بر اساس درجه سختی

سؤال سوم این پژوهش بدین صورت بود:

سؤال ۳: آیا بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟

بر اساس اصول تألیف کتاب‌های درسی، مطالب کتاب باید از آسان به دشوار مرتب شود بدین معنی که درس‌ها و نکات آسان‌تر باید قبل از نکات دشوارتر آورده شوند به طوری که زبان‌آموز ابتدا با نکات آسان شروع کند و با گذشت زمان به سمت نکات دشوارتر

در صفحات بعدی کتاب برود. حال هدف از سؤال حاضر آن بود تا مشخص شود که آیا ۵ بخش اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده‌اند یا خیر؟

برای انجام این کار ابتدا میانگین نمرات کسب‌شده کل آزمودنی‌ها در ۵ بخش اصلی خطاهای کتاب محاسبه و با هم مقایسه گردید. نکته مهم قبل از انجام تحلیل آن است که چون در آزمون از روش نمونه‌برداری سلسله‌مراتبی تصادفی برای انتخاب نمونه‌ها برای درج در آزمون نحوی استفاده شده بود، عملاً تعداد سؤال‌های مربوط به بخش‌ها یکسان نبود. لذا به منظور مقایسه میانگین نمرات بخش‌های اصلی در ابتدا میانگین سؤالات بر تعداد سؤالات تقسیم شد تا مقیاس یکسانی برای مقایسه سؤالات بدست آید.

جدول ۴-۱۱. مقایسه میانگین نمرات کسب‌شده سه گروه (گروه کل) در ۵ بخش خطای اصلی کتاب

بخش	نوع خطا	میانگین	انحراف معیار	F	Sig.
بخش ۱	استفاده از صورت‌های نادرست	۰/۳۸۴۶	۰/۱۱۲۲۸	۴۸/۷۴۸	۰/۰۰۰
بخش ۲	حذف نادرست	۰/۴۹۷۰	۰/۱۵۰۹۰		
بخش ۳	واژگان حشو	۰/۴۵۴۲	۰/۲۱۷۹۱		
بخش ۴	به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب	۰/۷۰۴۲	۰/۳۰۲۲۷		
بخش ۵	خطا در استفاده از واژه‌های مشابه	۰/۵۶۸۳	۰/۰۹۲۸۵		
بخش‌های ۱ تا ۵	کل خطاها	۰/۵۲۱۷	۰/۲۱۹۶۲		

همان‌گونه که در جدول بالا مشاهده می‌شود بین میانگین نمرات بدست‌آمده برای کل آزمودنی‌ها در ۵ بخش خطای اصلی (استفاده از صورت‌های نادرست، حذف نادرست، واژگان حشو، به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب، خطا در استفاده از واژه‌های مشابه)، اختلاف معنادار وجود دارد ($F=۴۸/۷۴۸$ ، $P=۰/۰۰۰$). یافته‌ها همچنین نشان داد که سؤالات مربوط به بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت نامناسب) کتاب برای آزمودنی‌ها آسان‌تر از سؤالات سایر بخش‌ها بوده‌است. از نظر آسانی پس از به‌کارگیری واژه در موقعیت نامناسب، سؤالات بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) و ۲ (حذف نادرست) و پس از آنها سؤالات بخش‌های ۳ (واژگان حشو) و ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) قرار می‌گیرند یعنی سؤالات بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) آسان‌ترین (میانگین=۰/۷۰۴۲) و سؤالات بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) سخت‌ترین (میانگین=۰/۳۸۴۶) بخش برای آزمودنی‌ها بوده‌اند.

جدول ۴-۱۲. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی ۵ بخش اصلی کتاب (گروه کل)

بخش	نوع خطا	سراسری		آزاد		زند		کلی	
		میانگین	رتبه	میانگین	رتبه	میانگین	رتبه	میانگین	رتبه
بخش ۱	استفاده از صورت‌های نادرست	1/80	5	1/74	5	1/68	5	1/74	5
بخش ۲	حذف نادرست	2/73	3	2/95	3	3/18	3	2/95	3
بخش ۳	واژگان حشو	2/53	4	2/45	4	2/53	4	2/50	4
بخش ۴	به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب	4/19	1	4/31	1	3/86	1	4/12	1
بخش ۵	خطا در استفاده از واژه‌های مشابه	3/76	2	3/55	2	3/76	2	3/69	2
Chi-Square		60/176		63/101		53/798		173/045	
df		4		4		4		4	
Asymp. Sig.		.000		.000		.000		.000	

بر اساس یافته‌های آزمون فریدمن در جدول بالا بین میانگین نمرات مجموع آزمودنی‌ها (گروه کل) ($X=173/045$, $P=0/000$) در ۵ بخش اصلی خطا اختلاف معناداری وجود دارد. بر این اساس، به صورت کلی خطای بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) در رتبه اول (آسان‌ترین) و خطای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) در رتبه پنجم (دشواری‌ترین) قرار گرفت.

این اختلاف در هر یک از گروه‌های آزمودنی به صورت تفکیکی نیز وجود داشته و سطح این اختلاف هم معنادار بوده است ($X=60/176$, $P=0/000$ برای دانشجویان دانشگاه شیراز؛ $X=63/101$, $P=0/000$ برای دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و سرانجام $X=53/798$, $P=0/000$ برای دانشجویان مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز).

با توجه به آزمون فریدمن در جدول بالا مشخص است که در گروه کل و هیچ‌یک از گروه‌های تفکیکی آزمودنی‌ها، ۵ بخش اصلی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار تنظیم نشده‌اند. در واقع بر اساس عملکرد دانشجویان هر سه گروه ترتیب اجزای

کتاب به جای ۱۲۳۴۵ باید ۴۵۲۳۱ باشد یعنی کتاب باید با بخش ۴ (به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) شروع می‌شد و سپس با بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) ادامه پیدا می‌کرد. پس از این دو بخش نیز باید به ترتیب بخش‌های ۲ (حذف نادرست)، ۳ (واژگان حشو) و در پایان بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) ذکر می‌شد که دشوارترین بخش برای آزمودنی‌ها بود. نکته جالب اینکه بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) که دشوارترین بخش برای آزمودنی‌ها بوده است به عنوان بخش آغازین کتاب آمده و بخش‌های ۴ (به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) که از دشوارترین بخش‌های کتاب هستند به عنوان بخش‌های اول و دوم کتاب آمده‌اند. این نوع چیدمان مطالب آموزشی با اصول تألیف کتب درسی مغایرت آشکار دارد.

۴-۳-۵ بررسی ترتیب چیدمان زیربخش‌های هر یک از ۵ بخش اصلی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی بر اساس درجه

سختی

سؤال چهارم این پژوهش بدین صورت بود:

سؤال ۴: آیا زیربخش‌های خطا در هر یک از بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار

مرتب شده است؟

در امتداد سؤال قبلی پژوهش، در این سؤال نیز محقق تلاش کرد تا مشخص کند حال که میزان سختی و آسانی سؤالات ۵ بخش اصلی کتاب برای آزمودنی‌ها مشخص شده است آیا ترتیب چیدمان زیربخش‌های هر بخش از بخش‌های ۵ گانه اصلی خطا از آسان به دشوار مرتب شده است یا خیر؟ برای تحلیل داده‌ها از آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های هر بخش از خطاها استفاده شد. در این قسمت وضعیت ترتیب اجزا در هر یک از ۵ بخش خطا به طور مستقل مورد بررسی قرار گرفت که گزارش آن در ادامه آمده است:

۴-۳-۵-۱ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست)

نتایج آزمون فریدمن در مورد رتبه‌بندی زیربخش‌های خطای بخش ۱ در جدول ۴-۱۳ آمده است.

جدول ۴-۱۳. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست).

رتبه	میانگین	نوع خطا	زیربخش
------	---------	---------	--------

زیربخش ۱	استفاده از حرف اضافه نادرست	2/61	۴
زیربخش ۲	استفاده نادرست از مصدر با to از فعل	2/22	۵
زیربخش ۳	استفاده نادرست از زمان فعل	3/50	۱
زیربخش ۴	مثال‌های متفرقه	3/24	۳
زیربخش ۵	عبارات غیرمعتبر در انگلیسی	3/42	۲
Chi-Square			63/533
df			4
Asymp. Sig.			۰/۰۰۰

از میانگین‌های بدست‌آمده در جدول بالا مشخص است که بین میانگین رتبه زیربخش‌های بخش اصلی ۱ اختلاف معناداری وجود دارد ($P=۰/۰۰۰$, $X=۶۳/۵۳۳$). می‌توان مشاهده کرد که ۵ زیربخش موجود در بخش ۱ کتاب از آسان به دشوار مرتب نشده‌اند. همانگونه که در تحلیل بالا مشخص است زیربخش ۳ (استفاده نادرست از زمان فعل) برای آزمودنی‌ها آسان‌ترین زیربخش بوده است. پس از آن زیربخش ۵ (عبارات غیرمعتبر در انگلیسی) در جایگاه دوم قرار دارد. زیربخش ۴ (مثال‌های متفرقه) در جایگاه سوم و زیربخش ۱ (استفاده از حرف اضافه نادرست) در جایگاه چهارم قرار دارد. در آخر نیز زیربخش ۲ (استفاده نادرست از مصدر با to از فعل) قرار می‌گیرد بدین معنی که این زیربخش در میان ۵ زیربخش بخش ۱، برای آزمودنی‌ها دشوارترین قسمت بوده است. بنابراین بر اساس یافته و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی ترتیب زیربخش‌های بخش ۱ به جای ۱۲۳۴۵ می‌بایست به صورت ۳۵۴۱۲ (یعنی ابتدا زیربخش استفاده نادرست از زمان فعل و سپس به ترتیب زیربخش‌های عبارات غیرمعتبر در انگلیسی، مثال‌های متفرقه، استفاده از حرف اضافه نادرست و سرانجام استفاده نادرست از مصدر با to از فعل) تنظیم می‌شد.

۴-۳-۵-۲ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۲ (حذف نادرست)

نتایج آزمون فریدمن در مورد رتبه‌بندی زیربخش‌های خطای بخش ۲ در جدول ۴-۱۴ آمده است.

جدول ۴-۱۴. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۲ (حذف نادرست)

زیربخش	نوع خطا	میانگین	رتبه
زیربخش ۱	حذف حروف اضافه	1/41	۲
زیربخش ۲	مثال‌های متفرقه	1/59	۱
Chi-Square			4/033
df			1
Asymp. Sig.			۰/۰۴۵

میانگین‌های بدست‌آمده در جدول بالا نشان می‌دهد که اختلاف معناداری بین میانگین رتبه زیربخش‌های خطاهای بخش اصلی ۲ (حذف نادرست) وجود دارد ($P=۰/۰۴۵$, $X=۴/۰۳۳$). می‌توان مشاهده کرد که ۲ زیربخش موجود در بخش ۲ کتاب از آسان به

دشوار مرتب نشده‌اند. همانگونه که در تحلیل بالا مشخص است زیربخش ۲ (مثال‌های متفرقه) برای آزمودنی‌ها آسان‌تر از زیربخش ۱ (حذف حروف اضافه) بوده است. بنابراین، بر اساس یافته حاضر و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی، ترتیب زیربخش‌های بخش ۲ به جای ۱۲ می‌بایست به صورت ۲۱ (ابتدا ذکر زیربخش مثال‌های متفرقه و سپس حذف حروف اضافه) تنظیم می‌شد.

۴-۳-۵-۳ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۳ (واژگان حشو)

نتایج آزمون فریدمن در مورد رتبه‌بندی زیربخش‌های خطای بخش ۳ در جدول ۴-۱۵ آورده شده است.

جدول ۴-۱۵. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۳ (واژگان حشو).

رتبه	میانگین	نوع خطا	زیربخش
۳	2/25	حرف اضافه زائد	زیربخش ۱
۴	1/74	حرف تعریف زائد	زیربخش ۲
۲	2/64	استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل	زیربخش ۳
۱	3/37	مثال‌های متفرقه	زیربخش ۴
Chi-Square		118/839	
df		3	
Asymp. Sig.		.000	

همان‌گونه که میانگین‌های بدست‌آمده در جدول بالا نشان می‌دهد اختلاف معناداری بین میانگین رتبه زیربخش‌های بخش اصلی ۳ (واژگان حشو) وجود دارد ($P=0/000$, $X=118/839$). همچنین می‌توان مشاهده کرد که ۴ زیربخش موجود در بخش ۳ کتاب از آسان به دشوار مرتب نشده‌اند. همان‌گونه که در تحلیل بالا مشخص است زیربخش ۴ (مثال‌های متفرقه) برای آزمودنی‌ها آسان‌ترین زیربخش بوده است. پس از آن زیربخش ۳ (استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل) در جایگاه دوم قرار دارد. زیربخش ۱ (حرف اضافه زائد) در جایگاه سوم و زیربخش ۲ (حرف تعریف زائد) در جایگاه آخر قرار دارد بدین معنی که زیربخش ۲ (حرف تعریف زائد) در میان ۴ زیربخش بخش ۳، برای آزمودنی‌ها دشوارترین قسمت بوده است. نکته بسیار جالب این است که آخرین زیربخش بخش ۳ از کتاب یعنی (مثال‌های متفرقه) آسان‌ترین زیربخش بوده و منطقاً می‌بایست آغازگر بخش ۳ باشد حال آنکه در انتهای بخش ۳ از کتاب آمده است. بنابراین، بر اساس یافته و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی ترتیب زیربخش‌های بخش ۳ به جای ۱۲۳۴ می‌بایست به صورت ۴۳۱۲ (ابتدا زیربخش مثال‌های متفرقه و سپس به ترتیب زیربخش‌های استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل، حرف اضافه زائد و حرف تعریف زائد) تنظیم می‌شد.

۴-۳-۵-۴ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب)

نتایج آزمون فریدمن در مورد رتبه‌بندی زیربخش‌های خطای بخش ۴ در جدول ۴-۱۶ آورده شده است.

جدول ۴-۱۶. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت

دستوری نامناسب).

رتبه	میانگین	نوع خطا	زیربخش
۱	1/70	موقعیت نامناسب قید	زیربخش ۱
۲	1/30	مثال‌های متفرقه	زیربخش ۲
Chi-Square			34/909
df			1
Asymp. Sig.			۰/۰۰۰

همان‌گونه که میانگین‌های بدست‌آمده در جدول بالا نشان می‌دهد، اختلاف معناداری بین میانگین رتبه زیربخش‌های بخش اصلی ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) وجود دارد ($X=34/909$, $P=0/000$). از میان ۵ بخش اصلی خطا در کتاب تنها در بخش ۴ اصلی ترتیب قرار گرفتن زیربخش‌ها از آسان به دشوار بوده است. به عبارت دیگر، زیربخش ۱ برای آزمودنی‌ها آسان‌تر از زیربخش ۲ بوده است. بنابراین بر اساس یافته و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی ترتیب زیربخش‌های بخش ۴ به همان صورتی که در کتاب آمده بود (ابتدا زیربخش موقعیت نامناسب قید و سپس مثال‌های متفرقه) تأیید شد.

۴-۳-۵-۵ بررسی ترتیب زیربخش‌های خطای بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه)

نتایج آزمون فریدمن در مورد رتبه‌بندی زیربخش‌های خطای بخش ۵ در جدول ۴-۱۷ آورده شده است

جدول ۴-۱۷. نتایج آزمون فریدمن برای رتبه‌بندی زیربخش‌های خطاهای بخش کلی ۵ (خطا در استفاده

از واژه‌های مشابه).

رتبه	میانگین	نوع خطا	زیربخش
۱	5/44	به جای هم گرفتن حروف اضافه	زیربخش ۱
۳	4/34	به جای هم گرفتن افعال	زیربخش ۲
۲	4/49	به جای هم گرفتن قیود	زیربخش ۳
۷	2/65	به جای هم گرفتن صفات	زیربخش ۴
۵	3/81	به جای هم گرفتن اسامی	زیربخش ۵
۶	3/38	عدم رعایت مطابقت عددی	زیربخش ۶
۴	3/90	استفاده از مقوله نحوی نادرست	زیربخش ۷
Chi-Square			122/937
df			6
Asymp. Sig.			۰/۰۰۰

همان گونه که میانگین های بدست آمده در جدول بالا نشان می دهد اختلاف معناداری بین میانگین رتبه زیربخش های بخش اصلی ۵ (خطا در استفاده از واژه های مشابه) وجود دارد ($X=122/937$, $P=0/000$). همچنین می توان مشاهده کرد که ۷ زیربخش موجود در بخش ۵ کتاب از آسان به دشوار مرتب نشده اند. البته، بخش ۵ با آسان ترین زیربخش خود آغاز گردیده که نکته مثبتی است اما ترتیب زیربخش های دیگر درست نبوده است.

همان گونه که در تحلیل بالا مشخص است زیربخش ۱ (به جای هم گرفتن حروف اضافه) برای آزمودنی ها آسان ترین زیربخش بوده است. پس از آن زیربخش های ۳ (به جای هم گرفتن قیود) و ۲ (به جای هم گرفتن افعال) به ترتیب در جایگاه های دوم و سوم قرار گرفتند. زیربخش ۷ (استفاده از مقوله نحوی نادرست) در جایگاه چهارم و زیربخش ۵ (به جای هم گرفتن اسامی) نیز در جایگاه پنجم قرار گرفتند. سرانجام زیربخش ۶ (عدم رعایت مطابقت عددی) در جایگاه ششم و زیربخش ۴ (به جای هم گرفتن صفات) در جایگاه هفتم قرار گرفتند. به عبارت دیگر زیربخش ۱ (به جای هم گرفتن حروف اضافه) برای آزمودنی ها آسان ترین و زیربخش ۴ (به جای هم گرفتن صفات) دشوارترین زیربخش بوده است. بنابراین بر اساس یافته و اصول تنظیم بخش های کتب درسی ترتیب زیربخش های بخش ۵ به جای ۱۲۳۴۵۶۷ می بایست به صورت ۱۳۲۷۵۶۴ (ابتدا زیربخش به جای هم گرفتن حروف اضافه و سپس به ترتیب زیربخش های به جای هم گرفتن قیود، به جای هم گرفتن افعال، استفاده از مقوله نحوی نادرست، به جای هم گرفتن اسامی، عدم رعایت مطابقت عددی و به جای هم گرفتن صفات) تنظیم می شد.

در کل در این سؤال پژوهش نشان داده شد که جز در بخش ۴ ترتیب قرار گرفتن زیربخش ها از آسان به دشوار نبوده است.

فصل ۵

بحث، کاربردهای عملی

و نتیجه‌گیری

۵- محتوای فصل

در این فصل ابتدا به مرور مختصر چهار فصل قبلی پژوهش پرداخته خواهد شد. سپس، یافته‌های پژوهش (پیکره خطاهای املایی، پیکره موازی و پاسخ به سؤالات پژوهش) بحث خواهد شد. در ادامه، کاربردهای عملی پژوهش بیان خواهد گردید. محدودیت‌های پژوهش و زمینه‌هایی برای مطالعات بیشتر دو بخش پایانی این پژوهش خواهد بود.

۵-۱ مروری بر فصل‌های گذشته

در فصل اول پژوهش ضمن بیان پیش درآمدی بر اهمیت پیکره‌ها، تلاش شد تا به بیان مسئله پرداخته شود. در آن فصل تصریح شد که وجود پیکره‌ها می‌تواند به نظام آموزشی، اساتید، محققان و دانشجویان در انجام پژوهش‌های زبانی و نیز تولید و چیدمان محتوای آموزشی کمک کند. همچنین نشان داده شد که تا آنجا که محقق مطلع است، پیکره خطاهای رایج دستوری دانشجویان سال سوم و چهارم رشته‌های زبان انگلیسی در ایران وجود ندارد و تولید این پیکره می‌تواند منبعی غنی از انواع خطاهای دستوری دانشجویان را در اختیار اساتید رشته قرار دهد. همچنین پیکره موازی جملات انگلیسی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی و ترجمه آنها بر اساس ماشین ترجمه گوگل به‌عنوان هدف دوم پژوهش تعیین شد و بیان شد که این پیکره موازی می‌تواند برای محققان حوزه ماشین ترجمه و تحلیل مقابله‌ای زبان بسیار مفید باشد. از طرفی بررسی و شناسایی خطاها در میان آزمودنی‌ها (سه گروه از دانشگاه شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز) و مقایسه رخداد انواع خطا و تطبیق آن با نحوه چیدمان بخش‌ها و زیربخش‌های کتاب خطاهای رایج در زبان انگلیسی به‌عنوان هدف سوم پژوهش تعیین شد و اظهار شد که یافته‌های این پرسش می‌تواند به نویسندگان کتاب‌های درسی و محققان کمک کند تا به نقد و بررسی نحوه چیدمان بخش‌های خطا در کتاب خطاهای رایج در زبان انگلیسی بپردازند و بدین ترتیب دریابند که آیا ترتیب بخش‌ها منطقی است یا نیاز به اصلاح دارد؟ بنابراین، با توجه به موارد بالا مسئله و همچنین اهداف پژوهش تبیین شد. سپس، تعریف عملیاتی کلیدواژه‌ها و ساختاربندی پژوهش مورد بررسی قرار گرفت.

در فصل ۲ به بررسی پیشینه پژوهش پرداخته شد. در این فصل پس از بیان مختصر تاریخچه مطالعات مقابله‌ای و پیکره‌ای به توصیف اهمیت و انواع پیکره‌ها و نیز مشکلات یادگیری زبان خارجی پرداخته شد و مشخص شد که خطاهای دستوری یکی از خطاهای اساسی در فرایند یادگیری زبان خارجی است. همچنین در این فصل به بررسی انواع خطاها و دسته‌بندی خطاها پرداخته

شد و در پایان نشان داده شد که با توجه به اهمیت موضوع تدریس نکات دستوری و نیز نقش مهم پیکره‌های زبانی در تسهیل فرایند آموزش زبان، کار بر روی پژوهش حاضر یک ضرورت به حساب آمده و همین نکته محقق را واداشته است تا نسبت به انجام پژوهش حاضر با اهداف برشمرده مبادرت ورزد.

در فصل ۳ نیز پس از بیان چارچوب پژوهش (مطالعات پیکره‌ای توصیفی و پیمایشی)، به معرفی جامعه و نمونه آماری، ابزار پژوهش، روش نمره‌دهی به برگه‌ها، مراحل انجام کار (تولید پیکره خطاهای دستوری، تولید پیکره موازی و پاسخ دادن به سؤالات پژوهش) و روش تجزیه و تحلیل داده‌ها پرداخته شد. اطلاع‌رسانی شد که در این پژوهش کمی، با استفاده از روش پیمایشی (توزیع آزمون در بین ۱۲۰ دانشجوی رشته‌های زبان انگلیسی) دانش دستوری آزمودنی‌ها (دانشجویان سال سوم و چهارم) بررسی و تحلیل گردید. آزمودنی‌ها با استفاده از روش نمونه‌گیری تصادفی سلسله‌مراتبی انتخاب شده بودند که به آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال پاسخ دادند. از داده‌های این آزمون به عنوان مبنای اصلی برای تحلیل وضعیت دانش دستوری آزمودنی‌ها استفاده شد. همچنین دو ابزار توسط محقق تولید شد که یکی پیکره ماشین‌خوان خطاهای دستوری و دیگری پیکره موازی حاوی ۶۵۸ جمله انگلیسی کتاب و ترجمه فارسی آنها بر اساس گوگل ترانسلیت بوده است. پس از تولید دو پیکره ماشین‌خوان برای تحلیل هر یک از سؤالات پژوهش روش آماری معرفی شد.

در فصل ۴ نیز تجربه و تحلیل داده‌ها به انجام رسید. این فصل ۳ بخش را شامل شد. در بخش اول کار تولید پیکره ماشین‌خوان خطاهای دستوری به انجام رسید. در بخش دوم نیز پیکره موازی جملات انگلیسی و معادل فارسی آنها بر اساس گوگل ترانسلیت انجام شد. در بخش پایانی نیز به هر یک از پرسش‌های پژوهش پاسخ داده شد. ابتدا از آزمون شاپیرو ویلک برای تعیین نرمال بودن داده‌ها استفاده شد. سپس در سؤال ۱ (سؤال ۱: آیا بین عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی اختلاف معناداری وجود دارد؟) از تحلیل واریانس یک‌طرفه برای تعیین اختلاف بین ۳ گروه در عملکرد دستوری (بر اساس آزمون دستوری حاوی ۱۰۹ سؤال) استفاده شد. این بررسی در بین ۳ گروه در سطح هر بخش از بخش‌های ۵ گانه خطاهای کتاب و زیربخش‌های هر بخش به‌انجام رسید. در سؤال ۲ (سؤال ۲: ترتیب سؤالات آزمون دستوری از نظر میزان دشواری برای آزمودنی‌های سه گروه به چه صورت بوده است؟) با استفاده از آزمون فریدمن برای تعیین رتبه دشواری ۱۰۹ سؤال آزمون برای ۳ گروه آزمودنی اقدام شد. در این قسمت آسان‌ترین و دشوارترین سؤالات برای آزمودنی‌ها مورد بحث و بررسی قرار گرفت. در سؤال‌های ۳ (سؤال ۳: آیا بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟) و ۴ (سؤال ۴: آیا زیربخش‌های خطا در هر یک از بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟) نیز از تحلیل واریانس یک‌طرفه و نیز آزمون فریدمن برای تعیین

تفاوت میانگین نمرات کسب‌شده توسط آزمودنی‌ها در هر بخش و نیز تنظیم ترتیب بخش‌های کتاب بر اساس نمرات کسب شده، استفاده شد.

۵-۲ بحث و نتیجه‌گیری

با توجه به اینکه فصل ۴ پژوهش دارای سه بخش کلی بود، بخش بحث و نتیجه‌گیری نیز در ۳ قسمت ارائه می‌شود.

۵-۲-۱ بحث پیکره ماشین‌خوان خطاهای دستوری

محصول نخست پژوهش حاضر تولید پیکره ماشین‌خوان خطاهای رایج دستوری دانشجویان رشته‌های زبان انگلیسی بود. در دنیای امروزی پیکره‌ها کاربردهای متعددی دارند و از این رو در میان محققان مقبولیت خاصی یافته‌اند. پیکره تولیدشده در این پژوهش به صورت ماشین‌خوان و در قالبی تهیه شده که می‌تواند در آزمون‌های برخط توسط دانشگاه‌ها و مؤسسات دارای سامانه آموزش مجازی مورد استفاده قرار گیرد. البته، تعداد سؤالات موجود در این پیکره ۶۵۸ سؤال بوده که بسیار بیشتر از تعداد سؤالاتی است که در عرف در یک آزمون استفاده می‌شود (به طور معمول تعداد سؤالات مورد نیاز برای یک آزمون در درس دستور از چند ده سؤال تجاوز نمی‌کند). بدین ترتیب اساتید از این گنجینه از سؤالات می‌توانند به دفعات استفاده نمایند. بحث دیگری که می‌تواند در اینجا مطرح شود آن است که آیا این پیکره برای همه زیربخش‌ها دارای سؤالات متعدد است؟ پاسخ به این پرسش مثبت است. در حقیقت، همان‌گونه که در فصل ۴ نشان داده شد، در هر یک از بخش‌ها و زیربخش‌های خطاهای این پیکره به تبعیت از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی، سؤالات متعددی وجود دارد و بنابراین اساتید و آموزگاران می‌توانند آزمون‌های متنوع و جامعی که تمامی این بخش‌ها و زیربخش‌ها را پوشش دهد، تولید نمایند. بحث دیگر به این نکته باز می‌گردد که آیا این پیکره تمامی انواع خطاهای زبانی را در بر می‌گیرد؟ در حقیقت، در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی ۵ بخش خطا و ۲۰ زیربخش خطا وجود دارد و به اذعان نویسندگان کتاب، این خطاهای رایج و شایع در بین زبان‌آموزان انگلیسی به عنوان یک زبان خارجی محسوب می‌شوند. بنابراین، ادعای این کتاب و به تبع آن پژوهش حاضر، کامل بودن فهرست انواع خطا نبوده و بیشترین ادعایی که می‌توان داشت این است که این کتاب مجموعه‌ای از رایج‌ترین خطاهای زبان‌آموزان انگلیسی به عنوان یک زبان خارجی را در خود دارد که می‌تواند کمک بزرگی به آموزگاران باشد. همچنین ریشه خطاها می‌تواند متعدد باشد همچنان که جیمز (۱۹۹۸) بیان کرده است اما در این پژوهش به جای پرداختن به ریشه و عوامل دخیل در ظهور خطا به خود خطاها و بسامد آنها (آن‌هم صرفاً در حوزه دستوری) در آزمودنی‌ها توجه شد. در بخش برچسب خطاها که در ستون‌های K و L در پیکره آمده نیز محققان و اساتید و آموزگاران می‌توانند با توجه به دسته‌بندی خطاها و

تفکیک خطاهای رایج تمرکز بیشتری را در آغاز دوره آموزشی بر روی خطاهای رایج تر گذاشته و به تدریج به سمت خطاهای نادرتر حرکت کنند. به طور خلاصه می‌توان چنین بحث کرد که پیکره ماشین‌خوان تولیدشده به خودی خود نیز گنجینه‌ای بسیار سودمند برای اساتید، آموزگاران و دانشجویان رشته‌های زبان انگلیسی می‌باشد (صفری، عاصی و صحرایی، ۱۳۹۱). این گروه‌ها می‌توانند از آن بسته به نیاز خود استفاده نمایند.

۵-۲-۲ بحث پیکره موازی جملات انگلیسی و معادل فارسی آنها

هدف دوم پژوهش حاضر تولید یک پیکره موازی از جملات انگلیسی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی و ترجمه فارسی این جملات بر اساس گوگل ترانسلیت بود. همانگونه که در فصل ۴ توضیح داده شد این پیکره حاوی ۶۵۸ جفت جمله بود. علت ایجاد این پیکره در قالب یک صفحه اکسل مجزا این بود که لازم بود تا جملات انگلیسی و فارسی در یک ستون قرار بگیرند و هر جفت جمله با یک عدد واحد نشان داده شوند. این در حالی بود که در فایل اصلی پیکره ماشین‌خوان، جمله انگلیسی و معادل فارسی آن و سایر اطلاعات مربوط به این جمله همگی در یک ردیف و در ستون‌های مختلف وجود داشتند. بنابراین سعی شد تا ضمن استفاده از داده خام در پیکره اصلی ماشین‌خوان، پیکره موازی با ۶۵۸ جفت جمله در قالب یک صفحه مستقل اکسل تولید شود. ترجمه فارسی جملات انگلیسی در این پیکره موازی بر اساس گوگل ترانسلیت بوده است که در زمان تصویب پیشنهاد، شورای محترم علمی مؤسسه تولید جملات فارسی به این شیوه را مورد تأکید قرار داده بود، با این حال محقق سعی کرد تا ضمن بازبینی جملات از دستوری و با معنی بودن جملات فارسی مطمئن شود و چنانچه خطایی دستوری یا معنایی در جملات ترجمه شده وجود دارد مرتفع گردد. این محصول (پیکره موازی) دارای کاربردهای فراوانی است و می‌تواند به خصوص در مبحث ترجمه ماشینی مورد استفاده قرار گیرد. به عبارت دیگر وجود جملات معادل در دو یا چند زبان یکی از منابع ارزشمند برای پژوهش‌های مرتبط با حوزه ترجمه ماشینی (هاشمی، فیلی و شاکری، ۱۳۹۴؛ محمدی، موسوی میانگه و ملانظر، ۱۳۸۹)، بازیابی اطلاعات دو یا چندزبانی و نظام‌های پرسش و پاسخ (براتعلی‌پور، فیلی و شاکری، ۱۳۹۱؛ آذرینباد، شاکری و فیلی، ۱۳۹۲) محسوب می‌شود.

۵-۲-۳ بحث پرسش‌های پژوهش

۵-۲-۳-۱ بحث مقایسه عملکرد دستوری سه گروه

سؤال ۱ در پژوهش حاضر بدین صورت بوده است:

سؤال ۱: آیا بین عملکرد دستوری سه گروه آزمودنی اختلاف معناداری وجود دارد؟

به منظور بررسی این سؤال از آزمون تحلیل واریانس یک طرفه بهره گرفته شد. سه گروه در هر یک از ۵ بخش اصلی و نیز در زیربخش‌های هر بخش به تفکیک با هم مقایسه شدند. یافته‌های پژوهش نشان داد که میان ۳ گروه آزمودنی از دانشگاه‌های شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز از نظر دانش دستوری در بخش‌های کلی ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست)، ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) تفاوت معنادار وجود داشته است. در بخش‌های کلی ۲ (حذف نادرست) و ۳ (واژگان حشو) بین سه گروه آزمودنی تفاوت معنادار مشاهده نشد.

در بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) ترتیب ۳ گروه آزمودنی بر اساس نمره میانگین کسب‌شده به‌ترتیب دانشگاه شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز بوده است.

این ترتیب در دو بخش دیگر (بخش‌های ۲ (حذف نادرست) و ۳ (واژگان حشو)) نیز به همین صورت حفظ شده است هر چند در این دو بخش اخیر وقتی نمرات آزمودنی‌ها در کل بخش ملاک قرار گرفت بین گروه‌ها تفاوت معناداری مشاهده نشد. در بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) نمره کلی میانگین کسب‌شده برای دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز بیشترین بوده است. پس از آن نیز به‌ترتیب دانشگاه شیراز و مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز قرار گرفتند.

در بخش ۵ نیز مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و دانشگاه شیراز به‌ترتیب بالاترین میانگین نمره کلی را کسب کردند.

این یافته از آنجا اهمیت دارد که در زمان تصویب پیشنهاد، شورای علمی مؤسسه خواسته بود تا آزمودنی‌ها از دانشگاه شیراز انتخاب شوند چرا که تصور بر این بود که بین این دانشجویان و دانشجویان دانشگاه‌های دیگر تفاوت قابل توجهی وجود دارد. اما آنچه در عمل مشاهده شد این بود که وقتی نمرات سه گروه در خطاهای مربوط به کل یک بخش مقایسه شدند در بخش‌های ۲ و ۳ بین میانگین نمرات ۳ گروه تفاوت معناداری وجود نداشت. در ۳ بخش دیگر یعنی بخش‌های ۱، ۴ و ۵ که در آنها بین نمرات ۳ گروه تفاوت معنادار وجود داشت، در بخش ۱ دانشگاه شیراز، در بخش ۴ دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز و در بخش ۵ مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز از نظر میانگین نمره کسب‌شده پیش‌تاز بود. این نکته نشان می‌دهد که دست‌کم در داده‌های پژوهش حاضر و در خطاهای ۵ بخش کلی تفاوت چندانی بین عملکرد دانشجویان دانشگاه شیراز با دو دانشگاه دیگر وجود نداشته است.

در مورد عملکرد ۳ گروه در زیربخش‌های ۵ بخش خطای اصلی نتایج زیر بدست آمد:

از میان ۵ زیربخش خطای بخش ۱ تنها در دو زیربخش ۱ (استفاده از حرف اضافه نادرست) و ۳ (استفاده نادرست از زمان فعل) بین میانگین نمرات ۳ گروه تفاوت معنادار مشاهده شد و در ۳ زیربخش دیگر عملکرد گروه‌ها مشابه بوده است. تاکاهاسکی (۱۹۶۹) بر این باور بود که حروف اضافه و حروف اضافه فعلی یکی از حوزه‌هایی‌اند که زبان‌آموزان در آن با چالش جدی مواجه‌اند. همچنین طبق نظر تاج‌الدین، صادقی بنیس و نقشبندی (۱۳۹۵) استفاده نادرست از زمان فعل با ۱۶/۶۸ درصد دومین خطای رایج در نوشتار نویسندگان مقالات علمی بوده است.

از میان ۲ زیربخش خطای بخش ۲ در زیربخش ۱ (حذف حروف اضافه) بین گروه‌ها تفاوت معنادار مشاهده شد. مورتیانا (۲۰۱۹) گزارش داد که خطای حذف در سطح واژه در میان زبان‌آموزان زیاد بوده است. همچنین جاسم الخزعلی و سلیمی (۱۴۰۱) دریافتند که خطای حذف دومین خطای رایج در میان دانشجویان عراقی رشته زبان انگلیسی بوده است. همچنین، یافته حاضر با نظر امین‌زنگنه، خلیلی ثابت و تحریری مطابقت دارد که عنوان کردند زبان‌آموزان در کاربرد حروف اضافه با اشکال جدی مواجه‌اند. عملکرد گروه‌ها در زیربخش ۲ (مثال‌های متفرقه) یکسان بوده است.

از میان ۴ زیربخش خطای بخش ۳ تنها در زیربخش ۴ (مثال‌های متفرقه) بین گروه‌ها تفاوت معنادار مشاهده شد.

از میان ۲ زیربخش خطای بخش ۴ تنها در زیربخش ۲ (مثال‌های متفرقه) بین میانگین نمرات ۳ گروه تفاوت معنادار مشاهده شد.

از میان ۷ زیربخش خطای بخش ۵ تنها در زیربخش ۳ (به‌جای‌هم گرفتن قیود) بین نمرات میانگین ۳ گروه تفاوت معنادار مشاهده شد.

بررسی یافته‌های بالا نشان می‌دهد که از مجموع ۲۰ زیربخش موجود در ۵ بخش اصلی خطا، ۳ گروه آزمودنی تنها در ۶ زیربخش با هم متفاوت بودند و در ۱۴ زیربخش بین عملکرد گروه‌ها تفاوت معناداری وجود نداشت. این نکته مجدد نزدیک به هم بودن ۳ گروه آزمودنی را نشان می‌دهد که این نکته خود البته جای بررسی بیشتری دارد چراکه علت نزدیک بودن گروه‌ها هدف اصلی این پژوهش نبوده و از این جهت از انجام مصاحبه با اساتید و دانشجویان برای پی‌بردن به ریشه این یافته پرهیز شد. البته در گفتار شفاهی با اساتید دانشگاه، تقریباً همگان اظهار داشتند که کیفیت دانشجویان ورودی در سال‌های اخیر تا حدودی افت کرده است.

۵-۲-۳-۲ بحث ترتیب دشواری سؤالات آزمون دستوری

سؤال ۲ در این پژوهش به شرح زیر بوده است:

سؤال ۲: ترتیب سؤالات آزمون دستوری از نظر میزان دشواری برای آزمودنی‌های سه گروه به چه صورت بوده است؟

برای پاسخ به این پرسش از آزمون فریدمن استفاده شد و بر اساس آن ۱۰۹ سؤال بر اساس نمره دانشجویان هر گروه مرتب شد بدین صورت که در هر گروه میانگین نمره دانشجویان برای هر سؤال محاسبه شد. سپس، نمرات براساس میانگین‌های کسب‌شده مرتب شدند. سؤالی که در آن دانشجویان بالاترین نمره میانگین را کسب کرده بودند رتبه ۱ را اخذ کرد و به همین ترتیب تا سؤال آخر یعنی رتبه ۱۰۹ به سؤالی تعلق گرفت که در آن پایین‌ترین نمره میانگین برای دانشجویان ثبت شده بود.

بر اساس تحلیل‌های انجام‌شده در فصل ۴ این پژوهش مشخص شد که:

برای دانشجویان دانشگاه شیراز، آسان‌ترین سؤالات، سؤالات شماره ۹۰ (رتبه ۱) و پس از آن سؤالات ۶۸، ۸۲ و ۸۵ (رتبه ۲) بوده است. در دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز، آسان‌ترین سؤالات مربوط به گزینه‌های ۶۱ (رتبه ۱) و ۸۲ (رتبه ۲) و ۹۰ (رتبه ۳) بوده و برای مؤسسه آموزش عالی غیر انتفاعی غیردولتی زند شیراز، سؤالات ۶۸ (رتبه ۱) و نیز ۶۱، ۸۲ و ۱۰۱ (رتبه ۲) آسان‌ترین سؤالات بوده‌اند. وقتی که داده‌های هر ۳ گروه با هم تلفیق شد، مشخص شد که برای کل آزمودنی‌ها سؤال ۸۲ (رتبه ۱) آسان‌ترین سؤال بوده و سؤالات ۹۰ (رتبه ۲) و ۶۱ (رتبه ۳) در جایگاه‌های بعدی قرار گرفتند.

بر اساس جدول ۴-۹ و در بحث سؤالات آسان، در دانشگاه شیراز از ۱۱ سؤال آسان ۷ مورد آن به خطای بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) مربوط بود (به ترتیب زیربخش‌های: به‌جای هم گرفتن صفات، به‌جای هم گرفتن حروف اضافه، به‌جای هم گرفتن افعال، به‌جای هم گرفتن قیود و به‌جای هم گرفتن اسامی). فراوانی زیربخش به‌جای هم گرفتن افعال نیز ۳ بود. یعنی برای دانشجویان دانشگاه شیراز سؤالات بخش ۵ آسان‌ترین بوده است. چهار مورد دیگر به خطای زیربخش ۴ از بخش ۳ (خطاهای متفرقه)، زیربخش‌های ۳ و ۴ از بخش ۱ (به ترتیب استفاده نادرست از زمان فعل و مثال‌های متفرقه) و زیربخش ۲ از بخش ۴ (مثال‌های متفرقه) مربوط می‌شد. بنابراین برای دانشجویان دانشگاه شیراز سؤالات بخش ۵ آسان‌ترین بوده است. این یافته‌ها با نظرات امین‌زنگنه، خلیلی ثابت و تحریری (۱۳۹۴) به خصوص در مورد خطای حروف اضافه و خطای زمان فعل مطابقت دارد چرا که این محققان نیز خطاهای برشمرده را چالشی مهم پیش‌روی زبان‌آموزان معرفی می‌کنند.

برای دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی از ۱۲ سؤال دارای بیشترین میزان آسانی، ۱۰ مورد آن به خطاهای بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) مربوط می‌شد و باز در این مورد زیربخش ۲ یعنی به‌جای هم گرفتن افعال با ۵ مورد و زیربخش ۱ یعنی به‌جای هم گرفتن حروف اضافه با ۳ مورد فراوان‌ترین بودند. دو سؤال آسان دیگر هم به زیربخش ۱ بخش ۴ (به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب: موقعیت نامناسب قید) و زیربخش ۲ بخش ۲ (حذف نادرست: مثال‌های متفرقه) مربوط می‌شد. بنابراین

برای دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی نیز مانند دانشجویان دانشگاه شیراز، سؤالات بخش ۵ آسان‌ترین بخش بوده است. این یافته‌ها نیز با یافته‌های جاسم الخزعلی و سلیمی (۱۴۰۱) در مبحث خطای ترتیب نادرست و حذف و اضافه کلمات مطابقت دارد.

برای دانشجویان مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز از مجموع ۱۱ سؤال دارای بیشترین درجه آسانی، ۷ مورد از بخش ۵ بوده است و مجدداً زیربخش ۲ (به‌جای هم گرفتن افعال) با فراوانی ۳ و زیربخش ۱ (به‌جای هم گرفتن حروف اضافه) با فراوانی ۲ فراوان‌ترین نوع سؤال بوده‌اند. بنابراین، این دانشجویان نیز برای آنها سؤالات بخش ۵ آسان‌ترین بوده است. یافته حاضر نیز هم‌راستا با یافته تاج‌الدین، صادقی بنیس و نقشبندی (۱۳۹۵) در بحث خطای افعال و حروف اضافه است. نویسندگان این دو نوع خطا را از خطاهای شایع دستوری در دانشجویان ارزیابی کردند.

در گروه کل نیز ۱۱ از سؤال دارای بیشترین میزان آسانی، ۸ مورد از بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه: به‌جای هم گرفتن افعال، با فراوانی ۲، به‌جای هم گرفتن صفات، به‌جای هم گرفتن قیود و به‌جای هم گرفتن اسامی) بوده است و ۳ مورد باقی‌مانده از بخش‌های ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب: زیربخش موقعیت نامناسب قید و مثال‌های متفرقه) و بخش ۲ (حذف نادرست: زیربخش مثال‌های متفرقه) بوده است.

نتیجه کلی اینکه در گروه کل سؤالات بخش ۴ و ۵ (به‌جای هم قرار گرفتن افعال، به‌جای هم قرار گرفتن صفات، موقعیت نامناسب قید، به‌جای هم قرار گرفتن حروف اضافه، مثال‌های متفرقه در خطای حذف نادرست، به‌جای هم قرار گرفتن قیود، مثال‌های متفرقه به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) جزء آسان‌ترین سؤالات قرار گرفته‌اند.

طبق جدول ۴-۱۰ برای دانشجویان دانشگاه شیراز، دشوارترین سؤالات، سؤال شماره ۸۸ (رتبه ۱) و پس از آن سؤالات ۲۵ و ۱۰۰ (رتبه ۳) بوده است. در دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز، دشوارترین سؤالات مربوط به گزینه‌های ۲۹ (رتبه ۱) و ۱۴ (رتبه ۲) بوده و برای مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز، سؤالات ۲۵ (رتبه ۱)، ۱۱ (رتبه ۲) و ۵۴ (رتبه ۳) دشوارترین سؤالات بوده‌اند. وقتی که داده‌های هر ۳ گروه با هم ترکیب شد، مشخص گردید که برای کل آزمودنی‌ها سؤالات ۲۵ (رتبه ۱)، ۲۹ (رتبه ۲) و ۲۲ و ۱۰۰ (رتبه ۴) دشوارترین سؤالات بوده‌اند.

بر اساس جدول ۴-۱۰ و در بحث سؤالات دشوار، در دانشگاه شیراز از ۹ سؤال دشوار ۵ مورد آن به خطای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) مربوط بود (به‌ترتیب زیربخش‌های: مثال‌های متفرقه (فراوانی ۲)، استفاده نادرست از مصدر با to از فعل، استفاده نادرست از زمان فعل و عبارات غیرمعتبر در انگلیسی). یعنی برای دانشجویان دانشگاه شیراز سؤالات بخش ۱ دشوارترین بوده است. از چهار مورد دیگر سؤالات دشوار، ۳ مورد به بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه: به‌جای هم گرفتن افعال، عدم رعایت مطابقت عددی و به‌جای هم گرفتن اسامی) مربوط می‌شد و مورد آخر به زیربخش ۲ از خطای بخش ۳ (واژگان حشو: حرف تعریف زائد)

مربوط بود. بنابراین برای دانشجویان دانشگاه شیراز دشوارترین سؤال‌ها از بخش‌های ۱، ۵ و ۳ بوده‌اند. این نتایج با گزارشات حشمتیان، رضایی و علامی (۱۳۹۱) مطابق دارد که خطای انتخاب ناصحیح در به‌کارگیری افعال، حروف اضافه و حروف تعریف را بسیار رایج دانستند.

برای دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی از ۹ سؤال دارای بیشترین میزان دشواری، ۷ سؤال به خطاهای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) مربوط می‌شد و باز در این مورد زیربخش ۴ از بخش ۱ یعنی مثال‌های متفرقه با ۳ مورد فراوان‌ترین بود. دو سؤال دشوار دیگر هم به زیربخش ۲ از بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه: به‌جای هم گرفتن افعال) و زیربخش ۲ از بخش ۳ (واژگان حشو: حرف تعریف زائد) مربوط می‌شد. بنابراین برای دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی نیز مانند دانشجویان دانشگاه شیراز، دشوارترین سؤالات از بخش‌های ۱، ۳ و ۵ بوده‌اند. این یافته‌ها نیز با یافته‌های حشمتیان، رضایی و علامی (۱۳۹۱) در خصوص خطای انتخاب ناصحیح کلمات مطابقت دارد.

برای دانشجویان مؤسسه آموزش عالی غیرانتفاعی غیردولتی زند شیراز از مجموع ۷ سؤال دارای بیشترین درجه دشواری، ۴ مورد از بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست: مثال‌های متفرقه، استفاده نادرست از زمان فعل و استفاده نادرست از مصدر با to از فعل) بوده است. سه مورد دیگر از زیربخش ۲ بخش ۳ (واژگان حشو: حرف تعریف زائد) با فراوانی ۲ و زیربخش ۶ از بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه: عدم رعایت مطابقت عددی) بوده است. بنابراین، برای دانشجویان مؤسسه زند نیز دشوارترین سؤالات از بخش‌های ۱، ۳ و ۵ بوده است. این یافته‌ها نیز با یافته‌های حشمتیان، رضایی و علامی (۱۳۹۱) در خصوص خطای انتخاب ناصحیح حروف اضافه، حروف تعریف، افعال و نیز مطابق فاعل و فعل مطابقت دارد.

در نهایت و در گروه کل نیز از ۸ سؤال دارای بیشترین میزان دشواری، ۴ مورد از بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست: مثال‌های متفرقه با فراوانی ۲، استفاده نادرست از زمان فعل و استفاده نادرست از مصدر با to از فعل) بوده است. سه مورد نیز از بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه: عدم رعایت مطابقت عددی، به‌جای هم گرفتن صفات و به‌جای هم گرفتن اسامی) بوده است و یک مورد هم از زیربخش ۲ از بخش ۳ (واژگان حشو: حرف تعریف زائد) بود.

نتیجه کلی اینکه در گروه‌های مورد بررسی سؤالات بخش ۱ و پس از آن بخش‌های ۵ و ۳ جزء دشوارترین سؤالات بوده‌اند. نکته جالب اینکه سؤالات مرتبط با استفاده نادرست از زمان فعل و استفاده نادرست از مصدر با to از فعل، عدم رعایت مطابقت عددی، به‌جای هم گرفتن صفات، به‌جای هم گرفتن اسامی و همچنین حرف تعریف زائد برای دانشجویان تمام گروه‌ها از دشوارترین سؤالات بوده‌اند (حشمتیان، رضایی و علامی، ۱۳۹۱).

۵-۲-۳-۳ بحث ترتیب بخش‌های اصلی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی

سؤال سوم در پژوهش حاضر به صورت زیر بود:

سؤال ۳: آیا بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟

بر اساس اصول تألیف کتاب‌های درسی، مطالب کتاب باید از آسان به دشوار مرتب شود بدین معنی که درس‌ها و نکات آسان‌تر باید قبل از نکات دشوارتر آورده شوند به طوری که زبان‌آموز ابتدا با نکات آسان شروع کند و با گذشت زمان به سمت نکات دشوارتر در صفحات بعدی کتاب برود (تکاو و مال‌امیری، ۱۳۹۴). یافته‌های این سؤال بدین شرح بود:

در فصل ۴ نشان داده شد که در گروه کل به صورت کلی خطای بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) در رتبه اول (آسان‌ترین) و خطای بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) در رتبه پنجم ۵ (دشوارترین) قرار دارد.

در حقیقت با توجه به نتایج آزمون فریدمن در گروه کل و هیچ‌یک از گروه‌های تفکیکی آزمودنی‌ها، ۵ بخش اصلی کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار تنظیم نشده‌اند. در واقع به جای ترتیب فعلی ۱۲۳۴۵ باید بخش‌ها به صورت ۴۵۲۳۱ مرتب شوند. به عبارت دیگر، کتاب باید با بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) شروع می‌شد و سپس با بخش ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) ادامه پیدا می‌کرد. پس از این دو بخش نیز باید به ترتیب بخش‌های ۲ (حذف نادرست)، ۳ (واژگان حشو) و در پایان بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) ذکر شود که دشوارترین بخش برای آزمودنی‌ها بوده است. نکته جالب اینکه بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) که دشوارترین بخش برای آزمودنی‌ها بوده است به عنوان بخش آغازین کتاب آمده و بخش‌های ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) که از آسان‌ترین بخش‌های کتاب هستند به عنوان بخش‌های پایانی کتاب آمده‌اند. این نوع چیدمان مطالب آموزشی با اصول تألیف کتب درسی مغایرت آشکار دارد. این نتایج با یافته‌های تکاو و مال‌امیری (۱۳۹۴) و نیز حاجی‌قاسمی خوراسگانی و همکاران (۱۳۹۹) مطابقت دارد. این محققان دریافتند که در کتاب‌های مورد بررسی چیدمان و ترتیب مطالب و محتوای آموزشی از آسان به دشوار مرتب نشده است.

۵-۲-۳-۴ بحث پرسش ترتیب زیربخش‌های هر بخش از کتاب خطاهای رایج در انگلیسی

سؤال چهارم این پژوهش بدین صورت بود:

سؤال ۴: آیا زیربخش‌های خطا در هر یک از بخش‌های اصلی خطا در کتاب خطاهای رایج در انگلیسی از آسان به دشوار مرتب شده است؟

در مورد ترتیب زیربخش‌های هر بخش از خطاها نیز نتایج زیر بدست آمد:

پنج زیربخش موجود در بخش ۱ کتاب از آسان به دشوار مرتب نشده‌اند. همانگونه که در تحلیل بالا مشخص است زیربخش ۳ (استفاده نادرست از زمان فعل) برای آزمودنی‌ها آسان‌ترین زیربخش بوده است. پس از آن زیربخش ۵ (عبارات غیرمعتبر در انگلیسی) در جایگاه دوم قرار دارد. زیربخش ۴ (مثال‌های متفرقه) در جایگاه سوم و زیربخش ۱ (استفاده از حرف اضافه نادرست) در جایگاه چهارم قرار دارد. در آخر نیز زیربخش ۲ (استفاده نادرست از مصدر با to از فعل) قرار می‌گیرد بدین معنی که این زیربخش در میان ۵ زیربخش بخش ۱، برای آزمودنی‌ها دشوارترین قسمت بوده است. بنابراین بر اساس یافته و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی ترتیب زیربخش‌های بخش ۱ به جای ۱۲۳۴۵ می‌بایست به صورت ۳۵۴۱۲ (یعنی ابتدا زیربخش استفاده نادرست از زمان فعل و سپس به ترتیب زیربخش‌های عبارات غیرمعتبر در انگلیسی، مثال‌های متفرقه، استفاده از حرف اضافه نادرست و سرانجام استفاده نادرست از مصدر با to از فعل) تنظیم می‌شد. بر اساس نظر تاج‌الدین و همکاران (۱۳۹۵) نیز استفاده از حرف اضافه نادرست و استفاده نادرست از مصدر با to از فعل از نکات دستوری دشوار برای زبان‌آموزان بوده‌اند.

در بخش ۲، نیز زیربخش‌ها از آسان به دشوار مرتب نشده‌اند. زیربخش ۲ (مثال‌های متفرقه) برای آزمودنی‌ها آسان‌تر از زیربخش ۱ (حذف حروف اضافه) بوده است. بنابراین، بر اساس یافته حاضر و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی، ترتیب زیربخش‌های بخش ۲ به جای ۱۲ می‌بایست به صورت ۲۱ (ابتدا ذکر زیربخش مثال‌های متفرقه و سپس حذف حروف اضافه) تنظیم می‌شد. چهار زیربخش موجود در بخش ۳ کتاب نیز از آسان به دشوار مرتب نشده‌اند. زیربخش ۴ (مثال‌های متفرقه) برای آزمودنی‌ها آسان‌ترین زیربخش بوده است. پس از آن زیربخش ۳ (استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل) در جایگاه دوم قرار دارد. زیربخش ۱ (حرف اضافه زائد) در جایگاه سوم و زیربخش ۲ (حرف تعریف زائد) در جایگاه آخر قرار دارد بدین معنی که زیربخش ۲ (حرف تعریف زائد) در میان ۴ زیربخش بخش ۳، برای آزمودنی‌ها دشوارترین قسمت بوده است. نکته بسیار جالب این است که آخرین زیربخش بخش ۳ از کتاب یعنی (مثال‌های متفرقه) آسان‌ترین زیربخش بوده و منطقاً می‌بایست آغازگر بخش ۳ باشد حال آنکه در انتهای بخش ۳ از کتاب آمده است. بنابراین بر اساس یافته و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی ترتیب زیربخش‌های بخش ۳ به جای ۱۲۳۴ می‌بایست به صورت ۴۳۱۲ (ابتدا زیربخش مثال‌های متفرقه و سپس به ترتیب زیربخش‌های استفاده غیرضروری از مصدر با to از فعل، حرف اضافه زائد و حرف تعریف زائد) تنظیم می‌شد. دشواری حروف اضافه و حروف تعریف نکته‌ای است که تاج‌الدین و همکاران (۱۳۹۵) نیز بر روی آن تأکید کرده‌اند.

از میان ۵ بخش اصلی خطا در کتاب تنها در بخش ۴ اصلی ترتیب قرار گرفتن زیربخش‌ها از آسان به دشوار بوده است. به عبارت دیگر، زیربخش ۱ برای آزمودنی‌ها آسان‌تر از زیربخش ۲ بوده است. بنابراین بر اساس یافته و اصول تنظیم بخش‌های کتب درسی

ترتیب زیربخش‌های بخش ۴ به همان صورتی که در کتاب آمده بود (ابتدا زیربخش موقعیت نامناسب قید و سپس مثال‌های متفرقه) تأیید شد.

مشاهده شد که ۷ زیربخش موجود در بخش ۵ کتاب نیز از آسان به دشوار مرتب نشده‌اند. البته، بخش ۵ با آسان‌ترین زیربخش خود آغاز گردیده که نکته مثبتی است اما ترتیب زیربخش‌های دیگر درست نبوده است. زیربخش ۱ (به‌جای هم گرفتن حروف اضافه) برای آزمودنی‌ها آسان‌ترین زیربخش بوده است. پس از آن زیربخش‌های ۳ (به‌جای هم گرفتن قیود) و ۲ (به‌جای هم گرفتن افعال) به ترتیب در جایگاه‌های دوم و سوم قرار گرفتند. زیربخش ۷ (استفاده از مقوله نحوی نادرست) در جایگاه چهارم و زیربخش ۵ (به‌جای هم گرفتن اسامی) نیز در جایگاه پنجم قرار گرفتند. سرانجام زیربخش ۶ (عدم رعایت مطابقت عددی) در جایگاه ششم و زیربخش ۴ (به‌جای هم گرفتن صفات) در جایگاه هفتم قرار گرفتند. به عبارت دیگر زیربخش ۱ (به‌جای هم گرفتن حروف اضافه) برای آزمودنی‌ها آسان‌ترین و زیربخش ۴ (به‌جای هم گرفتن صفات) دشوارترین زیربخش بوده است. بنابراین ترتیب زیربخش‌های بخش ۵ به جای ۱۲۳۴۵۶۷ می‌بایست به صورت ۱۳۲۷۵۶۴ (ابتدا زیربخش به‌جای هم گرفتن حروف اضافه و سپس به ترتیب زیربخش‌های به‌جای هم گرفتن قیود، به‌جای هم گرفتن افعال، استفاده از مقوله نحوی نادرست، به‌جای هم گرفتن اسامی، عدم رعایت مطابقت عددی و به‌جای هم گرفتن صفات) تنظیم می‌شد. در این بخش عدم رعایت مطابقت عددی از دشوارترین زیربخش‌ها بوده است نکته‌ای که تاج‌الدین و همکران (۱۳۹۵) نیز بر آن تأکید دارند.

در کل در این سؤال و پیرو تحلیل ترتیب زیربخش‌های ۵ بخش خطای کلی، نتیجه‌گیری شد که جز در بخش ۴ ترتیب قرار گرفتن زیربخش‌ها از آسان به دشوار نبوده است و این در حالی است که محققان مختلف نظیر حاجی‌قاسمی خوراسگانی و همکران (۱۳۹۹) و تکاو و مال‌امیری (۱۳۹۴) بر ضرورت تنظیم محتوای کتاب‌های درسی از آسان به دشوار تأکید می‌کنند.

۵-۳ نتیجه‌گیری

در مجموع از تحلیل‌های انجام‌شده در ۴ سؤال پژوهش می‌توان چنین نتیجه‌گیری کرد که سه گروه آزمودنی از نظر نمره آزمون دستوری تنها در بخش‌های ۱، ۴ و ۵ با هم اختلاف معنادار دارند. در بخش ۱ و ۵ نمره میانگین دانشجویان دانشگاه شیراز و در بخش ۴ میانگین نمره دانشجویان دانشگاه آزاد اسلامی واحد شیراز بالاتر از گروه‌های دیگر بوده است. از لحاظ آماری بین ۳ گروه در بخش‌های ۲ و ۳ اختلاف معناداری مشاهده نشد. نتیجه کلی دیگر اینکه در گروه‌های مورد بررسی سؤالات بخش ۱ و پس از آن بخش‌های ۵ و ۳ جزء دشوارترین سؤالات بوده‌اند. در حقیقت، سؤالات مرتبط با استفاده نادرست از زمان فعل و استفاده نادرست از مصدر با to از فعل، عدم رعایت مطابقت عددی، به‌جای هم گرفتن صفات، به‌جای هم گرفتن اسامی و همچنین حرف تعریف زائد برای

دانشجویان تمام گروه‌ها از دشوارترین سؤالات بوده‌اند. یافته دیگر آن بود که بخش ۱ (استفاده از صورت‌های نادرست) که دشوارترین بخش برای آزمودنی‌ها بوده است به عنوان بخش آغازین کتاب آمده و بخش‌های ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) و ۵ (خطا در استفاده از واژه‌های مشابه) که از آسان‌ترین بخش‌های کتاب هستند به عنوان بخش‌های پایانی کتاب آمده‌اند که البته این نوع چیدمان مطالب آموزشی با اصول تألیف کتب درسی مغایرت آشکار دارد. سرانجام در سؤال ۴ نتیجه‌گیری شد که جز در بخش ۴ (به‌کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب) ترتیب قرار گرفتن زیربخش‌ها از آسان به دشوار نبوده است.

۵-۴ کاربردهای عملی پژوهش

پژوهش حاضر دارای کاربردهای متعددی است که در این بخش به اختصار به آن پرداخته می‌شود. در خصوص محصول اول پژوهش حاضر (پیکره ماشین‌خوان خطاهای دستوری) این پیکره می‌تواند توسط اساتید و مدرسان زبان انگلیسی مورد استفاده قرار گیرد. استفاده از این پیکره چند نوع اطلاعات را در اختیار اساتید و مدرسان قرار می‌دهد. برای نمونه آنها می‌توانند در خصوص انواع خطاها و نیز رایج یا نادر بودن خطاها اطلاعات کسب کرده از این اطلاعات برای تدوین برنامه درسی و نیز تهیه آزمون مناسب اقدام کنند. همچنین می‌توانند در مورد تقدم و تأخر تدریس نکات مختلف دستوری نیز تصمیم‌گیری کنند. در خصوص پیکره دوم (پیکره موازی جملات انگلیسی و ترجمه فارسی آنها) تمامی محققان علاقه‌مند به مباحث زبان‌شناسی و به‌خصوص ترجمه می‌توانند از داده‌های موجود در جفت جملات استفاده نمایند. همچنین محققان علاقه‌مند به حوزه ترجمه ماشینی نیز می‌توانند با تقویت گنجینه جملات پیکره، از اطلاعات دستوری و واژگانی موجود در پیکره موازی برای ساخت نرم‌افزارهای ترجمه ماشینی استفاده نمایند.

در این پژوهش ۴ سؤال نیز مورد بررسی قرار گرفت. تحلیل‌های انجام‌شده در مورد این ۴ سؤال اطلاعات بسیار خوبی را در اختیار اساتید و آموزگاران رشته‌های زبان انگلیسی قرار می‌دهد. این اساتید و معلمان می‌توانند با تحلیل سطح دانش دستوری دانشجویان برای رفع خطاهای احتمالی و ایجاد پیشرفت در دانش زبانی دانشجویان اقدام نمایند. پاسخ به پرسش‌های پژوهش همچنین منبعی ارزشمند را پیش روی اساتید و معلمان و پژوهشگران می‌گذارد تا با استفاده از آن به تولید محتوای درسی و نیز تعیین توالی مطالب آموزشی (خطاهای رایج به نادر) بپردازند. پرداختن به‌موقع به این خطاها از اهمیت بسیاری برخوردار است همان‌گونه که صالحی و همکاران (۱۳۹۰) و عباسی و کریم‌نیا (۲۰۱۱) بر آن تأکید کردند.

دانشجویان و نیز زبان‌آموزان به‌خصوص در سطوح پایه‌ای و نیز دانشجویان رشته‌های غیر زبان در درس زبان پیش‌دانشگاهی نیز می‌توانند از طریق استفاده از محتوای ارائه‌شده در این پژوهش با خطاهای رایج و نیز صورت‌های درست آنها آشنا شده و بر مهارت زبانی خود به‌خصوص در حوزه دستور زبان بیافزایند.

علاوه بر این محققان فعال در حوزه تألیف کتب درسی نیز می‌توانند با استفاده از محتوای پژوهش حاضر، کتاب‌هایی را حاوی خطای رایج زبان‌آموزان ایرانی رشته زبان انگلیسی تهیه و منتشر کنند. محققان زبان‌شناس نیز می‌توانند با استفاده از برچسب‌های خطا نسبت به تحلیل این خطاها اقدام نموده و برای رفع این خطاها در محیط‌های آموزشی چاره‌اندیشی کنند.

در کل می‌توان چنین گفت که پژوهش حاضر برای گروه‌های مختلف از دانشجویان و اساتید گرفته تا سیاست‌گذاران آموزشی و تهیه‌کنندگان محتوای درسی برای دانشجویان رشته زبان‌شناسی، زبانشناسی رایانشی، زبان و ادبیات فارسی، مترجمی زبان انگلیسی، زبان انگلیسی، ادبیات زبان انگلیسی، دانشجویان رشته‌های غیر زبان در درس زبان پیش‌دانشگاهی و ... نیز دارای کاربردهای متعدد می‌باشد. بی تردید همان‌گونه که دهقانی (۱۴۰۰) بیان کرد، باید در مطالعات مربوط به زبان و حوزه زبان‌شناسی از زبان‌های دیگر غافل نشد چرا که آشنایی و تسلط بر آن زبان‌ها می‌تواند یکی از ابزارهای مهمی باشد که به واسطه آن می‌توانیم زبان، فرهنگ، تمدن و آداب و رسوم خود را در قالب نگارش و ترجمه به زبان‌های دیگر در سطح جهان نشر دهیم.

۵-۵ محدودیت‌های پژوهش

مانند هر پژوهش دیگری، در پژوهش حاضر نیز محقق با محدودیت‌هایی مواجه بوده است که در این قسمت به چند نمونه اشاره می‌شود. نکته اول به ماهیت آزمودنی‌های پژوهش حاضر باز می‌گردد. تمامی آزمودنی‌ها از دانشجویان سال‌های سوم و چهارم رشته‌های زبان انگلیسی انتخاب شدند. انتخاب آزمودنی‌ها از رشته‌های غیرزبان انگلیسی احتمالاً می‌توانست نکات جدیدی را مشخص سازد. با این حال با توجه به چارچوب طرح و مصوبه پیشنهادی، صرفاً از دانشجویان رشته‌های زبان انگلیسی در این پژوهش استفاده شد. محدودیت دیگر به روش انتخاب آزمودنی‌ها باز می‌گردد که از روش نمونه‌های دردسترس استفاده شد. علت استفاده آن بود که با توجه به فرصت اندک طرح، محقق ناچار بود در طی دو هفته ابتدایی مهر ۱۴۰۲ داده‌های خود را به طور کامل جمع کند. از طرفی کلاس‌های جلسات اول در برخی دانشگاه‌ها معمولاً یا تشکیل نمی‌شود و یا با تعداد کمتری از دانشجویان برگزار می‌شود. بر همین مبنای روش نمونه‌گیری نمونه‌های دردسترس استفاده شد. شاید استفاده از روش‌های دیگر مانند کلاس کامل یا نمونه‌های همگون (با استفاده از یک آزمون تعیین سطح) می‌توانست به محقق اطلاعاتی را در خصوص ماهیت خطاها در هر سطح سوادی از دانشجویان نمایان سازد که به دلایل برشمرده از آن روش‌ها استفاده نشد.

محدودیت دیگر به موضوع جنسیت و سال تحصیلی باز می‌گردد که این دو متغیر در پژوهش حاضر جزء متغیرهای پژوهش نبوده‌اند. بنابراین، برای تحلیل داده‌ها بین داده‌های دانشجویان پسر و دختر تفکیکی انجام نشد. یک دلیل برای این امر تعداد بسیار اندک دانشجویان پسر بود. در مورد سال تحصیلی نیز اگرچه محقق بین دانشجویان سال سوم و چهارم تمایزی قایل نشد و همه این

دانشجویان در هر یک از ۳ دانشگاه در یک گروه مستقل قرار گرفتند، هدف اصلی آن بود تا از دانشجویانی استفاده شود که تمامی درس‌های دستوری را گذرانده باشند و به عبارتی دانش دستوری آنها در زمان شرکت در آزمون کامل شده باشد. به بیان دیگر عدم پاسخ صحیح به یک سؤال به دلیل عدم آموزش دیدن دانشجو در خصوص آن نکته دستوری نبوده باشد. بنابراین، چنانچه محقق بین این دو سال تحصیلی (سوم و چهارم) نیز تمایز قایل می‌شد ممکن بود اطلاعات دیگری نیز بدست آید که البته به دلیل چارچوب مصوب پژوهش این کار انجام نشد. نکته بعدی به استفاده از گوگل ترانسلیت برای ترجمه جملات انگلیسی پیکره ماشین‌خوان باز می‌گردد. استفاده از گوگل ترانسلیت پیرو نظر شورای محترم علمی تکلیف شد و محقق آن را به انجام رساند. البته با توجه به امکان بروز خطای دستوری و واژگانی توسط گوگل ترانسلیت، محقق تمامی ترجمه‌ها را بازخوانی و در صورت مشاهده خطای دستوری یا واژگانی نسبت به رفع آن اقدام کرد. البته بروز خطا در این خصوص بسیار نادر بود.

سرانجام محدودیت آخر به سطح تحلیل خطاها باز می‌گردد. با توجه به اینکه در آزمون ۱۰۹ سؤال چندگزینه‌ای وجود داشت، تک تک این جملات به صورت مستقل تحلیل و ترتیب‌بندی نشد بلکه وفق اهداف پژوهش این تعداد جمله در قالب ۵ بخش خطای کلی تحلیل گردید و سپس زیربخش‌های هر دسته نیز با هم مقایسه شدند تا مشخص شود کدام یک از ۵ دسته خطا شایع‌تر بوده و میزان شیوع زیربخش‌های هر یک از ۵ بخش خطا به چه صورت بوده است. این محدودیت البته منطبق بر اهداف پژوهش بوده چرا که محقق در صدد بود تا مشخص کند آیا ۵ بخش اصلی کتاب خطاهای رایج در زبان انگلیسی بر اساس خطاهای شایع‌تر به نادرتر تنظیم شده‌اند؟ و آیا زیربخش‌های هر بخش از این منظر درست مرتب شده‌اند؟ به عبارت دیگر، بر اساس همین مشاهدات هدف محقق آن بود تا در صورت مشاهده مغایرت، نسبت به ارائه فهرست بازآرایی‌شده بخش‌ها و زیربخش‌های کتاب اقدام کند. این امر بر اساس این اصل صورت گرفت که در تدوین کتب‌های درسی مطالب از آسان‌تر به دشوارتر مرتب می‌شوند.

۵-۶ زمینه‌هایی برای مطالعات بیشتر

هیچ پژوهشی کامل نیست و با انجام هر پژوهشی، دریچه‌های بیشتری از تحقیق پیش روی محقق گشوده می‌شود. پژوهش حاضر نیز خارج از این قاعده کلی نیست. از این رو در این قسمت سعی می‌شود برخی از زمینه‌های تحقیقاتی که می‌تواند در امتداد این پژوهش توسط محقق حاضر یا سایر پژوهشگران و علاقه‌مندان به انجام برسد، ذکر شود. این پژوهش بر روی دانشجویان ایرانی رشته‌های زبان انگلیسی (سال سوم و چهارم) انجام شد. محققان دیگر می‌توانند از دانشجویان سایر کشورها که در آنها انگلیسی به عنوان یک زبان خارجی آموزش داده می‌شود، استفاده کنند. آنها همچنین می‌توانند از دانشجویان رشته‌های غیر زبان انگلیسی برای انجام پژوهش خود استفاده کنند. در این پژوهش دو پیکره ماشین‌خوان (پیکره خطاهای دستوری و پیکره موازی تولید شد). در تولید

هر دو پیکره از داده‌های کتاب خطاهای رایج در انگلیسی استفاده به عمل آمد. محققان دیگر می‌توانند از کتاب‌های دستوری دیگر به صورت مستقل یا در کنار کتاب خطاهای رایج در انگلیسی استفاده نمایند. همچنین محققان دیگر می‌توانند به جای دانشجویان بر روی دانش‌آموزان و رده‌های مختلف سنی کار کنند تا مشخص شود دسته‌های اخیر چه نوع خطاهای دستوری را بیشتر انجام می‌دهند. همچنین آنها می‌توانند صرفاً بر روی یکی از دو گروه زن یا مرد تمرکز کرده یا عملکرد دو گروه را از نظر میزان ارتکاب خطا با هم مقایسه نمایند. همچنین آنها می‌توانند برای برچسب‌دهی به خطاها (در پژوهش حاضر از دسته‌بندی کلی خطاهای کتاب استفاده شد و هدف شناسایی ریشه خطا نبوده است) از الگوهای مختلف موجود استفاده کرده برچسب‌های جدیدی را به پیکره حاضر اضافه کنند مانند مدل جیمز (۱۹۹۸)، ... در این پژوهش به خاطر منبع اصلی استفاده‌شده که یک کتاب دستوری بوده، از میان انواع خطاها صرفاً بر روی خطاهای دستوری تمرکز شد. محققان دیگر می‌توانند دسته‌های دیگری از خطاها را مورد بررسی و مطالعه قرار دهند. برای نمونه آنها می‌توانند خطاهای مربوط به تلفظ یا خطاهای واژگانی یا معنایی را مورد توجه قرار دهند.

فهرست منابع

فهرست منابع فارسی

- امین‌الزنگنه، ع.، خلیلی ثابت و تحریری، ع. (۱۳۹۴). بررسی خطاهای زبان‌آموزان کرد در استفاده از حروف اضافه (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه گیلان، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).
- آذربنیاد، ح.، شاکری، آ. و فیلی، ه. (۱۳۹۲). بازیابی اطلاعات بین‌زبانی فارسی-انگلیسی با استفاده از پیکره‌های موازی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه تهران، پردیس دانشکده‌های فنی، دانشکده علوم مهندسی).
- براتعلی پور، خ.، فیلی، ه. و شاکری، آ. (۱۳۹۱). تولید یک پیکره موازی فارسی-انگلیسی با ساتفاده از دادگان استخراج شده از وب (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه تهران، پردیس دانشکده‌های فنی، دانشکده علوم مهندسی).
- تاج‌الدین، ر.، صادقی بنیس، آ. ر. و نقشبندی، ش. (۱۳۹۵). تجزیه و تحلیل ریشه‌ها و علت‌های رایج‌ترین خطاهای دستوری در مقالات علمی انگلیسی نوشته شده توسط محققان ایرانی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه سمنان، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).
- تکاو، ش. و مال‌امیری، ب. (۱۳۹۴). ارزیابی کتب درسی متوسطه اول ایران بر اساس ضابطه‌های ارتباطی آموزش زبان انگلیسی CLT (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه آزاد اسلامی واحد شهر قدس، دانشکده علوم انسانی).
- جاسم الخزعلی، ط. و سلیمی، م. (۱۴۰۱). بررسی خطاهای دستوری زبان‌آموزان عراقی در تکلم به زبان انگلیسی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه قم، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).
- جزینی درچه، م.، ویژه-فیاض، ا. و بهرامی سبحانی، ک. (۱۳۹۹). اهمیت دانش دستوری در کسب مهارت نوشتاری در آموزش زبان آلمانی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه شهید بهشتی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).
- حاجی قاسمی خوراسگانی، ف.، گنجی، ن.، کتابی، س. و میرزایی‌نیا، ح. (۱۳۹۹). تحلیل محتوای آموزش فنون دبیری در متون کهن عربی (مورد پژوهی: ادب الکاتب، والألفاظ الكتابیه، وفقه اللغه وأسرار العربیه) (رساله دکتری، دانشگاه اصفهان، دانشکده زبان‌های خارجی)
- حشمتیان، م.، رضایی، م. ج. و علامی، ح. (۱۳۹۱). بررسی خطاهای تکواژی و نحوی گفتاری زبان‌آموزان ایرانی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه یزد، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).
- خزائی، و. و نوشی کوچکسرایبی، م. (۱۳۹۹). برداشت مدرسین ایرانی زبان انگلیسی به عنوان زبان خارچه از میزان فاحش بودن خطاهای دستوری (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه شهید بهشتی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، ۱۳۹۹).
- دهقانی، م. ج. (۱۴۰۰). جایگاه مطالعات و رشته‌های زبان در انعکاس زبان، فرهنگ و تمدن ایرانی: چالش‌ها و راهکارها. سخنرانی ارائه شده در مراسم افتتاحیه نخستین همایش ملی دستاوردهای نوین در آموزش، ادبیات و مترجمی زبان انگلیسی، ۲۹ اردیبهشت ۱۴۰۰، موسسه آموزش عالی زند شیراز، شیراز، ایران.
- زندى، ب.، نعمت زاده، ش.، سمایی، س. م. و نبی فر، ش. (۱۳۸۵). بررسی و توصیف خطاهای املائی دانش‌آموزان پایه دوم ابتدایی.

پژوهش در حیطه کودکان استثنایی، ۶(۲)، ۶۳۹-۶۶۰.

صالحی، ع.، صمصام بختیاری، ف. و کاظمی، ف. (۱۳۹۰). بررسی خطاهای دستوری زبان انگلیسی در دبیرستان‌های نکا (پایان‌نامه

کارشناسی ارشد، دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی، مجتمع پیامبر اعظم (ص)، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).

صفری، س.، عاصی، م. و صحرايي، ر. (۱۳۹۱). طراحی و ایجاد پیکره تولیدی زبان آموز فارسی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه علامه طباطبائی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).

عاصی، م. (۱۳۸۵). از پیکره‌زبانی تا زبان‌شناسی پیکره‌ای. پژوهشگران، شماره‌های ۸ و ۹ مرداد-آبان.

علی‌پناه، ن. و سلیمی، م. (۱۳۹۷). ارزیابی معلمان از محتوای کتاب درسی انگلیسی ایرانی دبیرستان Vision1 (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه قم، دانشکده ادبیات و علوم انسانی).

غفارثمر، ر. و رضایی، س. ح. س. (۱۳۸۵). تحلیل خطاهای فراگیران ایرانی زبان انگلیسی در نگارش هایشان. رشد آموزش زبان، ۸۰،

۵۹-۶۴

فیتیکیدز، ت. ج. (۱۳۷۰). خطاهای رایج در انگلیسی. تهران: انتشارات راهنما.

کشتکار، ح.، موسوی میانگاه، ط. و غیاثیان، م. (۱۳۹۱). ساخت پیکره دوزبانه موازی انگلیسی-فارسی و کاربرد آن در سامانه حافظه ترجمه (مبحثی در زبان‌شناسی پیکره‌ای) (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه پیام نور استان تهران، مرکز پیام نور تهران).

معینی، ن.، طالب‌پور، ع.، تاج‌آبادی، ف. و روحانی مشهدی، ف. (۱۳۹۷). برجسب‌زنی خودکار نقش‌های معنایی در قرآن (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه شهید بهشتی، پژوهشکده اعجاز قرآن).

محمدی، م.، موسوی میانگاه، ط. و ملانظر، ح. (۱۳۸۹). تاثیر استفاده از پیکره موازی بر کیفیت ترجمه: یک مطالعه موردی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه علامه طباطبائی، دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی).

هاشمی، آ.، فیلی، ه. و شاکری، آ. (۱۳۹۴). ابهام‌زدایی معنایی کلمات با استفاده از پیکره‌های موازی (پایان‌نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه تهران، پردیس دانشکده‌های فنی، دانشکده علوم مهندسی).

هاشمی میناباد، ح. (۱۳۸۲). تحلیل مقابله‌ای ساخت‌های زبان فارسی و انگلیسی. نامه پارسی، ۳۰، ۱۷۵-۱۹۴.

یارمحمدی، ل. ا. و رشیدی، ن. (۱۳۹۴). زبان‌شناسی مقابله‌ای کاربردی در زبان انگلیسی و فارسی با تأکید بر دستور. تهران: انتشارات راهنما.

English References

- Aarts, J. (2002). Does corpus linguistics exist? Some old and new issues. Retrieved March 10, 2021, from https://www.researchgate.net/publication/233610734_Does_corpus_linguistics_exist_Some_old_and_new_issues.
- Abbasi, M. & Karimnia, A. (2011). An analysis of grammatical errors among Iranian translation students: Insights from interlanguage theory. *European Journal of Social Sciences*, 25(4), 525-536.
- Anefnaf, Z. (2017). English learning: Linguistics flaws. Retrieved April 12, 2021, from https://www.academia.edu/33999467/English_Learning_in_Morocco_Linguistic_Flaws.
- Botley, S. P. (2015). Errors versus mistakes: A false dichotomy? *Malaysian Journal of ELT Research*, 11(1), 81-94.
- Brown, H. D. (1993). *Principles of language learning and teaching*. San Francisco: Prentice Hall Regents.
- Bussmann, H., Kazzazi, K., & Trauth, G. (1996). *Routledge dictionary of language and linguistics*. London: Routledge.
- Cambridge handbook of learner corpus research* (2021). In S. Granger, G. Gilquin, & F. Meunier (Eds.). UK: Cambridge University Press.
- Cherifi, H. (2019). The essential contributions of corpora in language research. *NETSOL*, 4(2), 62-73
- Chomsky, N. (2004). Beyond explanatory adequacy. In Belletti, A. (ed.), *Structures and beyond: The cartography of syntactic structures* (pp. 104-131). Oxford: Oxford University Press.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 5(4), 161-170.
- Dickinson, M. (2013). Why corpus linguistics? Retrieved Jan. 02, 2018 from
- Eastman, C. M. & McLean, D. S. (1983). On the need for studying ill-formed input. *Computational Linguistics*, 9(2), 92-93.
- Ellis, R. (2012). *The study of second language acquisition*. UK: Oxford University Press.
- Ellis, R. & Burkhuisen, G. (2005). *Analysing learner language*. Oxford: Oxford University Press.
- Fang, X. & Xue-mei, J. (2007). Error analysis and the EFL classroom teaching. *US-China Education Review*, 4(9), 10-14.
- Fisiak, J. (1985). *Contrastive linguistics and the language teacher*. Oxford: Pergamon Press.

- Fries, C. C. (1945). *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Gass, S. M., & Mackey, A. (2014). *The Routledge handbook of second language acquisition*. UK: Routledge.
- Hashim, A. (1999). Crosslinguistic influence in the written English of Malay undergraduates. *Journal of Modern Languages*, 12(1), 59-76.
- James, C. (1998). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. New York: Longman.
- Kaweera, Ch. (2013). Writing error: A review of interlingual and intralingual interference in EFL context. *English Language Teaching*, 6(7), 9-18.
- Kennedy, G. (2014). *An introduction to corpus linguistics*. New York: Routledge.
- Keshavarz, M. H. (2010/1389). *Contrastive analysis and error analysis*. Tehran: Rahnama.
- Lee, W. R. (1968). Thoughts on contrastive linguistics in the context of foreign language teaching, In Alatis (ed.) (pp.185-194).
- Lennon, P. (1991). Error: Some problems of definition, identification and distinction. *Applied Linguistics*, 12(2), 180-196.
- Mala, M. (2020). Phraseology in learner academic English corpus-driven approaches. *Discourse and Interaction*, 13(2), 75-88.
- McCarthy, M. & O'Keefe, A. (2010). What are corpora and how have they evolved? *The Routledge handbook of corpus linguistics* (Anne O'Keefe and Michael McCarthy, eds.). New York: Routledge.
- McEnery, T., & Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics, method, theory and practice*. UK: Cambridge University Press.
- McEnery, T., & Wilson, A. (2001). *Corpus linguistics: An introduction*. UK: Edinburgh University Press.
- Murtiana (2019). An analysis of interlingual and intralingual errors in EFL learners' composition. *Jurnal Educative: Journal of Educational Studies*. 4(2), 204-2016.
- Nunan, D. & Lamb, C. (1996). *The self-directed teacher: Managing the learning process*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pittman, G. A. (1966). *Activating the use of Prepositions*. London: Green and Co. Ltd.

- Richard, J. C. & Schmidt, R. (Eds.). (2002). Longman dictionary of language teaching and applied linguistics (3rd ed.). New York: Longman.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage, *IRAL*, 10(3), 219-231.
- Skinner, B. F. (1957). *Verbal behavior*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall Inc.
- Takahasti, G. (1969). Perception of space and the function of certain English prepositions. *Language Learning*, 119(3-4), 217-234.
- Wardhaugh, R. (1970). The contrastive analysis hypothesis. *TESOL Quarterly*, 4, 120-130.
- Young, C., Eastman, C., & Oakman, R. (1991). An analysis of ill-formed input in natural language queries to document retrieval systems. Retrieved March 22, 2021, from <https://www.semanticscholar.org/paper/An-analysis-of-ill-formed-input-in-natural-language-Young-Eastman/99bc2aab7a3e027ff7b6e5155a37f6852ad3ce6>.

پیوست‌ها

Grammar Test (109 Questions/Time: 80 Minutes)

Instruction: Dear students, the present test is part of a research project aiming to assess the grammar knowledge of Iranian EFL learners (junior and senior B.A. level students). Please read each question carefully and then checkmark the best choice. Before you start, please provide the following information and remember that the information you provide is kept confidential and is only used for the sake of the present study:

University:

Gender: Male / Female

Age:

Junior / Senior Student

Q	Title	a	b	c	d
1	The man was absorbed his work.	at	in	by	with
2	I am accustomed ... hot weather.	about	with	to	by
3	The teacher was angry ... him.	in	at	with	against
4	I congratulate you ... your success.	on	for	with	in
5	The mountains are covered ... snow.	by/with	in/by	to/in	with/in
6	Many people have died ... malaria.	from	of	for	with
7	Jane was disappointed ... her son.	in/with	at/with	by/with	for/with
8	He exchanged his collection of matchboxes ... some foreign stamps.	for	by	to	with
9	Francis was glad ... receiving your letter.	of	from	with	about

Q	Title	a	b	c	d
10	They are leaving ... England soon.	to	for	in	at
11	We rejoiced ... her success.	at/in	for/in	with/in	from/in
12	The bank manager was sitting ... his desk.	in	at	on	by
13	I have written the letter ... ink.	with	in	by	from
14	I object ... treated like this.	to being	to be	be	being
15	Would you mind ... the door?	opening	open	to open	to opening
16	We couldn't risk ... him alone.	leave	to leaving	to leave	leaving
17	It's no use ... like a baby. crying	crying	have cried	to cry	cry
18	I look forward ... him soon.	see	have seen	to seeing	to see
19	Rachel asked me what I ... doing.	were	was	is	am
20	The clock (recent action)	struck	strike	has struck	has strike
21	The train ... before I arrived.	had already left	already left	has already left	already leaves
22	Janine talks as if she ... everything.	had known	knew	has known	knows
23	If he ... me, I would have stayed.	had asked	asked	asks	would ask
24	... is open.	The window of her room	Her room's window	Her room window	The window of her's room

Q	Title	a	b	c	d
25	My sister is taller than	myself	me	mine	I (am)
26	It's a secret between you and	myself	I	me	mine
27	Becky played a good ... of chess.	exercise	game	play	practice
28	... do you think I saw yesterday?	Who	Whom	Whose	Whoever
29	John is the ... of the two boys.	taller	tallest	tall	most tall
30	Being in a hurry,	he left the door open	the door was left open	the door left open	he left open the door
31	She says she's ... afraid of	0-anybody	not-no one	0-nobody	not-nobody
32	David slept well and was better ... day.	other	the other	another	the next
33	The pupil ... his exam.	set	took	seated	gave
34	Peter ... his horse and ... home.	got on/rode	rode/went	went on/rode	got on/went
35	...an hour to do that.	I'll need	It'll make me	It'll take me	I'll take
36	I ... my prayers before I go to bed.	do	say	tell	make
37	I ... a strange dream last night.	was	saw	had	viewed
38	My watch is two minutes	slow	behind	back	in front
39	Who is knocking ... the door?	0	at	on	to
40	He pointed ... the map on the wall.	on	toward	at	for

Q	Title	a	b	c	d
41	I'll speak ... him about that.	with	0	by	to
42	A hen's egg is different from a	pigeons	pigeon	pigeons'	pigeon's
43	... hundred years make a century.	A/0	A/One	A/The	The/0
44	I told them not to make ... noise.	one	0	a	an
45	Do pupils ... their work carefully?	0	does	did	do
46	They've no houses to live	in	0	at	on
47	She is stronger than	everybody	anybody	everybody else	anybody else
48	I asked her for some paper, but she had	any	not	no	none
49	Please answer ... my question.	0	to	with	of
50	We entered ... the classroom.	to	into	0	in
51	Does she resemble ... her father?	with	to	by	0
52	... Euripides' tragedies are famous.	A	The	0	An
53	... Sight is one of the five senses.	A	An	0	The
54	You must be careful in ... future.	a	the	0	an

Q	Title	a	b	c	d
55	Tom's father would not let him ... out.	going	go	to going	to go
56	You can't make Emma ...	to understand	understanding	understand	to understanding
57	I went to the market and ... bought fruit.	0	I	me	my
58	The book which I lost ... was new.	its	it	0	itself
59	... can I buy a good watch?	From where	Where	Which	What
60	Mary lives two miles ... here.	from	far from	long from	far of
61	Which sentence is correct?	They come to school always by bus.	They come always to school by bus.	They always come to school by bus.	They come to school by bus always.
62	Never heard of such a thing.	I	have I	have	I have
63	Paul speaks... English nor French.	either	no	not	neither
64	I've read chapters.	first the two	two first	the two first	the first two
65	Someone is standing ... the door.	to	at	on	in
66	I'll stay here ... next month.	till	to	by	with
67	My mother is staying ... 66 Argyle Street.	in	at	on	by
68	She's lived here ... two years.	in	since	for	on

Q	Title	a	b	c	d
69	I ... go tomorrow if it's fine. (simple futurity)	shall	will		
70	He ... go if he has permission.	should	will		
71	I'm going to ... down for an hour.	lie	lay		
72	Val ... very early in the morning.	rises	raises		
73	No-one has been ... in Britain since 1964.	hanged	hung		
74	Kathy always ... black shoes.	wears	puts on		
75	John ... his coat on a nail.	tore	tore up		
76	A bookseller ... books.	deals with	deals in		
77	Someone has ... all her money.	stolen	robbed		
78	Sarah ... to take the money.	denied	refused		
79	They ... gold with paper money.	substituted	replaced		
80	Because Laura worked hard she ... finish the job in time.	was able to	could		
81	The ship ... in the ocean.	sank	drowned		
82	Please ... me to give it back.	remember	remind		
83	Do you ... your money in the bank?	place	keep	put	store
84	She rubbed her eyes	hard	hardly	hardly way	hard way

Q	Title	a	b	c	d
85	Zoe ... comes to see me now. (not often)	rarely	scarcely	not quite	always
86	Although the question was easy, ... boys were able to answer it.	a few	few	many	much
87	He took ... exercise and wasn't very fit.	much	a little	many	little
88	... child had an apple.	Every	Each	Some	Little
89	My ... brother is called John.	older	elder	the elder	the older
90	What's the ... news from the Palace?	lastly	latest	late	later
91	My elder brother is six feet	long	high	tall	big
92	The Chinese have strange	customs	habits		
93	What's the ... a sandstorm?	reason of	cause of		
94	I like to sit in the	shadow	shade		
95	Our ... to Wales was lovely.	journey	travel		
96	I have a ... to learn by heart.	poem	poetry		
97	Today I've a lot of ... to do.	work	works		
98	I want to buy three ... eggs.	dozen	dozens		
99	The town has fifty ... people.	thousands	thousand		

Q	Title	a	b	c	d
100	... is a very difficult game.	Billiards	Billiard		
101	Tom as well as Mark ... coming.	is	are		
102	I read it in one and a half	hour	hours		
103	The number of pupils ... increasing.	is	are		
104	Anne said to me, 'You're ... fool.'	a	0	the	an
105	William came late ... an accident.	because of	due to		
106	I found all the windows	opening	opened	opens	open
107	Andrew behaves	in friendly way	friendly	in a friendly way	friend
108	I had a good ... at the goal.	shout	shot	shoot	sheet
109	Be careful not to ... your money.	lost	loose	lose	losed

GOOD LUCK

پیوست ۲. بیکره خطاهای دستوری

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
1	مرد غرق در کارش بود.	The man was absorbed in his work.	The man was absorbed his work.
2	او مرد را متهم به دزدی کرد.	She accused the man of stealing.	She accused the man ... stealing.
3	من به هوای گرم عادت دارم.	I am accustomed to hot weather.	I am accustomed ... hot weather.
4	لورا از سگ می ترسد.	Laura is afraid of the dog.	Laura is afraid ... the dog.
5	او هدف را نشانه رفت.	She aimed at the target.	She aimed ... the target.
6	معلم با او عصبانی بود.	The teacher was angry with him.	The teacher was angry ... him.
7	آنها نگران سلامتی او هستند.	They are anxious about his health.	They are anxious ... his health.
8	شب به روستا رسیدیم.	We arrived at the village at night.	We arrived ... the village at night.
9	او اکنون از رفتار خود شرمند است.	He is now ashamed of his conduct.	He is now ashamed ... his conduct.
10	ما به خدا ایمان داریم.	We believe in God.	We believe ... God.
11	جیمز به قدرت خود می بالید.	James boasted about/of his strength.	James boasted ... his strength.
12a	الکه بسیار مراقب سلامتی خود است.	Elke's very careful about/of her health.	Elke's very careful her health.
12b	شما باید بیشتر مراقب پول خود باشید.	You should be more careful with your money.	You should be more careful your money.
13	دیروز با قطار سفر کرد.	He travelled by train yesterday.	He travelled ... train yesterday.
14	آنت از گرما شکایت کرد.	Annette complained about the weather.	Annette complained ... the weather.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
15	کلاس ما از سی دانش آموز تشکیل شده است.	Our class is composed of thirty students.	Our class is composed ... thirty students.
16	من به شما اعتماد زیادی دارم.	I have great confidence in you.	I have great confidence ... you.
17	ما باید قوانین را رعایت کنیم.	We must conform to the rules.	We must conform ... the rules.
18	موفقیت شما را تبریک می گویم.	I congratulate you on your success.	I congratulate you ... your success.
19	یک سال شامل دوازده ماه است.	A year consists of twelve months.	A year consists ... twelve months.
20	کوه ها پوشیده از برف است.	The mountains are covered with/in snow.	The mountains are covered ... snow.
21	آن مرد از بیماری خود شفا یافت.	The man was cured of his illness.	The man was cured ... his illness.
22	بستگی به او دارد.	It depends on her.	It depends ... her.
23	نلسون ماندلا از آزادی محروم شد.	Nelson Mandela was deprived of his freedom.	Nelson Mandela was deprived ... his freedom.
24	بسیاری از مردم بر اثر مالاریا جان خود را از دست داده اند.	Many people have died of malaria.	Many people have died ... malaria.
25	کتاب من با شما فرق دارد.	My book is different from yours.	My book is different ... yours.
26a	فیلیپا از نمره پایینی که در آزمون گرفت ناامید شد.	Phillipa was disappointed at/by/about the low mark she got in/with the test.	Phillipa was disappointed ... the low mark she got in the test.
26b	جین از پسرش ناامید شد.	Jane was disappointed in/with her son.	Jane was disappointed ... her son.
27	یک رو به چهار قسمت تقسیم کردم.	I divided the cake into four parts.	I divided the cake ... four parts.
28	من در توانایی او شک ندارم.	I have no doubt of/about his ability.	I have no doubt ... his ability.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
29	زن لباس سیاه پوشیده بود.	The woman was dressed in black.	The woman was dressed ... black.
30	این یک استثنا از قاعده است.	This is an exception to the rule.	This is an exception ... the rule.
31	او مجموعه جعبه های کبریت خود را با تعدادی تمبر خارجی معاوضه کرد.	He exchanged his collection of matchboxes for some foreign stamps.	He exchanged his collection of matchboxes ... some foreign stamps.
32	استیون سال گذشته در ریاضیات شکست خورد.	Steven failed in maths last year.	Steven failed ... maths last year.
33	کوزه پر از روغن بود.	The jar was full of oil.	The jar was full ... oil.
34	من خوشحال خواهم شد که از شر او خلاص شوم.	I'll be glad to get rid of him.	I'll be glad to get rid ... him.
35	فرانسیس از دریافت نامه شما خوشحال شد.	Francis was glad about receiving your letter.	Francis was glad ... receiving your letter.
36	خواهر من در ریاضیات خوب است.	My sister's good at maths.	My sister's good ... maths.
37	باید از عادات بد مراقبت کنید.	You must guard against bad habits.	You must guard ... bad habits.
38	او به قتل مجرم شناخته شد.	He was found guilty of murder.	He was found guilty ... murder.
39	کلر مستقل از پدر و مادرش است.	Clare's independent of her parents.	Clare's independent ... her parents.
40	نسبت به سیاست بی تفاوت هستند.	They are indifferent to politics.	They are indifferent ... politics.
41	او همیشه بر نظر خود پافشاری می کند.	He always insists on his opinion.	He always insists ... his opinion.
42	او به کار خود علاقه ای ندارد.	She is not interested in her work.	She is not interested ... her work.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
43	خیلی به برادرش حسودی می کند.	He is very jealous of his brother.	He is very jealous ... his brother.
44	آنها به زودی راهی انگلیس می شوند.	They are leaving for England soon.	They are leaving ... England soon.
45	او با پول برادرش زندگی می کند.	He lives on his brother's money.	He lives ... his brother's money.
46	به این تصویر زیبا نگاه کنید.	Look at this beautiful picture.	Look ... this beautiful picture.
47	آنجلا با مردی ثروتمند ازدواج کرده بود.	Angela was married to a rich man.	Angela was married ... a rich man.
48	خانه آنها مقابل ماست.	Their house is opposite to ours.	
49	آیا از اداره پست عبور خواهید کرد؟	Will you pass by the post-office?	Will you pass ... the post-office?
50	او به طور منظم برای آن تیم بازی می کند.	He plays regularly for that team.	He plays regularly ... that team.
51	استاد از من راضی است.	The teacher is pleased with me	The teacher is pleased ... me
52	جان نزد دوستانش محبوب است.	John is popular with his friends.	John is popular ... his friends.
53	من خودکار آبی را به قرمز ترجیح می دهم.	I prefer a blue pen to a red one.	I prefer a blue pen ... a red one.
54	چه کسی در آخرین جلسه ریاست داشت؟	Who presided at/over the last meeting?	Who presided ... the last meeting?
55	او به ارتقای خود بسیار افتخار می کند.	He is very proud of his promotion.	He is very proud ... his promotion.
56	ما از موفقیت او خوشحال شدیم.	We rejoiced at/in her success.	We rejoiced ... her success.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
57	آیا به هیچ وجه با سایمون نسبتی دارید؟	Are you related to Simon in any way?	Are you related ... Simon in any way?
58	او از جرم خود پشیمان شد.	He repented of his crime.	He repented ... his crime.
59	آیا از نمرات خود راضی هستید؟	Are you satisfied with your marks?	Are you satisfied ... your marks?
60	خانه شما شبیه خانه من است.	Your house is similar to mine.	Your house is similar ... mine.
61	مدیر بانک پشت میز نشسته بود.	The bank manager was sitting at his desk.	The bank manager was sitting ... his desk.
62	من زمان زیادی را صرف کامپیوتر می کنم.	I spend a lot of time on my computer.	I spend a lot of time ... my computer.
63	امیدوارم در کارش موفق باشد.	I hope he'll succeed in his work.	I hope he'll succeed ... his work.
64	این برتر از آن است.	This is superior to that.	This is superior ... that.
65	من به صداقت او کاملاً مطمئن هستم.	I am quite sure of his honesty.	I am quite sure ... his honesty.
66	هارولد از صدای بلند تعجب کرد.	Harold was surprised at the loud bang.	Harold was surprised ... the loud bang.
67	من به کیت مشکوکم که قلم را دزدیده است.	I suspect Kate of stealing the pen.	I suspect Kate ... stealing the pen.
68	رابرت دست برادرش را گرفت.	Robert took his brother by the hand.	Robert took his brother ... the hand.
69	دختر ریسمان را به بادبادک بست.	The girl tied the string to the kite.	The girl tied the string ... the kite.
70	پسرها از خوردن تخم مرغ آب پز خسته شده اند.	The boys are tired of eating boiled eggs.	The boys are tired ... eating boiled eggs.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
71	این متن را به انگلیسی ترجمه کنید.	Translate this passage into English.	Translate this passage ... English.
72	مرد از سرما می لرزید.	The man was trembling with cold.	The man was trembling ... cold.
73	در مورد این خطر به آنها هشدار داده شد.	They were warned of the danger.	They were warned ... the danger.
74	نامه را با جوهر نوشته ام.	I have written the letter in ink.	I have written the letter ... ink.
75	آیا بدون صحبت کار می کنید؟	Do you work without speaking?	Do you work without ...?
76	او به جای انتظار رفت.	He went away instead of waiting.	He went away instead of ...
77	آنها کاملاً قادر به انجام این کار هستند.	They are quite capable of doing that.	They are quite capable of ... that.
78	او همیشه به صحبت کردن علاقه دارد.	She is always fond of talking.	She is always fond of ...
79	سایمون اصرار داشت که به لندن برود.	Simon insisted on going to London.	Simon insisted on ... to London.
80	من به این رفتار با من مخالفم.	I object to being treated like this.	I object ... treated like this.
81	باران مانع رفتنم شد.	The rain prevented me from going.	The rain prevented me from ...
82	پائولا موفق به بردن این جایزه شد.	Paula succeeded in winning the prize.	Paula succeeded in ... the prize.
83	من اغلب به رفتن به انگلیس فکر می کنم.	I often think of going to England.	I often think of ... to England.
84	مشتری از انتظار خسته شد.	The customer got tired of waiting.	The customer got tired of ...

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
85	او به زود بیدار شدن عادت کرده است.	She's used to getting up early.	She's used ... early.
86	شما نمی توانید از اشتباه کردن اجتناب کنید.	You can't avoid making mistakes.	You can't avoid ... mistakes.
87	از فوتبال بازی کردن لذت می برم.	I enjoy playing football.	I enjoy ... football.
88a	ببخشید که اینقدر دیر شدم.	Please excuse my being so late	Please excuse my ... so late
88b	ببخشید که اینقدر دیر اومدم.	Please excuse me for being so late.	Please excuse me for ... so late.
89	صحبتت تموم شد؟	Have you finished speaking?	Have you finished ...?
90	موزیک در تمام طول روز ادامه داشت.	The music went on playing all day.	The music went on ... all day.
91	آیا می خواهید در را باز کنید؟	Would you mind opening the door?	Would you mind ... the door?
92	شما باید مکالمه انگلیسی را تمرین کنید.	You must practice speaking English.	You must practice ... English.
93a	یادم نمی آید او را دیده باشم.	I don't remember seeing him.	I don't remember ... him.
93b	یادم نمی آید دیده باشمش.	I don't remember having seen him.	I don't remember ... him.
94	ما نمی توانستیم ریسک کنیم که او را تنها بگذاریم.	We couldn't risk leaving him alone.	We couldn't risk ... him alone.
95	وزش باد تقریباً متوقف شده است.	The wind has almost stopped blowing.	The wind has almost stopped ...
96	مشغول تجدید نظر برای امتحانات بود.	He was busy revising for the exams.	He was busy ... for the exams.
97	آیا فیلم امروز ارزش دیدن دارد؟	Is today's film worth seeing?	Is today's film worth ...?

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
98	او هیچ مشکلی در انجام آن ندارد.	She has no difficulty in doing it.	She has no difficulty in ... it.
99	من از ملاقات با او لذت بردم.	I had the pleasure of meeting him.	I had the pleasure of ... him.
100	مثل بچه گریه کردن فایده ای ندارد.	It's no use crying like a baby.	It's no use ... like a baby.
101	عصبانی شدن خوب نیست.	It's no good getting angry.	It's no good ... angry.
102	من مشتاقانه منتظرم که او را به زودی ببینم.	I look forward to seeing him soon.	I look forward ... him soon.
103	در حال حاضر دیدن او ضرری ندارد.	There's no harm in visiting her now.	There's no harm in ... her now.
104a	دیروز رفتی مدرسه؟	Did you go to school yesterday?	Did you ... to school yesterday?
104b	من دیروز به مدرسه نرفتم.	I did not go to school yesterday.	I did not ... to school yesterday.
105a	آیا باغبان به گل ها آب می دهد؟	Does the gardener water the flowers?	Does the gardener ... the flowers?
105b	مرد به گل ها آب نمی دهد.	The man doesn't water the flowers.	The man doesn't ... the flowers.
106	ایان می تواند به خوبی انگلیسی صحبت کند.	Ian can speak English very well.	Ian can ... English very well.
107	راشل از من پرسید که دارم چه کار می کنم.	Rachel asked me what I was doing.	Rachel asked me what I ... doing.
108	گفت که (فردا می آید).	He said (that) he would come tomorrow.	He said (that) he ... come tomorrow.
109	یکشنبه گذشته آیلسا به من گفت که ممکن است بیاید.	Last Sunday Ailsa told me that she might come.	Last Sunday Ailsa told me that she ... come.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
110	بن فکر می کرد که می تواند جایزه را برد.	Ben thought he could win the prize.	Ben thought he ... win the prize.
111	او سعی کرد توپ را دور کند.	He tried to kick the ball away.	He tried to ... the ball away.
112	یادم رفت کتابم را بیاورم.	I've forgotten to bring my book.	I've ... to bring my book.
113a	تو باید دیروز می آمدی.	You ought to have come yesterday.	You ought to ... yesterday.
113b	باید دیروز می آمدی.	You should have come yesterday.	You should ... yesterday.
114	دیروز به فیلم خوب دیدم.	I saw a good film yesterday.	I ... a good film yesterday.
115	من پارتنون آتن را دیده ام.	I have seen the Parthenon of Athens.	I ... the Parthenon of Athens.
116	ساعت زده شده است.	The clock has struck. (recent action)	The clock (recent action)
117	من دو سال در این مدرسه هستم.	I have been at this school two years.	I ... at this school two years.
118	از زمانی که او آمد، ما خوشحالیم.	Since he came, we have been happy.	Since he came, we ... happy.
119	نگاه کن دو پسر با هم دعوا می کنند.	Look! Two boys are fighting.	Look! Two boys
120	الان درس را می فهمم.	I understand the lesson now.	I ... the lesson now.
121	هر روز صبح به پیاده روی می روم.	Every morning I go for a walk.	Every morning I ... for a walk.
122a	هر روز ساعت شش بیدار می شوم.	I get up at six every morning.	I ... at six every morning.
122b	من عادت دارم ساعت شش بیدار شوم و غیره.	I am accustomed to getting up at six.	I ... to getting up at six.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
123	سال گذشته هر روز پیاده به مدرسه می رفتم.	Last year I walked to school every day.	Last year I ... to school every day.
124	قبل از رسیدن من قطار حرکت کرده بود.	The train had already left before I arrived.	The train ... before I arrived.
125	دیروز کتاب را تمام کردم.	I finished the book yesterday.	I ... the book yesterday.
126	وقتی برگشتم میبینمت.	I'll see you when I come back.	I'll see you when I ... back.
127	اگر از من بخواهد می مانم.	If he asks me, I will/'ll stay.	If he ... me, I will/'ll stay.
128	جانین طوری صحبت می کند که انگار همه چیز را می داند.	Janine talks as if she knew everything.	Janine talks as if she ... everything.
129	ای کاش) که (بیشتر انگلیسی می دانستم.	I wish (that) I knew more English.	I wish (that) I ... more English.
130	اگر از من می پرسید، می ماندم.	If he asked me, I would/'d stay.	If he ... me, I would/'d stay.
131	اگر او از من می پرسید، من می ماندم.	If he had asked me, I would have stayed.	If he ... me, I would have stayed.
132	آقا میتونم برم خونه کتابمو بگیرم؟	Sir, may I go home to get my book?	Sir, ... home to get my book?
133	از او خواستند کاپیتان شود، اما او قبول نکرد.	They asked him to be captain, but he refused.	They asked him to be captain, but he
134	در باز است لطفا ببند.	The door is open, please shut it.	The door is open, please shut
135	پنجره اتاقش باز است.	The window of her room is open.	... is open.
136	او بود.	It was he.	It was
137	خواهرم از من بلندتر است.	My sister is taller than I (am).	My sister is taller than

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
138	رازی است بین من و تو.	It's a secret between you and me.	It's a secret between you and
139	خندیدن او به او چیزی بود که او را عصبانی می کرد.	His laughing at her was what made her angry.	... laughing at her was what made her angry.
140	این خبر را یکی از دوستانش به ما گفت.	A friend of his told us the news.	A friend of ... told us the news.
141	من و مایکل اینجا هستیم.	Michael and I are here.	Michael and ... are here.
142	افتادند و به خود صدمه زدند.	They fell down and hurt themselves.	They fell down and hurt
143	بکی بازی شطرنج خوبی انجام داد.	Becky played a good game of chess.	Becky played a good ... of chess.
144	من یک برادر دارم که در مدرسه است.	I've a brother who is at school.	I've a brother ... is at school.
145	من همه چیز (که او گفت شنیدم).	I heard everything (that) he said.	I heard everything ... he said.
146	من آن زن (که گفتی در همسایگی زندگی می کرد را دیدم).	I saw the woman who you said lived next door.	I saw the woman ... you said lived next door.
147	این بهترین (آن چیزی است که دیده ام).	It's the best (that) I've seen.	It's the best ... I've seen.
148	آملیا همان کیف من را خرید.	Amelia bought the same bag as me.	Amelia bought the same bag ... me.
149	کدام یک از این دو پسر بلندتر است؟	Which of the two boys is the taller?	... of the two boys is the taller?
150a	به نظر شما چه کسی انتخاب می شود؟	Who do you think will be chosen?	... do you think will be chosen?
150b	به نظر شما دیروز چه کسی را دیدم؟	Whom do you think I saw yesterday?	... do you think I saw yesterday?

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
151	لطفا یک کتاب دیگر به من بدهید.	Please give me another book.	Please give me ... book.
152	جان از این دو پسر بلندتر است.	John is the taller of the two boys.	John is the ... of the two boys.
153	امی از برادرش بلندتر است.	Amy is taller than her brother.	Amy is taller ... her brother.
154	قاهره بزرگترین شهر آفریقا است.	Cairo is the largest city in Africa.	Cairo is the ... city in Africa.
155	اکثر مردم با من موافق خواهند بود.	Most people will agree with me.	... people will agree with me.
156	این یکی بهتر از اون به نظر میاد.	This one looks better than that.	This one looks ... than that.
157	بعد از ظهر در خانه می مانم.	In the afternoon I stay at home.	In the afternoon I stay ... home.
158	او یکی از زیباترین دخترانی است که می شناسم.	She is one of the nicest girls I know.	She is ... the nicest girls I know.
159	یادگیری زبان انگلیسی آسان نیست.	English isn't easy to learn.	English isn't easy to
160	او از خانه ناپدید شد.	She disappeared from the house.	She ... from the house.
161	بهتر است وقتی جوان هستید از خودتان لذت ببرید تا اینکه وقتتان را با نگرانی درباره آینده تلف کنید.	It's better to enjoy yourself when you're young than to waste time worrying about the future.	It's better to enjoy yourself when you're young than ... time worrying about the future.
162a	اگر شما این لطف را در حق من انجام دهید، از شما بسیار سپاسگزار خواهم بود.	If you would/'d do me this favour, I would be very grateful to you.	If you would/'d do me this favour, I ... be very grateful to you.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
162b	اگر شما این لطف را در حق من انجام دهید، از شما بسیار سپاسگزار خواهم بود.	If you will do me this favour, I will/'ll be very grateful to you.	If you ... do me this favour, I will/'ll be very grateful to you.
163	با عجله در را باز گذاشت.	Being in a hurry, he left the door open.	Being in a hurry,
164	دیروز خوب بازی کرد، نه؟	He played well yesterday, didn't he?	He played well yesterday, ...?
165	من اومدم اینجا انگلیسی یاد بگیرم.	I come here to learn English.	I come here ... English.
166	بازی رو ندیدی؟	Question: Didn't you see the game?	Question: Didn't you see the game?
167a	میگه از هیچکس نمیترسه.	She says she's not afraid of anybody.	She says she's afraid of
167b	میگه از هیچکس نمیترسه.	She says she's afraid of nobody.	She says she's ... afraid of
168	یکی دوبار غیبت کردم.	I was absent once or twice.	I was absent
169	یک روز آنها برای دیدن در فلورانس رفتند.	One day they went sight-seeing in Florence.	... day they went sight-seeing in Florence.
170	دیوید خوب می خوابید و روز بعد (یا روز بعد) بهتر بود	David slept well and was better the next/on the following day.	David slept well and was better ... day.
171	شروع درس از ساعت هشت و نیم.	Lessons begin at half past eight.	Lessons begin at
172	طبق معمول قلمش را در خانه گذاشت.	As usual, he left his pen at home.	..., he left his pen at home.
173	به نظر من حق با اوست.	In my opinion, she's right.	... my opinion, she's right.
174	در پایان به شهر رسیدند.	In the end they reached the city.	... the end they reached the city.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
175	زیر باران فوتبال بازی کردند.	They played football in the rain.	They played football ... the rain.
176	دلیلش این است که من به آن اعتقاد دارم.	The reason is that I believe it.	The reason is ... I believe it.
177	من تعطیلاتم را در کشور می گذرانم.	I spend my holidays in the country.	I spend my holidays in ... country.
178	از پل پرسیدم که آیا او می رود؟	I asked Paul whether he was going.	I asked Paul ... he was going.
179	هر کدام از این دو کتاب خوب است.	Either of these two books is good.	... of these two books is good.
180	من سینما را خیلی دوست دارم.	I like the cinema very much.	Which sentence is correct?
181	سارا نه انگلیسی صحبت می کند و نه فرانسوی.	Sara speaks neither English nor French.	Sara speaks neither English ... French.
182	امروز هیچکدام به مدرسه نرفتند.	Neither of them went to school today.	... of them ... to school today.
183	جو هم نیامده است.	Joe hasn't come either.	Joe hasn't come
184	من قرمز یا نارنجی را دوست ندارم. من اون آبی رو میخوام.	I don't like red or orange. I want the blue one.	I don't like red ... orange. I want the blue one.
185	قبل از شروع بارون به مدرسه رسیده بودم.	I'd reached the school before/when the rain started.	I'd reached the school ... the rain started.
186	دانش آموز امتحانش را داد.	The pupil took his exam.	The pupil ... his exam.
187	شما درست می گوئید یا اشتباه می کنید.	You are right or You are wrong.	You ... right or You ... wrong.
188	امروز صبح خیلی سرم شلوغه.	I am very busy this morning.	I... this morning.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
189	این زمستان سرد است.	It is cold this winter.	It ... cold this winter.
190	رفتیم کنار رودخانه قدم زدیم.	We went for a walk along the river.	We ... walk along the river.
191	با دوچرخه رفتیم به چرخه بزیم.	We went for a ride on our bicycles.	We went for a ... our bicycles.
192	پیتر سوار اسبش شد و به خانه رفت.	Peter got on his horse and rode home.	Peter ... his horse and ... home.
193	آنها از اسب خود پیاده شدند.	They got off their horses.	They ... their horses.
194	پیاده بریم اونجا؟	Shall we go there on foot?	Shall we go there ...?
195	من هر روز صبح دوش میگیرم.	I take/have a shower every morning.	I ... a shower every morning.
196	نائومی چند سوال از من پرسید.	Naomi asked me several questions.	Naomi ... me several questions.
197	یک ساعت طول می کشد تا این کار را انجام دهم.	It will take me an hour to do that.	...an hour to do that.
198	او به من یک تخفیف کوچک داد.	He gave me a small discount.	He ... me a small discount.
199	باید بیشتر ورزش کنی.	You ought to take more exercise.	You ought to ... more exercise.
200	سخنرانی جالبی داشت.	He gave/delivered an interesting lecture.	He ... an interesting lecture.
201	قبل از خواب نمازم را می خوانم.	I say my prayers before I go to bed.	I ... my prayers before I go to bed.
202	او وانمود می کند که می داند.	She pretends to know.	She
203	دیشب خواب عجیبی دیدم.	I had/dreamt a strange dream last night.	I ... a strange dream last night.
204	او بیش از حد سیگار می کشد.	He smokes too many cigarettes.	He ... too many cigarettes.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
205	من یک اشتباه در دیکته کردم.	I made one mistake in dictation.	I ... one mistake in dictation.
206	فیونا همیشه حقیقت را می گوید.	Fiona always tells/speaks the truth.	Fiona always ... the truth.
207	آیا بازی را دیدید) یا تماشا کردید(؟	Did you see/watch the game?	Did you ... the game?
208	لطفاً چراغ را روشن) یا خاموش کنید).	Please turn on/off the light.	Please ... the light.
209	میشه مثال بهتری بزنی؟	Can you give a better example?	Can you ... a better example?
210	معلم به من نمره خوبی داد.	The teacher gave me a good mark.	The teacher ... me a good mark.
211	ساعتم را روی اخبار رادیو تنظیم کردم.	I set my watch by the radio news.	I ... my watch ... the radio news.
212	ساعت من دو دقیقه کند است.	My watch is two minutes slow.	My watch is two minutes
213	این فیلم به زودی نمایش داده می شود.	This film will be shown shortly.	This film will be ... shortly.
214	من می روم موهایم را کوتاه کنم.	I'm going to have my hair cut.	I'm going to
215	شعری داریم که باید از زبان بیاموزیم.	We have a poem to learn by heart.	We have a poem to learn
216	من حداقل سه کیلو اضافه کردم.	I've put on at least three kilos.	I've ... at least three kilos.
217	آن دارو معجزه می کند.	That medicine works miracles.	That medicine ... miracles.
218	سوزان چگونه به کارش ادامه می دهد؟	How is Susan getting on with her work?	How is Susan ... with her work?

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
219	امروز صبح ندیدمش.	I haven't seen him this morning.	I haven't seen him ... morning.
220	پسر بی سر و صدا وارد شد.	The boy came in quietly.	The boy came in
221	امروز چه مشکلی با شما دارد؟	What is the matter with you today?	What ... you today?
222	به این به انگلیسی چه می گویند؟	What do you call this in English?	... do you call this in English?
223	او آمد و از من کتاب خواست.	She came and asked for my book.	She came and asked ... my book.
224	او تمام دارایی خود را از بین می برد / خلاص می شود.	He'll dispose/get rid of all his property.	He'll dispose/get rid ... all his property.
225	مردان جوان آرزوی شکوه و ثروت دارند.	Young men dream of glory and riches.	Young men dream ... glory and riches.
226	او موضوع را برای من توضیح داد.	She explained the matter to me.	She explained
227	چه کسی در را می زند؟	Who is knocking at the door?	Who is knocking ... the door?
228	آنها به موسیقی گوش می دادند.	They were listening to the music.	They were listening ... the music.
229	چقدر برای کتاب پرداختی؟	How much did you pay for the book?	How much did you pay ... the book?
230	به نقشه روی دیوار اشاره کرد.	He pointed to/at the map on the wall.	He pointed ... the map on the wall.
231	لطفاً بعداً آن را به من یادآوری کنید.	Please remind me of that later.	Please remind me ... that later.
232	او هنوز به من پاسخ نداده است.	She's not replied to me yet.	She's not replied ... me yet.
233	کویین به من گفت: "فردا بیا".	Kevin said to me, 'Come tomorrow.'	Kevin ... me, 'Come tomorrow.'

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
234	آنها به دنبال توپ هستند.	They're searching for the ball.	They're searching ... the ball.
235	دوستم کتابش را با من به اشتراک گذاشت.	My friend shared his book with me.	My friend shared
236	من در مورد آن با او صحبت خواهم کرد.	I'll speak to him about that.	I'll speak ... him about that.
237	آیا می توانید تمام نیازهایم را به من بدهید؟	Can you supply me with all I need?	Can you supply me ... all I need?
238	به یک عدد فکر کنید و سپس آن را دو برابر کنید.	Think of a number and then double it.	Think ... a number and then double it.
239	من در سینما منتظر شما هستم.	I'll wait for you at the cinema.	I'll wait ... you at the cinema.
240	او هیچ پاداشی نمی خواهد.	He doesn't wish for any reward.	He doesn't wish ... any reward.
241	فردا برایش مینویسم.	I'll write to her tomorrow.	I'll write ... her tomorrow.
242	او انگلیسی را خیلی خوب صحبت می کند.	He speaks English very well.	He ... English very well.
243	براش مهم نیست چی میگه.	He does not care what he says.	He ... care what he says.
244	دیروز نامه ای دریافت کردم.	I received a letter yesterday.	I ... a letter yesterday.
245	من برای کتاب شش پوند پرداختم.	I paid six pounds for the book.	I paid six ... for the book.
246	تخم مرغ با کبوتر فرق دارد.	A hen's egg is different from a pigeon's.	A hen's egg is different from a
247	من پول ندارم ماشین بخرم.	I've no money to buy a car.	I've no money to buy ... car.
248	من معلم نیستم، من یک دانش آموز هستم.	I'm not a teacher, I'm a student.	I'm not ... teacher, I'm ... student.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
249	نصف لیوان شیر خورد.	He drank half a glass of milk.	He drank half ... glass of milk.
250	صد سال یک قرن را می سازد.	One/a hundred years make a century.	... hundred years make a century.
251	گفتم سر و صدا نکنید.	I told them not to make a noise.	I told them not to make ... noise.
252	انگلیسی ها به ورزش علاقه دارند.	The English are fond of sports.	... English are fond of sports.
253	من ویولن میزنم اما پیانو نه.	I play the violin, but not the piano.	I play ... violin, but not ... piano.
254	شنبه میرم سینما.	On Saturday I go to .the cinema.	On Saturday I go to ... cinema.
255	چارلز دیکنز در سال ۱۸۱۲ به دنیا آمد.	Charles Dickens was born in 1812.	Charles Dickens ... in 1812.
256	آیا مشکل را درک می کنید؟	Do you understand the problem?	... you understand the problem?
257	آیا دانش آموزان کار خود را با دقت انجام می دهند؟	Do pupils do their work carefully?	Do pupils ... their work carefully?
258	من متولد سوم دی ماه هستم.	I was born on the third of December.	I was born ... the third of December.
259	آنها خانه ای برای زندگی ندارند.	They've no houses to live in.	They've no houses to live
260	یک بار آنجا / زمانی یک پادشاه بزرگ زندگی می کرد.	There once lived a great king.	... lived a great king.
261	او بلد است پیانو بنوازد.	She knows how to the piano.	She knows the piano.
262	هومر از همه شاعران یونانی بزرگتر بود.	Homer was greater than all the otehr Greek poets.	Homer was greater than all the ... Greek poets.
263	تا حالا همچین چیزی ندیده بودم.	I'd never seen such a thing before.	I'd never seen such a thing

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
264	او از همه قوی تر است.	She is stronger than everybody else.	She is stronger than
265	این تنها موردی است که من دوست دارم.	This is the only one that I like.	This is the that I like.
266	می خواهم حقیقت را به من بگویید.	I want you to tell me the truth.	I want ... to tell me the truth.
267	در سودان بسیار گرم است.	It is very hot in the Sudan.	... very hot in the Sudan.
268	وقتی معلم را دید از جایش بلند شد.	When he saw the teacher, he stood up.	When he saw the teacher, ... stood up.
269	من در حال یادگیری زبان انگلیسی هستم.	I'm learning English,' he said.	I'm learning English,' ... said.
270	از او مقداری کاغذ خواستم، اما او نداشت.	I asked her for some paper, but she had none/did not have any.	I asked her for some paper, but she had
271	از او جوهر خواستم و او هم به من داد.	I asked him for some ink, and he gave me some.	I asked him for some ink, and he gave me
272	در تعطیلات لذت بردم.	I enjoyed myself during the holidays.	I enjoyed ... during the holidays.
273	مرد بدبخت به ضرب گلوله کشته شد.	The unfortunate man was shot dead.	The ... was shot dead.
274	هشت هزار و سی و هفت.	Eight thousand and thirty-seven.	Eight thousand ... thirty-seven.
275	من فقط دو سه دوست دارم.	I've only two or three friends.	I've only two ... three friends.
276	خواهرم پانزده سالشه.	My sister is fifteen years old.	My sister is fifteen years
277	به همین دلیل می خواهد برود.	For this reason, he wants to leave.	... he wants to leave.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
278	بهبتره یک دفعه بری خونه.	You would better go home at once.	... go home at once.
279	او طبقه بالا است، او پایین است.	He's upstairs, he's downstairs.	He's ..., he's
280	کثیف است، آن را دور بریزید.	It's dirty, throw it away.	It's dirty,
281	من اینطور فکر نمی کنم.	I don't think so.	I don't think
282	لین پرروز آمد.	Lynne arrived the day before yesterday.	Lynne arrived ... before yesterday.
283	آیا یک لیوان آب می خواهی؟ نه ممنون.	Do you want a glass of water? (No, thank you.)	Do you want a glass of water? (reject the offer)
284	لطفا به سوال من پاسخ دهید.	Please answer my question.	Please answer ... my question.
285	به آن خانه نزدیک نشو.	Don't approach that house.	Don't approach ... that house.
286	از استاد در این مورد پرسیدم.	I asked the teacher about it.	I asked ... the teacher about it.
287	به دشمن حمله کردند.	They attacked the enemy.	They attacked ... the enemy.
288	کتاب شامل پنج فصل است.	The book comprises five chapters.	The book comprises ... five chapters.
289	وارد کلاس شدیم.	We entered the classroom.	We entered ... the classroom.
290	من کارم را تمام کردم.	I've finished my work.	I've finished ... my work.
291	برایان هفته گذشته انگلیس را ترک کرد.	Brian left England last week.	Brian left ... England last week.
292	ما باید از معلمان خود اطاعت کنیم.	We should obey our teachers.	We should obey ... our teachers.
293	راننده اجازه داد جان روی صندلی جلو بنشیند.	The driver let John (to) sit in the front seat.	The driver let ... John (to) sit in the front seat.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
294	زود به مدرسه رسیدیم.	We reached the school early.	We reached ... the school early.
295	آیا او شبیه پدرش است؟	Does she resemble her father?	Does she resemble ... her father?
296	گفتم فوراً بیا.	I told him to come at once.	I told ... him to come at once.
297	ادوارد پشت یک درخت بزرگ پنهان شد.	Edward hid behind a large tree.	Edward hid behind ... a large tree.
298	پسرها رفتند داخل اتاق.	The boys went inside the room.	The boys went inside ... the room.
299	بیرون در ایستادند.	They stood outside the door.	They stood outside ... the door.
300	زمین به دور خورشید میچرخد.	The earth goes round the sun.	The earth goes round ... the sun.
301	سارا به انگلیس خواهد رفت.	Sarah will go to England.	... Sarah will go to ... England.
302	تراژدی های اورپید معروف است.	Euripides' tragedies are famous.	... Euripides' tragedies are famous.
303	شجاعت فضیلت بزرگی است.	Bravery is a great virtue.	... Bravery is a great virtue.
304	طلا یک فلز گرانبها است.	Gold is a precious metal.	... Gold is a precious metal.
305	سگ ها حیوانات وفاداری هستند.	Dogs are faithful animals.	... Dogs are faithful animals.
306	تیم انگلیسی خیلی خوب صحبت می کند.	Tim speaks English very well.	Tim speaks ... English very well.
307	بعد از صبحانه شروع می کنیم.	We'll start after breakfast.	We'll start after ... breakfast.
308	بازی مورد علاقه من فوتبال است.	My favourite game is football.	My favourite game is ... football.
309	وبا یک بیماری وحشتناک است.	Cholera is a dreadful disease.	... Cholera is a dreadful disease.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
310	سبز رنگ زیبایی است.	Green is a beautiful colour.	... Green is a beautiful colour.
311	بینایی یکی از حواس پنج گانه است.	Sight is one of the five senses.	... Sight is one of the five senses.
312	یکشنبه می تواند روز دعا باشد.	Sunday can be a day of prayer.	... Sunday can be a day of prayer.
313	انسان گناهکار به دنیا می آید.	Man is born a sinner.	... Man is born a sinner.
314	خواهرم به مدرسه می رود.	My sister goes to school.	My sister goes to ... school.
315	یکشنبه به کلیسا می روم.	On Sunday I go to church.	On Sunday I go to ... church.
316	طبیعت در بهار زیباست.	Nature is beautiful in spring.	... Nature is beautiful in spring.
317	دزد خطری برای جامعه است.	A thief is a danger to society.	A thief is a danger to ... society.
318	در آینده باید مراقب باشید.	You must be careful in future.	You must be careful in ... future.
319	پسری که پدرش بیمار است رفته است.	The boy whose father is ill has left.	The boy whose ... father is ill has left.
320	جیلیان در بانک کار پیدا کرده است.	Gillian has found work at the bank.	Gillian has found ... work at the bank.
321	مادرم خیلی خوب شنا می کند.	My mother can swim very well.	My mother can ... very well.
322	دیروز نتوانستم/نتوانم تو را ببینم.	I could not/couldn't see you yesterday.	I could not/couldn't ... you yesterday.
323	ممکن است آخر هفته آینده به شما سر بزنم؟	May I visit you next weekend?	May I ... you next weekend?
324	او ممکن است صبح بیاید.	He might come in the morning.	He might ... in the morning.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
325	من باید او را در دفترش ببینم.	I must see her at her office.	I must ... her at her office.
326	پدر تام اجازه نداد بیرون برود.	Tom's father would not let him go out.	Tom's father would not let him ... out.
327	شما نمی توانید به اما بفهمانید.	You can't make Emma understand.	You can't make Emma
328	دیدند که از خانه بیرون رفت.	They saw him leave the house.	They saw him ... the house.
329	من دخترها را تماشا کردم که هاکی بازی می کردند.	I watched the girls play hockey.	I watched the girls ... hockey.
330	ما شنیدیم که او به زبان انگلیسی صحبت می کند.	We heard him speak in English.	We heard him ... in English.
331	ضربان قلبش را حس می کردم.	I could feel her heart beat.	I could feel her heart
332	برادر کوچک من در مدرسه است.	My little brother is at school.	My little brother ... is at school.
333	رفتم بازار و میوه خریدم.	I went to the market and bought fruit.	I went to the market and ... bought fruit.
334	دیوید که دانش آموز بی دقتی است، کتاب خود را گم کرده است.	David, who is a careless pupil, lost his book.	David, who is a careless pupil, ... lost his book.
335	کارن و تام پس از امضای ثبت نام، کلیسا را ترک کردند.	Karen and Tom, having signed the register, left the church.	Karen and Tom, having signed the register, ... left the church.
336	کتابی که گم کردم جدید بود.	The book which I lost was new.	The book which I lost ... was new.
337	من دکتر را خیلی خوب می شناسم.	I know the doctor very well.	Which sentence is correct?
338	یک کتاب انگلیسی خریدم که بخوانم.	I bought an English book to read.	I bought an English book to read

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
339	او گفت "حتما می گذرم".	She said, 'I'm sure to pass.'	She said ..., 'I'm sure to pass.'
340	او از جان قوی تر است.	He's stronger than John.	He's ... than John.
341	کار من برتر از اوست.	My work is superior to his.	My work is ... his.
342	او به مدرسه بازگشته است.	She has returned to school.	She has ... to school.
343	امتحانات از پنجشنبه شروع می شود.	Exams begin on Thursday.	Exams begin ... Thursday.
344	رابرت مرا بهترین دوست خود می داند.	Robert considers me his best friend.	Robert considers me ... his best friend.
345	من اوادم اینجا انگلیسی یاد بگیرم.	I came here to learn English.	I came here ... English.
346	از کجا می توانم یک ساعت خوب بخرم؟	Where can I buy a good watch?	... can I buy a good watch?
347	من، تو، ما و غیره ضمیر هستند.	I, you, we, etc., are pronouns.	I, you, we, ..., are pronouns.
348	آنقدر خسته ام که نمی توانم بروم.	I'm so tired that I can't go.	I'm so tired ... I can't go.
349	از این به بعد سخت درس خواهم خواند.	From now on I'll study hard.	From now ... I'll study hard.
350	با اینکه باران می بارد، او می رود.	Although it's raining, he'll go.	Although it's raining, ... he'll go.
351	وقتی مدرسه تمام شد به خانه می روم.	When school is over I go home.	When school is over I go ... home.
352	مری دو مایلی از اینجا زندگی می کند.	Mary lives two miles from here.	Mary lives two miles ... here.
353	دیشب رفتم سینما.	I went to the cinema last night.	Which sentence is correct?

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
354	آنها همیشه با اتوبوس به مدرسه می آیند.	They always come to school by bus.	Which sentence is correct?
355	سازندگان فردا اینجا خواهند بود.	The builders will be here tomorrow.	The builders will
356	جانث مقاله خود را با دقت نوشت.	Janet wrote her essay carefully.	Which sentence is correct?
357	آیا اتاق به اندازه کافی بزرگ است؟	Is the room large enough for you?	Is the room for you?
358	نباید می رفتم...	I should not have gone.	Which sentence is correct?
359	به لیز گفتم دوشنبه نیاید.	I told Liz not to come on Monday.	Which sentence is correct?
360	هفته گذشته مردی از مدرسه ما بازدید کرد.	A man visited our school last week.	Which sentence is correct?
361	دیروز سینما بودی؟	Were you at the cinema yesterday? at the cinema yesterday?
362	چرا جمعه گذشته غیبت کردید؟	Why were you absent last Friday?	Why absent last Friday?
363	من هرگز چنین چیزی نشنیده بودم.	Never have I heard of such a thing.	Never heard of such a thing.
364	همه مردم سخت کوش نیستند.	Not all people are hardworking.	Which sentence is correct?
365	معلم از من پرسید که چه بازی هایی انجام می دهم.	The teacher asked me what games I played.	The teacher asked me what games

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
366	با دستش توپ را لمس کرد.	He touched the ball with his hand.	Which sentence is correct?
367	تعدادی از مهرهایم را به او نشان دادم.	I showed some of my stamps to her.	Which sentence is correct?
368	دایی من یک باغ بسیار بزرگ دارد.	My uncle has a very large garden.	My uncle has a
369	کالای سفارش داده نشده است	The goods ordered haven't arrived.	The haven't arrived.
370	دختری که در کلاس ما است، یک تسویه حساب دارد.	A girl who is in our class has a pony.	Which sentence is correct?
371	وقتی اما رسید قایق قبلاً رفته بود.	Whom Emma arrived the boat had already gone.	Which sentence is correct?
372	پل نه انگلیسی صحبت می کند و نه فرانسوی.	Paul speaks neither English nor French.	Paul speaks... English nor French.
373	من دو فصل اول را خوانده ام.	I've read the first two chapters.	I've read chapters.
374	من تا به حال مردی به این خوبی را ندیده بودم.	I never met such a good man before.	I never met good man before.
375	نیمی از سال تقریباً تمام شده است.	Half the year is nearly finished. year is nearly finished.
376	بیشتر دخترها حضور ندارند.	Most of the girls are not present. girls are not present.
377	من او را دیروز ندیدم.	I did not see him yesterday.	I ... see him yesterday.
378	فقط من و مادرم حضور داریم.	Only my mother and I are present.	Only are present.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
379a	هر روز صبح به مدرسه می آییم.	We come to school every morning.	We come ... school every morning.
379b	یک نفر دم در ایستاده است.	Someone is standing at the door.	Someone is standing ... the door.
380a	به سمت رودخانه رفتیم و برگشتیم.	We walked to the river and back.	We walked ... the river and back.
380b	من تا ماه آینده اینجا می مانم.	I'll stay here till next month.	I'll stay here ... next month.
381a	لیام یک آپارتمان در پاریس دارد.	Liam has a flat in Paris.	Liam has a flat ... Paris.
381b	مادرم در خیابان آرگیل ۶۶ اقامت دارد.	My mother is staying at 66 Argyle Street.	My mother is staying ... 66 Argyle Street.
382a	جما تمام روز را در اتاقش گذراند.	Gemma spent all the day in her room.	Gemma spent all the day ... her room.
382b	ریچارد وارد اتاق شد و نشست.	Richard came into the room and sat down.	Richard came ... the room and sat down.
383a	عمویم شنبه میاد.	My uncle will arrive on Saturday.	My uncle will arrive ... Saturday.
383b	من معمولا ساعت هفت بیدار می شوم.	I usually get up at seven o'clock.	I usually get up ... seven o'clock.
383c	او بعد از ظهر برای پیاده روی می رود.	She goes for a walk in the afternoon.	She goes for a walk ... the afternoon.
384a	من یک کتاب به قیمت پنجاه پنی خریدم.	I bought a book for fifty pence.	I bought a book ... fifty pence.
384b	من نمیتونم با این قیمت بالا بخرم.	I can't buy it at such a high price.	I can't buy it ... such a high price.
385a	بین دو پسر دعوا شد.	There was a fight between two boys.	There was a fight ... two boys.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
385b	سیب را بین شما سه نفر تقسیم کنید.	Divide the apple among you three.	Divide the apple ... you three.
386	چارلی درست کنارم ایستاده بود.	Charlie was standing just beside me.	Charlie was standing just ... me.
387	من به جز اینها کتابهای دیگری هم دارم.	I have other books besides/as well as these.	I have other books ... these.
388	مرد با تفنگ به پرنده شلیک کرد.	The man shot the bird with a gun.	The man shot the bird ... a gun.
389	مریم توسط پدرش تنبیه شد.	Mary was punished by her father.	Mary was punished ... her father.
390	او از همه پسرها بلندتر است.	He's the tallest of all the boys.	He's the tallest ... all the boys.
391	معلم در مورد عادت های بد صحبت کرد.	The teacher spoke about bad habits.	The teacher spoke ... bad habits.
392	او دو سال است که اینجا زندگی می کند.	She's lived here for two years.	She's lived here ... two years.
393	ایان از جمعه گذشته بیمار است.	Ian's been ill since last Friday.	Ian's been ill ... last Friday.
394	شاید یک هفته دیگر بتوانم بروم.	I may be able to go in a week.	I may be able to go ... a week.
395	تا یک ساعت دیگه برمیگردم.	I'll come back within an hour (before the end of an hour).	I'll come back ... an hour (before the end of an hour).
396a	اگه خوب شد فردا میرم.	I shall go tomorrow if it's fine. (simple futurity)	I ... go tomorrow if it's fine. (simple futurity)
396b	او به من می گوید که فردا می روی.	She tells me you will go tomorrow.	She tells me you ... go tomorrow.
396c	اگر اجازه داشته باشد می رود.	He will go if he has permission.	He ... go if he has permission.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
396d	من تصمیم گرفته ام که می روم.	I have determined that I will go.	I have determined that I ... go.
396e	اگه خوب باشی باید بری بیرون.	You shall go out if you are good.	You ... go out if you are good.
396f	تصمیم من گرفته است: او برود.	My mind is made up: he shall go.	My mind is made up: he ... go.
397a	آیا می توانم در را ببندم؟	Shall I shut the door? (I want to know whether you wish the door closed.) I shut the door? (I want to know whether you wish the door closed.)
397b	آیا در را ببندم؟	May I shut the door? (I wish the door closed and I ask you permission to shut it.) I shut the door? (I wish the door closed and I ask you permission to shut it.)
398a	او گفت، "من می روم خانه."	He said, 'I will/'ll go home.'	He ..., 'I will/'ll go home.'
398b	او گفت که به خانه می رود.	He said that he'd go home.	He ... that he'd go home.
399a	نجار یک میز بزرگ درست کرد.	The carpenter made a large table.	The carpenter ... a large table.
399b	شما باید کار خود را با دقت انجام دهید.	You must do your work carefully.	You must ... your work carefully.
400a	من میرم یک ساعت دراز بکشم.	I'm going to lie down for an hour.	I'm going to ... down for an hour.
400b	لطفا برگه های امتحانی را روی میز بگذارید.	Please lay out the exam papers on the desk.	Please ... out the exam papers on the desk.
401a	پشت میز می نشینیم تا نامه بنویسیم.	We sit at a desk to write a letter.	We ... at a desk to write a letter.
401b	مسافران را یکی یکی نشاند.	He seated the passengers one by one.	He ... the passengers one by one.
402a	وال صبح خیلی زود بلند می شود.	Val rises very early in the morning.	Val ... very early in the morning.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
402b	او دستمزدهای آنها را خیلی زیاد می کرد.	She raised their salaries too often.	She ... their salaries too often.
403	دوستت دارم! با من ازدواج می کنی؟	I love you! Will you marry me?	I ... you! Will you marry me?
404a	ما در یک هتل بسیار خوب اقامت کردیم.	We stayed in a very good hotel.	We ... in a very good hotel.
404b	انجیر زیادی روی درخت نمانده است.	Not many figs have remained on the tree.	Not many figs have ... on the tree.
405a	از سال ۱۹۶۴ تاکنون هیچ کس در بریتانیا به دار آویخته نشده است.	No-one has been hanged in Britain since 1964.	No-one has been ... in Britain since 1964.
405b	عکس را به دیوار آویزان کردیم.	We hung the picture on the wall.	We ... the picture on the wall.
406a	کتی همیشه کفش مشکی می پوشد.	Kathy always wears black shoes.	Kathy always ... black shoes.
406b	صبح لباسامو پوشیدم.	I put on my clothes in the morning.	I ... my clothes in the morning.
407a	جان کتش را روی میخ پاره کرد.	John tore his coat on a nail.	John ... his coat on a nail.
407b	فیلیپ عصبانی شد و نامه را پاره کرد.	Philip was angry and tore up the letter.	Philip was angry and ... the letter.
408a	این گل ها خیلی سریع رشد می کنند.	These flowers grow very quickly.	These flowers ... very quickly.
408b	وقتی بزرگ شدم دکتر میشم.	When I grow up I'll be a doctor.	When I ... I'll be a doctor.
409a	از باغ گل چیدیم.	We picked flowers in the garden.	We ... flowers in the garden.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
409b	پسر شیطون سنگی برداشت.	The naughty boy picked up a stone.	The naughty boy ... a stone.
410a	این کتاب به اشتباهات رایج می پردازد.	This book deals with common errors.	This book ... common errors.
410b	یک کتابفروش با کتاب معامله می کند.	A bookseller deals in books.	A bookseller ... books.
411a	تو کار خصوصی من دخالت نکن!	Don't interfere in my private business!	Don't interfere ... my private business!
411b	پل همیشه با تجهیزات تداخل دارد.	Paul is always interfering with the equipment.	Paul is always interfering ... the equipment.
412a	من می خواهم از شما یک کتاب به امانت بگیرم.	I want to borrow a book from you.	I want to ... a book from you.
412b	لطفا کتابی به من قرض می دهید؟	Will you please lend me a book?	Will you please ... me a book?
413a	یک نفر تمام پول او را دزدیده است.	Someone has stolen all her money.	Someone has ... all her money.
413b	چند مرد دیشب از یک بانک سرقت کردند.	Some men rubbed a bank last night.	Some men ... a bank last night.
414	باید انتقام کاری که با من کرد را بگیرم!	I must take revenge for what he did to me!	I must ... for what he did to me!
415	من به بی گناهی رابین متقاعد شده ام.	I am convinced of Robin's innocence.	I am ... of Robin's innocence.
416a	سارا از گرفتن پول خودداری کرد.	Sarah refused to take the money.	Sarah ... to take the money.
416b	جان انکار کرد که این کار را انجام داده است.	John denied that he'd done it.	John ... that he'd done it.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
417a	آمریکا توسط کلمب کشف شد.	America was discovered by Columbus.	America was ... by Columbus.
417b	ادیسون گرامافون را اختراع کرد.	Edison invented the gramophone.	Edison ... the gramophone.
418a	این دیدار به زودی برگزار می شود.	The meeting will take place soon.	The meeting will ... soon.
418b	من در جلسه شرکت خواهم کرد.	I'll take part in the meeting.	I'll ... in the meeting.
419a	کاسه از شیشه ساخته شده است.	The bowl is made from glass.	The bowl is made ... glass.
419b	مجسمه از سنگ مرمر ساخته شده است.	The statue is made of marble.	The statue is made ... marble.
420a	من خانه را از آقای جونز اجاره کردم.	I rent the house from Mr Jones.	I ... the house from Mr Jones.
420b	زمانی که در آمریکا بودم یک تخته موج سواری استخدام کردم.	I hired a surf board when I was in America.	I ... a surf board when I was in America.
421	او با کار سخت امرار معاش می کند.	She earns her living by hard work.	She ... her living by hard work.
422	آنها طلا را با پول کاغذی جایگزین کردند.	They replaced gold with paper money.	They ... gold with paper money.
423	چند مرد در حال تعمیر جاده هستند.	Some men are repairing the road.	Some men are ... the road.
424	طوفان شن لباس هایمان را پوشانده بود.	A sandstorm covered our clothes with dust.	A sandstorm ... our clothes with dust.
425a	از او خواستم که به من لطفی کند.	I asked him to do me a favour.	I ... him to do me a favour.
425b	از او بابت هدیه زیبایش تشکر کردم.	I thanked him for his lovely present.	I ... him for his lovely present.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
426	از آنجا که لورا سخت کار کرد، توانست کار را به موقع تمام کند.	Because Laura worked hard she was able to finish the job in time.	Because Laura worked hard she ... finish the job in time.
427	گراهام به ما یاد داد که چگونه هاکی بازی کنیم.	Graham taught us how to play hockey.	Graham ... us how to play hockey.
428	ما همیشه تیم شما را شکست داده ایم.	We've always beaten your team.	We've always ... your team.
429	معلم قبول کرد که با ما برود.	The teacher agreed to go with us.	The teacher ... to go with us.
430	پنی نگذاشت کتاب را بگیرم.	Penny didn't let me get my book.	Penny didn't ... me get my book.
431	فضانوردان در حال بردن گیاهان به ماه هستند.	The astronauts are taking plants to the moon.	The astronauts are ... plants to the moon.
432	کشتی در اقیانوس غرق شد.	The ship sank in the ocean.	The ship ... in the ocean.
433	نیل از پنجره بیرون را نگاه می کرد.	Neil was looking out of the window.	Neil was ... out of the window.
434	داشتم سی دی هایش را گوش می کردم.	I was listening to her CDs.	I was ... to her CDs.
435	لطفا به من یادآوری کنید که آن را پس بدهم.	Please remind me to give it back.	Please ... me to give it back.
436	انتهای دیگر رشته را رها کنید.	Let go of the other end of the string.	... the other end of the string.
437	امشب زود میخوابم	I'll go to bed early tonight.	I'll ... early tonight.
438	مرد در دفترش بود.	The man was in his office.	The man was ... in his office.
439	برادرم کتاب انگلیسی من را دارد.	My brother has my English book.	Which sentence is correct?

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
440	کلر در شیمی نمره خوبی گرفت.	Clare got a good mark in chemistry.	Clare ... a good mark in chemistry.
441	آیا الان می خواهید مجموعه من را ببینید؟	Do you want to see my collection now?	Do you ... to see my collection now?
442	دن برای یادگیری زبان انگلیسی به مدرسه رفت.	Dan went to school to learn English.	Dan went to school to ... English.
443	لوسی در اتاقش جبر می خواند.	Lucy is studing algebra in her room.	Lucy is ... algebra in her room.
444	کوپن در کالج گوردون تحصیل می کند.	Kevin is studing at Gordon College.	Kevin is ... at Gordon College.
445	برای خرید نان به نانوايي رفتم.	I went to the baker's to buy bread.	I went to the baker's to ... bread.
446	کریس کلاه و کتش را برداشت.	Chris took off his hat and coat.	Chris ... his hat and coat.
447a	الان فوتبال را کنار گذاشته ام.	I've now given up football.	I've now ... football.
447b	من الان فوتبال را کنار گذاشته ام.	I've now stopped playing football.	I've now ... playing football.
448	من او را خیلی دوست ندارم.	I don't like him very much.	I don't ... him very much.
449	آیا پول خود را در بانک نگه می دارید؟	Do you keep your money in the bank?	Do you ... your money in the bank?
450	الیور از سرمایه گذاری های برادرش مراقبت می کند.	Oliver takes care of his brother's investments.	Oliver ... his brother's investments.
451	ممتحن مرا مجبور کرد ساکت بنشینم تا اینکه همه کار را تمام کنند.	The examiner made me sit quietly until everyone had finished.	The examiner ... me sit quietly until everyone had finished.
452	رودخانه بر روی سواحل آن جاری شده است.	The river has flowed over its banks.	The river has ... over its banks.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
453	جان به زمین افتاد و پایش شکست.	John fell down and broke his leg.	John ... down and broke his leg.
454	رزی سعی کرد کتاب گمشده اش را پیدا کند.	Rosie tried to find her lost book.	Rosie tried to ... her lost book.
455a	در تابستان در رم بسیار گرم است.	It's very hot in Rome in the summer.	It's ... hot in Rome in the summer.
455b	الان برای فوتبال خیلی گرم است.	It's now too hot to play football.	It's now ... hot to play football.
456a	او مرد بسیار قوی است.	He's a very strong man.	He's a ... strong man.
456b	کتاب بسیار جالبی است.	It's a very interesting book.	It's a ... interesting book.
456c	او خیلی قوی تر از من است.	He's much stronger than I am.	He's ... stronger than I am.
457a	او سینما را خیلی دوست دارد.	She likes the cinema very much.	She likes the cinema ... much.
457b	او بسیار قوی تر از من است.	He's very much stronger than I am.	He's ... much stronger than I am.
458	دو هفته پیش دوستت را دیدم.	I saw your friend two weeks ago.	I saw your friend
459	چشمانش را محکم مالید.	She rubbed her eyes hard.	She rubbed her eyes
460	شنیدم که خیلی پولدار نیست.	I hear that he's not very rich.	I hear that he's not ... rich.
461	پیام رسان در حال حاضر می رسد.	The messenger will arrive presently.	The messenger will arrive
462	عمویش در حال حاضر در لندن است.	His uncle is in London at present.	His uncle is in London
463	زوئی الان به ندرت به دیدن من می آید.	Zoe rarely comes to see me now. (not often)	Zoe ... comes to see me now. (not often)
464	دیشب دیر به رختخواب رفتم.	Last night I went to bed late.	Last night I went to bed

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
465a	برادر من کتاب زیادی ندارد.	My brother hasn't many books.	My brother hasn't ... books.
465b	آیا گرد و غبار زیادی در اتاق وجود دارد؟	Is there much dust in the room?	Is there ... dust in the room?
466a	اگرچه این سوال آسان بود، اما تعداد کمی از پسران توانستند به آن پاسخ دهند.	Although the question was easy, few boys were able to answer it.	Although the question was easy, ... boys were able to answer it.
466b	اگرچه این سوال دشوار بود، اما چند پسر توانستند به آن پاسخ دهند.	Although the question was difficult, a few boys were able to answer it.	Although the question was difficult, ... boys were able to answer it.
467a	او ورزش کمی انجام می داد و خیلی خوش اندام نبود.	He took little exercise and wasn't very fit.	He took ... exercise and wasn't very fit.
467b	او کمی ورزش کرد و احساس بسیار بهتری داشت.	She took a little exercise and felt much better.	She took ... exercise and felt much better.
468a	به هر کدام از بچه ها یک سیب داد.	She gave an apple to each of the children.	She gave an apple to ... of the children.
468b	هر بچه ای یک سیب داشت.	Every child had an apple.	... child had an apple.
469a	جان هر یکشنبه به عمه اش می آید.	John visits his aunt every Sunday.	John visits ... aunt every Sunday.
469b	ان هر یکشنبه به دیدن عمویش می رود.	Ann visits her uncle every Sunday.	Ann visits ... uncle every Sunday.
470a	این دختر از اون یکی بزرگتره	This girl is older than that one.	This girl is ... than that one.
470b	این دختر از همه پیرتر است.	This girl is the oldest of all.	This girl is ... of all.
470c	برادر بزرگم اسمش جان است.	My elder brother is called John.	My ... brother is called John.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
470d	برادر بزرگم اینجا نیست.	My eldest brother is not here.	My ... brother is not here.
471a	داستان جالبی خوندم.	I've read an interesting story.	I've read an ... story.
471b	آیا به کار خود علاقه دارید؟	Are you interested in your work?	Are you ... in your work?
472	جک در یک تصادف رانندگی مجروح شد.	Jack was injured in a car accident.	Jack was ... in a car accident.
473	برای دستورالعمل های بیشتر صفحه را ورق بزنید.	Turn the page for further instructions.	Turn the page for ... instructions.
474	یک ساعت.	An hour.	... hour.
475	آدام یک حلقه در خیابان پیدا کرد.	Adam found a ring in the street. (non-emphatic form)	Adam found ... ring in the street. (non-emphatic form)
476a	لویی مقداری شیر دارد.	Louis has got some milk.	Louis has got ... milk.
476b	هیچ کتابی در قفسه وجود ندارد.	There aren't any books on the shelf.	There aren't ... books on the shelf.
477	آنها از من کتاب کمتری دارند.	They have fewer books than I have.	They have ... books than I have.
478	به سگ آن طرف خیابان نگاه کن!	Look at that dog across the street!	Look at ... dog across the street!
479	او دیرتر از من به مدرسه رسید.	She got to school later than I did.	She got to school ... than I did.
480	سر والتر اسکات و چارلز دیکنز هر دو نویسنده های عالی هستند، اما من دومی را ترجیح می دهم.	Sir Walter Scott and Charles Dickens are both excellent writers, but I prefer the latter.	Sir Walter Scott and Charles Dickens are both excellent writers, but I prefer the
481	آخرین اخبار از کاخ چیست؟	What's the latest news from the Palace?	What's the ... news from the Palace?
482a	من دو سال از تو کوچکترم.	I'm two years younger than you.	I'm two years ... than you.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
482b	او سه سال از من بزرگتر است.	She's three years older than me.	She's three years ... than me.
483	برادر بزرگ من شش فوت قد دارد.	My elder brother is six feet tall.	My elder brother is six feet
484	او به یک جوان خوش تیپ تبدیل شده است.	He's grown into a handsome young man.	He's grown into a ... young man.
485	او بیش از یک سال است که بیمار است.	He's been ill for over a year.	He's been ... for over a year.
486	شما باید دستان خود را تمیز نگه دارید.	You should keep your hands clean.	You should keep your hands
487	از شنیدن خبر مرگ او متأسف شدم.	I was sorry to hear of her death.	I was ... to hear of her death.
488	معلم ما امروز خیلی عصبانی است.	Our teacher is very angry today.	Our teacher is very ... today.
489	الان باید بری خونه.	You should go home now.	You should go ... now.
490a	او یک داستان جالب برای من تعریف کرد.	She told me an interesting story.	She told me an interesting
490b	ما تاریخ رومیان را مطالعه می کنیم.	We study the history of the Romans.	We study the ... of the Romans.
491a	دروغ گفتن عادت بسیار بدی است.	Telling lies is a very bad habit.	Telling lies is a very bad
491b	چینی ها آداب و رسوم عجیبی دارند.	The Chinese have strange customs.	The Chinese have strange
492a	علت طوفان شن چیست؟	What's the cause of a sandstorm?	What's the ... a sandstorm?
492b	دلیل خوبی برای آمدن داری.	You have a good reason for coming.	You have a good ... coming.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
493a	گروه تلویزیونی به محل حادثه رسیدند.	The TV crew arrived at the scene.	The TV crew arrived at the
493b	مناظر قبرس زیباست.	The scenery in Cyprus is beautiful.	The ... in Cyprus is beautiful.
494a	در مرکز دایره بایستید.	Stand in the center of the circle.	Stand in the ... of the circle.
494b	او وسط خیابان بود.	He was in the middle of the street.	He was in the ... of the street.
495a	من دوست دارم در سایه بنشینم.	I like to sit in the shade.	I like to sit in the
495b	سگ سایه خود را در آب دید.	The dog saw his shadow in the water.	The dog saw his ... in the water.
496a	اون بقالی مشتری های زیادی داره.	That grocer has plenty of customers.	That grocer has plenty of
496b	آن وکیل مشتریان زیادی دارد.	That lawyer has plenty of clients.	That lawyer has plenty of
497	دیشب چند مهمان داشتند.	They had some guests last night.	They had some ... last night.
498	سفر ما به ولز دوست داشتنی بود.	Our journey to Wales was lovely.	Our ... to Wales was lovely.
499	پایم درد گرفت.	I hurt my leg (above the ankle).	I hurt my (above the ankle)
500	یک انگشت پای راستم آسیب دید.	I hurt a toe of my right foot.	I hurt a ... of my right foot.
501	شعری دارم که یاد بگیرم.	I have a poem to learn by heart.	I have a ... to learn by heart.
502	سارا امشب قراره یه نمایش ببینه.	Sarah is going to see a play tonight.	Sarah is going to see a ... tonight.
503	آنها بازی خوبی از فوتبال داشتند.	They had a nice game of football.	They had a nice ... of football.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
504	برادر بزرگم کت و شلوار نو دارد.	My elder brother has a new suit.	My elder brother has a new
505	پنج نفر در مغازه بودند.	There were five people in the shop.	There were five ... in the shop.
506	تمام خیابان ها پر از جمعیت بود.	All the streets were full of people.	All the streets were full of
507	مرد همسرش را با خود برد.	The man took his wife with him.	The man took his ... with him.
508	قیمت این ساعت چنده؟	What's the price of this watch?	What's the ... of this watch?
509	باد شدید کلاهش را برد.	The strong wind blew her hat away.	The strong ... blew her hat away.
510	وقتی وارد اتاق شدم، کتابی را روی زمین دیدم.	When I entered the room, I saw a book on the floor.	When I entered the room, I saw a book on the
511	آیا در اتوبوس برای من جا هست؟	Is there room for me on the bus?	Is there ... for me on the bus?
512	چه ساز دیگری می توانید بنوازی؟	What other instrument can you play?	What other ... can you play?
513	من اصلا تمایلی به درس خواندن ندارم.	I've no desire at all to study.	I've no ... at all to study.
514	نیک به من توصیه خوبی کرد.	Nick gave me some good advice.	Nick gave me some good
515	میشه اطلاعاتی به من بدید؟	Can you give me any information?	Can you give me any ...?
516	مبلمان اغلب از چوب ساخته می شوند.	Furniture is often made of wood.	... is often made of wood.
517	چمدانش در ایستگاه است.	Her luggage is at the station.	Her ... is at the station.
518	آتش سوزی خسارت زیادی به بار آورد.	The fire caused much damage.	The fire caused much

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
519	امروز کار زیادی برای انجام دادن دارم.	Today I've a lot of work to do.	Today I've a lot of ... to do.
520	مدرسه شخصیت خوبی می سازد.	The school builds good character.	The school builds good
521	آن مرد موهای بلندی دارد.	That man has long hair.	That man has long
522	نان در باکار فروخته می شود.	Bread is sold at the baker's.	... is sold at the baker's.
523	دیروز شام خوردیم ماهی.	Yesterday we had fish for dinner.	Yesterday we had ... for dinner.
524	تابستان امسال میوه زیادی نداشتیم.	We didn't have much fruit this summer.	We didn't have much ... this summer.
525	سگ روی چمن ها دراز کشید.	The dog lay down on the grass.	The dog lay down on the
526	من می خواهم سه دوجین تخم مرغ بخرم.	I want to buy three dozen eggs.	I want to buy three ... eggs.
527	این شهر پنجاه هزار نفر جمعیت دارد.	The town has fifty thousand people.	The town has fifty ... people.
528	ده گوسفند در مزرعه چرا می کنند.	Ten sheep are grazing in the field.	Ten ... are grazing in the field.
529	کارن اطلاعات خوبی از تاریخ دارد.	Karen has a good knowledge of history.	Karen has a good ... of history.
530	تام پیشرفت زیادی کرده است.	Tom has made great progress.	Tom has made great
531	رعد و برق بود.	There was thunder and lightning.	There was ... and
532	آنها اکنون از ماشین آلات جدید استفاده می کنند.	They're now using new machinery	They're now using new
533	یادگیری ریاضیات آسان نیست.	Mathematics is not easy to learn.	Mathematics ... not easy to learn.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
534	تمام پول او در بانک نگهداری می شود.	All her money is kept in the bank.	All her money ... kept in the bank.
535	خوشحالم که خبر خوب است.	I'm glad that the news is good.	I'm glad that the news ... good.
536	قیچی روی میز دراز کشیده است.	The scissors are lying on the table.	The ... lying on the table.
537	افراد زیادی در سینما حضور دارند.	There are lots of people in the cinema.	There ... lots of people in the cinema.
538	لباسات خیلی شیک هستن.	Your clothes are very fashionable.	Your ... very fashionable.
539	تمام ثروت او به سرقت رفت.	All her riches were stolen.	All her riches ... stolen.
540	کیت از کم بودن دستمزدش شکایت می کند.	Keith complains that his wages are low.	Keith complains that his ... low.
541	بیلیارد بازی بسیار سختی است.	Billiards is a very difficult game.	... is a very difficult game.
542	ثروتمندان وظیفه دارند به فقرا کمک کنند.	The rich have a duty to help the poor.	The rich have a duty to help the
543	تام و مارک می آیند.	Tom as well as Mark is coming.	Tom as well as Mark ... coming.
544	چیزی باقی نمانده؛ همه چیز از دست رفت.	Nothing's left; all is lost.	Nothing's left; all ... lost.
545a	من این نوع بازی را دوست ندارم.	I don't like this kind of game.	I don't like ... kind of game.
545b	من از این جور بازی ها خوشم نمیاد	I don't like games of this kind.	I don't like games of ... kind.
546	انگلیسی ساده تر از آلمانی است.	English is easier than German.	English ... easier than German.
547	من آن را در یک ساعت و نیم خواندم.	I read it in one and a half hours.	I read it in one and a half

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
548	کلاس در نظرات خود تقسیم شد.	The class were divided in their opinions.	The class ... divided in their opinions.
549a	تعداد دانش آموزان در حال افزایش است.	The number of pupils is increasing.	The number of pupils ... increasing.
549b	تعدادی از دانش آموزان امروز غایب هستند.	A number of pupils are absent today.	A number of pupils ... absent today.
550	این اشتباهات گاهی توسط خارجی ها انجام می شود.	These errors are sometimes made by foreigners.	... errors are sometimes made by foreigners.
551	چند دختر بیرون منتظرند.	There are some girls waiting outside.	There ... some girls waiting outside.
552	تو خیلی احمق بودی که اینکارو کردی.	You were very foolish to do that.	You ... very foolish to do that.
553	بسیاری از مردم جان خود را در دریا از دست دادند.	Many people lost their lives at sea.	Many people lost their ... at sea.
554	عرضه بزرگ اسباب بازی انتظار می رود.	A large supply of toys is expected.	A large supply of toys ... expected.
555	تو شبیه مادرت نیستی.	You don't look like your mother.	You don't look ... your mother.
556a	آنقدر کوچک است که نمی توانی آن را ببینی.	It's so small that you can't see it.	It's ... small that you can't see it.
556b	من تا به حال حیوانی به این بزرگی ندیده بودم.	I've never seen such a large animal before.	I've never seen ... a large animal before.
557a	من هیچ اشتباهی در دیکته مرتکب نشده ام.	I've made no mistakes in dictation.	I've made ... mistakes in dictation.
557b	من هیچ اشتباهی در دیکته مرتکب نشده ام.	I haven't made any mistakes in dictation.	I haven't made ... mistakes in dictation.

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
558a	آن به من گفت: "تو احمقی".	Anne said to me, 'You're a fool.'	Anne said to me, 'You're ... fool.'
558b	آن به من گفت: تو احمقی.	Anne said to me, 'You're foolish.'	Anne said to me, 'You're ... foolish.'
559	ویلیام به دلیل تصادف دیر آمد.	William came late because of an accident.	William came late ... an accident.
560	بقیه روز را در خانه گذراندم.	I spent the rest of the day at home.	I spent ... the day at home.
561	جیل عاشق پول بود. او یک خسیس بود.	Jill loved money; she was a miser.	Jill loved money; she was ... miser.
562	همه پنجره ها را باز دیدم.	I found all the windows open.	I found all the windows
563	اندرو رفتار دوستانه ای دارد.	Andrew behaves in a friendly way.	Andrew behaves
564	آیا درست است که دایانا خیلی بیمار است؟	Is it true that Diana's very ill?	Is it ... that Diana's very ill?
565	مایک کارهای زیادی برای انجام دادن داشت.	Mike had plenty of work to do.	Mike had plenty ... work to do.
566	او گفت: "تو یک ترسو هستی".	She said, 'You are a coward'.	She said, 'You are a ...'
567	بقیه پسرها اینجا نیستند.	The other boys aren't here.	The ... boys aren't here.
568	فکر کنم پدربزرگش مرده.	I think his grandfather is dead.	I think his grandfather is
569	شوت خوبی به سمت دروازه زدم.	I had a good shot at the goal.	I had a good ... at the goal.
570	پرنده داشت به بچه هایش غذا می داد.	The bird was feeding its young.	The bird was feeding ... young.
571	تابستان امسال خیلی گرم است.	It is very hot this summer.	... is very hot this summer.
572	دردی در پایم وجود دارد (یا من دارم).	There is a pain in my leg.	Which sentence is correct?

شماره سوال	ترجمه گوگل ترانسلیت	جمله انگلیسی	سوال
573	قیمت دوچرخه من ۱۵۰ پوند است.	My bicycle is worth £150.	My bicycle ... £150.
574	بیچاره قادر به پرداخت نیست.	The poor man is not able to pay.	The poor man ... able to pay.
575	جان از هیچکس نمی ترسد.	John is not afraid of anybody.	John ... afraid of anybody.
576	نامه را وزن کرده اید؟	Have you weighed the letter?	Have you ... the letter?
577	دروازه بان خیلی خوب بازی می کند.	The goalkeeper plays very well.	The goalkeeper plays very
578	دختر کوچولو زیبا خواند.	The little girl sang beautifully.	The little girl sang
579	بعدش رفتیم خونه شام.	Afterwards we went home for dinner.	... we went home for dinner.
580	من هر دوی آنها را دیده ام.	I've seen both of them.	I've seen ... of them.
581	بیا باید تمرین بعدی را نیز انجام دهیم.	Let's also do the next exercise.	Let's ... do the next exercise.
582	حتی به دوستانش هم اعتماد ندارد.	She doesn't trust even her friends.	She doesn't trust ... her friends.
583	مراقب باشید پول خود را از دست ندهید.	Be careful not to lose your money.	Be careful not to ... your money.
584	دیروز از خانه شما گذشتم.	I passed by your house yesterday.	I ... by your house yesterday.

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
1	4	2	at	in	by	with	10	11
2	4	1	of	for	with	by	10	11
3	4	3	about	with	to	by	10	11
4	4	4	from	about	to	of	10	11
5	4	3	on	against	at	to	10	11
6	4	3	in	at	with	against	10	11
7	4	1	about	for	of	from	10	11
8	4	2	to	at	in	on	10	11
9	4	1	of	for	about	in	10	11
10	4	3	by	to	in	at	10	11
11	4	1	about/of	from/of	on/about	to/about	10	11
12a	4	2	to/about	about/of	from/of	on/about	10	11
12b	4	3	to	for	with	of	10	11
13	4	4	with	on	in	by	10	11
14	4	3	of	for	about	from	10	11
15	4	4	by	with	from	of	10	11
16	4	3	to	for	in	at	10	11
17	4	2	with	to	by	about	10	11
18	4	1	on	for	with	in	10	11
19	4	1	of	from	by	with	10	11
20	4	4	by/with	in/by	to/in	with/in	10	11
21	4	3	from	about	of	for	10	11
22	4	4	to	with	over	on	10	11
23	4	3	in	from	of	on	10	11

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
24	4	2	from	of	for	with	10	11
25	4	1	from	of	with	by	10	11
26a	4	1	at/by/about	from/by/about	in/by/about	with/by/about	10	11
26b	4	1	in/with	at/with	by/with	for/with	10	11
27	4	2	in	into	to	by	10	11
28	4	3	for/of	for/about	of/about	to/about	10	11
29	4	4	from	with	to	in	10	11
30	4	2	of	to	with	for	10	11
31	4	1	for	by	to	with	10	11
32	4	2	of	in	from	with	10	11
33	4	4	with	by	from	of	10	11
34	4	2	from	of	with	by	10	11
35	4	4	of	from	with	about	10	11
36	4	3	in	for	at	into	10	11
37	4	3	of	from	against	to	10	11
38	4	1	of	for	with	to	10	11
39	4	3	from	against	of	by	10	11
40	4	4	against	on	for	to	10	11
41	4	3	in	at	on	for	10	11
42	4	3	to	at	in	on	10	11
43	4	3	from	to	of	on	10	11
44	4	2	to	for	in	at	10	11

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
45	4	1	on	with	by	from	10	11
46	4	4	to	onto	in	at	10	11
47	4	3	with	by	to	for	10	11
48	4	3	of	from	to	with	10	11
49	4	2	of	by	from	to	10	11
50	4	2	with	for	by	to	10	11
51	4	4	at	in	by	with	10	11
52	4	3	among	in	with	by	10	11
53	4	1	to	from	fror	by	10	11
54	4	1	at/over	in/over	to/over	for/over	10	11
55	4	4	for	in	about	of	10	11
56	4	1	at/in	for/in	with/in	from/in	10	11
57	4	2	with	to	by	at	10	11
58	4	3	for	from	of	with	10	11
59	4	2	of	with	from	by	10	11
60	4	1	to	with	of	from	10	11
61	4	2	in	at	on	by	10	11
62	4	2	for	on	with	to	10	11
63	4	4	at	with	for	in	10	11
64	4	3	from	than	to	of	10	11
65	4	1	of	for	with	by	10	11
66	4	1	at/by	for/by	in/by	from/by	10	11
67	4	4	to	about	for	of	10	11
68	4	2	from	by	of	for	10	11

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
69	4	4	on	by	with	to	10	11
70	4	4	from	with	by	of	10	11
71	4	2	to	into	in	at	10	11
72	4	1	with	of	for	from	10	11
73	4	3	about	from	of	for	10	11
74	4	2	with	in	by	from	10	11
75	4	2	speak	speaking	to speak	to speaking	10	121
76	4	3	wait	to wait	waiting	be waiting	10	121
77	4	2	do	doing	to do	to doing	10	122
78	4	2	talk	talking	to talk	to talking	10	122
79	4	2	go	going	to go	to going	10	122
80	4	1	to being	to be	be	being	10	122
81	4	3	to go	go	going	be going	10	122
82	4	3	win	to win	winning	be winning	10	122
83	4	2	to go	going	go	be going	10	122
84	4	3	wait	to wait	waiting	be waiting	10	122

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
85	4	4	to get up	get up	getting up	to getting up	10	122
86	4	2	make	making	to make	from making	10	123
87	4	4	play	to playing	to play	playing	10	123
88a	4	1	being	be	to be	been	10	123
88b	4	3	be	to be	being	been	10	123
89	4	1	speaking	speak	to speak	to speaking	10	123
90	4	4	to playing	to play	play	playing	10	123
91	4	1	opening	open	to open	to opening	10	123
92	4	1	speaking	speak	to speak	to speaking	10	123
93a	4	2	have seen	seeing	see	to seeing	10	123
93b	4	3	to have seen	have seen	having seen	seen	10	123
94	4	4	leave	to leaving	to leave	leaving	10	123
95	4	2	to blow	blowing	blow	to blowing	10	123

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
96	4	1	revising	revise	to revise	to revising	10	124
97	4	2	to see	seeing	see	to seeing	10	124
98	4	4	have doing	to do	do	doing	10	125
99	4	4	have meeting	to meet	meet	meeting	10	125
100	4	1	crying	have cried	to cry	cry	10	125
101	4	3	have got	to get	getting	get	10	125
102	4	3	see	have seen	to seeing	to see	10	125
103	4	2	visit	visiting	be visiting	have visiting	10	125
104a	4	1	go	went	gone	have gone	10	13
104b	4	1	go	went	gone	have gone	10	13
105a	4	1	water	waters	watered	has watered	10	13
105b	4	4	has watered	watered	waters	water	10	13
106	4	2	speaks	speak	to speak	speaking	10	13
107	4	2	were	was	is	am	10	13

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
108	4	1	would	would be	will	will be	10	13
109	4	2	might be	might	may	may be	10	13
110	4	3	could be	can	could	can be	10	13
111	4	3	kicking	kicked	kick	has kicked	10	13
112	4	4	forgetting	forget	forgot	forgotten	10	13
113a	4	4	come	coming	came	have come	10	13
113b	4	4	come	coming	came	have come	10	13
114	4	1	saw	see	seen	have seen	10	13
115	4	2	see	have seen	seen	saw	10	13
116	4	3	struck	strike	has struck	has strike	10	13
117	4	1	have been	am	be	has been	10	13
118	4	3	are	were	have been	had been	10	13
119	4	2	fight	are fighting	fighting	have fought	10	13
120	4	2	understanding	understand	am understanding	understood	10	13
121	4	4	went	am going	going	go	10	13

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
122a	4	1	get up	use to get up	have got up	got up	10	13
122b	4	4	accustom	accustoms	accustome d	am accustomed	10	13
123	4	3	walk	was walking	walked	have walked	10	13
124	4	1	had already left	already left	has already left	already leaves	10	13
125	4	3	finish	had finished	finished	has finished	10	13
126	4	4	came	shall come	will come	come	10	13
127	4	4	asked	will ask	ask	asks	10	13
128	4	2	had known	knew	has known	knows	10	13
129	4	1	knew	know	would know	have known	10	13
130	4	3	would ask	asks	asked	had asked	10	13
131	4	1	had asked	asked	asks	would ask	10	13
132	4	3	may go	to go	may I go	may I going	10	13
133	4	2	refuses	refused	had refused	has refused	10	13
134	4	1	it	her	him	them	10	14

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
135	4	1	The window of her room	Her room's window	Her room window	The window of her's room	10	14
136	4	4	his	him	himself	he	10	14
137	4	4	myself	me	mine	I (am)	10	14
138	4	3	myself	I	me	mine	10	14
139	4	2	He	His	Him	Himself	10	14
140	4	1	his	himself	he	him	10	14
141	4	1	I	myself	me	mine	10	14
142	4	4	they	theirselves	their	themselves	10	14
143	4	2	exercise	game	play	practice	10	14
144	4	3	whom	which	who	whose	10	14
145	4	1	(that)	(which)	(what)	(whose)	10	14
146	4	4	(which)	(whom)	(whose)	(who)	10	14
147	4	1	(that)	(which)	(whom)	(whose)	10	14
148	4	3	like	that	as	similar	10	14
149	4	1	Which	Who	Whom	What	10	14
150a	4	3	Whose	Whom	Who	Whoever	10	14
150b	4	2	Who	Whom	Whose	Whoever	10	14

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
151	4	4	one another	one other	other	another	10	14
152	4	1	taller	tallest	tall	most tall	10	14
153	4	1	than	from	of	to	10	14
154	4	3	large	larger	largest	most large	10	14
155	4	2	More	Most	The most	The more	10	14
156	4	3	best	more good	better	the best	10	14
157	4	1	at	0	in	on	10	14
158	4	4	one from	from	of	one of	10	14
159	4	4	have learned	be learned	have been learned	learn	10	14
160	4	3	disappears	was disappeared	disappeared	is disappeared	10	14
161	4	3	waste	wasting	to waste	to waisting	10	14
162a	4	1	would/'d	will/'ll	shall/'ll	can	10	14
162b	4	4	could	would/'d	can	will/'ll	10	14

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
163	4	1	he left the door open	the door was left open	the door left open	he left open the door	10	14
164	4	2	did he	didn't he	isn't it	is it	10	14
165	4	2	learn	to learn	for learning	learning	10	14
166	4	3	Yes, I didn't	No, I did	Yes, I did	Yes, I didn't see	10	14
167a	4	1	not-anybody	not-no one	0-anybody	not-nobody	10	14
167b	4	3	0-anybody	not-no one	0-nobody	not-nobody	10	14
168	4	1	once or twice	one time or two times	once or two time	one time or twice	10	14
169	4	3	Once	A	One	The	10	14
170	4	4	other	the other	another	the next	10	14
171	4	1	half past eight	eight and a half	halve past eight	eight and a halve	10	14
172	4	1	As usual	As usually	Of usual	Of usually	10	14

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
173	4	4	On	According to	From	In	10	14
174	4	3	By	At	In	On	10	14
175	4	3	on	under	in	below	10	14
176	4	2	which	that	because	what	10	14
177	4	4	0	a	an	the	10	14
178	4	1	whether	if	which	that	10	14
179	4	1	Either	Any	Some	Many	10	14
180	4	4	I likes the cinema very much.	The cinema likes me very much.	The cinema like me very much.	I like the cinema very much.	10	14
181	4	3	either	or	nor	and	10	14
182	4	3	Neither-didn't go	Both-didn't go	Neither-went	Both-don't go	10	14
183	4	2	neither	either	also	too	10	14
184	4	3	nor	and	or	neither	10	14
185	4	1	when/before	when/till	when/after	when/by	10	14
186	4	2	set	took	seated	gave	10	15
187	4	4	are/have	have/have	have/are	are/are	10	15

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
188	4	3	have much work	have busy	am busy	am much work	10	15
189	4	1	is	has	be	been	10	15
190	4	1	went for a	made a	had	took	10	15
191	4	3	ride in	walk in	ride on	walk on	10	15
192	4	1	got on/rode	rode/went	went on/rode	got on/went	10	15
193	4	3	got down	got down from	got off	came down from	10	15
194	4	1	on foot	with the feet	with foot	on the foot	10	15
195	4	3	have/do	have/make	have/take	have/go	10	15
196	4	2	questioned	asked	made	did	10	15
197	4	3	I'll need	It'll make me	It'll take me	I'll take	10	15
198	4	4	took	made	termed	gave	10	15
199	4	2	make	take	carry	seat	10	15
200	4	3	delivered/did	delivered/made	delivered/gave	delivered/took	10	15
201	4	2	do	say	tell	make	10	15

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
202	4	1	pretends to know	makes herself that she knows	makes herself to know	pretends herself to know	10	15
203	4	3	was	saw	had	viewed	10	15
204	4	4	pulls	drinks	draws	smokes	10	15
205	4	2	did	made	fall in	committed	10	15
206	4	4	delivers/speaks	says/speaks	takes/speaks	tells/speaks	10	15
207	4	1	see/watch	look/watch	observe/watch	look at/watch	10	15
208	4	4	open	shut	lighten	turn off	10	15
209	4	2	take	give	bring	carry	10	15
210	4	3	took	put	gave	handed	10	15
211	4	1	set/by	put/with	set/with	put/by	10	15
212	4	1	slow	behind	back	in front	10	15
213	4	2	expanded	shown	exhibited	played	10	15
214	4	3	cut hair	cut my hair	have my hair cut	have cut my hair	10	15
215	4	4	with heart	from heart	of heart	by heart	10	15

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
216	4	2	put weight	put on	lost weight	put	10	15
217	4	3	goes	does	works	makes	10	15
218	4	1	getting on	going	getting by	going on	10	15
219	4	1	this	today	this day	time time	10	15
220	4	4	slow	slowly, slowly	calm	quietly	10	15
221	4	4	s matter	s the matter of	s the matter for	s the matter with	10	15
222	4	2	How	What	Which	Whose	10	15
223	4	1	for	0	of	with	20	21
224	4	4	0	for	from	of	20	21
225	4	3	about	from	of	for	20	21
226	4	4	me the matter.	the matter for me	to me the matter	the matter to me	20	21
227	4	2	0	at	on	to	20	21
228	4	4	by	for	0	to	20	21
229	4	2	0	for	to	of	20	21
230	4	3	to/on	to/toward	to/at	to/for	20	21
231	4	4	0	from	about	of	20	21
232	4	3	0	with	to	by	20	21
233	4	1	said to	said	told to	asked to	20	21
234	4	2	0	for	to	about	20	21

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
235	4	4	me his book	his book me	me with his book	his book with me	20	21
236	4	4	with	0	by	to	20	21
237	4	1	with	to	0	for	20	21
238	4	1	of	with	to	by	20	21
239	4	4	of	to	0	for	20	21
240	4	2	0	for	of	to	20	21
241	4	2	for	to	at	0	20	21
242	4	1	speaks	speak	speakes	speakies	20	22
243	4	1	doesn't	don't	isn't	do	20	22
244	4	3	receivd	receive	received	receivde	20	22
245	4	3	poundes	pound	pounds	poundies	20	22
246	4	4	pigeons	pigeon	pigeons'	pigeon's	20	22
247	4	3	the	an	a	0	20	22
248	4	4	0/0	a/0	0/a	a/a	20	22
249	4	2	an	a	the	0	20	22
250	4	2	A/0	A/One	A/The	The/0	20	22
251	4	3	one	0	a	an	20	22
252	4	4	0	An	A	The	20	22
253	4	1	the/the	the/a	a/the	0/0	20	22
254	4	2	0	the	one	a	20	22

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
255	4	3	born	were born	was born	has born	20	22
256	4	2	0	Do	Are	Does	20	22
257	4	4	0	does	did	do	20	22
258	4	4	0	in	at	on	20	22
259	4	1	in	0	at	on	20	22
260	4	2	Once	Once there	Once that	Once it	20	22
261	4	3	to play	playing	how to play	how to playing	20	22
262	4	4	0	another	others	other	20	22
263	4	2	0	before	past	ago	20	22
264	4	3	everybody	anybody	everybody else	anybody else	20	22
265	4	2	only	only one	only else	only of one	20	22
266	4	1	you	0	that you	you that	20	22
267	4	1	It's	Is	It	Its	20	22
268	4	1	he	it	0	they	20	22
269	4	3	him	his	he	0	20	22
270	4	4	any	not	no	none	20	22
271	4	4	0	few	any	some	20	22
272	4	2	0	myself	me	my	20	22

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
273	4	4	unfortunate	man unfortunate	fortunate	unfortunate man	20	22
274	4	3	0	with	and	plus	20	22
275	4	1	or	and	,	by	20	22
276	4	3	0	age	old	of old	20	22
277	4	4	To this reason	To this	For this	For this reason	20	22
278	4	1	You'd better	Better	You better	You'd better to	20	22
279	4	2	upstairs/down	upstairs/downstairs	up/downstairs	up/down	20	22
280	4	4	throw it	throw it out	throw away	throw it away	20	22
281	4	3	as	0	so	so as	20	22
282	4	2	day	the day	0	a day	20	22
283	4	3	Thank you	No	No, thank you	No, thank	20	22
284	4	1	0	to	with	of	30	31
285	4	4	by	with	to	0	30	31
286	4	1	0	to	of	from	30	31
287	4	3	against	with	0	to	30	31
288	4	3	of	from	0	with	30	31
289	4	3	to	into	0	in	30	31

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
290	4	1	0	from	of	with	30	31
291	4	4	to	of	from	0	30	31
292	4	3	for	to	0	with	30	31
293	4	2	to	0	for	with	30	31
294	4	2	to	0	at	in	30	31
295	4	4	with	to	by	0	30	31
296	4	1	0	to	at	with	30	31
297	4	2	of	0	from	by	30	31
298	4	3	into	of	0	from	30	31
299	4	3	from	of	0	at	30	31
300	4	2	of	0	about	by	30	31
301	4	2	The/0	0/0	The/the	0/the	30	32
302	4	3	A	The	0	An	30	32
303	4	1	0	The	A	One	30	32
304	4	3	A	The	0	An	30	32
305	4	2	The	0	A	An	30	32
306	4	2	the	0	A	An	30	32
307	4	1	0	the	A	An	30	32
308	4	1	0	the	An	A	30	32
309	4	1	0	A	The	An	30	32
310	4	4	An	A	The	0	30	32
311	4	3	A	An	0	The	30	32
312	4	3	An	A	0	The	30	32
313	4	4	An	A	The	0	30	32

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
314	4	2	a	0	an	the	30	32
315	4	1	0	the	a	an	30	32
316	4	1	0	A	The	An	30	32
317	4	2	a	0	the	an	30	32
318	4	3	a	the	0	an	30	32
319	4	3	a	an	0	the	30	32
320	4	2	a	0	the	an	30	32
321	4	3	to swim	swimmin g	swim	to swimmin g	30	33
322	4	1	see	to see	to seeing	seeing	30	33
323	4	4	to visit	to visiting	visiting	visit	30	33
324	4	3	to coming	to come	come	coming	30	33
325	4	2	to seeing	see	seeing	to see	30	33
326	4	2	going	go	to going	to go	30	33
327	4	3	to understan d	understan ding	understand	to understa nding	30	33
328	4	1	leave	left	to leaving	to leave	30	33
329	4	1	play	played	to playing	to play	30	33
330	4	3	to speak	to speaking	speak	spoke	30	33

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
331	4	2	beating/to beat	beating/b eat	beating/to beating	beating/b eaten	30	33
332	4	3	him	he	0	his	30	34
333	4	1	0	I	me	my	30	34
334	4	4	his	he	him	0	30	34
335	4	1	0	they	them	their	30	34
336	4	3	its	it	0	itself	30	34
337	4	4	The doctor I know he very well.	The doctor I know very well.	The doctor I know him very well.	I know the doctor very well.	30	34
338	4	3	it	that	0	this	30	34
339	4	2	it	0	that	what	30	34
340	4	2	more stronger	stronger	strongest	the strongest	30	34
341	4	3	superior	better	better than	more perfect	30	34
342	4	1	returned	returned back	backed	return	30	34
343	4	4	in	from	at	on	30	34
344	4	1	0	as	be	to	30	34
345	4	4	for to learn	for learn	learn	to learn	30	34

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
346	4	2	From where	Where	Which	What	30	34
347	4	2	and etc.	etc.	so on	or etc.	30	34
348	4	3	so that	so	that	that so	30	34
349	4	3	and on	and	on	0	30	34
350	4	1	0	yet	so	but	30	34
351	4	1	0	to	in	for	30	34
352	4	1	from	far from	long from	far of	30	34
353	4	3	I last night went to the cinema.	I went last night to the cinema.	I went to the cinema last night.	Last night, I to the cinema went.	40	41
354	4	3	They come to school always by bus.	They come always to school by bus.	They always come to school by bus.	They come to school by bus always.	40	41
355	4	2	here be tomorrow .	be here tomorrow .	be tomorrow here.	tomorrow be here.	40	41

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
356	4	2	Janet wrote carefully her essay.	Janet wrote her essay carefully.	Janet carefully wrote her essay	Janet wrote her carefully essay.	40	41
357	4	1	large enough	enough large	enough as large	large as enough	40	41
358	4	2	I should have gone not.	I should not have gone.	I should have not gone.	I not should have gone.	40	41
359	4	4	I told not Liz to come on Monday.	I told Liz to come not on Monday.	I told Liz to not come on Monday.	I told Liz not to come on Monday.	40	41
360	4	4	Last week our school a man visited.	Last week visited a man our school.	Last week visited our school a man.	A man visited our school last week.	40	42
361	4	1	Were you	You were	Were	You	40	42
362	4	3	you	you were	were you	were	40	42
363	4	2	I	have I	have	I have	40	42

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
364	4	3	All people not are hard-working.	All people are not hard-working.	Not all people are hard-working.	Not are all people hard-working.	40	42
365	4	4	played.	did I play?	do I play?	I played.	40	42
366	4	2	He touched with his hand the ball.	He touched the ball with his hand.	He with his hand touched the ball.	He with his hand the ball touched.	40	42
367	4	1	I showed some of my stamps to her.	I showed to her some of my stamps.	I showed her to some of my stamps.	I showed some of my stamps her.	40	42
368	4	1	very large garden	garden very large	very garden large	large very garden	40	42

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
369	4	4	goods which have ordered	ordered goods	goods which been ordered	goods ordered	40	42
370	4	3	A girl has a pony who is in our class.	A girl is in our class who has a pony.	A girl who is in our class has a pony.	A girl in our class is who has a pony.	40	42
371	4	2	Emma when arrived the boat had already gone.	When Emma arrived the boat had already gone.	Emma arrived the boat when had already gone.	Emma arrived when the boat had already gone.	40	42
372	4	4	either	no	not	neither	40	42
373	4	4	first the two	two first	the two first	the first two	40	42
374	4	1	such a	a such	such as	as such	40	42
375	4	3	Half	The half	Half the	0	40	42
376	4	2	Most of	Most of the	The most	The most of	40	42

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
377	4	3	did n't	did'nt	didn't	did' nt	40	42
378	4	1	my mother and I	I and my mother	me and my mother	my mother and me	40	42
379a	4	4	in	at	by	to	50	51
379b	4	2	to	at	on	in	50	51
380a	4	1	to	till	by	on	50	51
380b	4	1	till	to	by	with	50	51
381a	4	1	in	at	on	to	50	51
381b	4	2	in	at	on	by	50	51
382a	4	2	into	in	at	on	50	51
382b	4	1	into	in	at	for	50	51
383a	4	4	into	at	in	on	50	51
383b	4	4	till	on	in	at	50	51
383c	4	3	on	at	in	with	50	51
384a	4	2	at	for	to	in	50	51
384b	4	1	at	for	in	to	50	51
385a	4	1	between	among	amongst	at	50	51
385b	4	1	among	between	to	with	50	51
386	4	2	besides	beside	adjacent of	adjacent with	50	51
387	4	3	in addition	except	besides	as well	50	51

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
388	4	4	by means	by	by means of	with	50	51
389	4	4	by means	from	of	by	50	51
390	4	2	from	of	to	with	50	51
391	4	2	for	about	at	in	50	51
392	4	3	in	since	for	on	50	51
393	4	4	by	from	of	since	50	51
394	4	1	in	after	at	since	50	51
395	4	3	at	in	within	to	50	51
396a	2	2	shall	will			50	52
396b	2	1	will	shall			50	52
396c	2	2	should	will			50	52
396d	2	1	will	shall			50	52
396e	2	1	shall	will			50	52
396f	2	1	shall	should			50	52
397a	2	2	may	shall			50	52
397b	2	1	may	shall			50	52
398a	2	1	said	told			50	52
398b	2	2	told	said			50	52
399a	2	1	made	did			50	52
399b	2	2	make	do			50	52
400a	2	1	lie	lay			50	52
400b	2	1	lay	lie			50	52
401a	2	2	seat	sit			50	52

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
401b	2	1	seated	sat			50	52
402a	2	1	rises	raises			50	52
402b	2	1	raised	rose			50	52
403	2	2	like	love			50	52
404a	2	2	remained	stayed			50	52
404b	2	1	remained	stayed			50	52
405a	2	1	hanged	hung			50	52
405b	2	2	hanged	hung			50	52
406a	2	1	wears	puts on			50	52
406b	2	1	put on	wear			50	52
407a	2	1	tore	tore up			50	52
407b	2	2	tore	tore up			50	52
408a	2	1	grow	grow up			50	52
408b	2	1	grow up	grow			50	52
409a	2	2	picked up	picked			50	52
409b	2	1	picked up	picked			50	52
410a	2	1	deals with	deals in			50	52
410b	2	2	deals with	deals in			50	52
411a	2	1	in	with			50	52
411b	2	2	in	with			50	52

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
412a	2	1	borrow	lend			50	52
412b	2	1	lend	borrow			50	52
413a	2	1	stolen	robbed			50	52
413b	2	1	robbed	stole			50	52
414	2	1	take revenge	avenge myself			50	52
415	2	1	convinced	persuaded			50	52
416a	2	2	denied	refused			50	52
416b	2	1	denied	refused			50	52
417a	2	2	invented	discovered			50	52
417b	2	1	invented	discovered			50	52
418a	2	2	take part	take place			50	52
418b	2	1	take part	take place			50	52
419a	2	2	of	from			50	52
419b	2	1	of	from			50	52
420a	2	1	rent	let			50	52
420b	2	2	hired out	hired			50	52
421	2	1	earns	wins			50	52
422	2	2	substituted	replaced			50	52
423	2	1	repairing	correcting			50	52

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
424	2	1	covered	dusted			50	52
425a	2	2	pleased	asked			50	52
425b	2	1	thanked	pleased			50	52
426	2	1	was able to	could			50	52
427	2	1	taught	learned			50	52
428	2	1	beaten	won			50	52
429	2	2	accepted	agreed			50	52
430	2	1	let	leave			50	52
431	2	1	taking	bringing			50	52
432	2	1	sank	drowned			50	52
433	2	1	looking	seeing			50	52
434	2	1	listening	hearing			50	52
435	2	2	remember	remind			50	52
436	2	2	Leave	Let go of			50	52
437	2	1	go to bed	sleep			50	52
438	2	1	0	found			50	52

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
439	2	2	My English book is with my brother.	My brother has my English book.			50	52
440	2	1	got	took			50	52
441	2	1	want	like			50	52
442	2	1	learn	know			50	52
443	2	2	reading	studying			50	52
444	2	1	studying	learning			50	52
445	4	3	give	take	buy	lend	50	52
446	4	1	took off	took out	took in	took for	50	52
447a	4	1	given up	left	terminated	ceased	50	52
447b	4	3	terminate d	left	stopped	ceased	50	52
448	4	1	like	sympathise	absorb	have a liking	50	52
449	4	2	place	keep	put	store	50	52
450	4	2	cares for	takes care of	cares about	cares of	50	52
451	4	3	had	let	made	took	50	52
452	4	1	flowed	flown	flowned	flowded	50	52
453	4	3	fall	felled	fell	falled	50	52

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
454	4	4	finding	found	founded	find	50	52
455a	4	1	very	too	more	such	50	53
455b	4	2	very	too	more	such	50	53
456a	4	3	many	much	very	so	50	53
456b	4	2	such	very	many	too	50	53
456c	4	1	much	very	too	more	50	53
457a	4	1	very	to	such	as	50	53
457b	4	3	such	too	very	as	50	53
458	4	4	ago two weeks	before two weeks	two weeks old	two weeks ago	50	53
459	4	1	hard	hardly	hardly way	hard way	50	53
460	4	1	very	so	such	many	50	53
461	4	3	at this moment	just now	presently	only now	50	53
462	4	3	at presence	presently	at present	soon	50	53
463	4	1	rarely	scarcely	not quite	always	50	53
464	4	2	lately	late	later	lasting	50	53
465a	4	4	a little	much	little	many	50	54
465b	4	3	too	many	much	so	50	54
466a	4	2	a few	few	many	much	50	54
466b	4	2	few	a few	a little	little	50	54

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
467a	4	4	much	a little	many	little	50	54
467b	4	1	a little	little	few	a few	50	54
468a	4	3	a little	every	each	little	50	54
468b	4	1	Every	Each	Some	Little	50	54
469a	4	4	its	her	him	his	50	54
469b	4	2	hers	her	him	his	50	54
470a	4	3	more older	elder	older	more elder	50	54
470b	4	4	the most eld	the eldest	the most old	the oldest	50	54
470c	4	2	older	elder	the elder	the older	50	54
470d	4	1	eldest	oldest	the eldest	the oldest	50	54
471a	4	1	interestin g	intersted	interestingly	interest	50	54
471b	4	3	interest	interestin g	interested	to interest	50	54
472	4	4	damaged	wounded	broken	injured	50	54
473	4	3	farthest	farther	further	the further	50	54
474	4	2	a	an	the	0	50	54
475	4	4	an	one	0	a	50	54
476a	4	1	some	any	many	few	50	54
476b	4	3	a little	some	any	little	50	54

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
477	4	1	fewer	less	more few	more little	50	54
478	4	1	that	this	these	those	50	54
479	4	3	more late	latter	later	more later	50	54
480	4	1	latter	last	late	later	50	54
481	4	2	lastly	latest	late	later	50	54
482a	4	1	younger	smaller	more younger	more young	50	54
482b	4	4	more bigger	bigger	more older	older	50	54
483	4	3	long	high	tall	big	50	54
484	4	3	pretty	beautiful	handsome	lovely	50	54
485	4	4	pain	sick	down with	ill	50	54
486	4	2	cleaned	clean	clear	cleared	50	54
487	4	3	enraged	angry	sorry	worry	50	54
488	2	1	angry	nervous			50	54
489	2	1	home	house			50	55
490a	2	1	story	history			50	55
490b	2	2	story	history			50	55
491a	2	1	habit	custom			50	55
491b	2	1	customs	habits			50	55

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
492a	2	2	reason of	cause of			50	55
492b	2	1	reason for	cause for			50	55
493a	2	1	scene	scenery			50	55
493b	2	1	scenery	scene			50	55
494a	2	1	centre	middle			50	55
494b	2	2	center	middle			50	55
495a	2	2	shadow	shade			50	55
495b	2	1	shadow	shade			50	55
496a	2	1	customers	clients			50	55
496b	2	2	customers	clients			50	55
497	2	1	guests	strangers			50	55
498	2	1	journey	travel			50	55
499	2	2	foot	leg			50	55
500	2	2	finger	toe			50	55
501	2	1	poem	poetry			50	55
502	2	1	play	theatre			50	55
503	2	1	game	play			50	55
504	2	1	suit	dress			50	55
505	2	1	people	individuals			50	55

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
506	2	2	men	people			50	55
507	2	2	woman	wife			50	55
508	2	1	price	cost			50	55
509	2	1	wind	air			50	55
510	2	1	floor	ground			50	55
511	2	2	place	room			50	55
512	2	1	instrument	organ			50	55
513	2	1	desire	appetite			50	55
514	2	2	advices	advice			50	56
515	2	1	information	informations			50	56
516	2	2	Furniture	Furniture			50	56
517	2	2	luggages	luggage			50	56
518	2	2	damages	damage			50	56
519	2	1	work	works			50	56
520	2	1	character	characters			50	56
521	2	1	hair	hairs			50	56
522	2	1	Bread	Breads			50	56
523	2	2	fishes	fish			50	56
524	2	1	fruit	fruits			50	56
525	2	1	grass	grasses			50	56

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
526	2	1	dozen	dozens			50	56
527	2	2	thousands	thousand			50	56
528	2	2	sheeps	sheep			50	56
529	2	1	knowledg e	knowledges			50	56
530	2	2	progresse s	progress			50	56
531	2	1	thunder/li ghtning	thunders/lightnings			50	56
532	2	1	machiner y	machineries			50	56
533	2	2	are	is			50	56
534	2	2	are	is			50	56
535	2	2	are	is			50	56
536	2	1	scissors are	scissor is			50	56
537	2	1	are	is			50	56
538	2	1	clothes are	cloth is			50	56
539	2	2	was	were			50	56
540	2	1	wages are	wage is			50	56
541	2	1	Billiards	Billiard			50	56
542	2	1	poor	poors			50	56
543	2	1	is	are			50	56

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
544	2	1	is	are			50	56
545a	2	2	these	this			50	56
545b	2	2	these	this			50	56
546	2	2	are	is			50	56
547	2	2	hour	hours			50	56
548	2	1	were	was			50	56
549a	2	1	is	are			50	56
549b	2	2	is	are			50	56
550	2	1	These	This			50	56
551	2	1	are	is			50	56
552	2	2	was	were			50	56
553	2	1	lives	life			50	56
554	2	1	is	are			50	56
555	4	4	such	as	so	like	50	57
556a	4	3	as	such as	so	too	50	57
556b	4	2	so	such	as	too	50	57
557a	4	1	no	any	none	not	50	57
557b	4	4	none	no	not	any	50	57
558a	4	1	a	0	the	an	50	57
558b	4	1	0	a	an	the	50	57
559	4	1	because of	due to	since	as	50	57
560	4	3	the rest	the rest for	the rest of	the rest from	50	57

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
561	4	4	an	0	the	a	50	57
562	4	4	opening	opened	opens	open	50	57
563	4	3	in friendly way	friendly	in a friendly way	friend	50	57
564	4	1	true	truth	truce	trace	50	57
565	4	2	at	of	with	in	50	57
566	4	3	cowardly	cowards	coward	cowarde d	50	57
567	4	4	anothers	others	another	other	50	57
568	4	1	dead	died	death	die	50	57
569	4	2	shout	shot	shoot	sheet	50	57
570	4	1	its	it's	it is	it	50	57
571	4	2	There	It	This	That	50	57
572	4	3	I pain my leg.	My leg is paining.	There is a pain in my leg.	There is pain in my leg.	50	57
573	4	4	worth	worths	worthy	is worth	50	57
574	4	1	isn't	doesn't	don't	didn't	50	57
575	4	3	not	doesn't	is not	didn't	50	57
576	4	1	weighed	weighted	weight	weigh	50	57
577	4	1	well	good	better	gooder	50	57

شماره سوال	تعداد گزینه ها	شماره گزینه صحیح	گزینه ۱	گزینه ۲	گزینه ۳	گزینه ۴	برچسب بخش کلی خطا	برچسب زیربخش خطا
578	4	3	in beautiful way	beautiful	beautifully	in beautiful	50	57
579	4	1	Afterwards	After	Since	Before	50	57
580	4	3	and two	and the two	both	and both	50	57
581	4	4	although	too	and	also	50	57
582	4	1	even	and	or	also	50	57
583	4	3	lost	loose	lose	losed	50	57
584	4	3	pass	past	passed	passing	50	57

پیوست ۳. پیکره موازی جملات انگلیسی و ترجمه آنها به فارسی بر اساس گوگل ترانسلیت

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
1	The man was absorbed in his work. مرد غرق در کارش بود.
2	She accused the man of stealing. او مرد را متهم به دزدی کرد.
3	I am accustomed to hot weather. من به هوای گرم عادت دارم.
4	Laura is afraid of the dog. لورا از سگ می ترسد.
5	She aimed at the target. او هدف را نشانه رفت.
6	The teacher was angry with him. معلم با او عصبانی بود.
7	They are anxious about his health. آنها نگران سلامتی او هستند.
8	We arrived at the village at night. شب به روستا رسیدیم.
9	He is now ashamed of his conduct. او اکنون از رفتار خود شرمند است.
10	We believe in God. ما به خدا ایمان داریم.
11	James boasted about/of his strength. جیمز به قدرت خود می بالید.
12	Elke's very careful about/of her health. الکه بسیار مراقب سلامتی خود است.
13	You should be more careful with your money. شما باید بیشتر مراقب پول خود باشید.
14	He travelled by train yesterday. دیروز با قطار سفر کرد.
15	Annette complained about the weather. آنت از گرما شکایت کرد.
16	Our class is composed of thirty students.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
16	کلاس ما از سی دانش آموز تشکیل شده است.
17	I have great confidence in you.
17	من به شما اعتماد زیادی دارم.
18	We must conform to the rules.
18	ما باید قوانین را رعایت کنیم.
19	I congratulate you on your success.
19	موفقیت شما را تبریک می گویم.
20	A year consists of twelve months.
20	یک سال شامل دوازده ماه است.
21	The mountains are covered with/in snow.
21	کوه ها پوشیده از برف است.
22	The man was cured of his illness.
22	آن مرد از بیماری خود شفا یافت.
23	It depends on her.
23	بستگی به او دارد.
24	Nelson Mandela was deprived of his freedom.
24	نلسون ماندلا از آزادی محروم شد.
25	Many people have died of malaria.
25	بسیاری از مردم بر اثر مالاریا جان خود را از دست داده اند.
26	My book is different from yours.
26	کتاب من با شما فرق دارد.
27	Phillipa was disappointed at/by/about the low mark she got in/with the test.
27	شد ناامید گرفت آزمون در که پایینی نمره از فیلیپا
28	Jane was disappointed in/with her son.
28	شد ناامید پسرش از جین
29	I divided the cake into four parts.
29	کردم تقسیم قسمت چهار به رو کیک
30	I have no doubt of/about his ability.
30	ندارم شک او توانایی در من
31	The woman was dressed in black.
31	بود پوشیده سیاه لباس زن

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
32	This is an exception to the rule.
32	است قاعده از استثنا یک این.
33	He exchanged his collection of matchboxes for some foreign stamps.
33	او مجموعه جعبه های کبریت خود را با تعدادی تمبر خارجی معاوضه کرد.
34	Steven failed in maths last year.
34	استیون سال گذشته در ریاضیات شکست خورد.
35	The jar was full of oil.
35	کوزه پر از روغن بود.
36	I'll be glad to get rid of him.
36	من خوشحال خواهم شد که از شر او خلاص شوم.
37	Francis was glad about receiving your letter.
37	فرانسیس از دریافت نامه شما خوشحال شد.
38	My sister's good at maths.
38	خواهر من در ریاضیات خوب است.
39	You must guard against bad habits.
39	باید از عادات بد مراقبت کنید.
40	He was found guilty of murder.
40	او به قتل مجرم شناخته شد.
41	Clare's independent of her parents.
41	کلر مستقل از پدر و مادرش است.
42	They are indifferent to politics.
42	نسبت به سیاست بی تفاوت هستند.
43	He always insists on his opinion.
43	او همیشه بر نظر خود پافشاری می کند.
44	She is not interested in her work.
44	او به کار خود علاقه ای ندارد.
45	He is very jealous of his brother.
45	خیلی به برادرش حسودی می کند.
46	They are leaving for England soon.
46	آنها به زودی راهی انگلیس می شوند.
47	He lives on his brother's money.
47	او با پول برادرش زندگی می کند.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
48	Look at this beautiful picture.
48	به این تصویر زیبا نگاه کنید.
49	Angela was married to a rich man.
49	آنجلا با مردی ثروتمند ازدواج کرده بود.
50	Their house is opposite to ours.
50	خانه آنها مقابل ماست.
51	Will you pass by the post-office?
51	آیا از اداره پست عبور خواهید کرد؟
52	He plays regularly for that team.
52	او به طور منظم برای آن تیم بازی می کند.
53	The teacher is pleased with me
53	استاد از من راضی است.
54	John is popular with his friends.
54	جان نزد دوستانش محبوب است.
55	I prefer a blue pen to a red one.
55	من خودکار آبی را به قرمز ترجیح می دهم.
56	Who presided at/over the last meeting?
56	چه کسی در آخرین جلسه ریاست داشت؟
57	He is very proud of his promotion.
57	او به ارتقای خود بسیار افتخار می کند.
58	We rejoiced at/in her success.
58	ما از موفقیت او خوشحال شدیم.
59	Are you related to Simon in any way?
59	آیا به هیچ وجه با سایمون نسبتی دارید؟
60	He repented of his crime.
60	او از جرم خود پشیمان شد.
61	Are you satisfied with your marks?
61	آیا از نمرات خود راضی هستید؟
62	Your house is similar to mine.
62	خانه شما شبیه خانه من است.
63	The bank manager was sitting at his desk.
63	مدیر بانک پشت میز نشسته بود.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
64	I spend a lot of time on my computer. من زمان زیادی را صرف کامپیوترم می کنم.
65	I hope he'll succeed in his work. امیدوارم در کارش موفق باشد.
66	This is superior to that. این برتر از آن است.
67	I am quite sure of his honesty. من به صداقت او کاملاً مطمئن هستم.
68	Harold was surprised at the loud bang. هارولد از صدای بلند تعجب کرد.
69	I suspect Kate of stealing the pen. من به کیت مشکوکم که قلم را دزدیده است.
70	Robert took his brother by the hand. رابرت دست برادرش را گرفت.
71	The girl tied the string to the kite. دختر ریسمان را به بادبادک بست.
72	The boys are tired of eating boiled eggs. پسرها از خوردن تخم مرغ آب پز خسته شده اند.
73	Translate this passage into English. این متن را به انگلیسی ترجمه کنید.
74	The man was trembling with cold. مرد از سرما می لرزید.
75	They were warned of the danger. در مورد این خطر به آنها هشدار داده شد.
76	I have written the letter in ink. نامه را با جوهر نوشته ام.
77	Do you work without speaking? آیا بدون صحبت کار می کنید؟
78	He went away instead of waiting. او به جای انتظار رفت.
79	They are quite capable of doing that. آنها کاملاً قادر به انجام این کار هستند.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
80	She is always fond of talking.
80	او همیشه به صحبت کردن علاقه دارد.
81	Simon insisted on going to London.
81	سایمون اصرار داشت که به لندن برود.
82	I object to being treated like this.
82	من به این رفتار با من مخالفم.
83	The rain prevented me from going.
83	باران مانع رفتنم شد.
84	Paula succeeded in winning the prize.
84	پائولا موفق به بردن این جایزه شد.
85	I often think of going to England.
85	من اغلب به رفتن به انگلیس فکر می کنم.
86	The customer got tired of waiting.
86	مشتری از انتظار خسته شد.
87	She's used to getting up early.
87	او به زود بیدار شدن عادت کرده است.
88	You can't avoid making mistakes.
88	شما نمی توانید از اشتباه کردن اجتناب کنید.
89	I enjoy playing football.
89	از فوتبال بازی کردن لذت می برم.
90	Please excuse my being so late
90	بخشید که اینقدر دیر شدم.
91	Please excuse me for being so late.
91	بخشید که اینقدر دیر اومدم.
92	Have you finished speaking?
92	صحبتت تموم شد؟
93	The music went on playing all day.
93	موزیک در تمام طول روز ادامه داشت.
94	Would you mind opening the door?
94	آیا می خواهید در را باز کنید؟
95	You must practice speaking English.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
95	شما باید مکالمه انگلیسی را تمرین کنید.
96	I don't remember seeing him.
96	یادم نمی آید او را دیده باشم.
97	I don't remember having seen him.
97	یادم نمیاد دیده باشمش.
98	We couldn't risk leaving him alone.
98	ما نمی توانستیم ریسک کنیم که او را تنها بگذاریم.
99	The wind has almost stopped blowing.
99	وزش باد تقریباً متوقف شده است.
100	He was busy revising for the exams.
100	مشغول تجدید نظر برای امتحانات بود.
101	Is today's film worth seeing?
101	آیا فیلم امروز ارزش دیدن دارد؟
102	She has no difficulty in doing it.
102	او هیچ مشکلی در انجام آن ندارد.
103	I had the pleasure of of meeting him.
103	من از ملاقات با او لذت بردم.
104	It's no use crying like a baby.
104	مثل بچه گریه کردن فایده ای ندارد.
105	It's no good getting angry.
105	عصبانی شدن خوب نیست.
106	I look forward to seeing him soon.
106	من مشتاقانه منتظرم که او را به زودی ببینم.
107	There's no harm in visiting her now.
107	در حال حاضر دیدن او ضرری ندارد.
108	Did you go to school yesterday?
108	دیروز رفتی مدرسه؟
109	I did not go to school yesterday.
109	من دیروز به مدرسه نرفتم.
110	Does the gardener water the flowers?
110	آیا باغبان به گل ها آب می دهد؟

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
111	The man doesn't water the flowers. مرد به گل ها آب نمی دهد.
112	Ian can speak English very well. ایان می تواند به خوبی انگلیسی صحبت کند.
113	Rachel asked me what I was doing. راشل از من پرسید که دارم چه کار می کنم.
114	He said (that) he would come tomorrow. گفت (که) فردا می آید.
115	Last Sunday Ailsa told me that she might come. یکشنبه گذشته آیلسا به من گفت که ممکن است بیاید.
116	Ben thought he could win the prize. بن فکر می کرد که می تواند جایزه را برد.
117	He tried to kick the ball away. او سعی کرد توپ را دور کند.
118	I've forgotten to bring my book. یادم رفت کتابم را بیاورم.
119	You ought to have come yesterday. تو باید دیروز می آمدی.
120	You should have come yesterday. باید دیروز می آمدی.
121	I saw a good film yesterday. دیروز یه فیلم خوب دیدم.
122	I have seen the Parthenon of Athens. من پارتنون آتن را دیده ام.
123	The clock has struck. (recent action) ساعت زده شده است.
124	I have been at this school two years. من دو سال در این مدرسه هستم.
125	Since he came, we have been happy. از زمانی که او آمد، ما خوشحالیم.
126	Look! Two boys are fighting.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
126	نگاه کن دو پسر با هم دعوا می کنند.
127	I understand the lesson now.
127	الان درس را می فهمم.
128	Every morning I go for a walk.
128	هر روز صبح به پیاده روی می روم.
129	I get up at six every morning.
129	هر روز ساعت شش بیدار می شوم.
130	I am accustomed to getting up at six.
130	من عادت دارم ساعت شش بیدار شوم و غیره.
131	Last year I walked to school every day.
131	سال گذشته هر روز پیاده به مدرسه می رفتم.
132	The train had already left before I arrived.
132	قبل از رسیدن من قطار حرکت کرده بود.
133	I finished the book yesterday.
133	دیروز کتاب را تمام کردم.
134	I'll see you when I come back.
134	وقتی برگشتم میبینمت.
135	If he asks me, I will/'ll stay.
135	اگر از من بخواهد می مانم.
136	Janine talks as if she knew everything.
136	جانین طوری صحبت می کند که انگار همه چیز را می داند.
137	I wish (that) I knew more English.
137	ای کاش (که) بیشتر انگلیسی می دانستم.
138	If he asked me, I would/'d stay.
138	اگر از من می پرسید، می ماندم.
139	If he had asked me, I would have stayed.
139	اگر او از من می پرسید، من می ماندم.
140	Sir, may I go home to get my book?
140	آقا میتونم برم خونه کتابمو بگیرم؟
141	They asked him to be captain, but he refused.
141	از او خواستند کاپیتان شود، اما او قبول نکرد.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
142	The door is open, please shut it.
142	در باز است لطفا ببند.
143	The window of her room is open.
143	پنجره اتاقش باز است.
144	It was he.
144	او بود.
145	My sister is taller than I (am).
145	خواهرم از من بلندتر است.
146	It's a secret between you and me.
146	رازی است بین من و تو.
147	His laughing at her was what made her angry.
147	خندیدن او به او چیزی بود که او را عصبانی می کرد.
148	A friend of his told us the news.
148	این خبر را یکی از دوستانش به ما گفت.
149	Michael and I are here.
149	من و مایکل اینجا هستیم.
150	They fell down and hurt themselves.
150	افتادند و به خود صدمه زدند.
151	Becky played a good game of chess.
151	بکی بازی شطرنج خوبی انجام داد.
152	I've a brother who is at school.
152	من یک برادر دارم که در مدرسه است.
153	I heard everything (that) he said.
153	من همه چیز (که) او گفت شنیدم.
154	I saw the woman who you said lived next door.
154	من آن زن (که) گفتی در همسایگی زندگی می کرد را دیدم.
155	It's the best (that) I've seen.
155	این بهترین (آن) چیزی است که دیده ام.
156	Amelia bought the same bag as me.
156	آملیا همان کیف من را خرید.
157	Which of the two boys is the taller?

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
157	کدام یک از این دو پسر بلندتر است؟
158	Who do you think will be chosen?
158	به نظر شما چه کسی انتخاب می شود؟
159	Whom do you think I saw yesterday?
159	به نظر شما دیروز چه کسی را دیدم؟
160	Please give me another book.
160	لطفا یک کتاب دیگر به من بدهید.
161	John is the taller of the two boys.
161	جان از این دو پسر بلندتر است.
162	Amy is taller than her brother.
162	امی از برادرش بلندتر است.
163	Cairo is the largest city in Africa.
163	قاهره بزرگترین شهر آفریقا است.
164	Most people will agree with me.
164	اکثر مردم با من موافق خواهند بود.
165	This one looks better than that.
165	این یکی بهتر از اون به نظر میاد.
166	In the afternoon I stay at home.
166	بعد از ظهر در خانه می مانم.
167	She is one of the nicest girls I know.
167	او یکی از زیباترین دخترانی است که می شناسم.
168	English isn't easy to learn.
168	یادگیری زبان انگلیسی آسان نیست.
169	She disappeared from the house.
169	او از خانه ناپدید شد.
170	It's better to enjoy yourself when you're young than to waste time worrying about the future.
170	بهتر است وقتی جوان هستید از خودتان لذت ببرید تا اینکه وقتتان را با نگرانی درباره آینده تلف کنید.
171	If you would/'d do me this favour, I would be very grateful to you.
171	اگر شما این لطف را در حق من انجام دهید، از شما بسیار سپاسگزار خواهم بود.
172	If you will do me this favour, I will/'ll be very grateful to you.

- 172 اگر شما این لطف را در حق من انجام دهید، از شما بسیار سپاسگزار خواهم بود.
- 173 Being in a hurry, he left the door open.
173 با عجله در را باز گذاشت.
- 174 He played well yesterday, didn't he?
174 دیروز خوب بازی کرد، نه؟
- 175 I come here to learn English.
175 من اومدم اینجا انگلیسی یاد بگیرم.
- 176 Question: Didn't you see the game?
176 بازی رو ندیدی؟
- 177 She says she's not afraid of anybody.
177 میگه از هیچکس نمیترسه.
- 178 She says she's afraid of nobody.
178 میگه از هیچکس نمیترسه.
- 179 I was absent once or twice.
179 یکی دوبار غیبت کردم.
- 180 One day they went sight-seeing in Florence.
180 یک روز آنها برای دیدن در فلورانس رفتند.
- 181 David slept well and was better the next/on the following day.
181 دیوید خوب می خوابید و روز بعد (یا روز بعد) بهتر بود
- 182 Lessons begin at half past eight.
182 شروع درس از ساعت هشت و نیم.
- 183 As usual, he left his pen at home.
183 طبق معمول قلمش را در خانه گذاشت.
- 184 In my opinion, she's right.
184 به نظر من حق با اوست.
- 185 In the end they reached the city.
185 در پایان به شهر رسیدند.
- 186 They played football in the rain.
186 زیر باران فوتبال بازی کردند.
- 187 The reason is that I believe it.
187 دلیلش این است که من به آن اعتقاد دارم.
- 188 I spend my holidays in the country.
188 من تعطیلاتم را در کشور می گذرانم.
- 189 I asked Paul whether he was going.
189 از پل پرسیدم که آیا او می رود؟

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
190	Either of these two books is good.
190	هر کدام از این دو کتاب خوب است.
191	I like the cinema very much.
191	من سینما را خیلی دوست دارم.
192	Sara speaks neither English nor French.
192	سارا نه انگلیسی صحبت می کند و نه فرانسوی.
193	Neither of them went to school today.
193	امروز هیچکدام به مدرسه نرفتند.
194	Joe hasn't come either.
194	جو هم نیامده است.
195	I don't like red or orange. I want the blue one.
195	من قرمز یا نارنجی را دوست ندارم. من اون آبی رو میخوام.
196	I'd reached the school before/when the rain started.
196	قبل از شروع بارون به مدرسه رسیده بودم.
197	The pupil took his exam.
197	دانش آموز امتحانش را داد.
198	You are right or You are wrong.
198	شما درست می گوئید یا اشتباه می کنید.
199	I am very busy this morning.
199	امروز صبح خیلی سرم شلوغه.
200	It is cold this winter.
200	این زمستان سرد است.
201	We went for a walk along the river.
201	رفتیم کنار رودخانه قدم زدیم.
202	We went for a ride on our bicycles.
202	با دوچرخه رفتیم یه چرخه بزیم.
203	Peter got on his horse and rode home.
203	پیتر سوار اسبش شد و به خانه رفت.
204	They got off their horses.
204	آنها از اسب خود پیاده شدند.
205	Shall we go there on foot?
205	پیاده بریم اونجا؟

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
206	I take/have a shower every morning. من هر روز صبح دوش میگیرم.
206	Naomi asked me several questions. نائومی چند سوال از من پرسید.
207	It will take me an hour to do that. یک ساعت طول می کشد تا این کار را انجام دهم.
207	He gave me a small discount. او به من یک تخفیف کوچک داد.
209	You ought to take more exercise. باید بیشتر ورزش کنی.
210	He gave/delivered an interesting lecture. سخنرانی جالبی داشت.
211	I say my prayers before I go to bed. قبل از خواب نماز را می خوانم.
212	She pretends to know. او وانمود می کند که می داند.
213	I had/dreamt a strange dream last night. دیشب خواب عجیبی دیدم.
214	He smokes too many cigarettes. او بیش از حد سیگار می کشد.
215	I made one mistake in dictation. من یک اشتباه در دیکته کردم.
216	Fiona always tells/speaks the truth. فیونا همیشه حقیقت را می گوید.
217	Did you see/watch the game? آیا بازی را دیدید (یا تماشا کردید)؟
218	Please turn on/off the light. لطفاً چراغ را روشن (یا خاموش کنید).
219	Can you give a better example? میشه مثال بهتری بزنی؟
220	The teacher gave me a good mark. میشه مثال بهتری بزنی؟
221	The teacher gave me a good mark.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
221	معلم به من نمره خوبی داد.
222	I set my watch by the radio news.
222	ساعتم را روی اخبار رادیو تنظیم کردم.
223	My watch is two minutes slow.
223	ساعت من دو دقیقه کند است.
224	This film will be shown shortly.
224	این فیلم به زودی نمایش داده می شود.
225	I'm going to have my hair cut.
225	من می روم موهایم را کوتاه کنم.
226	We have a poem to learn by heart.
226	شعری داریم که باید از زبان بیاموزیم.
227	I've put on at least three kilos.
227	من حداقل سه کیلو اضافه کردم.
228	That medicine works miracles.
228	آن دارو معجزه می کند.
229	How is Susan getting on with her work?
229	سوزان چگونه به کارش ادامه می دهد؟
230	I haven't seen him this morning.
230	امروز صبح ندیدمش.
231	The boy came in quietly.
231	پسر بی سر و صدا وارد شد.
232	What is the matter with you today?
232	امروز چه مشکلی با شما دارد؟
233	What do you call this in English?
233	به این به انگلیسی چه می گویند؟
234	She came and asked for my book.
234	او آمد و از من کتاب خواست.
235	He'll dispose/get rid of all his property.
235	او تمام دارایی خود را از بین می برد / خلاص می شود.
236	Young men dream of glory and riches.
236	مردان جوان آرزوی شکوه و ثروت دارند.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
237	She explained the matter to me. او موضوع را برای من توضیح داد.
238	Who is knocking at the door? چه کسی در را می زند؟
239	They were listening to the music. آنها به موسیقی گوش می دادند.
240	How much did you pay for the book? چقدر برای کتاب پرداختی؟
241	He pointed to/at the map on the wall. به نقشه روی دیوار اشاره کرد.
242	Please remind me of that later. لطفاً بعداً آن را به من یادآوری کنید.
243	She's not replied to me yet. او هنوز به من پاسخ نداده است.
244	Kevin said to me, 'Come tomorrow.' کوین به من گفت "فردا بیا".
245	They're searching for the ball. آنها به دنبال توپ هستند.
246	My friend shared his book with me. دوستم کتابش را با من به اشتراک گذاشت.
247	I'll speak to him about that. من در مورد آن با او صحبت خواهم کرد.
248	Can you supply me with all I need? آیا می توانید تمام نیازهایم را به من بدهید؟
249	Think of a number and then double it. به یک عدد فکر کنید و سپس آن را دو برابر کنید.
250	I'll wait for you at the cinema. من در سینما منتظر شما هستم.
251	He doesn't wish for any reward. او هیچ پاداشی نمی خواهد.
252	I'll write to her tomorrow.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
252	فردا برایش مینویسم.
253	He speaks English very well.
253	او انگلیسی را خیلی خوب صحبت می کند.
254	He does not care what he says.
254	برایش مهم نیست چی میگه.
255	I received a letter yesterday.
255	دیروز نامه ای دریافت کردم.
256	I paid six pounds for the book.
256	من برای کتاب شش پوند پرداختم.
257	A hen's egg is different from a pigeon's.
257	تخم مرغ با کبوتر فرق دارد.
258	I've no money to buy a car.
258	من پول ندارم ماشین بخرم.
259	I'm not a teacher, I'm a student.
259	من معلم نیستم، من یک دانش آموز هستم.
260	He drank half a glass of milk.
260	نصف لیوان شیر خورد.
261	One/a hundred years make a century.
261	صد سال یک قرن را می سازد.
262	I told them not to make a noise.
262	گفتم سر و صدا نکنید.
263	The English are fond of sports.
263	انگلیسی ها به ورزش علاقه دارند.
264	I play the violin, but not the piano.
264	من ویولن میزنم اما پیانو نه.
265	On Saturday I go to .the cinema.
265	شنبه میرم سینما.
266	Charles Dickens was born in 1812.
266	چارلز دیکنز در سال ۱۸۱۲ به دنیا آمد.
267	Do you understand the problem?
267	آیا مشکل را درک می کنید؟
268	Do pupils do their work carefully?

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
268	آیا دانش آموزان کار خود را با دقت انجام می دهند؟
269	I was born on the third of December.
269	من متولد سوم دی ماه هستم.
270	They've no houses to live in.
270	آنها خانه ای برای زندگی ندارند.
271	There once lived a great king.
271	یک بار آنجا / زمانی یک پادشاه بزرگ زندگی می کرد.
272	She knows how to the piano.
272	او بلد است پیانو بنوازد.
273	Homer was greater than all the otehr Greek poets.
273	هومر از همه شاعران یونانی بزرگتر بود.
274	I'd never seen such a thing before.
274	تا حالا همچین چیزی ندیده بودم.
275	She is stronger than everybody else.
275	او از همه قوی تر است.
276	This is the only one that I like.
276	این تنها موردی است که من دوست دارم.
277	I want you to tell me the truth.
277	می خواهم حقیقت را به من بگویید.
278	It is very hot in the Sudan.
278	در سودان بسیار گرم است.
279	When he saw the teacher, he stood up.
279	وقتی معلم را دید از جایش بلند شد.
280	I'm learning English,' he said.
280	من در حال یادگیری زبان انگلیسی هستم.
281	I asked her for some paper, but she had none/did not have any.
281	از او مقداری کاغذ خواستم، اما او نداشت.
282	I asked him for some ink, and he gave me some.
282	از او جوهر خواستم و او هم به من داد.
283	I enjoyed myself during the holidays.
283	در تعطیلات لذت بردم.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
284	The unfortunate man was shot dead. مرد بدبخت به ضرب گلوله کشته شد.
284	Eight thousand and thirty-seven. هشت هزار و سی و هفت.
285	I've only two or three friends. من فقط دو سه دوست دارم.
285	My sister is fifteen years old. خواهرم پانزده سالشه.
286	For this reason, he wants to leave. به همین دلیل می خواهد برود.
286	You would better go home at once. بهتره یک دفعه بری خونه.
287	He's upstairs, he's downstairs. او طبقه بالا است، او پایین است.
287	It's dirty, throw it away. کثیف است، آن را دور بریزید.
288	I don't think so. من اینطور فکر نمی کنم.
288	Lynne arrived the day before yesterday. لین پریروز آمد.
289	Do you want a glass of water? (No, thank you.) نه ممنون.
289	Please answer my question. لطفا به سوال من پاسخ دهید.
290	Don't approach that house. به آن خانه نزدیک نشو.
290	I asked the teacher about it. از استاد در این مورد پرسیدم.
291	They attacked the enemy. به دشمن حمله کردند.
291	The book comprises five chapters.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
299	کتاب شامل پنج فصل است.
300	We entered the classroom.
300	وارد کلاس شدیم.
301	I've finished my work.
301	من کارم را تمام کردم.
302	Brian left England last week.
302	برایان هفته گذشته انگلیس را ترک کرد.
303	We should obey our teachers.
303	ما باید از معلمان خود اطاعت کنیم.
304	The driver let John (to) sit in the front seat.
304	راننده اجازه داد جان روی صندلی جلو بنشیند.
305	We reached the school early.
305	زود به مدرسه رسیدیم.
306	Does she resemble her father?
306	آیا او شبیه پدرش است؟
307	I told him to come at once.
307	گفتم فوراً بیا.
308	Edward hid behind a large tree.
308	ادوارد پشت یک درخت بزرگ پنهان شد.
309	The boys went inside the room.
309	پسرها رفتند داخل اتاق.
310	They stood outside the door.
310	بیرون در ایستادند.
311	The earth goes round the sun.
311	زمین به دور خورشید میچرخد.
312	Sarah will go to England.
312	سارا به انگلیس خواهد رفت.
313	Euripides' tragedies are famous.
313	تراژدی های اورپید معروف است.
314	Bravery is a great virtue.
314	شجاعت فضیلت بزرگی است.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
315	Gold is a precious metal. طلا یک فلز گرانبها است.
316	Dogs are faithful animals. سگ ها حیوانات وفاداری هستند.
317	Tim speaks English very well. تیم انگلیسی خیلی خوب صحبت می کند.
318	We'll start after breakfast. بعد از صبحانه شروع می کنیم.
319	My favourite game is football. بازی مورد علاقه من فوتبال است.
320	Cholera is a dreadful disease. وبا یک بیماری وحشتناک است.
321	Green is a beautiful colour. سبز رنگ زیبایی است.
322	Sight is one of the five senses. بینایی یکی از حواس پنج گانه است.
323	Sunday can be a day of prayer. یکشنبه می تواند روز دعا باشد.
324	Man is born a sinner. انسان گناهکار به دنیا می آید.
325	My sister goes to school. خواهرم به مدرسه می رود.
326	On Sunday I go to church. یکشنبه به کلیسا می روم.
327	Nature is beautiful in spring. طبیعت در بهار زیباست.
328	A thief is a danger to society. دزد خطری برای جامعه است.
329	You must be careful in future. در آینده باید مراقب باشید.
330	The boy whose father is ill has left.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
330	پسری که پدرش بیمار است رفته است.
331	Gillian has found work at the bank.
331	جیلیان در بانک کار پیدا کرده است.
332	My mother can swim very well.
332	مادرم خیلی خوب شنا می کند.
333	I could not/couldn't see you yesterday.
333	دیروز نتوانستم/نتوانم تو را ببینم.
334	May I visit you next weekend?
334	ممکن است آخر هفته آینده به شما سر بزنم؟
335	He might come in the morning.
335	او ممکن است صبح بیاید.
336	I must see her at her office.
336	من باید او را در دفترش ببینم.
337	Tom's father would not let him go out.
337	پدر تام اجازه نداد بیرون برود.
338	You can't make Emma understand.
338	شما نمی توانید به اما بفهمانید.
339	They saw him leave the house.
339	دیدند که از خانه بیرون رفت.
340	I watched the girls play hockey.
340	من دخترها را تماشا کردم که هاکی بازی می کردند.
341	We heard him speak in English.
341	ما شنیدیم که او به زبان انگلیسی صحبت می کند.
342	I could feel her heart beat.
342	ضربان قلبش را حس می کردم.
343	My little brother is at school.
343	برادر کوچک من در مدرسه است.
344	I went to the market and bought fruit.
344	رفتم بازار و میوه خریدم.
345	David, who is a careless pupil, lost his book.
345	دیوید که دانش آموز بی دقتی است، کتاب خود را گم کرده است.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
346	Karen and Tom, having signed the register, left the church. کارن و تام پس از امضای ثبت نام، کلیسا را ترک کردند.
347	The book which I lost was new. کتابی که گم کردم جدید بود.
348	I know the doctor very well. من دکتر را خیلی خوب می شناسم.
349	I bought an English book to read. یک کتاب انگلیسی خریدم که بخوانم.
350	She said, 'I'm sure to pass.' او گفت "حتما می گذرم".
351	He's stronger than John. او از جان قوی تر است.
352	My work is superior to his. کار من برتر از اوست.
353	She has returned to school. او به مدرسه بازگشته است.
354	Exams begin on Thursday. امتحانات از پنجشنبه شروع می شود.
355	Robert considers me his best friend. رابرت مرا بهترین دوست خود می داند.
356	I came here to learn English. من اومدم اینجا انگلیسی یاد بگیرم.
357	Where can I buy a good watch? از کجا می توانم یک ساعت خوب بخرم؟
358	I, you, we, etc., are pronouns. من، تو، ما و غیره ضمیر هستند.
359	I'm so tired that I can't go. آنقدر خسته ام که نمی توانم بروم.
360	From now on I'll study hard. از این به بعد سخت درس خواهم خواند.
361	Although it's raining, he'll go.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
361	با اینکه باران می بارد، او می رود.
362	When school is over I go home.
362	وقتی مدرسه تمام شد به خانه می روم.
363	Mary lives two miles from here.
363	مری دو مایلی از اینجا زندگی می کند.
364	I went to the cinema last night.
364	دیشب رفتم سینما.
365	They always come to school by bus.
365	آنها همیشه با اتوبوس به مدرسه می آیند.
366	The builders will be here tomorrow.
366	سازندگان فردا اینجا خواهند بود.
367	Janet wrote her essay carefully.
367	جانت مقاله خود را با دقت نوشت.
368	Is the room large enough for you?
368	آیا اتاق به اندازه کافی بزرگ است؟
369	I should not have gone.
369	نباید می رفتم...
370	I told Liz not to come on Monday.
370	به لیز گفتم دوشنبه نیاید.
371	A man visited our school last week.
371	هفته گذشته مردی از مدرسه ما بازدید کرد.
372	Were you at the cinema yesterday?
372	دیروز سینما بودی؟
373	Why were you absent last Friday?
373	چرا جمعه گذشته غیبت کردید؟
374	Never have I heard of such a thing.
374	من هرگز چنین چیزی نشنیده بودم.
375	Not all people are hardworking.
375	همه مردم سخت کوش نیستند.
376	The teacher asked me what games I played.
376	معلم از من پرسید که چه بازی هایی انجام می دهم.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
377	He touched the ball with his hand.
377	با دستش توپ را لمس کرد.
378	I showed some of my stamps to her.
378	تعدادی از مهرهایم را به او نشان دادم.
379	My uncle has a very large garden.
379	دایی من یک باغ بسیار بزرگ دارد.
380	The goods ordered haven't arrived.
380	کالای سفارش داده نشده است
381	A girl who is in our class has a pony.
381	دختری که در کلاس ما است، یک تسویه حساب دارد.
382	When Emma arrived the boat had already gone.
382	وقتی اما رسید قایق قبلاً رفته بود.
383	Paul speaks neither English nor French.
383	پل نه انگلیسی صحبت می کند و نه فرانسوی.
384	I've read the first two chapters.
384	من دو فصل اول را خوانده ام.
385	I never met such a good man before.
385	من تا به حال مردی به این خوبی را ندیده بودم.
386	Half the year is nearly finished.
386	نیمی از سال تقریباً تمام شده است.
387	Most of the girls are not present.
387	بیشتر دخترها حضور ندارند.
388	I did not see him yesterday.
388	من او را دیروز ندیدم.
389	Only my mother and I are present.
389	فقط من و مادرم حضور داریم.
390	We come to school every morning.
390	هر روز صبح به مدرسه می آییم.
391	Someone is standing at the door.
391	یک نفر دم در ایستاده است.
392	We walked to the river and back.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
392	به سمت رودخانه رفتیم و برگشتیم.
393	I'll stay here till next month.
393	من تا ماه آینده اینجا می مانم.
394	Liam has a flat in Paris.
394	لیام یک آپارتمان در پاریس دارد.
395	My mother is staying at 66 Argyle Street.
395	مادرم در خیابان آرگیل ۶۶ اقامت دارد.
396	Gemma spent all the day in her room.
396	جما تمام روز را در اتاقش گذراند.
397	Richard came into the room and sat down.
397	ریچارد وارد اتاق شد و نشست.
398	My uncle will arrive on Saturday.
398	عمویم شنبه میاد.
399	I usually get up at seven o'clock.
399	من معمولا ساعت هفت بیدار می شوم.
400	She goes for a walk in the afternoon.
400	او بعد از ظهر برای پیاده روی می رود.
401	I bought a book for fifty pence.
401	من یک کتاب به قیمت پنجاه پنی خریدم.
402	I can't buy it at such a high price.
402	من نمیتونم با این قیمت بالا بخرم.
403	There was a fight between two boys.
403	بین دو پسر دعوا شد.
404	Divide the apple among you three.
404	سیب را بین شما سه نفر تقسیم کنید.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
405	Charlie was standing just beside me. چارلی درست کنارم ایستاده بود.
405	I have other books besides/as well as these. من به جز اینها کتابهای دیگری هم دارم.
406	The man shot the bird with a gun. مرد با تفنگ به پرنده شلیک کرد.
407	Mary was punished by her father. مریم توسط پدرش تنبیه شد.
407	He's the tallest of all the boys. او از همه پسرها بلندتر است.
408	The teacher spoke about bad habits. معلم در مورد عادت های بد صحبت کرد.
410	She's lived here for two years. او دو سال است که اینجا زندگی می کند.
411	Ian's been ill since last Friday. ایان از جمعه گذشته بیمار است.
412	I may be able to go in a week. شاید یک هفته دیگر بتوانم بروم.
413	I'll come back within an hour (before the end of an hour). تا یک ساعت دیگه برمیگردم.
414	I shall go tomorrow if it's fine. (simple futurity) اگه خوب شد فردا میرم.
415	She tells me you will go tomorrow. او به من می گوید که فردا می روی.
416	He will go if he has permission. اگر اجازه داشته باشد می رود.
417	I have determined that I will go. من تصمیم گرفته ام که می روم.
418	You shall go out if you are good. اگه خوب باشی باید بری بیرون.
419	My mind is made up: he shall go.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
420	تصمیم من گرفته است: او برود.
421	Shall I shut the door? (I want to know whether you wish the door closed.)
421	ببندم؟ را در توانم می آیا
422	May I shut the door? (I wish the door closed and I ask you permission to shut it.)
422	آیا در را ببندم؟
423	He said, 'I will/'ll go home.'
423	او گفت، " من می روم خانه ".
424	He said that he'd go home.
424	او گفت که به خانه می رود.
425	The carpenter made a large table.
425	نجار یک میز بزرگ درست کرد.
426	You must do your work carefully.
426	شما باید کار خود را با دقت انجام دهید.
427	I'm going to lie down for an hour.
427	من میرم یک ساعت دراز بکشم.
428	Please lay out the exam papers on the desk.
428	لطفا برگه های امتحانی را روی میز بگذارید.
429	We sit at a desk to write a letter.
429	پشت میز می نشینیم تا نامه بنویسیم.
430	He seated the passengers one by one.
430	مسافران را یکی یکی نشاند.
431	Val rises very early in the morning.
431	وال صبح خیلی زود بلند می شود.
432	She raised their salaries too often.
432	او دستمزدهای آنها را خیلی زیاد می کرد.
433	I love you! Will you marry me?
433	دوستت دارم! با من ازدواج می کنی؟
434	We stayed in a very good hotel.
434	ما در یک هتل بسیار خوب اقامت کردیم.
435	Not many figs have remained on the tree.

- 435 انجیر زیادی روی درخت نمانده است.
- 436 No-one has been hanged in Britain since 1964.
- 436 از سال ۱۹۶۴ تاکنون هیچ کس در بریتانیا به دار آویخته نشده است.
- 437 We hung the picture on the wall.
- 437 عکس را به دیوار آویزان کردیم.
- 438 Kathy always wears black shoes.
- 438 کتی همیشه کفش مشکی می پوشد.
- 439 I put on my clothes in the morning.
- 439 صبح لباسامو پوشیدم.
- 440 John tore his coat on a nail.
- 440 جان کتش را روی میخ پاره کرد.
- 441 Philip was angry and tore up the letter.
- 441 فیلیپ عصبانی شد و نامه را پاره کرد.
- 442 These flowers grow very quickly.
- 442 این گل ها خیلی سریع رشد می کنند.
- 443 When I grow up I'll be a doctor.
- 443 وقتی بزرگ شدم دکتر میشم.
- 444 We picked flowers in the garden.
- 444 از باغ گل چیدیم.
- 445 The naughty boy picked up a stone.
- 445 پسر شیطون سنگی برداشت.
- 446 This book deals with common errors.
- 446 این کتاب به اشتباهات رایج می پردازد.
- 447 A bookseller deals in books.
- 447 یک کتابفروش با کتاب معامله می کند.
- 448 Don't interfere in my private business!
- 448 تو کار خصوصی من دخالت نکن!
- 449 Paul is always interfering with the equipment.
- 449 پل همیشه با تجهیزات تداخل دارد.
- 450 I want to borrow a book from you.
- 450 من می خواهم از شما یک کتاب به امانت بگیرم.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
451	Will you please lend me a book? لطفا کتابی به من قرض می دهید؟
452	Someone has stolen all her money. یک نفر تمام پول او را دزدیده است.
453	Some men rubbed a bank last night. چند مرد دیشب از یک بانک سرقت کردند.
454	I must take revenge for what he did to me! باید انتقام کاری که با من کرد را بگیرم!
455	I am convinced of Robin's innocence. من به بی گناهی رابین متقاعد شده ام.
456	Sarah refused to take the money. سارا از گرفتن پول خودداری کرد.
457	John denied that he'd done it. جان انکار کرد که این کار را انجام داده است.
458	America was discovered by Columbus. آمریکا توسط کلمب کشف شد.
459	Edison invented the gramophone. ادیسون گرامافون را اختراع کرد.
460	The meeting will take place soon. این دیدار به زودی برگزار می شود.
461	I'll take part in the meeting. من در جلسه شرکت خواهم کرد.
462	The bowl is made from glass. کاسه از شیشه ساخته شده است.
463	The statue is made of marble. مجسمه از سنگ مرمر ساخته شده است.
464	I rent the house from Mr Jones. من خانه را از آقای جونز اجاره کردم.
465	I hired a surf board when I was in America. زمانی که در آمریکا بودم یک تخته موج سواری استخدام کردم.
466	She earns her living by hard work.

- 466 او با کار سخت امرار معاش می کند.
- 467 They replaced gold with paper money.
- 467 آنها طلا را با پول کاغذی جایگزین کردند.
- 468 Some men are repairing the road.
- 468 چند مرد در حال تعمیر جاده هستند.
- 469 A sandstorm covered our clothes with dust.
- 469 طوفان شن لباس هایمان را پوشانده بود.
- 470 I asked him to do me a favour.
- 470 از او خواستم که به من لطفی کند.
- 471 I thanked him for his lovely present.
- 471 از او بابت هدیه زیبایش تشکر کردم.
- 472 Because Laura worked hard she was able to finish the job in time.
- 472 از آنجا که لورا سخت کار کرد، توانست کار را به موقع تمام کند.
- 473 Graham taught us how to play hockey.
- 473 گراهام به ما یاد داد که چگونه هاکی بازی کنیم.
- 474 We've always beaten your team.
- 474 ما همیشه تیم شما را شکست داده ایم.
- 475 The teacher agreed to go with us.
- 475 معلم قبول کرد که با ما برود.
- 476 Penny didn't let me get my book.
- 476 پنی نگذاشت کتابم را بگیرم.
- 477 The astronauts are taking plants to the moon.
- 477 فضانوردان در حال بردن گیاهان به ماه هستند.
- 478 The ship sank in the ocean.
- 478 کشتی در اقیانوس غرق شد.
- 479 Neil was looking out of the window.
- 479 نیل از پنجره بیرون را نگاه می کرد.
- 480 I was listening to her CDs.
- 480 داشتم سی دی هایش را گوش می کردم.
- 481 Please remind me to give it back.
- 481 لطفا به من یادآوری کنید که آن را پس بدهم.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
482	Let go of the other end of the string.
482	انتهای دیگر رشته را رها کنید.
483	I'll go to bed early tonight.
483	امشب زود میخوابم
484	The man was in his office.
484	مرد در دفترش بود.
485	My brother has my English book.
485	برادرم کتاب انگلیسی من را دارد.
486	Clare got a good mark in chemistry.
486	کلر در شیمی نمره خوبی گرفت.
487	Do you want to see my collection now?
487	آیا الان می خواهید مجموعه من را ببینید؟
488	Dan went to school to learn English.
488	دن برای یادگیری زبان انگلیسی به مدرسه رفت.
489	Lucy is studing algebra in her room.
489	لوسی در اتاقش جبر می خواند.
490	Kevin is studing at Gordon College.
490	کوین در کالج گوردون تحصیل می کند.
491	I went to the baker's to buy bread.
491	برای خرید نان به نانوايي رفتم.
492	Chris took off his hat and coat.
492	کریس کلاه و کتش را برداشت.
493	I've now given up football.
493	الان فوتبال را کنار گذاشته ام.
494	I've now stopped playing football.
494	من الان فوتبال را کنار گذاشته ام.
495	I don't like him very much.
495	من او را خیلی دوست ندارم.
496	Do you keep your money in the bank?
496	آیا پول خود را در بانک نگه می دارید؟
497	Oliver takes care of his brother's investments.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
497	الیور از سرمایه گذاری های برادرش مراقبت می کند.
498	The examiner made me sit quietly until everyone had finished.
498	ممتحن مرا مجبور کرد ساکت بنشینم تا اینکه همه کار را تمام کنند.
499	The river has flowed over its banks.
499	رودخانه بر روی سواحل آن جاری شده است.
500	John fell down and broke his leg.
500	جان به زمین افتاد و پایش شکست.
501	Rosie tried to find her lost book.
501	رزلی سعی کرد کتاب گمشده اش را پیدا کند.
502	It's very hot in Rome in the summer.
502	در تابستان در رم بسیار گرم است.
503	It's now too hot to play football.
503	الان برای فوتبال خیلی گرم است.
504	He's a very strong man.
504	او مرد بسیار قوی است.
505	It's a very interesting book.
505	کتاب بسیار جالبی است.
506	He's much stronger than I am.
506	او خیلی قوی تر از من است.
507	She likes the cinema very much.
507	او سینما را خیلی دوست دارد.
508	He's very much stronger than I am.
508	او بسیار قوی تر از من است.
509	I saw your friend two weeks ago.
509	دو هفته پیش دوستت را دیدم.
510	She rubbed her eyes hard.
510	چشمانش را محکم مالید.
511	I hear that he's not very rich.
511	شنیدم که خیلی پولدار نیست.
512	The messenger will arrive presently.
512	پیام رسان در حال حاضر می رسد.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
513	His uncle is in London at present. عمویش در حال حاضر در لندن است.
513	Zoe rarely comes to see me now. (not often) زوئی الان به ندرت به دیدن من می آید.
514	Last night I went to bed late. دیشب دیر به رختخواب رفتم.
515	My brother hasn't many books. برادر من کتاب زیادی ندارد.
516	Is there much dust in the room? آیا گرد و غبار زیادی در اتاق وجود دارد؟
517	Although the question was easy, few boys were able to answer it. اگرچه این سوال آسان بود، اما تعداد کمی از پسران توانستند به آن پاسخ دهند.
518	Although the question was difficult, a few boys were able to answer it. اگرچه این سوال دشوار بود، اما چند پسر توانستند به آن پاسخ دهند.
519	He took little exercise and wasn't very fit. او ورزش کمی انجام می داد و خیلی خوش اندام نبود.
520	She took a little exercise and felt much better. او کمی ورزش کرد و احساس بسیار بهتری داشت.
521	She gave an apple to each of the children. به هر کدام از بچه ها یک سیب داد.
522	Every child had an apple. هر بچه ای یک سیب داشت.
523	John visits his aunt every Sunday. جان هر یکشنبه به عمه اش می آید.
524	Ann visits her uncle every Sunday. ان هر یکشنبه به دیدن عمویش می رود.
525	This girl is older than that one. این دختر از اون یکی بزرگتره
526	This girl is the oldest of all. این دختر از همه پیرتر است.
527	

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
528	My elder brother is called John.
528	برادر بزرگم اسمش جان است.
529	My eldest brother is not here.
529	برادر بزرگم اینجا نیست.
530	I've read an interesting story.
530	داستان جالبی خوندم.
531	Are you interested in your work?
531	آیا به کار خود علاقه دارید؟
532	Jack was injured in a car accident.
532	جک در یک تصادف رانندگی مجروح شد.
533	Turn the page for further instructions.
533	برای دستورالعمل های بیشتر صفحه را ورق بزنید.
534	An hour.
534	یک ساعت.
535	Adam found a ring in the street. (non-emphatic form)
535	آدام یک حلقه در خیابان پیدا کرد.
536	Louis has got some milk.
536	لویی مقداری شیر دارد.
537	There aren't any books on the shelf.
537	هیچ کتابی در قفسه وجود ندارد.
538	They have fewer books than I have.
538	آنها از من کتاب کمتری دارند.
539	Look at that dog across the street!
539	به سگ آن طرف خیابان نگاه کن!
540	She got to school later than I did.
540	او دیرتر از من به مدرسه رسید.
541	Sir Walter Scott and Charles Dickens are both excellent writers, but I prefer the latter.
541	سر والتر اسکات و چارلز دیکنز هر دو نویسندگان عالی هستند، اما من دومی را ترجیح می دهم.
542	What's the latest news from the Palace?
542	آخرین اخبار از کاخ چیست؟
543	I'm two years younger than you.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
543	من دو سال از تو کوچیکترم.
544	She's three years older than me.
544	او سه سال از من بزرگتر است.
545	My elder brother is six feet tall.
545	برادر بزرگ من شش فوت قد دارد.
546	He's grown into a handsome young man.
546	او به یک جوان خوش تیپ تبدیل شده است.
547	He's been ill for over a year.
547	او بیش از یک سال است که بیمار است.
548	You should keep your hands clean.
548	شما باید دستان خود را تمیز نگه دارید.
549	I was sorry to hear of her death.
549	از شنیدن خبر مرگ او متأسف شدم.
550	Our teacher is very angry today.
550	معلم ما امروز خیلی عصبانی است.
551	You should go home now.
551	الان باید بری خونه.
552	She told me an interesting story.
552	او یک داستان جالب برای من تعریف کرد.
553	We study the history of the Romans.
553	ما تاریخ رومیان را مطالعه می کنیم.
554	Telling lies is a very bad habit.
554	دروغ گفتن عادت بسیار بدی است.
555	The Chinese have strange customs.
555	چینی ها آداب و رسوم عجیبی دارند.
556	What's the cause of a sandstorm?
556	علت طوفان شن چیست؟
557	You have a good reason for coming.
557	دلیل خوبی برای آمدن داری.
558	The TV crew arrived at the scene.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
558	گروه تلویزیونی به محل حادثه رسیدند.
559	The scenery in Cyprus is beautiful.
559	مناظر قبرس زیباست.
560	Stand in the center of the circle.
560	در مرکز دایره بایستید.
561	He was in the middle of the street.
561	او وسط خیابان بود.
562	I like to sit in the shade.
562	من دوست دارم در سایه بنشینم.
563	The dog saw his shadow in the water.
563	سگ سایه خود را در آب دید.
564	That grocer has plenty of customers.
564	اون بقالی مشتری های زیادی داره.
565	That lawyer has plenty of clients.
565	آن وکیل مشتریان زیادی دارد.
566	They had some guests last night.
566	دیشب چند مهمان داشتند.
567	Our journey to Wales was lovely.
567	سفر ما به ولز دوست داشتنی بود.
568	I hurt my leg (above the ankle).
568	پایم درد گرفت.
569	I hurt a toe of my right foot.
569	یک انگشت پای راستم آسیب دید.
570	I have a poem to learn by heart.
570	شعری دارم که یاد بگیرم.
571	Sarah is going to see a play tonight.
571	سارا امشب قراره یه نمایش ببینه.
572	They had a nice game of football.
572	آنها بازی خوبی از فوتبال داشتند.
573	My elder brother has a new suit.
573	برادر بزرگم کت و شلوار نو دارد.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
574	There were five people in the shop. پنج نفر در مغازه بودند.
574	All the streets were full of people. تمام خیابان ها پر از جمعیت بود.
575	The man took his wife with him. مرد همسرش را با خود برد.
575	What's the price of this watch? قیمت این ساعت چنده؟
576	The strong wind blew her hat away. باد شدید کلاهش را برد.
576	When I entered the room, I saw a book on the floor. وقتی وارد اتاق شدم، کتابی را روی زمین دیدم.
577	Is there room for me on the bus? آیا در اتوبوس برای من جا هست؟
577	What other instrument can you play? چه ساز دیگری می توانید بنوازی؟
578	I've no desire at all to study. من اصلا تمایلی به درس خواندن ندارم.
578	Nick gave me some good advice. نیک به من توصیه خوبی کرد.
578	Can you give me any information? میشه اطلاعاتی به من بدید؟
578	Furniture is often made of wood. مبلمان اغلب از چوب ساخته می شوند.
578	Her luggage is at the station. چمدانش در ایستگاه است.
578	The fire caused much damage. آتش سوزی خسارت زیادی به بار آورد.
578	Today I've a lot of work to do. امروز کار زیادی برای انجام دادن دارم.
578	The school builds good character. The school builds good character.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
589	مدرسه شخصیت خوبی می سازد.
590	That man has long hair.
590	آن مرد موهای بلندی دارد.
591	Bread is sold at the baker's.
591	نان در باکار فروخته می شود.
592	Yesterday we had fish for dinner.
592	دیروز شام خوردیم ماهی.
593	We didn't have much fruit this summer.
593	تابستان امسال میوه زیادی نداشتیم.
594	The dog lay down on the grass.
594	سگ روی چمن ها دراز کشید.
595	I want to buy three dozen eggs.
595	من می خواهم سه دوجین تخم مرغ بخرم.
596	The town has fifty thousand people.
596	این شهر پنجاه هزار نفر جمعیت دارد.
597	Ten sheep are grazing in the field.
597	ده گوسفند در مزرعه چرا می کنند.
598	Karen has a good knowledge of history.
598	کارن اطلاعات خوبی از تاریخ دارد.
599	Tom has made great progress.
599	تام پیشرفت زیادی کرده است.
600	There was thunder and lightning.
600	رعد و برق بود.
601	They're now using new machinery
601	آنها اکنون از ماشین آلات جدید استفاده می کنند.
602	Mathematics is not easy to learn.
602	یادگیری ریاضیات آسان نیست.
603	All her money is kept in the bank.
603	تمام پول او در بانک نگهداری می شود.
604	I'm glad that the news is good.
604	خوشحالم که خبر خوب است.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
605	The scissors are lying on the table.
605	قیچی روی میز دراز کشیده است.
606	There are lots of people in the cinema.
606	افراد زیادی در سینما حضور دارند.
607	Your clothes are very fashionable.
607	لباسات خیلی شیک هستن.
608	All her riches were stolen.
608	تمام ثروت او به سرقت رفت.
609	Keith complains that his wages are low.
609	کیت از کم بودن دستمزدش شکایت می کند.
610	Billiards is a very difficult game.
610	بیلیارد بازی بسیار سختی است.
611	The rich have a duty to help the poor.
611	ثروتمندان وظیفه دارند به فقرا کمک کنند.
612	Tom as well as Mark is coming.
612	تام و مارک می آیند.
613	Nothing's left; all is lost.
613	چیزی باقی نمانده؛ همه چیز از دست رفت.
614	I don't like this kind of game.
614	من این نوع بازی را دوست ندارم.
615	I don't like games of this kind.
615	من از این جور بازی ها خوشم نمیاد
616	English is easier than German.
616	انگلیسی ساده تر از آلمانی است.
617	I read it in one and a half hours.
617	من آن را در یک ساعت و نیم خواندم.
618	The class were divided in their opinions.
618	کلاس در نظرات خود تقسیم شد.
619	The number of pupils is increasing.
619	تعداد دانش آموزان در حال افزایش است.
620	A number of pupils are absent today.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
620	تعدادی از دانش آموزان امروز غایب هستند.
621	These errors are sometimes made by foreigners.
621	این اشتباهات گاهی توسط خارجی ها انجام می شود.
622	There are some girls waiting outside.
622	چند دختر بیرون منتظرند.
623	You were very foolish to do that.
623	تو خیلی احمق بودی که اینکارو کردی.
624	Many people lost their lives at sea.
624	بسیاری از مردم جان خود را در دریا از دست دادند.
625	A large supply of toys is expected.
625	عرضه بزرگ اسباب بازی انتظار می رود.
626	You don't look like your mother.
626	تو شبیه مادرت نیستی.
627	It's so small that you can't see it.
627	آنقدر کوچک است که نمی توانی آن را ببینی.
628	I've never seen such a large animal before.
628	من تا به حال حیوانی به این بزرگی ندیده بودم.
629	I've made no mistakes in dictation.
629	من هیچ اشتباهی در دیکته مرتکب نشده ام.
630	I haven't made any mistakes in dictation.
630	من هیچ اشتباهی در دیکته مرتکب نشده ام.
631	Anne said to me, 'You're a fool.'
631	آن به من گفت: "تو احمقی".
632	Anne said to me, 'You're foolish.'
632	آن به من گفت: تو احمقی.
633	William came late because of an accident.
633	ویلیام به دلیل تصادف دیر آمد.
634	I spent the rest of the day at home.
634	بقیه روز را در خانه گذراندم.
635	Jill loved money; she was a miser.
635	جیل عاشق پول بود. او یک خسیس بود.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
636	I found all the windows open. همه پنجره ها را باز دیدم.
637	Andrew behaves in a friendly way. اندرو رفتار دوستانه ای دارد.
638	Is it true that Diana's very ill? آیا درست است که دایانا خیلی بیمار است؟
639	Mike had plenty of work to do. مایک کارهای زیادی برای انجام دادن داشت.
640	She said, 'You are a coward'. او گفت: "تو یک ترسو هستی".
641	The other boys aren't here. بقیه پسرها اینجا نیستند.
642	I think his grandfather is dead. فکر کنم پدربزرگش مرده.
643	I had a good shot at the goal. شوت خوبی به سمت دروازه زدم.
644	The bird was feeding its young. پرنده داشت به بچه هایش غذا می داد.
645	It is very hot this summer. تابستان امسال خیلی گرم است.
646	There is a pain in my leg. دردی در پایم وجود دارد (یا من دارم).
647	My bicycle is worth £150. قیمت دوچرخه من ۱۵۰ پوند است.
648	The poor man is not able to pay. بیچاره قادر به پرداخت نیست.
649	John is not afraid of anybody. جان از هیچکس نمی ترسد.
650	Have you weighed the letter? نامه را وزن کرده اید؟
651	The goalkeeper plays very well.

سوال شماره	جمله انگلیسی و ترجمه گوگل ترانسلیت به فارسی
------------	---

- | | |
|-----|--------------------------------------|
| 651 | دروازه بان خیلی خوب بازی می کند. |
| 652 | The little girl sang beautifully. |
| 652 | دختر کوچولو زیبا خواند. |
| 653 | Afterwards we went home for dinner. |
| 653 | بعدش رفتیم خونه شام. |
| 654 | I've seen both of them. |
| 654 | من هر دوی آنها را دیده ام. |
| 655 | Let's also do the next exercise. |
| 655 | بیایید تمرین بعدی را نیز انجام دهیم. |
| 656 | She doesn't trust even her friends. |
| 656 | حتی به دوستانش هم اعتماد ندارد. |
| 657 | Be careful not to lose your money. |
| 657 | مراقب باشید پول خود را از دست ندهید. |
| 658 | I passed by your house yesterday. |
| 658 | دیروز از خانه شما گذشتم. |

پیوست ۴. توصیف برچسب‌های خطا

شماره	عنوان خطا	کد خطا	ردیف جملات در پیکره	شماره	عنوان خطا	کد خطا	ردیف جملات در پیکره
۱	بخش ۱: استفاده از صورت‌های نادرست	۱۰	۲-۲۳۴	۱۶	زیربخش ۳-۱: حرف اضافه زائد	۳۱	۲۹۶-۳۱۲
۲	زیربخش ۱-۱: استفاده از حرف اضافه نادرست	۱۱	۲-۷۷	۱۷	زیربخش ۳-۲: حرف تعریف زائد	۳۲	۳۱۳-۳۳۲
۳	زیربخش ۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل*	۱۲	۷۸-۱۰۸	۱۸	زیربخش ۳-۳: استفاده غیر ضروری از مصدر با to از فعل	۳۳	۳۳۳-۳۴۳
۴	زیربخش ۱-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing‌دار بعد از حروف اضافه یا عبارات حرف اضافه ای	۱۲۱	۷۸-۷۹	۱۹	زیربخش ۳-۴: مثال‌های متفرقه	۳۴	۳۴۴-۳۶۴
۵	زیربخش ۲-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing‌دار بعد از افعالی که عموماً با حرف اضافه می‌آیند	۱۲۲	۸۰-۸۸	۲۰	بخش ۴: به کارگیری واژه در موقعیت دستوری نامناسب	۴۰	۳۶۵-۳۹۰
۶	زیربخش ۳-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing‌دار بعد از برخی افعال	۱۲۳	۸۹-۱۰۰	۲۱	زیربخش ۴-۱: موقعیت نامناسب قید	۴۱	۳۶۵-۳۷۱
۷	زیربخش ۴-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing‌دار بعد از برخی صفات	۱۲۴	۱۰۱-۱۰۲	۲۲	زیربخش ۴-۲: مثال‌های متفرقه	۴۲	۳۷۲-۳۹۰
۸	زیربخش ۵-۲-۱: استفاده نادرست از مصدر با to از فعل به جای صورت ing‌دار بعد از برخی عبارات	۱۲۵	۱۰۳-۱۰۸	۲۳	بخش ۵: خطا در استفاده از واژه‌های مشابه/به جای هم گرفتن واژه ها	۵۰	۳۹۱-۶۵۹
۹	زیربخش ۳-۱: استفاده نادرست از زمان فعل	۱۳	۱۰۹-۱۴۲	۲۴	زیربخش ۵-۱: به جای هم گرفتن حروف اضافه	۵۱	۳۹۱-۴۱۵
۱۰	زیربخش ۴-۱: مثال‌های متفرقه	۱۴	۱۴۳-۱۹۷	۲۵	زیربخش ۵-۲: به جای هم گرفتن افعال	۵۲	۴۱۶-۵۰۲

۵۰۳-۵۱۶	۵۳	زیربخش ۵-۳: به جای هم گرفتن قیود	۲۶	۱۹۸-۲۳۴	۱۵	زیربخش ۵-۱: عبارات غیر معتبر در انگلیسی	۱۱
۵۱۷-۵۵۱	۵۴	زیربخش ۵-۴: به جای هم گرفتن صفات	۲۷	۲۳۵-۲۹۵	۲۰	بخش ۲: حذف نادرست	۱۲
۵۵۲-۵۸۳	۵۵	زیربخش ۵-۵: به جای هم گرفتن اسامی	۲۸	۲۳۵-۲۵۳	۲۱	زیربخش ۲-۱: حذف حروف اضافه	۱۳
۵۸۴-۶۲۶	۵۶	زیربخش ۵-۶: عدم رعایت مطابقت عددی (مطابقت فاعل و فعل)	۲۹	۲۵۴-۲۹۵	۲۲	زیربخش ۲-۲: مثال‌های متفرقه	۱۴
۶۲۷-۶۵۹	۵۷	زیربخش ۵-۷: استفاده از مقوله نحوی/مقوله گفتاری نادرست	۳۰	۲۹۶-۳۴۳	۳۰	بخش ۳: واژگان حشو	۱۵

English Abstract

Emergence of Corpus Linguistics has brought new interest in contrastive studies. In fact, the big data in corpora has enabled researchers to find far more language patterns (in grammar, spelling, etc.) than was possible through manual analyses. Accordingly, the purpose of the present study was to produce a machine-readable corpus of common grammatical errors of Iranian students of English language based on the book, Common Mistakes in English. Another objective was to produce a parallel corpus of English sentences and their Persian equivalents as produced by google translate. The first corpus included English sentences, their Persian equivalents as produced by google translate, multiple choice tests, correct choice and grammatical tags. The parallel corpus included English sentences, their Persian equivalents from google translate and a number referring to each pair of sentences. Further, in this research 4 questions were posed. In the first question, the three groups of participants were compared in terms of their performance on a researcher-made grammatical test. In the second question, the easiest and the most difficult grammar question types for the participants were identified. In the last two questions, the 5 major error types and subparts of each were analyzed to find if the major and minor sections of the book, Common Mistakes in English had been arranged from easiest to the most difficult or if the ordering of the sections and sub-sections needed to be revised. Using availability sampling 40 junior and senior students of English language from each of the three universities (Shiraz University, Islamic Azad University, Shiraz Branch, and Zand Institute of Higher Education) were selected as sample participants. A researcher-made grammar test (extracted using stratified random sampling from the book, Common Mistakes in English) was introduced which embodied 109 multiple-choice questions. The grammar test was administered among the 120 participants. The results of data analysis revealed that the three groups were statistically different in terms of the errors they made in sections 1 (misused forms), 4 (misplaced words) and 5 (confused words) of the book. In Sections 1 and 5, the mean score obtained for Shiraz University was more than the other two groups. In section 4, however, the mean score of the participants from Islamic Azad University, Shiraz Branch, was more than the other two groups. The three groups performed similarly in terms of the errors they made in sections 2 (incorrect omissions) and 3 (unnecessary words). The study also found that the questions of section 1 – and then sections 5 and 3 – were most difficult for the participants. These included questions related to use of the wrong tense, misuse of the infinitive, confusion of number, adjectives often confused, nouns often confused and unnecessary articles. Another finding was that section 1 (misused forms) that was the most difficult section for the participants was the starting section of the book. Further, section 4 (misplaced words) and 5 (confused words) which were the easiest sections for the participants had appeared at the end of the book, which is in clear contradiction to the principles of writing textbooks which necessitates that books start with the easiest points and gradually move towards more difficult points. Finally, the study found that except section 4 (misplaced words) in the other four sections of the book the sequence of the sub-sections had not been set from easy to difficult and hence needed drastic revision. The findings of this study could be used by all instructors, teachers and students of English language as well as by policy makers, syllabus designers and textbook compilers.

Keyterms: Corpus Linguistics, Contrastive Analysis, Corpus of Grammatical Errors, Common errors in English, Grammatical Tagging

In the Name of Allah

Research Final Report

**A Machine-Readable Corpus of Common Grammatical Errors of Iranian
Students of English Language: A Research into Corpus Linguistics and
Applied Contrastive Error Analysis**

By:

Mohammad Reza Falahati Qadimi Fumani, Associate Prof.

Computational Linguistics Research Department, Islamic World Science and
Technology Monitoring and Citation Institute (ISC)

November 2023